Treaty Series

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2831 **2012** **I. Nos. 49568-49591**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2831

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2018

Copyright © United Nations 2018
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900831-1
e-ISBN: 978-92-1-057363-4
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2018
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in May 2012
Nos. 49568 to 49591

No. 49568. Mexico and Croatia:

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Croatia on cooperation in the fields of education, culture and sports. Zagreb, 1 July 2011 3

No. 49569. Mexico and Algeria:

Agreement on technical, scientific and technological cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria. Mexico City, 18 October 2010 33

No. 49570. Mexico and Hungary:

Convention between the United Mexican States and the Republic of Hungary for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Mexico City, 24 June 2011 69

No. 49571. International Development Association and India:

Financing Agreement (Second Kerala Rural Water Supply and Sanitation Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Thiruvananthapuram, 15 February 2012 183

No. 49572. International Bank for Reconstruction and Development and Viet Nam:

Loan Agreement (Da Nang – Quang Ngai Expressway Development Project) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Hanoi, 12 January 2012 185

No. 49573. International Development Association and Viet Nam:

Financing Agreement (Da Nang – Quang Ngai Expressway Development Project) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Development Association (with schedule and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Hanoi, 12 January 2012 187

No. 49574. International Development Association and Bosnia and Herzegovina:

Financing Agreement (Additional Financing for Health Sector Enhancement Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Sarajevo, 5 July 2011 189

No. 49575. International Development Association and St. Vincent and the Grenadines:

Financing Agreement (Regional Disaster Vulnerability Reduction Project) between Saint Vincent and the Grenadines and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 9 September 2011 191

No. 49576. International Bank for Reconstruction and Development and St. Vincent and the Grenadines:

Strategic Climate Fund Pilot Program for Climate Resilience – Grant Agreement (Regional Disaster Vulnerability Reduction Project) between Saint Vincent and the Grenadines and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Entity of the Pilot Program for Climate Resilience under the Strategic Climate Fund (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 31 July 2010). Washington, 9 September 2011 193

No. 49577. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:

Loan Agreement (Additional Financing for the Egypt National Railways Restructuring Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Washington, 23 September 2011 195

No. 49578. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Additional Financing for Energy Efficiency Financing Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Beijing, 10 January 2012 197

No. 49579. South Africa and Switzerland:

Memorandum of Understanding between the Government of Switzerland and the Government of the Republic of South Africa concerning development co-operation. Pretoria, 14 September 1994 199

No. 49580. Turkey and Georgia:

Memorandum of Understanding on interconnection between the Republic of Turkey and Georgia between the Ministry of Energy and Natural Resources of Turkey and the Ministry of Energy of Georgia. Istanbul, 29 September 2010 207

No. 49581. Mexico and Uruguay:

Agreement between the United Mexican States and the Eastern Republic of Uruguay on cooperation in the field of protection, preservation, recovery and restitution of cultural property and assets forming part of the natural heritage that have been stolen or illicitly trafficked. Montevideo, 14 August 2009 213

No. 49582. New Zealand and Italy:

Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Italian Republic regarding the employment of co-habiting dependants of diplomatic, consular and technical/administrative personnel. Rome, 4 December 2003 247

No. 49583. New Zealand and European Union:

Agreement in the form of an exchange of letters between the European Union and New Zealand pursuant to Article XXIV:6 and Article XXVIII of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) 1994 relating to the modification of concessions in the schedules of the Republic of Bulgaria and Romania in the course of their accession to the European Union. Brussels, 28 April 2011 261

No. 49584. New Zealand and Turkey:

Agreement on a working holiday scheme between the Government of New Zealand and the Government of the Republic of Turkey. Ankara, 22 April 2010..... 273

No. 49585. New Zealand and Cook Islands:

Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Cook Islands on the exchange of information with respect to taxes. Rarotonga, 9 July 2009 291

No. 49586. New Zealand and Cook Islands:

Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Cook Islands on the allocation of taxing rights with respect to certain income of individuals and to establish a mutual agreement procedure in respect of transfer pricing adjustments. Rarotonga, 9 July 2009 313

No. 49587. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the

United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Strategic Resources, Inc. (DOCPER-TC-18-03) (VN 625)". Berlin, 24 February 2012 329

No. 49588. Germany and Yemen:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Yemen concerning financial cooperation, Special commitment 2011 "Reproductive Health IV". Sana'a, 21 March 2012 331

No. 49589. Argentina and Angola:

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Angola on the exemption of visas for holders of diplomatic and official passports. Luanda, 5 March 2012..... 333

No. 49590. Bahamas and Cuba:

Agreement between the Commonwealth of the Bahamas and the Republic of Cuba for the delimiting line between their maritime zones (with schedule and map). Nassau, 3 October 2011 347

No. 49591. Argentina and Panama:

Agreement on educational and cultural cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Panama. Buenos Aires, 20 August 1997 373

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2012
N°s 49568 à 49591

N° 49568. Mexique et Croatie :

Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture et des sports entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Croatie. Zagreb, 1er juillet 2011 3

N° 49569. Mexique et Algérie :

Accord de coopération technique, scientifique et technologique entre le Gouvernement des États-Unis mexicains et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire. Mexico, 18 octobre 2010..... 33

N° 49570. Mexique et Hongrie :

Convention entre les États-Unis du Mexique et la République de Hongrie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Mexico, 24 juin 2011 69

N° 49571. Association internationale de développement et Inde :

Accord de financement (Deuxième projet d'alimentation en eau et d'assainissement de l'environnement dans les zones rurales du Kerala) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Thiruvananthapuram, 15 février 2012 ... 183

N° 49572. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Viet Nam :

Accord de prêt (Projet de développement de l'autoroute Da Nang – Quang Ngai) entre la République socialiste du Viet Nam et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 12 janvier 2012..... 185

N° 49573. Association internationale de développement et Viet Nam :

Accord de financement (Projet de développement de l'autoroute Da Nang – Quang Ngai) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux crédits et

dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 12 janvier 2012 187

Nº 49574. Association internationale de développement et Bosnie-Herzégovine :

Accord de financement (Financement additionnel pour le Projet d'amélioration du secteur de santé) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Sarajevo, 5 juillet 2011 189

Nº 49575. Association internationale de développement et Saint-Vincent-et-les Grenadines :

Accord de financement (Projet régional de réduction de la vulnérabilité aux catastrophes) entre Saint-Vincent-et-les Grenadines et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 9 septembre 2011 191

Nº 49576. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Saint-Vincent-et-les Grenadines :

Programme pilote pour la résistance aux chocs climatiques du Fonds stratégique pour le climat – Accord de don (Projet régional de réduction de la vulnérabilité aux catastrophes) entre Saint-Vincent-et-les Grenadines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en tant qu'entité d'exécution du Programme pilote pour la résistance aux chocs climatiques dans le cadre du Fonds stratégique pour le climat (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 31 juillet 2010). Washington, 9 septembre 2011 193

Nº 49577. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :

Accord de prêt (Financement additionnel pour le Projet national de restructuration des chemins de fer en Égypte) entre la République arabe d'Égypte et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 23 septembre 2011 195

Nº 49578. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Financement additionnel pour le Projet de financement relatif à l'efficacité énergétique) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la

reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Beijing, 10 janvier 2012 197

Nº 49579. Afrique du Sud et Suisse :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la Suisse et le Gouvernement de la République sud-africaine sur la coopération en matière de développement. Pretoria, 14 septembre 1994 199

Nº 49580. Turquie et Géorgie :

Mémorandum d'accord sur l'interconnexion entre la République turque et la Géorgie entre le Ministère de l'énergie et des ressources naturelles de la Turquie et le Ministère de l'énergie de la Géorgie. Istanbul, 29 septembre 2010 207

Nº 49581. Mexique et Uruguay :

Accord entre les États-Unis du Mexique et la République orientale de l'Uruguay concernant la coopération dans le domaine de la protection, la conservation, la récupération et la restitution des biens culturels et des biens du patrimoine naturel ayant fait l'objet de vol ou de trafic illicite. Montevideo, 14 août 2009 213

Nº 49582. Nouvelle-Zélande et Italie :

Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République italienne relatif à l'emploi des personnes à charge vivant avec le personnel diplomatique, consulaire et technique/administratif. Rome, 4 décembre 2003 247

Nº 49583. Nouvelle-Zélande et Union européenne :

Accord sous forme d'échange de lettres entre l'Union européenne et la Nouvelle-Zélande au titre de l'article XXIV, paragraphe 6, et de l'article XXVIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) de 1994 concernant la modification de concessions dans les listes d'engagements de la République de Bulgarie et de la Roumanie, dans le cadre de leur adhésion à l'Union européenne. Bruxelles, 28 avril 2011 261

Nº 49584. Nouvelle-Zélande et Turquie :

Accord relatif au programme vacances-travail entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République turque. Ankara, 22 avril 2010 273

Nº 49585. Nouvelle-Zélande et Îles Cook :

Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des Îles Cook relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Rarotonga, 9 juillet 2009 291

Nº 49586. Nouvelle-Zélande et Îles Cook :

Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des Îles Cook sur la répartition des droits d'imposition à l'égard de certains revenus des personnes physiques et l'établissement d'une procédure amiable en matière d'ajustement des prix de transfert. Rarotonga, 9 juillet 2009 313

Nº 49587. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "Strategic Resources, Inc. (DOC-PER-TC-18-03) (VN 625)". Berlin, 24 février 2012 329

Nº 49588. Allemagne et Yémen :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Yémen relatif à la coopération financière, Engagement spécial 2011 "Santé Reproductive IV". Sanaa, 21 mars 2012 331

Nº 49589. Argentine et Angola :

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République d'Angola relatif à la suppression de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques ou officiels. Luanda, 5 mars 2012 333

Nº 49590. Bahamas et Cuba :

Accord entre le Commonwealth des Bahamas et la République de Cuba sur la ligne de délimitation de leur frontière maritime commune (avec annexe et carte). Nassau, 3 octobre 2011 347

Nº 49591. Argentine et Panama :

Accord de coopération entre la République argentine et la République du Panama en matière d'éducation et de culture. Buenos Aires, 20 août 1997 373

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

May 2012

Nos. 49568 to 49591

Traités et accords internationaux

enregistrés en

mai 2012

N°s 49568 à 49591

No. 49568

Mexico
and
Croatia

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Croatia on cooperation in the fields of education, culture and sports. Zagreb, 1 July 2011

Entry into force: *2 March 2012, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Croatian, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 29 May 2012*

Mexique
et
Croatie

Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture et des sports entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Croatie. Zagreb, 1er juillet 2011

Entrée en vigueur : *2 mars 2012, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *croate, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Mexique, 29 mai 2012*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

UGOVOR IZMEĐU VLADE SJEDINJENIH MEKSIČKIH DRŽAVA I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE O SURADNJI U PODRUČJU OBRAZOVANJA, KULTURE I ŠPORTA

Vlada Sjedinjenih Meksičkih Država i Vlada Republike Hrvatske, u daljnjem tekstu "stranke",

POTAKNUTE željom za uspostavljanjem i jačanjem suradnje u području obrazovanja, kulture i športa,

UVJERENE da je takva suradnja dragocjeno sredstvo jačanja uzajamnog razumijevanja između obiju zemalja,

sporazumjele su se kako slijedi:

ČLANAK 1.

Cilj je ovog Ugovora proširiti suradnju između nadležnih institucija stranaka u području obrazovanja, kulture i športa provođenjem aktivnosti koje pridonose boljem upoznavanju obiju zemalja, uz poštovanje prava i obveza utvrđenih u drugim međunarodnim ugovorima i nacionalnom zakonodavstvu obiju stranaka.

ČLANAK 2.

Stranke će poticati suradnju između svojih nacionalnih obrazovnih sustava razmjenom stručnjaka, publikacija i drugih materijala, u cilju stvaranja budućih zajedničkih projekata suradnje.

ČLANAK 3.

Stranke će poticati uspostavljanje suradnje između svojih visokoobrazovnih i kulturnih institucija radi provedbe izravnih zajedničkih sporazuma o suradnji.

ČLANAK 4.

Stranke će poticati razmjenu studenata, putem stipendija za poslijediplomske studije ili istraživanja na visokoobrazovnim javnim ustanovama. Uvjeti, školarine i dogovorene odredbe razmjene utvrdit će se posebnim sporazumima i programima.

Stranke će promicati razmjenu informacija o svojim obrazovnim sustavima s ciljem utvrđivanja mogućnosti priznavanja diploma, školskih svjedodžaba i akademskih zvanja obiju stranaka.

ČLANAK 5.

Stranke će poticati učenje svojih jezika, književnosti, umjetnosti i kulture.

ČLANAK 6.

Stranke će promicati suradnju između svojih institucija nadležnih za nacionalne arhive, knjižnice i muzeje te podupirati razmjenu iskustava u području konzervacije i revitalizacije kulturne i prirodne baštine, u skladu s nacionalnim zakonodavstvom svake stranke.

ČLANAK 7.

Stranke će surađivati na sprječavanju protuzakonitog uvoza, izvoza i prenošenja dobara koja su dio njihovoga povijesnog, umjetničkog i kulturnog naslijeđa u skladu s njihovim nacionalnim zakonodavstvom i međunarodnim ugovorima kojih su stranke.

Stranke će poduzimati potrebne akcije za povrat protuzakonito uvezenih i izvezenih dobara.

ČLANAK 8.

Stranke će osigurati odgovarajuću zaštitu autorskih prava književnih, didaktičkih, znanstvenih ili umjetničkih djela te osigurati sredstva i postupke za poštivanje zakona o intelektualnom vlasništvu u skladu s njihovim nacionalnim zakonodavstvom i međunarodnim ugovorima kojih su stranke.

ČLANAK 9.

Stranke će poticati izravnu suradnju između svojih nadležnih institucija iz područja radija i televizije.

ČLANAK 10.

Stranke će olakšati suradnju u području kinematografije razmjenom filmova i organiziranjem skupova filmskih radnika, stručnjaka i tehničara, koji se bave tim područjem kao i sudjelovanje na filmskim festivalima.

ČLANAK 11.

Stranke će poticati razmjenu informacija o kulturnim industrijama i provođenje zajedničkih projekata stranaka u ovom području, u skladu s njihovim nacionalnim zakonodavstvom.

ČLANAK 12.

Stranke će poticati suradnju između svojih institucija nadležnih za kulturu i obrazovanje mladeži i odraslih.

ČLANAK 13.

Stranke će poticati razmjenu iskustava u području tjelesne kulture i športa (tjelesnog odgoja i športa) na temelju dogovora između odgovarajućih institucija.

ČLANAK 14.

Za svrhe ovog Ugovora, stranke će zajednički izraditi i provoditi trogodišnje programe u skladu s prioritetima obiju zemalja u okviru njihovih planova i strategija razvoja u području obrazovanja, kulture i športa.

Programi će utvrditi ciljeve, oblike suradnje, financijska i tehnička sredstva, vremenske okvire i područja u kojima će se projekti provoditi kao i obveze stranaka.

Svaki će se program ocjenjivati povremeno na zahtjev koordinacijskog tijela određenog u članku 16.

ČLANAK 15.

Suradnja između stranaka u području obrazovanja, kulture i športa provodi se na sljedeći način:

a) izravnim dogovorima o suradnji obrazovnih institucija na svim razinama;

b) organiziranjem tečajeva za stvaranje i osposobljavanje ljudskih resursa;

c) organiziranjem kongresa, seminara, konferencija i drugih akademskih aktivnosti u kojima sudjeluju stručnjaci iz obiju zemalja;

d) osnivanjem katedara ili kolegija u školama, visokoobrazovnim institucijama te drugim zainteresiranim obrazovnim institucijama;

e) razmjenom profesora ili predavača;

f) u okviru mogućnosti stranaka, dodjelom stipendija za omogućavanje državljanima druge stranke pohađanje poslijediplomskih studija, specijalizacija ili istraživanja u javnim visokoobrazovnim ustanovama u područjima unaprijed utvrđenim uzajamnim dogovorima između stranaka;

g) razmjenom poslijediplomskih studenata;

h) razmjenom pisaca, stvaralaca, umjetnika, solista i umjetničkih skupina te stručnjaka iz područja umjetnosti i kulture;

i) sudjelovanjem na međunarodnim kulturnim manifestacijama i međunarodnim umjetničkim festivalima kao i na sajmovima knjiga i književnim okupljanjima koja se održavaju u objema zemljama;

j) organiziranjem i predstavljanjem reprezentativnih izložaba;

k) podupirući prevođenje i izdavanje književnih djela;

l) razmjenom obrazovnih materijala potrebnih za realizaciju konkretnih projekata u skladu s nacionalnim zakonodavstvom svake stranke.

m) razmjenom audiovizualnih materijala te radijskih i televizijskih programa namijenjenih edukativnoj i kulturnoj upotrebi u skladu s nacionalnim zakonodavstvom svake stranke;

n) razmjenom filmova i srodnog materijala u svrhu sudjelovanja na filmskim festivalima;

o) razmjenom športskih materijala za obrazovne svrhe u skladu s nacionalnim zakonodavstvom svake stranke;

p) razmjenom informativnog, bibliografskog i dokumentarnog materijala u području obrazovanja i kulture u skladu s nacionalnim zakonodavstvom svake stranke; i

q) bilo kojim drugim oblicima suradnje o kojima se stranke usuglase.

ČLANAK 16.

Radi osiguravanja učinkovite provedbe ovog Ugovora, osnovat će se Zajedničko povjerenstvo. Zajedničko povjerenstvo ima sljedeće dužnosti:

- poticati i koordinati obrazovnu, kulturnu i športsku suradnju između stranaka, na temelju uzajamnosti;

- razmatrati prijedloge s ciljem učinkovite provedbe ovog Ugovora;

- utvrđivati sve pojedinosti suradnje, uvjete provedbe prijedloga i njihovog financiranja; i

- davati prijedloge u svrhu uklanjanja zapreka koje se mogu pojaviti tijekom izvršenja bilo koje suradnje uspostavljene na temelju ovog Ugovora.

Zajedničko povjerenstvo će biti sastavljeno od predstavnika obiju stranaka; njegov rad će koordinirati njihova odgovorna tijela, a sastajat će se naizmjence u Sjedinjenim Meksičkim Državama i u Republici Hrvatskoj na datum dogovoren diplomatskim putem.

ČLANAK 17.

Stranke će osigurati sve potrebne olakšice za ulazak, boravak i odlazak sudionika službeno uključenih u projekte suradnje koji proistječu iz ovog Ugovora. Na sudionike će se primjenjivati migracijski, porezni, carinski, sanitarni i propisi vezani uz nacionalnu sigurnost koji su na snazi u zemlji primateljici i neće sudjelovati ni u kakvim drugim aktivnostima osim u onim vezanim uz njihove funkcije bez prethodnog odobrenja nadležnih tijela u ovom području. Sudionici će napustiti zemlju primateljicu u skladu s njezinim zakonima i propisima.

ČLANAK 18.

U skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom, stranke će osigurati potrebne administrativne, porezne i carinske olakšice u svrhu privremenog uvoza i izvoza opreme i materijala koji se koriste u provedbi projekata na svojem državnom području.

ČLANAK 19.

Sva neslaganja koja mogu proizaći iz primjene ili tumačenja ovog Ugovora rješavat će se uzajamnim dogovorima između stranaka diplomatskim putem.

ČLANAK 20.

Ovaj Ugovor stupa na snagu trideset (30) dana nakon datuma primitka kasnije obavijesti zaprimljene diplomatskim putem, kojom stranke obavještavaju jedna drugu da su ispunjeni potrebni uvjeti utvrđeni njihovim nacionalnim zakonodavstvom za stupanje na snagu ovog Ugovora.

Ovaj Ugovor ostaje na snazi za razdoblje od pet (5) godina i automatski se produljuje za ista razdoblja ukoliko jedna od stranaka ne obavijesti drugu u pisanom obliku, diplomatskim putem, o svojoj namjeri da ga okonča šest (6) mjeseci prije završetka svakog petogodišnjeg razdoblja.

Ovaj Ugovor se može izmijeniti pisanim pristankom stranaka, u kojem slučaju tako dogovorene izmjene stupaju na snagu prema postupku utvrđenom u prvom stavku ovog članka.

Ukoliko nije drugačije dogovoreno, prestanak ovog Ugovora ne utječe na dovršenje programa i projekata dogovorenih dok je on bio na snazi.

Sastavljeno u Zagrebu dana 1.srpnja 2011., u dva izvornika, na španjolskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

ZA VLADU
SJEDINJENIH MEKSIČKIH DRŽAVA

ZA VLADU
REPUBLIKE HRVATSKE

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA ON COOPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, CULTURE AND SPORTS

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Croatia, hereinafter referred to as "the Parties",

ENCOURAGED by the desire of establishing and consolidating cooperation in the fields of education, culture and sports,

CONVINCED that such cooperation is a valuable instrument to strengthen the mutual understanding between both countries,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The objective of this Agreement is to increase the cooperation among the competent institutions of the Parties in the fields of education, culture and sports, through the fulfilment of activities that contribute to broadening the knowledge between both countries, through the observance of the rights and obligations established in other international agreements and in the national legislation of both Parties.

ARTICLE 2

The Parties shall endeavour the cooperation between their national educational systems, through the exchange of experts, publications and other materials, with a view to establish future joint collaboration projects.

ARTICLE 3

The Parties shall encourage the establishment of cooperation links between their higher education and cultural institutions, with the purpose of implementation of direct joint agreements on collaboration.

ARTICLE 4

The Parties shall endeavour the student exchange, through scholarships, for the fulfilment of postgraduate studies or researches in higher education public institutions. The conditions, tuitions and arrangements provisions shall be defined by separate agreements and programmes.

The Parties shall promote the information exchange on their respective educational systems, in order to study the possibility to recognize diplomas, teaching certificates and academic titles of both Parties.

ARTICLE 5

The Parties shall encourage the teaching of their language, literature, art and culture.

ARTICLE 6

The Parties shall promote the cooperation amongst the institutions in charge of their respective national archives, libraries and museums; and shall support the experience exchange in the field of conservation and revitalization of the cultural and natural heritage, in accordance with the national legislation of each Party.

ARTICLE 7

The Parties shall collaborate to avoid the illegal importation, exportation and transference of goods which are part of their respective historical, artistic and cultural heritage, according to their national legislation and international agreements to which they are parties.

The Parties shall take the necessary actions to return those illegally imported and exported goods.

ARTICLE 8

The Parties shall provide the due protection to copyrights of literary, didactic, scientific or artistic works and shall provide the means and procedures for due observance of intellectual property laws, in accordance with their respective national legislation and international agreements to which they are parties.

ARTICLE 9

The Parties shall encourage the direct cooperation among their competent institutions in radio and television areas.

ARTICLE 10

The Parties shall facilitate the cooperation in the field of film making, through the film exchanges and the organization of gatherings among film makers, experts and technicians involved in this field, as well as the participation in film festivals.

ARTICLE 11

The Parties shall promote the information exchanges on cultural industries and the fulfilment of joint projects of the Parties in this field, in accordance with their national legislation.

ARTICLE 12

The Parties shall encourage the collaboration among their competent institutions concerning culture and education of youth and adults.

ARTICLE 13

The Parties shall encourage the exchange of experiences in the field of physical culture and sports (physical education and sports), based on agreements among the corresponding institutions.

ARTICLE 14

For the purposes of this Agreement, the Parties shall jointly elaborate and execute triennial programmes, in accordance with the priorities of both countries in the sphere of their respective plans and strategies for educational, cultural and sports development.

Programmes shall specify the objectives, cooperation forms, financial and technical resources, work timetables and the areas in which the projects shall be executed as well as the obligations of the Parties.

Each programme shall be evaluated periodically by request of the coordinated entities as defined in Article 16.

ARTICLE 15

The cooperation between the Parties in the fields of education, culture and sports assumes the following modalities:

a) direct cooperation agreements among teaching institutions of all levels;

b) organization of training courses for the formation and training of human resources;

c) organization of congresses, seminars, conferences and other academic activities, in which experts from both countries participate;

d) establishing professorships or lectures in schools, higher education institutions and other interested educational institutions;

e) sending and receiving professors or lectures;

f) within the possibilities of the Parties, awarding of scholarship entitlements to enable nationals from the other Party to pursue postgraduate, specialization or research studies in their public institutions for higher education, in the areas previously established by mutual agreements between the Parties;

g) sending and receiving postgraduate students;

h) exchange of writers, creators, artists, soloists and artistic groups, as well as experts in art and culture;

i) participation in international cultural manifestations and at international artistic festivals, as well as in book fairs and literary gatherings held in both countries;

j) organization and presentation of representative exhibitions;

k) supporting translation and publishing of literary works;

l) exchange of necessary educational materials for the fulfilment of specific projects, in accordance with the national legislation of each Party;

m) exchange of audiovisual materials and radio and television programmes designed for educational and cultural use, in accordance with the national legislation of each Party;

n) exchange of films and similar materials, for the purposes of participating at film festivals;

o) exchange of sport materials with educational purposes, in accordance with the national legislation of each Party;

p) exchange of informative, bibliographic and documentary materials in educational and cultural areas, in accordance with the national legislation of each Party; and

q) any other modality agreed upon by the Parties.

ARTICLE 16

With a view of ensuring the effective implementation of this Agreement, a Joint Commission shall be established. The Joint Commission shall have the following duties:

- promoting and coordinating the educational, cultural and sport cooperation between the Parties, on a reciprocal basis;
- considering proposals aimed at the effective implementation of this Agreement;
- specifying all the details of cooperation, modalities of implementation of the proposals and their financing, and
- working out proposals for the purpose of removing obstacles that may arise during the execution of any collaboration established under this Agreement.

The Joint Commission shall be integrated by representatives from both Parties; it shall be coordinated by their respective Chancelleries and shall meet alternately in the United Mexican States and the Republic of Croatia, on the date agreed upon through the diplomatic channels.

ARTICLE 17

The Parties shall provide all necessary facilities for the entry, stay and departure of participants who are officially involved in cooperation projects, which result from this Agreement. These participants shall be subject to the migration, tax, customs, sanitary and national security provisions in force in the receiving country and shall not take part in any activity other than the pertaining to their functions, without the previous authorization of the competent authorities in this field. The participants shall leave the receiving country, according to its laws and provisions.

ARTICLE 18

In accordance with their respective national legislation, the Parties shall provide all the administrative, tax and custom facilities necessary for the temporary import and export of the equipment and materials, used in the implementation of projects in their territory.

ARTICLE 19

Any divergence that may arise from the application or interpretation of this Agreement shall be solved by mutual agreements between the Parties, through the diplomatic channels.

ARTICLE 20

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the receipt of the latter notification received through the diplomatic channels, in which the Parties communicate each other that the necessary requirements established by their respective national legislation for the entry into force of this Agreement, have been fulfilled.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, automatically renewable for the same periods, unless one of the Parties notifies in writing the Other, through the diplomatic channels, of its intention to terminate it within six (6) months before the completion of each five (5) year period.

This Agreement may be modified by written consent of the Parties, whereas such agreed modifications shall enter into force according with the procedure established in the first paragraph of this Article.

Unless otherwise agreed, the termination of this Agreement shall not affect the conclusion of the agreed programmes and projects while it was in force.

Done in Zagreb on July 1st, of two thousand and eleven, in two originals, in the Spanish, Croatian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES

Isabel Bárbara Téllez Rosete
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA

Jasen Mesić
Minister of Culture

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CROACIA SOBRE COOPERACIÓN EN LOS CAMPOS DE LA EDUCACIÓN, LA CULTURA Y EL DEPORTE

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Croacia, en adelante denominados "las Partes",

ANIMADOS por el deseo de establecer y consolidar la cooperación en los campos de la educación, la cultura y el deporte,

CONVENCIDOS de que dicha cooperación es un instrumento valioso para fortalecer el entendimiento mutuo entre ambos países,

Han convenido lo siguiente:

ARTÍCULO 1

El objetivo del presente Convenio es incrementar la cooperación entre las instituciones competentes de las Partes en los campos de la educación, la cultura y el deporte, mediante la realización de actividades que contribuyan a profundizar el conocimiento entre ambos países, respetando los derechos y obligaciones establecidos en otros convenios internacionales y en la legislación nacional de ambas Partes.

ARTÍCULO 2

Las Partes promoverán la cooperación entre sus sistemas nacionales de educación, mediante el intercambio de expertos, publicaciones y otros materiales, con miras al futuro establecimiento de proyectos conjuntos de colaboración.

ARTÍCULO 3

Las Partes fomentarán el establecimiento de vínculos de cooperación entre sus instituciones de educación superior y culturales, con objeto de implementar acuerdos conjuntos de colaboración directa.

ARTÍCULO 4

Las Partes favorecerán el intercambio de estudiantes, mediante el otorgamiento de becas, para la realización de estudios de posgrado o investigaciones en instituciones públicas de educación superior. Las condiciones, cuotas y disposiciones financieras se determinarán mediante acuerdos y programas específicos.

Las Partes promoverán el intercambio de información sobre sus respectivos sistemas educativos, a fin de estudiar la posibilidad de reconocer los diplomas, certificados de enseñanza y títulos académicos de ambas Partes.

ARTÍCULO 5

Las Partes apoyarán la enseñanza de la lengua, la literatura, el arte y la cultura de las mismas.

ARTÍCULO 6

Las Partes promoverán la cooperación entre las instituciones encargadas de sus respectivos archivos nacionales, bibliotecas y museos, y apoyarán el intercambio de experiencias en el campo de la conservación y restauración del patrimonio cultural y natural, de conformidad con su respectiva legislación nacional

ARTÍCULO 7

Las Partes colaborarán para impedir la importación, exportación y transferencia ilícitas de los bienes que forman parte de su respectivo patrimonio histórico, artístico y cultural, de conformidad con su legislación nacional y los convenios internacionales de los que sean partes.

Las Partes llevarán a cabo las acciones conducentes para la devolución de dichos bienes importados y exportados ilícitamente.

ARTÍCULO 8

Las Partes brindarán la debida protección a los derechos de autor de obras literarias, didácticas, científicas o artísticas, y proporcionarán los medios y procedimientos para la adecuada observancia de las leyes de propiedad intelectual, de conformidad con su respectiva legislación nacional y los convenios internacionales de los que sean partes.

ARTÍCULO 9

Las Partes fomentarán la cooperación directa entre sus instituciones competentes en las áreas de la radio y la televisión.

ARTÍCULO 10

Las Partes facilitarán la cooperación en el campo de la cinematografía, mediante el intercambio de películas y la organización de encuentros entre cineastas, expertos y técnicos involucrados en este campo, así como la participación en festivales de cine.

ARTÍCULO 11

Las Partes promoverán el intercambio de información, de conformidad con su legislación nacional, sobre industrias culturales y la realización de proyectos conjuntos en esta materia.

ARTÍCULO 12

Las Partes fomentarán la colaboración entre sus instituciones competentes en materia de cultura y educación para jóvenes y adultos.

ARTÍCULO 13

Las Partes fomentarán el intercambio de experiencias en el campo de la cultura física y el deporte (educación física y deportes), mediante convenios entre las instituciones correspondientes.

ARTÍCULO 14

Para los propósitos del presente Convenio, las Partes elaborarán y ejecutarán conjuntamente programas trienales, de conformidad con las prioridades de ambos países, establecidas en sus respectivos planes y estrategias de desarrollo educativo, cultural y deportivo.

Los programas especificarán los objetivos, las formas de cooperación, los recursos financieros y técnicos, los cronogramas de trabajo, las áreas en que se ejecutarán los proyectos, así como las obligaciones de las Partes.

Cada programa será evaluado periódicamente a solicitud de las entidades coordinadoras a que se refiere el Artículo 16.

ARTÍCULO 15

La cooperación entre las Partes en los campos de la educación, la cultura y el deporte podrá asumir las siguientes modalidades:

a) acuerdos de cooperación directa entre instituciones de enseñanza en todos los niveles;

b) organización de cursos para la formación y capacitación de recursos humanos;

c) organización de congresos, seminarios, conferencias y otras actividades académicas, donde participen expertos de los dos países;

d) establecimiento de cátedras o lectorados en escuelas, instituciones de educación superior y demás instituciones educativas interesadas;

e) envío y recepción de profesores o conferencistas;

f) en la medida de las posibilidades de las Partes, otorgamiento de becas y cupos para que nacionales de la otra Parte realicen estudios de posgrado, especialización o investigación en sus instituciones públicas de educación superior, en áreas previamente establecidas de común acuerdo entre las Partes;

g) envío y recepción de estudiantes de posgrado;

h) intercambio de escritores, creadores, artistas, solistas y grupos artísticos, así como de expertos en arte y cultura;

i) participación en actividades culturales y festivales artísticos internacionales, así como en ferias del libro y encuentros literarios que se realicen en ambos países;

j) organización y presentación de exposiciones representativas;

k) apoyo en la traducción y publicación de obras literarias;

l) intercambio de materiales educativos necesarios para la ejecución de proyectos específicos, de conformidad con la legislación nacional de cada una de las Partes;

m) intercambio de materiales audiovisuales, programas de radio y televisión con fines educativos y culturales, de conformidad con la legislación nacional de cada una de las Partes;

n) intercambio de películas y materiales afines, para la participación en festivales de cine;

o) intercambio de materiales deportivos con fines educativos, de conformidad con la legislación nacional de cada una de las Partes;

p) intercambio de materiales informativos, bibliográficos y documentales en las áreas educativa y cultural, de conformidad con la legislación nacional de cada una de las Partes; y

q) cualquier otra modalidad que las Partes convengan.

ARTÍCULO 16

Con objeto de asegurar la adecuada implementación de este Convenio, se establecerá una Comisión Mixta. La Comisión Mixta tendrá las siguientes funciones:

- promover y coordinar, recíprocamente, la cooperación educativa, cultural y deportiva entre las Partes;
- considerar las propuestas que estén enfocadas a la implementación adecuada de este Convenio;
- especificar los detalles de la cooperación, las modalidades para la implementación y el financiamiento de las propuestas, y
- proponer soluciones con objeto de resolver los problemas que pudieran surgir durante la ejecución de la colaboración establecida con base en este Convenio.

La Comisión Mixta estará integrada por representantes de las dos Partes, será coordinada por sus respectivas Cancillerías y se reunirá alternadamente en los Estados Unidos Mexicanos y en la República de Croacia, en la fecha que se convenga a través de los canales diplomáticos.

ARTÍCULO 17

Las Partes se otorgarán todas las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación que se deriven del presente Convenio. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes en esta materia. Los participantes dejarán el país receptor, de conformidad con las leyes y disposiciones del mismo.

ARTÍCULO 18

De conformidad con su respectiva legislación nacional, las Partes otorgarán todas las facilidades administrativas, fiscales y aduaneras necesarias para la importación temporal y exportación de los equipos y materiales que se utilicen en la ejecución de los proyectos en su territorio.

ARTÍCULO 19

Cualquier diferencia que pudiera derivar de la aplicación o interpretación de este Convenio, será resuelta de común acuerdo entre las Partes, a través de los canales diplomáticos.

ARTÍCULO 20

El presente Convenio entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción de la última notificación, a través de los canales diplomáticos, en la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de los requisitos necesarios exigidos por su respectiva legislación nacional para la entrada en vigor de este Convenio.

Este Convenio permanecerá vigente por un periodo de cinco (5) años, prorrogables automáticamente por periodos de igual duración a menos que una de las Partes comunique por escrito a la Otra, a través de los canales diplomáticos, su decisión de darlo por terminado, con seis (6) meses de anticipación al vencimiento de cada periodo de cinco (5) años.

Este Convenio podrá ser modificado mediante el consentimiento escrito de las Partes, y dichas modificaciones entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el primer párrafo de este Artículo.

Salvo acuerdo en contrario, la terminación del presente Convenio no afectará la conclusión de los programas y proyectos celebrados durante su vigencia.

Hecho en la ciudad de Zagreb el primero de julio de dos mil once, en dos ejemplares originales en idiomas español, croata e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

Isabel Bárbara Téllez Rosete
Embajadora Extraordinaria y Plenipotenciaria

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CROACIA

Jasen Mesić
Ministro de Cultura

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE LA CULTURE ET DES SPORTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Croatie, ci-après dénommés les « Parties »,

Souhaitant établir et renforcer la coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture et des sports,

Convaincus qu'une telle coopération constitue un outil précieux pour renforcer la compréhension mutuelle entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord a pour but d'intensifier la coopération entre les institutions compétentes des Parties dans les domaines de l'éducation, de la culture et des sports par la conduite d'activités contribuant à l'accroissement des connaissances entre les deux pays et par le respect des droits et obligations prévus dans d'autres accords internationaux et dans la législation nationale des deux Parties.

Article 2

Les Parties s'efforcent de promouvoir la coopération entre leurs systèmes éducatifs nationaux au moyen de l'échange d'experts, de publications et autres matériels en vue d'établir des projets de collaboration conjoints dans le futur.

Article 3

Les Parties encouragent l'établissement de liens de coopération entre leurs établissements d'enseignement supérieur et institutions culturelles aux fins de la mise en œuvre d'accords conjoints de collaboration directe.

Article 4

Les Parties favorisent l'échange d'étudiants, par le biais de bourses d'études, pour des études de troisième cycle ou de recherche dans des établissements publics d'enseignement supérieur. Les conditions, les frais de scolarité et les modalités sont définis dans des accords et programmes distincts.

Les Parties encouragent l'échange d'informations sur leurs systèmes éducatifs respectifs afin d'étudier les possibilités de reconnaissance réciproque des diplômes, certificats d'enseignement et titres académiques des deux Parties.

Article 5

Les Parties encouragent l'enseignement de leur langue, leur littérature, leurs arts et leur culture.

Article 6

Les Parties encouragent la coopération entre les institutions en charge de leurs archives nationales, bibliothèques et musées respectifs, et soutiennent l'échange d'expériences dans le domaine de la conservation et de la revitalisation du patrimoine culturel et naturel, conformément à leurs législations nationales respectives.

Article 7

Les Parties collaborent pour prévenir les activités illégales d'importation, d'exportation et de transfert de biens faisant partie de leur patrimoine historique, artistique et culturel, conformément à leur législation nationale et aux accords internationaux auxquels elles ont adhéré.

Les Parties adoptent les mesures nécessaires pour restituer les biens importés et exportés illégalement.

Article 8

Les Parties assurent la protection nécessaire des droits d'auteur sur les œuvres littéraires, didactiques, scientifiques ou artistiques ainsi que les moyens et procédures appropriés pour le respect des lois relatives à la propriété intellectuelle, conformément à leurs législations nationales respectives et aux accords internationaux auxquels elles ont adhéré.

Article 9

Les Parties encouragent la coopération directe entre leurs institutions compétentes dans les domaines de la radiodiffusion et de la télévision.

Article 10

Les Parties facilitent la coopération dans le domaine de la réalisation de films, au moyen de l'échange de films et de l'organisation de rencontres entre réalisateurs, experts et techniciens travaillant dans ce domaine, ainsi que la participation à des festivals de cinéma.

Article 11

Les Parties encouragent l'échange d'informations sur les industries culturelles ainsi que la réalisation de projets communs des Parties dans ce domaine, conformément à leur législation nationale.

Article 12

Les Parties encouragent la collaboration entre leurs institutions compétentes dans les secteurs de la culture et de l'éducation des jeunes et des adultes.

Article 13

Les Parties encouragent l'échange d'expériences dans le secteur de la culture physique et des sports (éducation physique et sportive) sur la base d'accords entre les institutions concernées.

Article 14

Aux fins du présent Accord, les Parties élaborent et appliquent ensemble des programmes de coopération triennaux, conformément aux priorités établies par les deux pays dans leurs plans et stratégies respectifs de développement des secteurs éducatif, culturel et sportif.

Les programmes précisent les objectifs, les formes de coopération, les ressources financières et techniques, les calendriers et les domaines dans lesquels les projets seront menés, ainsi que les obligations des Parties.

Chaque programme est évalué périodiquement à la demande des entités coordonnées visées à l'article 16.

Article 15

La coopération entre les Parties dans les domaines de l'éducation, de la culture et des sports revêt les formes suivantes :

a) Accords de coopération directe entre les établissements d'enseignement de tous les niveaux;

b) Organisation de cours pour la formation des ressources humaines;

c) Organisation de congrès, de séminaires, de conférences et d'autres activités académiques, auxquels prennent part des experts des deux pays;

d) Création de chaires d'enseignement supérieur ou de postes de lecteurs dans les établissements scolaires, les établissements d'enseignement supérieur et autres établissements d'enseignement intéressés;

e) Envoi et accueil de professeurs ou de conférenciers;

f) Dans la mesure des moyens dont disposent les Parties, l'octroi de bourses d'études pour permettre aux ressortissants de l'autre Partie de poursuivre des études de troisième cycle ou de spécialisation ou d'effectuer des travaux de recherche dans leurs établissements publics d'enseignement supérieur, dans des secteurs convenus au préalable entre les Parties;

g) Envoi et accueil d'étudiants de troisième cycle;

h) Échange d'écrivains, de créateurs, d'artistes, de solistes et de groupes artistiques, ainsi que d'experts dans les domaines de l'art et de la culture;

i) Participation à des manifestations culturelles internationales et à des festivals artistiques internationaux, ainsi qu'à des salons du livre et à des rencontres littéraires organisés dans les deux pays;

j) Organisation et présentation d'expositions représentatives;

k) Soutien à la traduction et à la publication d'œuvres littéraires;

l) Échange des matériels pédagogiques nécessaires à la réalisation de projets spécifiques, conformément à la législation nationale de chaque Partie;

m) Échange de matériels audiovisuels et d'émissions radiophoniques et télévisées à objectif éducatif et culturel, conformément à la législation nationale de chaque Partie;

n) Échange de films et de matériel similaire pour la participation à des festivals de cinéma;

o) Échange de matériel sportif à objectif éducatif, conformément à la législation nationale de chaque Partie;

p) Échange de matériel d'information, de ressources bibliographiques et de documentation dans les secteurs de l'éducation et de la culture, conformément à la législation nationale de chaque Partie; et

q) Toute autre forme convenue entre les Parties.

Article 16

Pour assurer la mise en œuvre effective du présent Accord, une Commission mixte est créée. Les fonctions de cette Commission sont les suivantes :

- Promotion et coordination de la coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture et des sports entre les Parties, sur une base de réciprocité;
- Examen de propositions pour la mise en œuvre effective du présent Accord;
- Mise au point de tous les détails de la coopération, des modalités de mise en œuvre des propositions et de leur financement; et
- Élaboration de propositions destinées à lever tout obstacle pouvant survenir lors de l'exécution de toute activité de collaboration menée en vertu du présent Accord.

La Commission mixte est composée de représentants des deux Parties; sa coordination est assurée par les chancelleries respectives des Parties et se réunit alternativement aux États-Unis du Mexique et en République de Croatie à une date convenue par la voie diplomatique.

Article 17

Les Parties accordent toutes les facilités nécessaires à l'entrée, au séjour et à la sortie des participants intervenant de façon officielle dans les projets de coopération mis au point en vertu du présent Accord. Les participants sont assujettis aux dispositions en matière d'immigration, de fiscalité, de douanes, de santé et de sécurité nationale en vigueur dans le pays d'accueil et ne se livrent à aucune activité ne relevant pas de leurs fonctions sans l'autorisation préalable des autorités compétentes en la matière. Ils quittent le pays d'accueil conformément aux lois et dispositions de ce dernier.

Article 18

Conformément à leurs législations nationales respectives, les Parties accordent toutes les facilités en matière administrative, fiscale et douanière nécessaires à l'importation et à l'exportation temporaires de l'équipement et des matériels utilisés dans la mise en œuvre des projets sur leur territoire.

Article 19

Toute divergence découlant de l'application ou de l'interprétation du présent Accord est réglée d'un commun accord entre les Parties par la voie diplomatique.

Article 20

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière notification par laquelle chacune des Parties notifie à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation nationale à cet effet.

Le présent Accord reste en vigueur pour une durée de cinq ans et est automatiquement renouvelé pour des périodes similaires, sauf si l'une des Parties communique à l'autre par écrit, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer, six mois avant la fin d'une période de cinq ans.

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel écrit des Parties; les modifications convenues entrent en vigueur selon la procédure établie au premier paragraphe du présent article.

Sauf accord contraire, la dénonciation du présent Accord n'affecte pas l'achèvement des programmes et des projets convenus lorsqu'il était en vigueur.

FAIT à Zagreb, le 1er juillet 2011, en deux exemplaires originaux en langues espagnole, croate et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

ISABEL BÁRBARA TÉLLEZ ROSETE
Ambassadrice extraordinaire et plénipotentiaire

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

JASEN MESIĆ
Ministre de la culture

No. 49569

Mexico
and
Algeria

Agreement on technical, scientific and technological cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria. Mexico City, 18 October 2010

Entry into force: *3 March 2012, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Arabic, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 29 May 2012*

Mexique
et
Algérie

Accord de coopération technique, scientifique et technologique entre le Gouvernement des États-Unis mexicains et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire. Mexico, 18 octobre 2010

Entrée en vigueur : *3 mars 2012, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *arabe, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Mexique, 29 mai 2012*

حرر بمكسيكوفي 18 أكتوبر 2010، في نسختين أصليتين باللغات الإسبانية، العربية والفرنسية. وللنصوص الثلاثة نفس الحجية القانونية، وفي حال الاختلاف في التفسير يرجح النص باللغة الفرنسية.

عن حكومة الولايات المتحدة المكسيكية Patricia Espinosa C باتيريسيا اسبينوزا كونتيلانو وزيرة الشؤون الخارجية	عن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية عبد المالك سلال وزير الموارد المائية

المـادة 13

تسوية النزاعات

تتم تسوية أي نزاع ينشا عن تفسير أو تطبيق هذا الإتفاق من قبل الطرفين باتفاق مشترك .

المـادة 14

أحكام ختامية

يدخل هذا الإتفاق حيز التنفيذ ثلاثون (30) يوما بعد استلام آخر إخطار، عبر القناة الدبلوماسية، يعلم من خلاله الطرفان بعضهما البعض بإتمام الشروط المفروضة في تشريعاتهما .

يبقى هذا الإتفاق ساري المفعول لمدة خمس (05) سنوات ويجدد تلقائيا لنفس المدة ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر بنيته في إنهاء العمل به وذلك بمدة ستة (06) أشهر قبل نهاية صلاحيته .

يمكن تعديل هذا الإتفاق باتفاق مشترك بين الطرفين، وتدخل التعديلات حيز التنفيذ طبقا للإجراء المنصوص عليه في الفقرة الأولى من هذه المادة .

لا يؤثر إنهاء العمل بهذا الإتفاق على تنفيذ نشاطات التعاون الجارية التي تمت برمجتها خلال مدة صلاحيتها .

يتم التزويد بالمعلومات والعتاد والأجهزة غير المحمية وغير المصنفة والتي يخضع تصديرها لمراقبة أحد الطرفين، طبقا للتشريع الوطني المعمول به، وينبغي تحديدها قانونا وكذا تحديد استعمالها أو تحويلها اللاحق. وإذا رأى أحد الطرفين ضرورة لذلك، فإنه يتم اتخاذ التدابير الضرورية قصد تجنب التزويد بالمعلومات المشار إليها في هذه المادة أو إعادة نشرها .

المـادة 11

علاقات العمل

يعمل المستخدمون المكلفون من قبل كل طرف، وبهدف تطبيق نشاطات التعاون المنصوص عليها في هذا الإتفاق، تحت وصاية وإدارة المؤسسة التي ينتمون إليها ويكون كل طرف مستقلا ولا يعتبر، في أي حال من الأحوال، مستخدما بالنيابة أو متضامنا .

المـادة 12

دخول وخروج المستخدمين

يتخذ الطرفان التدابير الضرورية لدى السلطات المعنية من أجل دخول وخروج المشاركين رسميا في مشاريع التعاون المقررة في هذا الاتفاق .

يخضع هؤلاء المشاركون لأحكام الهجرة والأحكام الجبائية والجمركية والصحية وذات الصلة بالأمن الوطني المعمول به في البلد المضيف، ولا يمكن أن يزاولوا نشاطات أخرى دون ترخيص مسبق من السلطات المختصة

المـادة 10

المعلومات

يمكن لكلا الطرفين الإطلاع الحر على المعلومات المحصل عليها طبقا لهذا الإتفاق، إلا في حالة ما إذا فرض الطرف الذي زود بها قيودا أو أحكاما على استعمالاتها أو نشرها، ويتم التأكيد على مثل هذه القيود أو الأحكام مسبقا وكتابيا قبل تبادل المعلومات. وفي حالة غياب القيود أو الأحكام، سيفسر على أنه موافقة ضمنية لاستعمال المعلومات. ويمكن تحويل هذه المعلومات من أحد الطرفين لأطراف أخرى، بناءا على اتفاق كتابي مسبق من قبل الطرف الآخر .

يلتزم الطرفان بالاحترام الدائم لحقوق الملكية الفكرية المتضمنة في المعلومات المتبادلة. وفي هذا الصدد، يتخذان تدابير ضرورية لعدم نشر محتوى و/أو استعمال الحقوق سواء بطريقة مباشرة أو غير مباشرة .

يتفق الطرفان على أن المعلومات والعتاد والأجهزة المحميين والمصنفين من قبل أحد الطرفين، لأسباب تخص الأمن الوطني أو العلاقات الخارجية، طبقا للتشريع، الوطني لا تخضع للتحويل في إطار هذا الإتفاق .

في حالة ما إذا تم، خلال نشاطات التعاون التي شرع فيها طبقا لهذا الاتفاق، تحديد المعلومات والعتاد والأجهزة الضرورية التي يمكن أن تحتاج إلى الحماية والتصنيف، فان الطرفان يقومان بإبلاغ السلطات المعنية واتخاذ التدابير اللازمة كتابيا .

المالية التالية أو إمكانية بعض النفقات المحتملة ولا اكتسابا لالتزامات اقتصادية غير مسجلة ضمن السنة المالية المعنية .

المـادة 7

مساهمة المؤسسات الأخرى

يشجع الطرفان مشاركة المؤسسات الأخرى، العمومية أو الخاصة، ذات الصلة بنشاطات قطاع التعاون قصد تدعيم وتوسيع الآليات التي ستعزز التجسيد الفعلي لهذا الإتفاق .

المـادة 8

الإستيراد المؤقت للعتاد والأجهزة

يتفق الطرفان على تسهيل الإجراءات الإدارية، الجبائية والجمركية الضرورية لدخول وخروج المعدات والأجهزة من البلد والتي ستستعمل بصفة مؤقتة في تجسيد هذه المشاريع وذلك طبقا لتشريعهما .

المـادة 9

الملكية الفكرية

إذا كانت النشاطات المطورة طبقا لهذا الإتفاق ستعود بفوائد تجارية و/أو بحقوق الملكية الفكرية، فإن هذه الأخيرة ستخضع لتنظيم التشريع الوطني المعمول به وكذا للاتفاقيات الدولية ذات الصلة المعترف بها من قبل الولايات المتحدة المكسيكية والجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية.

أ- بالنسبة لحكومة الولايات المتحدة المكسيكية : وزارة العلاقات الخارجية عن طريق المديرية العامة للتعاون التقني والعلمي التابعة لوحدة العلاقات الاقتصادية والتعاون الدولي؛

ب- بالنسبة لحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية: وزارة الشؤون الخارجية، المديرية العامة لأمريكا.

يمكن لكل طرف أن يقدم للطرف الآخر، عن طريق السلطة المنسقة، المشاريع والبرامج الخاصة للنظر فيها والموافقة عليها .

المادة 6

التمويل

تتم تسوية المصاريف المتعلقة بتنقل الخبراء والتقنيين التابعين لكلا البلدين في إطار التعاون التقني والعلمي والتكنولوجي المنصوص عليه في هذا الاتفاق، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك، على أساس المبادئ التالية :

أ- يتكفل الطرف المرسل بمصاريف النقل نحو إقليم الطرف الآخر؛

ب- يتكفل الطرف المضيف بمصاريف الإيواء والإطعام والنقل الداخلي الضرورية لتنفيذ أحد البرامج أو المشاريع؛

ج- يمول الطرفان النشاطات المتعلقة بهذا الإتفاق من موارد موجهة لميزانيتهما الخاصة طبقا لتوفرها وللتخصيصات المالية ولتشريعهما الوطني، دون أن يمس ذلك، في أي حال من الأحوال، موارد السنة

هـ- دراسة إمكانية توسيع التعاون إلى برامج أخرى تكون محل إهتمام الطرفين؛

و- الإعلان عن نتائج إتمام البرامج والمشاريع وتقييم النشاطات المنصوص عليها في هذا الإتفاق؛

ز- أية مهمة أخرى يعتبرها الطرفان ملائمة .

تقوم اللجنة المشتركة بوضع برامج العمل المستكملة عن طريق النشاطات والمشاريع المقرر تطويرها والتي، بمجرد استكمالها، تشكل جزء لا يتجزأ من الإتفاق وذلك من خلال المعلومات التالية :

أ- الأهداف؛

ب- رزنامة التنفيذ؛

ج- تعيين المستخدمين؛

د- التمويل؛

هـ- مسؤولية كل طرف؛

و- الإعلان عن النتائج؛

ز- أية معلومات أخرى يعتبرها الطرفان مناسبة .

المـادة 5

السلطات المكلفة بالتنسيق

تتمثل السلطات المكلفة بتنسيق نشاطات التعاون المنصوص عليها في هذا الاتفاق في :

المـادة 4

آلية المتابعة

قصد تحقيق تطوير مناسب للنشاطات المتعلقة بهذا الإتفاق وقصد ضمان تعاون فعلي بالنسبة لهذه الأخيرة، يقرر الطرفان إنشاء لجنة مشتركة تتكون من ممثلين عن كلا الطرفين .

تجتمع اللجنة المشتركة بالتناوب في الولايات المتحدة المكسيكية وفي الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية في التواريخ المتفق عليها كتابيا بين البلدين عبر القناة الدبلوماسية.

وتتكفل اللجنة بالمهام التالية :

أ- تحديد القطاعات الهامة وذات الأولوية قصد إنشاء وإنجاز برامج ومشاريع التعاون التقني والعلمي والتكنولوجي؛

ب- تنسيق مخطط نشاطات التعاون التقني والعلمي والتكنولوجي وتجسيد هذا التنسيق وتنفيذه ومتابعته وتقييمه تبعا للكيفيات المشار إليها في المادة 3؛

ج - تحليل، مراجعة، تقييم واعتماد البرامج والمشاريع المزمع تنفيذها وكذا خطط العمل الخاصة بها وذلك عن طريق الحصول على الموارد والدعم الإضافي الضروريين لتطبيقها؛

د- مراقبة وصياغة التوصيات التي تراها ملائمة وتقديمها لكلا الطرفين من أجل السير الحسن لهذا الإتفاق؛

المـادة 3

كيفيات التعاون

لتحقيق أهداف هذا الإتفاق، يتم التعاون بين الطرفين حسب الكيفيات التالية :

أ- تبادل المعلومات؛

ب- تبادل المختصين والباحثين والتقنيين؛

ج- البحث المشترك؛

د- تكوين الموارد البشرية؛

هـ- زيارات الخبراء؛

و- تنظيم المحاضرات، الأيام الدراسية، الورشات، الندوات والمؤتمرات المتعلقة بأهداف هذا الإتفاق؛

ز- أي كيفية أخرى يتفق عليها الطرفان .

إن دخول هذا الإتفاق حيز التنفيذ لا يلزم الطرفين بإنشاء مشاريع في جميع المجالات وإتباع جميع الكيفيات المشار إليهما في هذا الإتفاق .

لا يجب أن يتعاون الطرفان في النشاطات المحظورة داخليا والتي يوجد بشأنها قانون معياري أو مؤسساتي .

قد اتفقتا على ما يلي :

المادة 1

الأهداف

يهدف هذا الإتفاق إلى وضع الإطار القانوني الذي يسمح للطرفين بتنفيذ النشاطات المنصوص عليها في هذا الإتفاق وتعزيز التعاون التقني والعلمي والتكنولوجي القائم على مبدأ المساواة والمصلحة المشتركة .

المـادة 2

قطاعات التعاون

قصد تحقيق الغاية من هذا الإتفاق، يقوم الطرفان بتنفيذ نشاطات التعاون في القطاعات التالية :

أ- الفلاحة؛

ب- التنمية الإجتماعية؛

ج- البيئة؛

د- الموارد المائية؛

هـ- الصحة؛

و- العلوم والتكنولوجيا؛

ز- أي قطاع آخر يتفق عليه الطرفان .

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق في مجال التعاون التقني، العلمي والتكنولوجي
بين
حكومة الولايات المتحدة المكسيكية
و
حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

إن حكومة الولايات المتحدة المكسيكية وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية المشار إليهما فيما يلي بالطرفين؛

إذ تحدوهما الرغبة في تعزيز علاقات الصداقة التقليدية القائمة بين البلدين؛

ووعيا منهما بالمصلحة المشتركة الناجمة عن ترقية وتشجيع التقدم العلمي والتقني والتنمية الإقتصادية والإجتماعية لبلديهما وكذا الفوائد المتبادلة الناتجة عن التعاون في المجالات ذات الإهتمام المشترك؛

وحرصا منهما على ترقية وتكثيف علاقات التعاون وفقا للآليات المساهمة في تطوير هذا التقدم؛

واقتناعا منهما بضرورة وضع برامج للتعاون تساهم في التقدم الإجتماعي والإقتصادي للبلدين؛

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS MEXICAINS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

Le Gouvernement des États-Unis Mexicains et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire dénommés ci- après « les Parties»;

ANIMÉS par le désir de renforcer les liens traditionnels d'amitié existants entre les deux pays;

CONSCIENTS de l'intérêt mutuel à promouvoir et encourager le progrès scientifique et technique et le développement économique et social de leurs pays ainsi que les avantages réciproques qui résultent de la coopération dans les secteurs d'intérêt communs;

SOUCIEUX de promouvoir et d'intensifier leurs relations de coopération suivant les mécanismes qui contribuent au développement de ce progrès;

CONVAINCUS de la nécessité d'instaurer des programmes de coopération qui aient un impact sur le progrès social et économique des deux pays;

Ont convenu de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER
OBJECTIF

Le présent Accord a pour objectif d'établir le cadre juridique afin que les Parties puissent réaliser les activités prévues par le présent Accord, et de renforcer la coopération technique, scientifique et technologique sur la base de l'égalité et d'intérêts mutuels.

ARTICLE 2
SECTEURS DE COOPÉRATION

Afin d'atteindre l'objectif du présent Accord, les Parties réaliseront des activités de coopération dans les secteurs suivants:

a) Agriculture;

b) Développement social;

c) Environnement;

d) Ressources hydrauliques;

e) Santé;

f) Sciences et technologies;

g) Tout autre secteur après accord préalable des Parties.

ARTICLE 3
MODALITÉS DE COOPÉRATION

Afin d'atteindre les objectifs du présent Accord, la coopération entre les Parties portera sur les modalités suivantes:

a) Échange d'information;

b) Échange de spécialistes, chercheurs et techniciens;

c) Recherche conjointe;

d) Formation des ressources humaines;

e) Visites d'experts et des professionnels;

f) Organisation de cours, de séminaires, d'ateliers, de symposiums et de conférences qui ont trait à l'objectif du présent Accord;

g) Toute autre modalité convenue entre les Parties.

L'entrée en vigueur du présent Accord n'engagera pas les Parties à établir des projets dans touts les secteurs et à suivre toutes les modalités mentionnées dans le présent Accord.

Les Parties ne doivent pas collaborer dans toutes les activités auxquelles existent une interdiction interne, une loi ou normative institutionnelle.

ARTICLE 4
MÉCANISME DE SUIVI

Pour un développement adéquat des activités relatives au présent Accord et afin d'assurer une coordination effective, les Parties décident de créer une Commission Mixte composée de représentants des deux Parties.

La Commission Mixte se réunira alternativement aux États-Unis Mexicains et en République Algérienne Démocratique et Populaire aux dates convenues par écrit par les Parties, à travers la voie diplomatique.

La Commission Mixte sera chargée des fonctions suivantes:

a) Définir les secteurs prioritaires d'intérêt pour établir et réaliser les programmes, projets et activités de coopération technique, scientifique et technologique;

b) Coordonner le schéma, la concrétisation, l'exécution, le suivi et l'évaluation des actions de coopération technique, scientifique et technologique, suivant les modalités énoncées dans l'Article 3;

c) Analyser, réviser, évaluer et approuver les programmes et les projets à réaliser et leurs plans de travail avec l'obtention des ressources et appuis additionnels nécessaires pour appliquer les plans de travail;

d) Superviser, formuler et soumettre aux Parties, les recommandations considérées pertinentes pour le bon fonctionnement du présent Accord;

e) Étudier l'élargissement de la coopération à d'autres programmes d'intérêt pour les Parties;

f) Communiquer les résultats de l'accomplissement des programmes et des projets et de l'évaluation des activités prévues par le présent Accord; et

g) Toute autre fonction que les Parties jugent adéquates.

La Commission Mixte établira les programmes de travail complétés par les activités ou les projets à développer, qui une fois élaborés, constitueront une partie intégrante du présent Accord et ce à travers les informations suivantes:

a) Objectifs;

b) Calendrier de mise en œuvre;

c) Affectation du personnel;

d) Le financement;

e) La responsabilité de chaque Partie;

f) L'annonce de résultats;

g) Toute autre information que les Parties jugent nécessaire.

ARTICLE 5
AUTORITÉS CHARGÉES DE LA COORDINATION

Les autorités chargées de coordonner les activités de coopération prévues dans le présent Accord seront les suivantes:

a) Pour le Gouvernement des États-Unis Mexicains, le Ministère des Affaires Étrangères par le biais de la Direction Générale de la Coopération Technique et Scientifique de l'Unité des Relations Économiques et de Coopération Internationale; et

b) Pour le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire, le Ministère des Affaires Étrangères, Direction Générale Amériques.

Chacune des Parties, pourra présenter à l'autre Partie les projets et les programmes spécifiques pour examen et approbation, à travers l'Autorité Coordinatrice.

ARTICLE 6
FINANCEMENT

Les frais encourus, en relation avec le déplacement des experts et techniciens des deux pays dans le cadre de la coopération technique, scientifique, technologique, développées dans le présent Accord se régleront sur la base des principes suivants, à moins que les Parties ne conviennent autrement:

a) La Partie d'envoi couvrira les frais de transport sur le territoire de l'autre Partie;

b) La Partie d'accueil couvrira les frais de l'hébergement, de l'alimentation, et du transport interne nécessaire à la mise en œuvre de l'un des programmes et des projets.

Les Parties financeront les activités relatives au présent Accord à partir des ressources destinées à leurs budgets respectifs, en conformité avec leur disponibilité, affectation budgétaire et leur législation nationale, et ceci ne constitue en aucun cas un compromis de ressources dans le cadre des suivants exercices fiscales, ou la possibilité de quelques dépenses éventuelles et l'acquisition des obligations économiques non prévues dans l'exercice fiscal correspondant.

ARTICLE 7
PARTICIPATION D'AUTRES INSTITUTIONS

Les Parties favoriseront la participation d'autres institutions publiques ou privées relatives aux activités du secteur de coopération, afin de renforcer et élargir les mécanismes qui consolideront la concrétisation effective du présent Accord.

ARTICLE 8
IMPORTATION PROVISOIRE DES ÉQUIPEMENTS ET MATÉRIELS

Les Parties s'accorderont sur toutes les facilités des procédures administratives, fiscales et douanières nécessaires à l'entrée et la sortie du territoire de manière provisoire des équipements et matériels qui seront utilisés dans la réalisation des projets conformément à leur législation.

ARTICLE 9
PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Si des activités développées conformément au présent Accord engendrent des bénéfices commerciaux et/ou des droits de propriété intellectuelle, ceux-ci seront régis par la législation nationale applicable ainsi que par les conventions internationales en la matière engageant aux États Unis Mexicains et la République Algérienne Démocratique et Populaire.

ARTICLE 10
INFORMATION

Les Parties pourront utiliser librement l'information procurée conformément au présent Accord, sauf dans le cas où la Partie qui l'a fournie impose des restrictions et/ou des dispositions pour son usage ou diffusion. Une telle restriction ou disposition sera préalablement confirmé par écrit avant l'échange de l'information. L'absence de dispositions ou de restrictions sera considérée comme une approbation tacite de l'usage de l'information. Cette information pourra être transférée par l'une des Parties à des tiers, suite d'un consentement préalable par écrit de l'autre Partie.

Les Parties s'engagent à respecter à tout moment les droits de la propriété intellectuelle contenus dans l'information échangée. À cet égard ils prendront des mesures nécessaires afin de ne pas publier de manière directe ou indirecte le contenu et/ou l'usage de ces droits.

Les Parties conviennent que les informations, le matériel, et l'équipement protégés et classifiés pour des raisons de sécurité nationale, ou des relations extérieures par l'une des Parties, conformément à la législation nationale ne fera pas l'objet de transfert dans le cadre du présent Accord.

Si, pendant les activités de coopération entreprises conformément à cet Accord, on identifie l'information, le matériel, et l'équipement nécessaire ou qui pourraient avoir besoin de protection et de classification, les Parties en informeront les autorités concernées et établiront par écrit, les mesures à prendre.

L'information, le matériel et l'équipement non protégé ni classifié, mais dont l'exportation est contrôlée par l'une des Parties, s'effectuera conformément à la législation nationale en vigueur et devra être dûment identifié ainsi que son usage ou transfert postérieur. Si l'une des Parties le juge essentiel, les mesures nécessaires seront prises pour éviter la retransmission de l'information relative au présent Article.

ARTICLE 11
RELATIONS DE TRAVAIL

Le personnel chargé par chacune des Parties, dans le but de mettre en œuvre les activités de coopération prévues par le présent Accord, poursuivront leur travail sous la tutelle et la direction de l'institution à laquelle ils appartiennent. Chaque Partie sera indépendante et en aucun cas, ne sera considérée comme employeur substitut.

ARTICLE 12
L'ENTRÉE ET LA SORTIE DU PERSONNEL

Les Parties entreprendront les démarches nécessaires auprès des autorités concernées pour l'entrée et la sortie des participants, qui officiellement participeront aux programmes et aux projets de coopération prévus par le présent Accord.

Ces participants seront soumis aux dispositions migratoires, fiscales, douanières, sanitaires et de sécurité nationale en vigueur dans le pays d'accueil et ne pourront avoir d'autres activités sans l'autorisation préalable des autorités compétentes en la matière.

ARTICLE 13
RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé par les deux Parties d'un commun accord.

ARTICLE 14
DISPOSITIONS FINALES

Le présent Accord entrera en vigueur (30) trente jours après la réception de la dernière notification, par la voie diplomatique par laquelle les deux Parties se communiqueront l'accomplissement des conditions exigées selon leur législation nationale.

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée de (5) cinq ans et sera renouvelé automatiquement pour une même durée, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique de sa décision, de le dénoncer (6) six mois avant la fin de sa validité.

Le présent Accord pourra être modifié par le consentement mutuel des Parties. Les modifications entreront en vigueur en conformité avec la procédure établie dans le premier paragraphe du présent Article.

La dénonciation du présent Accord n'affectera pas la mise en œuvre des activités de coopération en cours qui auraient déjà été finalisées pendant sa validité.

Signé à Mexico le 18 octobre 2010 en deux exemplaires originaux en langues espagnole, arabe et française; touts les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte en langue française prévaudra.

POUR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS MEXICAINS

Patricia Espinosa Cantellano
Ministre des Affaires Étrangères

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

Abdelmalek Sellal
Ministre des Ressources en Eau

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA, CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGELINA DEMOCRÁTICA Y POPULAR

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Argelina Democrática y Popular, en adelante denominados "las Partes";

ANIMADOS por el deseo de fortalecer los tradicionales vínculos de amistad que existen entre los dos países;

CONSCIENTES del interés mutuo en promover y fomentar el progreso científico y técnico y el desarrollo económico y social de sus países y de las ventajas recíprocas que resulten de la cooperación en áreas de interés común;

INTERESADOS en promover e intensificar sus relaciones de cooperación mediante mecanismos que contribuyan al desarrollo de ese progreso;

CONVENCIDOS de la necesidad de implementar programas de cooperación que tengan un impacto sobre el avance social y económico de los dos países;

Han convenido lo siguiente:

ARTÍCULO 1
OBJETIVO

El presente Convenio tiene como objetivo establecer el marco jurídico para que las Partes puedan llevar a cabo las actividades previstas en el presente Convenio, para fortalecer la cooperación técnica, científica y tecnológica sobre la base de la igualdad y beneficio mutuos.

ARTÍCULO 2
ÁREAS DE COOPERACIÓN

Para el logro del objetivo del presente Convenio, las Partes llevarán a cabo actividades de cooperación en las áreas siguientes:

a) Agricultura;

b) Desarrollo social;

c) Medio ambiente;

d) Recursos hidráulicos;

e) Salud;

f) Ciencia y tecnología;

g) Cualquier otra área que las Partes acuerden.

ARTÍCULO 3
MODALIDADES DE COOPERACIÓN

Para los fines del presente Convenio, la cooperación entre las Partes podrá asumir las modalidades siguientes:

a) Intercambio de información;

b) Intercambio de especialistas, investigadores y técnicos;

c) Investigación conjunta;

d) Capacitación de recursos humanos;

e) Visitas de expertos y profesionales;

f) Organización de cursos, seminarios, talleres, simposios y conferencias relacionados con el objetivo del presente Convenio;

g) Cualquier otra modalidad convenida por las Partes.

La ejecución del presente Convenio no estará condicionada a que las Partes establezcan proyectos en todas las áreas y modalidades a que se refiere el presente Convenio.

Las Partes no deberán colaborar en aquellas actividades respecto de las cuales exista prohibición interna, de una ley o normativa institucional.

ARTÍCULO 4
MECANISMO DE SEGUIMIENTO

Para el adecuado desarrollo de las actividades a que se refiere el presente Convenio y asegurar su coordinación efectiva, las Partes deciden establecer una Comisión Mixta integrada por representantes de ambas Partes.

La Comisión Mixta se reunirá alternadamente en los Estados Unidos Mexicanos y la República Argelina Democrática y Popular en las fechas que acuerden las Partes por escrito, a través de la vía diplomática.

La Comisión Mixta tendrá las funciones siguientes:

a) Definir las áreas prioritarias de interés para establecer y realizar programas, proyectos y actividades de cooperación técnica, científica y tecnológica;

b) Coordinar el diseño, instrumentación, ejecución, seguimiento y evaluación de las actividades de cooperación técnica, científica y tecnológica bajo las modalidades enunciadas en el Artículo 3;

c) Analizar, revisar, evaluar y aprobar los programas y proyectos a realizar y sus planes de trabajo, incluyendo la obtención de los recursos y apoyos adicionales necesarios para la implementación de los planes de trabajo;

d) Supervisar, formular y someter a las Partes las recomendaciones que considere pertinentes para el buen funcionamiento del presente Convenio;

e) Estudiar la ampliación de la cooperación a otros programas de interés para las Partes;

f) Informar los resultados del cumplimiento de los programas y proyectos y la evaluación de las actividades derivadas del presente Convenio; y

g) Cualquier otra función que las Partes estimen conveniente.

La Comisión Mixta elaborará programas de trabajo integrados por las actividades o proyectos a ser desarrollados, los que una vez formalizados constituirán parte integrante del presente Convenio, debiendo contener la información siguiente:

a) Objetivos;

b) Cronograma de ejecución;

c) Asignación de personal;

d) Financiamiento;

e) Responsabilidad de cada Parte;

f) Difusión de resultados;

g) Cualquier otra información que las Partes estimen conveniente.

ARTÍCULO 5
AUTORIDADES ENCARGADAS DE LA COORDINACIÓN

Las autoridades encargadas de coordinar las actividades de cooperación derivadas del presente Convenio serán las siguientes:

a) Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Relaciones Exteriores, a través de la Dirección General de Cooperación Técnica y Científica de la Unidad de Relaciones Económicas y Cooperación Internacional; y

b) Por el Gobierno de la República Argelina Democrática y Popular, el Ministerio de Asuntos Extranjeros, Dirección General de las Américas;

Cualquiera de las Partes podrá presentar a la consideración y aprobación de la otra Parte, a través de la Autoridad Coordinadora, proyectos y programas específicos.

ARTÍCULO 6
FINANCIAMIENTO

Los gastos en que incurran las Partes en relación con la movilidad de expertos y técnicos de ambos países en el marco de la cooperación técnica, científica y tecnológica desarrollada al amparo del presente Convenio, se sufragarán sobre la base de los siguientes principios, a menos que lo convengan de otra forma:

a) La Parte que envía cubrirá los gastos de transporte al territorio de la otra Parte;

b) La Parte receptora cubrirá los gastos de hospedaje, alimentación y transporte local necesario para la ejecución de los programas y proyectos.

Las Partes financiarán las actividades a que se refiere el presente Convenio con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos, de conformidad con su disponibilidad, afectación presupuestal y lo dispuesto por su legislación nacional, por lo que en ningún caso se comprometen recursos de los ejercicios fiscales subsecuentes, ni la posibilidad de gastos eventuales, ni adquisición de obligaciones económicas no previstas para el ejercicio fiscal correspondiente.

ARTÍCULO 7
PARTICIPACIÓN DE OTRAS INSTITUCIONES

Las Partes favorecerán la participación de otras instituciones públicas o privadas, cuyas actividades incidan directamente en las áreas de cooperación, con el propósito de fortalecer y ampliar los mecanismos que apoyen una efectiva instrumentación del presente Convenio.

ARTÍCULO 8
IMPORTACIÓN TEMPORAL DE EQUIPO Y MATERIAL

Las Partes se otorgarán todas las facilidades administrativas, fiscales y aduaneras necesarias para la entrada y salida de su territorio, con carácter temporal, del equipo y materiales que se utilizarán en la realización de los proyectos, de conformidad con sus legislaciones.

ARTÍCULO 9
PROPIEDAD INTELECTUAL

Si como resultado de las actividades de cooperación desarrolladas al amparo del presente Convenio, se generan productos de valor comercial y/o derechos de propiedad intelectual, éstos se regirán por la legislación nacional aplicable, así como por las convenciones internacionales en la materia vinculantes para los Estados Unidos Mexicanos y la República Argelina Democrática y Popular.

ARTÍCULO 10
INFORMACIÓN

Las Partes podrán utilizar libremente la información proporcionada al amparo del presente Convenio, excepto en los casos en que la Parte que la proporcionó establezca restricciones y/o disposiciones para su uso o difusión. Las restricciones o disposiciones serán confirmadas por escrito de manera previa al intercambio de la información. La falta de disposiciones o restricciones se considerará como aceptación tácita en el uso de la información. Dicha información podrá transferirse por una de las Partes a terceros, previo consentimiento, por escrito, de la otra Parte.

Las Partes se comprometen a respetar en todo momento los derechos de propiedad intelectual contenidos en la información intercambiada. Para tal efecto tomarán las medidas necesarias a fin de no dar publicidad de forma directa o indirecta sobre el contenido y/o uso de esos derechos.

Las Partes acuerdan que la información, el material y el equipo protegidos y clasificados por razones de seguridad nacional o de las relaciones exteriores de cualquiera de las Partes, de conformidad con su legislación nacional, no podrán transferirse en el marco del presente Convenio.

Si en el curso de las actividades de cooperación emprendidas con base en el presente Convenio, se identifica información, material y equipo que requiera o pudiera requerir protección y clasificación, las Partes lo informarán a las autoridades competentes y establecerán por escrito las medidas conducentes.

La información, el material y el equipo no protegido, ni clasificado, pero cuya exportación esté controlada por alguna de las Partes, podrá efectuarse de conformidad con la legislación nacional en vigor y deberá estar debidamente identificada, así como su uso o transferencia posterior. Si cualquiera de las Partes lo considera necesario, podrá instrumentar las medidas pertinentes para evitar que se retransmita la información a que se refiere el presente Artículo..

ARTÍCULO 11
RELACIÓN LABORAL

El personal comisionado por cada una de las Partes para llevar a cabo actividades de cooperación al amparo del presente Convenio, continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezca. Cada Parte será independiente, y en ningún caso se le considerará patrón sustituto.

ARTÍCULO 12
ENTRADA Y SALIDA DE PERSONAL

Las Partes llevarán a cabo las gestiones necesarias ante las autoridades competentes para la entrada y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los programas y proyectos de cooperación previstos en el presente Convenio.

Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional en vigor en el país receptor y no podrán dedicarse a otras actividades sin la autorización previa de las autoridades competentes en la materia.

ARTÍCULO 13
SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Cualquier diferencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Convenio será resuelta por las Partes de común acuerdo.

ARTÍCULO 14
DISPOSICIONES FINALES

El presente Convenio entrará en vigor (30) treinta días después de la recepción de la última de las notificaciones, cursada por la vía diplomática, por la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional.

El presente Convenio permanecerá en vigor por un período de (5) cinco años, prorrogables automáticamente por períodos de igual duración, a menos que una de las Partes notifique a la otra Parte, por escrito y a través de la vía diplomática, su decisión de denunciarlo, con (6) seis meses de antelación a la fecha de expiración de su vigencia.

El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes. Las modificaciones entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el primer párrafo del presente Artículo.

La denuncia del presente Convenio no afectará la conclusión de las actividades de cooperación en curso, que se hubieran formalizado durante su vigencia.

Firmado en la Ciudad de México el 18 de octubre de 2010, en dos ejemplares originales en idioma español, árabe y francés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia el texto en francés prevalecerá.

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

Patricia Espinosa Cantellano
Secretaria de Relaciones Exteriores

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGELINA DEMOCRÁTICA Y POPULAR

Abdelmalek Sellal
Ministro de Recursos Hidráulicos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON TECHNICAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

The Government of the United Mexican States and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria, hereinafter referred to as "the Parties",

Aspiring to strengthen the traditional bonds of friendship which link the two countries,

Aware of the mutual interest in promoting and fostering scientific and technical progress and the economic and social development of their countries, and of the mutual benefits to be derived from cooperating in areas of shared interest,

Endeavoring to promote and deepen their cooperation ties by applying mechanisms designed to further enhance that progress,

Convinced of the need to establish cooperation programmes that will have an impact on the social and economic progress of the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1. Objective

The purpose of this Agreement shall be to establish the legal framework in order for the Parties to be able to carry out the activities envisaged under this Agreement, and to strengthen technical, scientific and technological cooperation on the basis of equality and mutual interests.

Article 2. Areas of cooperation

In order to achieve the objective of this Agreement, the Parties shall undertake cooperation activities in the following sectors:

(a) Agriculture;

(b) Social development;

(c) Environment;

(d) Water resources;

(e) Health;

(f) Science and technology;

(g) Any other sector agreed to by the Parties.

Article 3. Forms of cooperation

In order to achieve the objectives of this Agreement, cooperation between the Parties shall take the following forms:

(a) Exchange of information;

(b) Exchanges of specialists, researchers and technical personnel;

(c) Joint research;

(d) Training of human resources personnel;

(e) Visits by experts and professionals;

(f) Organizing of courses, seminars, workshops, symposia and conferences relating to the aims of this Agreement;

(g) Any other form of cooperation agreed to by the Parties.

The entry into force of this Agreement shall not commit the Parties to undertake projects in all the sectors and to engage in all the forms of cooperation mentioned in this Agreement.

The Parties may not collaborate in any of the activities prohibited by a domestic law or administrative regulation.

Article 4. Follow-up mechanism

To ensure the appropriate development and effective coordination of activities relating to this Agreement, the Parties have decided to establish a Joint Commission comprising representatives of the two Parties.

The Joint Commission shall meet alternatively in the United Mexican States and in the People's Democratic Republic of Algeria on the dates agreed upon in writing by the Parties, through the diplomatic channel.

The Joint Commission shall be responsible for:

(a) Defining key areas of interest for establishing and conducting technical, scientific and technological programmes, projects and activities;

(b) Coordinating the planning, realization, implementation, monitoring and assessment of the technical, scientific and technological cooperation activities, in accordance with the terms referred to in article 3;

(c) Analyzing, reviewing, evaluating and approving the programmes and projects to be carried out and their work plans, including raising funds and the additional support needed in order to implement the work plans;

(d) Supervising, drawing up and submitting to the Parties the recommendations deemed appropriate to ensure the smooth functioning of this Agreement;

(e) Examining the possibility of expanding cooperation to other programmes of interest to the Parties;

(f) Notifying the Parties of the outcome of the programmes and projects and of the assessment of the activities envisaged under this Agreement; and

(g) Performing any other function the Parties deem appropriate.

The Joint Commission shall draw up the work programmes supplemented by the activities or projects to be developed which, once in place, shall constitute an integral part of this Agreement. They shall provide information on the following:

(a) The objectives;

(b) The implementation schedule;

(c) The deployment of personnel;

(d) Financing;

(e) Each Party's area of responsibility;

(f) The notification of results;

(g) Any other information the Parties deem necessary.

Article 5. Authorities responsible for coordination

Under this Agreement, the authorities responsible for coordinating cooperation activities shall be:

(a) For the Government of the United Mexican States: the Ministry of Foreign Affairs, through the Office of the Director General for Technical and Scientific Cooperation of the Economic Relations and International Cooperation Unit; and

(b) For the Government of the People's Democratic Republic of Algeria: the Ministry of Foreign Affairs, Office of the Director General for the Americas.

Each of the Parties may submit specific projects and programmes to the other Party, through the Coordinating Authority, for consideration and approval.

Article 6. Financing

Travel-related expenses incurred by experts and technical staff of both countries within the framework of the technical, scientific and technological cooperation envisaged under this Agreement shall be defrayed based on the following principles, unless the Parties have agreed otherwise:

(a) The sending Party shall cover transportation costs in the territory of the other Party;

(b) The receiving Party shall cover the costs of accommodation, food and internal transportation needed for the implementation of the programmes and projects.

To finance the activities envisaged under this Agreement, the Parties shall use the resource appropriations in their respective budgets, in accordance with their availability, budget allocation and the provisions of their domestic laws, which shall under no circumstance constitute a commitment to provide funding in subsequent fiscal years, the possibility of unforeseen expenses or the acquisition of financial obligations not contemplated in the corresponding fiscal year.

Article 7. Participation of other institutions

The Parties shall facilitate the participation of other public or private institutions, whose activities directly affect the areas of cooperation, in order to strengthen and expand upon the mechanisms which will support an effective implementation of this Agreement.

Article 8. Temporary imports of equipment and materials

The Parties shall agree on all the facilities relating to administrative, tax and customs procedures necessary for the temporary entry into and exit from their territory of all equipment and materials to be used in carrying out the projects in accordance with their laws.

Article 9. Intellectual property

If the cooperation activities developed under this Agreement yield commercial benefits and/or intellectual property rights, they shall be governed by the applicable domestic laws as well as by the international conventions on this field, to which the United Mexican States and the People's Democratic Republic of Algeria are party.

Article 10. Information

The Parties may freely use the information acquired under this Agreement, unless the Party which provided it imposes restrictions and/or provisions regarding its use or dissemination. Such restrictions or provisions shall be confirmed in writing prior to the information being shared. An absence of provisions or restrictions shall be regarded as tacit approval to use the information. This information may be transferred by one of the Parties to third parties, with the prior written consent of the other Party.

The Parties undertake to respect the intellectual property rights relating to the information exchanged at all times. In this regard, they shall take the necessary steps not to publish, whether directly or indirectly, the content and/or use of those rights.

The Parties agree that the information, materials and equipment protected and classified for reasons of national security or for considerations relating to the foreign affairs of either of the Parties, in accordance with the domestic laws, shall not be transferred within the framework of this Agreement.

If, during the course of the cooperation activities undertaken in accordance with this Agreement, information, materials and equipment which require, or which may require, protection and classification are identified, the Parties shall so inform the authorities concerned and establish the measures to be adopted in writing.

Information, materials and equipment that are not protected or classified, but are subject to export restrictions imposed by one of the Parties, shall be handled in accordance with the domestic laws in force and must be duly identified, as well as their use or subsequent transfer. If either of the Parties deems it essential, appropriate measures shall be taken in order to avoid the retransmission of the information referred to in this article.

Article 11. Working relations

Personnel deployed by each of the Parties for the purposes of implementing the cooperation activities envisaged under this Agreement shall continue to work under the supervision and direction of the institution to which they belong. Each Party shall be independent and shall under no circumstances be regarded as a substitute employer.

Article 12. Entry and departure of personnel

The Parties shall make the necessary arrangements vis-à-vis the competent authorities to facilitate the entry and departure of the personnel officially participating in the cooperation programmes and projects envisaged under this Agreement.

These participants shall be subject to the migration, tax, customs, public health and national security-related provisions in force in the host country and may not engage in any other activities without the prior authorization of the competent authorities in the matter.

Article 13. Settlement of disputes

Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by the Parties through mutual consent.

Article 14. Final provisions

This Agreement shall enter into force 30 days after receipt of the last notification, through the diplomatic channel, by which the Parties shall confirm to each other that the conditions required under their domestic laws have been met.

This Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall be tacitly renewed for periods of equal duration, unless one of the Parties informs the other in writing, through the diplomatic channel, six months prior to the expiration of its validity, that it wishes to terminate it.

This Agreement may be amended by the Parties based upon mutual consent. The amendments shall take effect pursuant to the procedure established in the first paragraph of this article.

Termination of this Agreement shall not affect the completion of ongoing cooperation activities formalized while it was in force.

DONE at Mexico City on 18 October 2010 in two originals, in the Spanish, Arabic and French languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the French text shall prevail.

For the Government of the United Mexican States:

PATRICIA ESPINOSA CANTELLANO
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the People's Democratic Republic of Algeria:

ABDELMALEK SELLAL
Minister of Water Resources

No. 49570

Mexico
and
Hungary

Convention between the United Mexican States and the Republic of Hungary for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Mexico City, 24 June 2011

Entry into force: *31 December 2011, in accordance with article 28*

Authentic texts: *English, Hungarian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 29 May 2012*

Mexique
et
Hongrie

Convention entre les États-Unis du Mexique et la République de Hongrie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Mexico, 24 juin 2011

Entrée en vigueur : *31 décembre 2011, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *anglais, hongrois et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Mexique, 29 mai 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF HUNGARY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The United Mexican States and the Republic of Hungary, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and to further develop and facilitate their relationship,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of Mexico or Hungary, irrespective of the manner in which they are levied

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) in Hungary:

(i) the personal income tax;

(ii) the corporate tax;

(hereinafter referred to as "Hungarian tax");

(b) in Mexico:

(i) the federal income tax;

(ii) the business flat rate tax;

(hereinafter referred to as "Mexican tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws.

ARTICLE 3
General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Hungary" means the Republic of Hungary and, when used in a geographical sense, it means the territory of the Republic of Hungary;

(b) the term "Mexico" means the United Mexican States, when used in a geographical sense it includes the territory of the United Mexican States, as well as the integrated parts of the Federation, the islands, including the reefs and cays in the adjacent waters, the islands of Guadalupe and Revillagigedo, the continental shelf and the seabed and sub-soil of the islands, cays and reefs, the waters of the territorial seas and the inland waters and beyond them the areas over which, in

accordance with the international law, Mexico may exercise its sovereign rights of exploration and exploitation of the natural resources of the seabed, sub-soil and the supra-jacent waters, and the air space of the national territory to the extent and under conditions established by international law;

(c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Mexico or Hungary, as the context requires;

(d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

(g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by a resident of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(i) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Hungary, the Minister for National Economy or his authorised representative;

(ii) in the case of Mexico, the Ministry of Finance and Public Credit;

(j) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

(k) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

ARTICLE 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State, and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

(d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement and determine the mode of application of the Convention to such person. In the absence of such agreement, such person shall not be considered to be a resident of either Contracting State for purposes of enjoying benefits under the Convention.

ARTICLE 5
Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory,

(e) a workshop; and

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

(a) a building site or a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than 6 (six) months;

(b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within a Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 (one hundred and eighty-three) days in any 12 (twelve) month period;

(c) the performance of professional services or other activities of an independent character by an individual, but only where those services or activities continue within a Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 (one hundred and eighty-three) days in any 12 (twelve) month period.

4 Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. Notwithstanding the foregoing provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business and that in their commercial or financial relations with the enterprise conditions concerning the consideration for their activity are not made or imposed that differ from those generally agreed to by independent agents.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

ARTICLE 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. The expenses to be allowed as deductions by a Contracting State shall include only expenses that are deductible under the domestic laws of that State.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

International Transport

1. Profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.

2. Profits referred to in paragraph 1 shall not include profits from the provision of accommodation and profits from the use of any other means of transport.

3. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic by a resident of a Contracting State include profits from the rental of ships or aircraft on a full (time or voyage) basis. They also include profits from the rental of ships or aircraft on a bareboat basis if such ships or aircraft are operated in international traffic by the lessee and are derived by a resident of a Contracting State engaged in the operation of ships or aircraft in international traffic.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 9
Associated Enterprises

1. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been

those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits if it agrees with the adjustment made by the first-mentioned State. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 (five) per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership that is not liable to tax), which holds directly at least 10 (ten) per cent of the capital of the company paying the dividends;

(b) 15 (fifteen) per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 (ten) per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest referred to in paragraph 1 shall be taxable only in the Contracting State in which the beneficial owner is a resident if:

(a) the beneficial owner is a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof, or the Central Bank of a Contracting State;

(b) the interest is paid by any of the entities mentioned in sub-paragraph (a);

(c) the interest arises in Hungary and is paid in respect of a loan for a period of not less than 3 (three) years granted, guaranteed or insured by Banco de México, Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C., Nacional Financiera, S.N.C. or Banco Nacional de Obras y Servicios Públicos, S.N.C., or by any other institution, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States, or

(d) the interest arises in Mexico and is paid in respect of a loan for a period of not less than 3 (three) years granted, guaranteed or insured, by Magyar Export-Import Bank Zrt. (Eximbank Zrt.), Magyar Exporthitel Biztosító Zrt. (Mehib Zrt.), Magyar Fejlesztési Bank Zrt. (MFB) or by any other institution, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as all other income that is treated as income from money lent by the laws of the Contracting State in which the income arises. The term "interest" shall not include any item of income which is considered as a dividend under the provisions of paragraph 3 of Article 10. Penalty charges for late payment shall be treated as interest for the purpose of this Article.

5 The provisions of paragraph 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12
Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 (ten) per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for:

(a) the use of, or the right to use, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process;

(b) the use of, or the right to use, any industrial, commercial, scientific equipment;

(c) the supply of information concerning industrial, commercial or scientific experience;

(d) the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films and films or tapes for television or radio broadcasting.

Notwithstanding the provisions of Article 13, the term "royalties" also includes payments derived from the alienation of any such right or property which are contingent on the productivity, use or disposition thereof.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of one of the Contracting States or not, has in a Contracting State a permanent establishment and such royalties are borne by such permanent establishment, then the royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 13
Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or comparable interests deriving more than 50 (fifty) per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares, participation or other rights in the capital of a company or other legal person that is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State, if the recipient of the gain, at any time, during the 12 (twelve) month period preceding such alienation, together with all persons who are related to the recipient had a participation of at least 25 (twenty-five) per cent in the capital of that company or other legal person.

4. Gains, other than those dealt with in paragraph 2 of this Article, from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

5. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

ARTICLE 14
Income from Employment

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17, 18 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 (one hundred and eighty-three) days in any 12 (twelve) month period commencing or ending in the tax year concerned, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the enterprise which operates the ship or aircraft is a resident.

ARTICLE 15
Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State

ARTICLE 16
Artistes and Sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income mentioned in this Article accruing to an artiste or sportsperson resident of a Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State, in which the activity of the entertainer or sportsperson is exercised, provided that this activity is supported in a considerable part out of public funds of the first-mentioned State or a political subdivision or local authority thereof. In such a case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the artiste or sportsperson is a resident.

ARTICLE 17
Pensions

1. Pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, pensions and other similar remuneration paid under the provisions of a mandatory pension scheme of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 18
Government Service

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

   (b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

      (i) is a national of that State; or

      (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 14, 15 and 16 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 19
Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training, receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 20
Professors and Teachers

1. A professor or teacher who visits one of the Contracting States for a period not exceeding 2 (two) years reckoned from the date he first visits that Contracting State for the sole purpose of teaching or carrying out advanced study (including research) at a university, college or other recognised research institute or other establishment for higher education in that Contracting State and who was immediately before that visit a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching or study.

2. The preceding provisions of this Article shall not apply to remuneration which a professor or teacher receives for conducting research if the research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

ARTICLE 21
Other Income

Items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

ARTICLE 22
Limitation on Benefits

1. A resident of a Contracting State shall not be granted the benefits of this Convention if the competent authority of the other Contracting State determines that the said resident actively carries out business in the other State and that the establishment or acquisition or maintenance of such person and the conduct of its operations has as one of its principal purposes the obtaining of benefits under this Convention.

2. Before a resident of a Contracting State is denied relief from taxation in the other Contracting State by reason of the preceding paragraph, the competent authorities of the Contracting States shall consult each other. Likewise, the competent authorities of the Contracting States may consult each other with regard to the application of this Article.

3. The provisions of this Convention shall not prevent a Contracting State from applying its provisions regarding thin capitalisation and controlled foreign corporation (in the case of Mexico, preferential tax regimes).

ARTICLE 23
Elimination of Double Taxation

1. In Hungary double taxation shall be eliminated as follows:

(a) Where a resident of Hungary derives income which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Mexico, Hungary shall, subject to the provisions of subparagraph (b) and paragraph 3, exempt such income from tax.

(b) Where a resident of Hungary derives items of income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12, may be taxed in Mexico, Hungary shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Mexico. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given which is attributable to such items of income derived from Mexico.

2. In accordance with the provisions and subject to the limitations of the laws of Mexico, as may be amended from time to time without changing the general principle hereof, Mexico shall allow its residents as a credit against the Mexican tax:

(a) the Hungarian tax paid on income arising in Hungary, in an amount not exceeding the tax payable in Mexico on such income; and

(b) in the case of a company owning at least 10 (ten) per cent of the capital of a company which is a resident of Hungary and from which the first-mentioned company receives dividends, the Hungarian tax paid by the distributing company with respect to the profits out of which the dividends are paid.

3. Where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

ARTICLE 24

Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

ARTICLE 25
Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within 3 (three) years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention, provided that the competent authority of the other Contracting State is notified of the case within 4 (four) and a half years from the due date or the date of filing of the return in that other State, whichever is later. In such case, any agreement reached shall be implemented within 10 (ten) years from the due date or the date of filing of the return in that other State, whichever is later, or a longer period if permitted by the domestic law of that other State.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. Notwithstanding any other treaties of which the Contracting States are or may become parties, any dispute over a measure taken by a Contracting State involving a tax covered by Article 2 or, in the case of non-discrimination, any taxation measure taken by a Contracting State, including a dispute whether this Convention applies, shall be settled only under the Convention, unless the competent authorities of the Contracting States agree otherwise.

ARTICLE 26
Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, its political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

ARTICLE 27
Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements

ARTICLE 28
Entry into Force

1. The Contracting States shall notify each other through diplomatic channels that their domestic requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. This Convention shall enter into force on the 30th (thirtieth) day of the latter of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

(a) with respect to taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January of the calendar year next following that in which the Convention enters into force;

(b) with respect to other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January of the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

ARTICLE 29

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention through diplomatic channels, by giving notice of termination at least 6 (six) months before the end of any calendar year after 5 (five) years from the date of entry into force of the Convention.

In such event, this Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

(a) with respect to taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January of the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) with respect to other taxes on income, to taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January of the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Mexico City this 24th day of June of two thousand and eleven, in the Spanish, Hungarian and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE UNITED MEXICAN STATES

Ernesto Javier Cordero Arroyo
Minister of Finance and Public Credit

FOR THE REPUBLIC OF HUNGARY

Teréz Dehelánné Dörömbözi
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Representative of the Republic of Hungary

PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF HUNGARY AND THE UNITED MEXICAN STATES FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME SIGNED AT MEXICO CITY ON 24 JUNE 2011

The United Mexican States and the Republic of Hungary have in addition to the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Mexico City on 24 june 2011 agreed on the following provisions, which shall form an integral part of the said Convention:

1. With reference to Article 4:

Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article 4, a pension fund or investment fund established according to the laws of a Contracting State shall be regarded a resident of such Contracting State.

2. With reference to Article 12 paragraph 3:

If after the entry into force of this Convention, Mexico agrees with a third state to a provision that does not include the term "the use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment" in the concept of royalties, subparagraph (b) of paragraph 3 of Article 12 shall automatically not be applicable between Mexico and Hungary from the date of the entry into force of the Convention between Mexico and the third state.

3. With reference to Article 15:

It is understood that the term "any other organ" means:

(i) in the case of Hungary: the supervisory board;

(ii) in the case of Mexico: Comisario.

4. With reference to Article 26:

If in accordance with domestic law personal data are exchanged under this Convention, the following additional provisions shall apply subject to the legal provisions in effect for each Contracting State:

(a) The receiving agency may use such data only for the stated purpose and shall be subject to the conditions prescribed by the supplying agency.

(b) The receiving agency shall on request inform the supplying agency about the use of the supplied data and the results achieved thereby.

(c) Personal data may be supplied only to the responsible agencies. Any subsequent supply to other agencies may be effected only with the prior approval of the supplying agency.

(d) The supplying agency shall be obliged to ensure that the data to be supplied are accurate and that they are necessary for and proportionate to the purpose for which they are supplied. Any bans on data supply prescribed under applicable domestic law shall be observed. If it emerges that inaccurate data or data which should not have been supplied have been supplied, the receiving agency shall be informed of this without delay. That agency shall be obliged to correct or erase such data without delay.

(e) Upon application the person concerned shall be informed of the supplied data relating to him and of the use to which such data are to be put. There shall be no obligation to furnish this information if on balance it turns out that the public interest in withholding it outweighs the interest of the person concerned in receiving it. In all other respects, the right of the person concerned to be informed of the existing data relating to him shall be governed by the domestic law of the Contracting State in whose sovereign territory the application for the information is made.

(f) The receiving agency shall bear liability in accordance with its domestic laws in relation to any person suffering unlawful damage as a result of supply under the exchange of data pursuant to this Convention. In relation to the damaged person, the receiving agency may not plead to its discharge that the damage had been caused by the supplying agency.

(g) Where the domestic law of the supplying agency contains special provisions for the deletion of the personal data supplied, that agency shall inform the receiving agency accordingly. Irrespective of such law, supplied personal data shall be erased once they are no longer required for the purpose for which they were supplied.

(h) The supplying and the receiving agencies shall be obliged to keep official records of the supply and receipt of personal data.

(i) The supplying and the receiving agencies shall be obliged to take effective measures to protect the personal data supplied against unauthorised access, unauthorised alteration and unauthorised disclosure.

(j) The Contracting States shall ensure that the adherence to the data protection requirements set forth in this Convention is monitored by organisations which are independent from the agencies in accordance with the respective legislations of the Contracting States. In the event of breach of rights related to data protection, the affected persons shall be entitled to legal remedy, including in a court, in accordance with the respective domestic legislations of the Contracting States.

5. The present Convention shall in no way prejudice to the obligations deriving from Hungary's membership in the European Union.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Mexico City this 24th day of June of two thousand and eleven, in the Spanish, Hungarian and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE UNITED MEXICAN STATES

Ernesto Javier Cordero Arroyo
Minister of Finance and Public Credit

FOR THE REPUBLIC OF HUNGARY

Teréz Dehelánné Dörömbözi
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Representative of the Republic of Hungary

[HUNGARIAN TEXT – TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY A MEXIKÓI EGYESÜLT ÁLLAMOK ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A JÖVEDELEMADÓK TERÜLETÉN A KETTŐS ADÓZTATÁS ELKERÜLÉSÉRŐL ÉS AZ ADÓZTATÁS KIJÁTSZÁSÁNAK MEGAKADÁLYOZÁSÁRÓL

A Mexikói Egyesült Államok és a Magyar Köztársaság, attól az óhajtól vezérelve, hogy Egyezményt kössenek a jövedelemadók területén a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról, és hogy kapcsolatukat továbbfejlesszék és előmozdítsák,

az alábbiak szerint állapodtak meg:

1. CIKK
Személyi Hatály

Ez az Egyezmény azokra a személyekre terjed ki, akik az egyik vagy mindkét Szerződő Államban belföldi illetőségűek.

2. CIKK
Az Egyezmény Hatálya Alá Tartozó Adók

1. Ez az Egyezmény azokra a jövedelemadókra terjed ki, amelyeket Mexikó vagy Magyarország nevében vetnek ki, a beszedés módjára való tekintet nélkül.

2. Jövedelemadóknak tekintendők mindazok az adók, amelyeket a teljes jövedelem, illetve a jövedelem részei után vetnek ki, beleértve az ingó vagy ingatlan vagyon elidegenítéséből származó nyereség utáni adókat.

3. Azok a jelenleg létező adók, amelyekre az Egyezmény különösen kiterjed:

(a) Magyarországon:

(i) a személyi jövedelemadó;

(ii) a társasági adó;

(a továbbiakban: „magyar adó");

(b) Mexikóban:

(i) a szövetségi jövedelemadó;

(ii) a vállalkozási egykulcsos adó;

(a továbbiakban: „mexikói adó).

4. Az Egyezmény kiterjed minden olyan azonos vagy lényegét tekintve hasonló adóra is, amelyet az Egyezmény aláírása után a jelenleg létező adók mellett vagy azok helyett vezetnek be. A Szerződő Államok illetékes hatóságai értesíteni fogják egymást a vonatkozó adójogszabályaikban végrehajtott bármely lényeges változásról.

3. CIKK

Általános Meghatározások

1. Az Egyezmény alkalmazásában, ha a szövegösszefüggés mást nem kíván:

(a) a „Magyarország" kifejezés a Magyar Köztársaságot és földrajzi értelemben használva a Magyar Köztársaság területét jelenti;

(b) a „Mexikó" kifejezés a Mexikói Egyesült Államokat jelenti, földrajzi értelemben használva magában foglalja a Mexikói Egyesült Államok területét, valamint a Föderáció integrált részeit, a szigeteket, beleértve a mellette fekvő vizekben lévő zátonyokat és korallzátonyokat, Guadalupe és Revillagigedo szigeteket, a kontinentális talapzatot és a szigetek, zátonyok és korallzátonyok tengerfenekét és altalaját, a területi tengerek vizeit és a belföldi vizeket, és ezeken túl azokat a területeket, amelyeken a nemzetközi joggal összhangban Mexikó gyakorolhatja a tengerfenék, az altalaj és a mellette fekvő vizek, és a nemzeti területe feletti légtér természeti erőforrásainak feltárásával és kiaknázásával kapcsolatos szuverén jogait a nemzetközi jog által kialakított mértékben és feltételek alapján;

(c) az „egyik Szerződő Állam" és a „másik Szerződő Állam" kifejezések Mexikót vagy Magyarországot jelentik, a szövegösszefüggésnek megfelelően;

(d) a „személy" kifejezés magában foglalja a természetes személyt, a társaságot és bármely más személyi egyesülést;

(e) a „társaság" kifejezés bármely jogi személyt vagy egyéb olyan jogalanyt jelent, amely az adóztatás szempontjából a jogi személyekkel azonos módon kezelendő;

(f) a „vállalkozás" kifejezés bármely üzleti tevékenység végzésére vonatkozik;

(g) az „egyik Szerződő Állam vállalkozása" és „a másik Szerződő Állam vállalkozása" kifejezések az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy, illetve a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy által folytatott vállalkozást jelentik;

(h) a „nemzetközi forgalom" kifejezés az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy által üzemeltetett hajó vagy légi jármű igénybevételével végzett bármilyen szállítást jelent, kivéve, ha a hajót vagy a légi járművet kizárólag a másik Szerződő Államban lévő helyek között üzemeltetik;

(i) az „illetékes hatóság" kifejezés a következőt jelenti:

(i) Magyarország esetében a nemzetgazdasági minisztert vagy meghatalmazott képviselőjét;

(ii) Mexikó esetében a Pénzügy- és Közhiteli Minisztériumot;

(j) az „állampolgár" kifejezés a következőt jelenti:

(i) bármely természetes személyt, aki az egyik Szerződő Állam állampolgárságával rendelkezik;

(ii) bármely jogi személyt, személyegyesítő társaságot, egyesülést vagy egyéb olyan jogalanyt, amely ezt a jogállását az egyik Szerződő Államban hatályos jogszabályokból nyeri;

(k) az „üzleti tevékenység" kifejezés magában foglalja a szabad foglalkozás vagy más önálló jellegű tevékenység végzését.

2. Az Egyezmenynek az egyik Szerződő Állam által bármely időpontban történő alkalmazásánál az Egyezményben meghatározás nélkül szereplő kifejezéseknek – ha a szövegösszefüggés mást nem kíván – olyan jelentésük van, mint amit ennek az államnak a jogszabályaiban abban az időpontban jelentenek azokra az adókra vonatkozóan, amelyekre az Egyezmény alkalmazást nyer; ennek az államnak az adójogszabályaiban foglalt meghatározások az irányadók ennek az államnak az egyéb jogszabályaiban foglalt meghatározásokkal szemben.

4. CIKK

Belföldi Illetőségű Személy

1. Az Egyezmény alkalmazásában az „egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy" kifejezés olyan személyt jelent, aki ennek a Szerződő Államnak a jogszabályai szerint lakóhelye, székhelye, üzletvezetési helye, bejegyzési helye vagy bármely más hasonló ismérv alapján ott adóköteles, beleértve az államot, és annak bármely politikai alegységét vagy helyi hatóságát. Ez a kifejezés azonban nem foglalja magában azokat a személyeket, akik ebben az államban kizárólag az ebben az államban lévő forrásokból származó jövedelem alapján adókötelesek.

2. Amennyiben egy természetes személy az 1. bekezdés rendelkezései értelmében mindkét Szerződő Államban belföldi illetőségű, helyzetét az alábbiak szerint kell meghatározni:

(a) csak abban az államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelyben állandó lakóhellyel rendelkezik; amennyiben mindkét államban rendelkezik állandó lakóhellyel, csak abban az államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amellyel személyi és gazdasági kapcsolatai szorosabbak (a létérdekek központja);

(b) amennyiben nem határozható meg, hogy melyik államban van létérdekeinek a központja, vagy ha egyik államban sem rendelkezik állandó lakóhellyel, csak abban az államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelyben szokásos tartózkodási helye van;

(c) amennyiben mindkét államban van szokásos tartózkodási helye, vagy egyikben sincs, csak abban az államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelynek állampolgára;

(d) amennyiben mindkét Szerződő Állam állampolgára, vagy egyiké sem, a Szerződő Államok illetékes hatóságai kölcsönös egyetértéssel rendezik a kérdést.

3. Amennyiben az 1. bekezdés rendelkezései értelmében valamely nem természetes személy mindkét Szerződő Államban belföldi illetőségű, a Szerződő Államok illetékes hatóságai törekedni fognak a kérdést kölcsönös egyetértéssel rendezni és meghatározni az Egyezmény alkalmazásának módját az ilyen személyekre. Ilyen megállapodás hiányában az ilyen személy nem tekinthető egyik Szerződő Államban sem illetőséggel bírónak az Egyezmény által nyújtott kedvezmények tekintetében.

5. CIKK
Telephely

1. Az Egyezmény alkalmazásában a „telephely" kifejezés olyan állandó üzleti helyet jelent, amelyen keresztül a vállalkozás üzleti tevékenységét egészben vagy részben kifejti.

2. A „telephely" kifejezés magában foglalja különösen:

(a) az üzletvezetés helyét;

(b) a fióktelepet;

(c) az irodát;

(d) a gyártelepet;

(e) a műhelyt; és

(f) a bányát, az olaj és a földgázkutat, a kőfejtőt és a természeti kincsek kiaknázására szolgáló bármely más telepet.

3. A „telephely" kifejezés hasonlóképpen magában foglalja:

(a) az építési területet vagy az építkezési, szerelési vagy beszerelési munkálatokat vagy az ezzel kapcsolatos felügyeleti tevékenységeket, de csak akkor, ha az ilyen terület, munkálatok vagy tevékenységek 6 (hat) hónapnál tovább tartanak;

(b) a vállalkozás által a munkavállalókon vagy a vállalkozás által erre a célra alkalmazott más személyeken keresztül nyújtott szolgáltatásokat, beleértve a tanácsadási szolgáltatásokat, de csak akkor, ha az ilyen jellegű tevékenységek folytatása (az azonos vagy kapcsolódó projektre), az egyik Szerződő Államban egyfolytában vagy megszakításokkal meghaladja a 183 (százhnyolcvanhárom) napot bármely 12 (tizenkét) hónapos időszakban;

(c) egy természetes személy által szabad foglalkozás vagy más önálló jellegű tevékenység végzését, de csak akkor, ha ezen foglalkozás vagy tevékenység folytatása az egyik Szerződő Államban egyfolytában vagy megszakításokkal meghaladja a 183 (százhnyolcvanhárom) napot bármely 12 (tizenkét) hónapos időszakban.

4. E cikk előző rendelkezéseire tekintet nélkül nem minősül „telephelynek":

(a) létesítmények használata kizárólag a vállalkozás javainak vagy áruinak raktározása, kiállítása vagy kiszolgáltatása céljára;

(b) készletek tartása a vállalkozás javaiból vagy áruiból kizárólag raktározás, kiállítás vagy kiszolgáltatás céljára;

(c) készletek tartása a vállalkozás javaiból vagy áruiból kizárólag abból a célból, hogy azokat egy másik vállalkozás feldolgozza;

(d) állandó üzleti hely fenntartása kizárólag arra a célra, hogy a vállalkozás részére javakat vagy árukat vásároljanak vagy információkat szerezzenek;

(e) állandó üzleti hely fenntartása kizárólag arra a célra, hogy a vállalkozás részére bármilyen más előkészítő vagy kisegítő jellegű tevékenységet folytassanak;

(f) állandó üzleti hely fenntartása kizárólag arra a célra, hogy az (a) - (e) pontokban említett tevékenységek bármely kombinációját végezze, feltéve, hogy az állandó üzleti helynek az ilyen kombinációból származó teljes tevékenysége elökészítő vagy kisegítő jellegű.

5. Tekintet nélkül az 1. és 2. bekezdések rendelkezéseire, ha egy személy – kivéve a független képviselőt, akire a 7. bekezdés rendelkezése alkalmazandó – egy vállalkozás számára tevékenykedik és az egyik Szerződő Államban meghatalmazása van arra, amellyel ott rendszeresen él, hogy a vállalkozás nevében szerződéseket kössön, úgy ez a vállalkozás telephellyel

bírónak tekintendő ebben az államban minden olyan tevékenység tekintetében, amelyet ez a személy a vállalkozás részére kifejt, kivéve, ha az ilyen személy tevékenysége a 4. bekezdésben említett tevékenységekre korlátozódik, amelyek, ha azokat egy állandó üzleti helyen keresztül fejtenék ki, az említett bekezdés rendelkezései értelmében nem tennék ezt az állandó üzleti helyet telephellyé.

6. Tekintet nélkül e cikk korábbi rendelkezéseire, az egyik Szerződő Állam biztosítási vállalkozását – a viszontbiztosítás kivételével – a másik Szerződő Államban telephellyel rendelkezőnek kell tekinteni, ha ennek a másik államnak a területén biztosítási díjakat gyűjt vagy itt található kockázatokat biztosít egy személyen keresztül, kivéve a független képviselőt, amelyre a 7. bekezdés alkalmazandó.

7. Egy vállalkozást nem lehet úgy tekinteni, mintha annak az egyik Szerződő Államban telephelye lenne csupán azért, mert tevékenységét ebben az államban alkusz, bizományos vagy más független képviselő útján fejti ki, feltéve, hogy ezek a személyek rendes üzleti tevékenységük keretében járnak el, és hogy a vállalkozással való kereskedelmi vagy pénzügyi kapcsolataikban a tevékenységükért járó ellenérték tekintetében nem állapodnak meg olyan feltételekben vagy nem szabnak olyan feltételeket, amelyek különböznek azoktól, amelyekben a független képviselők általában megállapodnak.

8. Az a tény, hogy az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság olyan társaságot ellenőriz, vagy olyan társaság ellenőrzése alatt áll, amely a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű, vagy üzleti tevékenységet fejt ki ebben a másik államban (akár telephely útján, akár más módon), önmagában még nem teszi egyik társaságot sem a másik telephelyévé.

6. CIKK
Ingatlan Vagyonból Származó Jövedelem

1. Az a jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy a másik Szerződő Államban fekvő ingatlan vagyonból szerez (beleértve a mezőgazdaságból és az erdőgazdálkodásból származó jövedelmet), megadóztatható ebben a másik államban.

2. Az „ingatlan vagyon" kifejezésnek olyan jelentése van, amit annak a Szerződő Államnak jogszabályai szerint jelent, amelyikben a szóban forgó vagyon fekszik. Ez a kifejezés minden esetben magában foglalja az ingatlan vagyon tartozékának minősülő vagyont, az állatállományt és a mezőgazdaságban és az erdőgazdálkodásban használatos berendezéseket, azokat a jogokat, amelyekre a földtulajdonra vonatkozó magánjogi rendelkezések nyernek alkalmazást, az ingatlan vagyon haszonélvezeti jogát, valamint az ásványlelőhelyek, források és más természeti erőforrások kitermelésének vagy kitermelési jogának ellenértékeként járó változó vagy állandó kifizetésekhez való jogot; hajók, belvízi hajók és légi járművek nem tekintendők ingatlan vagyonnak.

3. Az 1. bekezdés rendelkezései ingatlan vagyon közvetlen használatából, bérbeadásából, vagy hasznosításának bármely más formájából származó jövedelemre is alkalmazandók.

4. Az 1. és 3. bekezdés rendelkezései a vállalkozás ingatlan vagyonából származó jovedelemre is alkalmazandók.

7. CIKK
Vállalkozási Nyereség

1. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának nyeresége csak ebben az államban adóztatható, kivéve, ha a vállalkozás a másik Szerződő Államban egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet fejt ki. Amennyiben a vállalkozás ily módon fejt ki üzleti tevékenységet, a vállalkozás nyeresége megadóztatható a másik államban, de csak olyan mértékben, amilyen mértékben az ennek a telephelynek tudható be

2. A 3. bekezdés rendelkezéseinek fenntartásával, ha az egyik Szerződő Állam vállalkozása a másik Szerződő Államban egy ott lévő telephelye útján üzleti tevékenységet fejt ki, akkor mindkét Szerződő Államban azt a nyereséget kell ennek a telephelynek betudni, amelyet akkor érhetne el, ha önálló és elkülönült vállalkozásként azonos vagy hasonló tevékenységet végezne azonos vagy hasonló feltételek mellett, és teljesen függetlenként tartana fenn üzleti kapcsolatot azzal a vállalkozással, amelynek telephelye.

3. A telephely nyereségének megállapításánál levonhatók a telephely miatt felmerült költségek, beleértve az így felmerült üzletvezetési és általános ügyviteli költségeket, függetlenül attól, hogy abban az államban merültek-e fel, ahol a telephely található, vagy máshol. Az egyik Szerződő Állam által levonni engedett költségek csak azokat a költségeket foglalják magukban, amelyek ennek az államnak a belső jogszabályai alapján levonhatóak.

4 Amennyiben az egyik Szerződő Államban a telephelynek betudható nyereséget a vállalkozás teljes nyereségének a különböző részegységek közötti arányos megosztása alapján szokták megállapítani, úgy a 2. bekezdés nem zárja ki, hogy ez a Szerződő Állam a megadóztatandó nyereséget a szokásos arányos megosztás alapján állapítsa meg; az alkalmazott arányos megosztási módszerek azonban olyannak kell lennie, hogy az eredmény összhangban legyen az e cikkben foglalt elvekkel.

5. Nem tudható be nyereség a telephelynek csupán azért, mert a telephely javakat vagy árukat vásárol a vállalkozásnak.

6. Az előző bekezdések alkalmazásában a telephelynek betudható nyereséget évről évre azonos módon kell megállapítani, hacsak elégséges és alapos ok nincs az ellenkezőjére.

7. Amennyiben a nyereség olyan jövedelemtételeket tartalmaz, amelyekkel a jelen Egyezmény más cikkei külön foglalkoznak, úgy azoknak a cikkeknek a rendelkezéseit e cikk rendelkezései nem érintik.

8. CIKK
Nemzetközi Szállítás

1. Az a nyereség, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy hajók vagy légi járművek nemzetközi forgalomban történő üzemeltetéséből szerez, csak ebben a Szerződő Államban adóztatható.

2. Az 1. bekezdésben említett nyereség nem foglalja magában az elszállásolásból és bármilyen más szállítási eszköz használatából származó nyereséget.

3. E cikk alkalmazásában az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy által a hajók vagy légi járművek nemzetközi forgalomban történő üzemeltetéséből származó nyereség magában foglalja a hajók vagy légi járművek teljes (idő vagy utazási) alapú bérbeadásából származó nyereséget. Szintén magában foglalja a hajók vagy légi járművek személyzet nélküli bérbeadásából származó nyereséget, ha az ilyen hajókat vagy légi járműveket a bérlő nemzetközi forgalomban üzemelteti és a nyereséget hajók vagy légi járművek nemzetközi forgalomban történő üzemeltetésével foglalkozó, az egyik Szerződő Állam belföldi illetőségű személy szerzi.

4. Az 1. bekezdés rendelkezései alkalmazandók azokra a nyereségekre is, amelyek valamely poolban, közös üzemeltetésben vagy nemzetközi üzemeltetésű szervezetben való részvételből származnak.

9. CIKK
Kapcsolt Vállalkozások

1. Amennyiben

(a) az egyik Szerződő Állam vállalkozása közvetlenül vagy közvetve a másik Szerződő Állam vállalkozásának vezetésében, ellenőrzésében vagy tőkéjében részesedik, vagy

(b) ugyanazok a személyek közvetlenül vagy közvetve az egyik Szerződő Állam vállalkozásának és a másik Szerződő Állam vállalkozásának vezetésében, ellenőrzésében vagy tőkéjében részesednek,

és bármelyik esetben a két vállalkozás egymás közötti kereskedelmi vagy pénzügyi kapcsolataiban olyan feltételekben állapodik meg vagy olyan feltételeket szab, amelyek eltérnek azoktól, amelyekben független vállalkozások egymással megállapodnának, úgy az a nyereség, amelyet a vállalkozások egyike e feltételek nélkül elért volna, de e feltételek miatt nem ért el, beszámítható ennek a vállalkozásnak a nyereségébe, és megfelelően megadóztatható.

2. Ha az egyik Szerződő Állam ezen állam valamely vállalkozásának a nyereségéhez olyan nyereséget számít hozzá – és adóztat meg ennek megfelelően –, amelyet a másik Szerződő Állam vállalkozásánál megadóztattak ebben a másik államban, és az így hozzászámított nyereség olyan nyereség, amelyet az elsőként említett állam vállalkozása ért volna el, ha a két vállalkozás olyan feltételekben állapodott volna meg, mint amelyekben független vállalkozások egymással megállapodnának, úgy ez a másik állam megfelelően kiigazítja az ilyen nyereségre ott kivetett adó összegét, amennyiben egyetért az elsőként említett állam által végrehajtott kiigazítással. Az ilyen kiigazítás megállapításánál kellően figyelembe kell venni jelen Egyezmény egyéb rendelkezéseit, és a Szerződő Államok illetékes hatóságai szükség esetén egyeztetnek egymással.

10. CIKK

Osztalék

1. Az osztalék, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizet, megadóztatható ebben a másik államban.

2. Mindazonáltal ez az osztalék abban a Szerződő Államban is megadóztatható, és ennek az államnak a jogszabályai szerint, amelyikben az osztalékot fizető társaság belföldi illetőségű, ha azonban az osztalék haszonhúzója a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy, az így megállapított adó nem haladhatja meg:

(a) az osztalék bruttó összegének 5 (öt) százalékát, ha a haszonhúzó egy olyan társaság (a nem adóköteles személyegyesítő társaság kivételével), amely az osztalékot fizető társaság tőkéjében legalább 10 (tíz) százalékos közvetlen részesedéssel bír;

(b) az osztalék bruttó összegének 15 (tizenöt) százalékát minden más esetben.

E bekezdés rendelkezései nem érintik a társaság adóztatását azon nyereség után, amelyből az osztalékot fizetik.

A Szerződő Államok illetékes hatóságai kölcsönös egyetértéssel rendezik e korlátozások alkalmazási módját.

3. E cikk alkalmazásában az „osztalék" kifejezés részvényekből, vagy más nyereségből való részesedést biztosító jogokból – kivéve a hitelkövetelésekt – származó jövedelmet, valamint olyan jövedelmet jelent, amelyet annak az államnak az adózási jogszabályai, amelyben a nyereséget felosztó társaság belföldi illetőségű, a részvényekből származó jövedelemmel azonos adóztatási elbánás alá vetnek.

4. Az 1. és 2. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha az osztaléknak az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű haszonhúzója a másik Szerződő Államban, amelyben az osztalékot fizető társaság belföldi illetőségű, egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet fejt ki, és az érdekeltség, amelyre tekintettel az osztalékot fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez kapcsolódik. Ebben az esetben a 7. cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.

5. Ha az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság nyereséget vagy jövedelmet élvez a másik Szerződő Államból, úgy ez a másik állam nem adóztathatja meg a társaság által kifizetett osztalékot, kivéve, ha az osztalékot ebben a másik államban belföldi illetőségű személynek fizetik, vagy ha az érdekeltség, amelyre tekintettel az osztalékot fizetik, ténylegesen a másik államban lévő telephelyhez kapcsolódik, sem pedig a társaság fel nem osztott nyereségét nem terhelheti a társaság fel nem osztott nyeresége után kivetett adóval, még akkor sem, ha a kifizetett osztalék vagy a fel nem osztott nyereség egészben vagy részben ebben a másik államban keletkező nyereségből vagy jövedelemből áll.

11. CIKK
Kamat

1. A kamat, amely az egyik Szerződő Államban keletkezik, és amelyet a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizetnek, megadóztatható ebben a másik államban.

2. Mindazonáltal ez a kamat abban a Szerződő Államban is megadóztatható, és ennek az államnak a jogszabályai szerint, amelyikből származik, ha azonban a kamat haszonhúzója a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy, akkor az így megállapított adó nem haladhatja meg a kamat bruttó összegének 10 (tíz) százalékát.

3. Tekintet nélkül a 2. bekezdés rendelkezéseire, az 1. bekezdésben meghatározott kamat csak abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyikben a haszonhúzó belföldi illetőségű, amennyiben

(a) a haszonhúzó az egyik Szerződő Állam, annak politikai alegysége vagy helyi hatósága, vagy az egyik Szerződő Állam Központi Bankja;

(b) a kamatot bármely, az (a) albekezdésben említett jogalany fizeti;

(c) a kamat Magyarországról származik és azt a Banco de México, Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C., Nacional Financiera, S.N.C. vagy a Banco Nacional de Obras y Servicios Públicos, S.N.C. vagy bármely más intézmény által, amelyben a Szerződő Államok illetékes hatóságai időről időre megállapodhatnak, nem kevesebb, mint 3 (három) éves időszakra nyújtott, garantált vagy biztosított kölcsön tekintetében fizetik;

(d) a kamat Mexikóból származik és azt a Magyar Export-Import Bank Zrt. (Eximbank), a Magyar Exporthitel Biztosító Zrt. (Mehib), a Magyar Fejlesztési Bank Zrt. (MFB) vagy bármely más intézmény által, amelyben a Szerződő Államok illetékes hatóságai időről időre megállapodhatnak, nem kevesebb, mint 3 (három) éves időszakra nyújtott, garantált vagy biztosított kölcsön tekintetében fizetik.

4. E cikk alkalmazásában a „kamat" kifejezés mindenfajta követelésből származó jövedelmet jelent, akár van jelzáloggal biztosítva, akár nem, és akár ad jogot az adós nyereségéből való részesedésre, akár nem, és magában foglalja különösen az állami értékpapírokból származó jövedelmet, a kötvényekből és az adóssághelevelekből származó jövedelmet, beleértve az ilyen értékpapírokhoz, kötvényekhez vagy adóssághelevelekhez kapcsolódó prémiumokat és díjakat, valamint minden más jövedelmet, amelyet annak a Szerződő Államnak a jogszabályai szerint, amelyikben a jövedelem keletkezik, a kölcsönadott pénzből származó jövedelemként kezelnek. A „kamat" kifejezés nem foglal magában bármely olyan jövedelemrészt, amely a 10. cikk 3. bekezdésének rendelkezései alapján osztaléknak tekintendő. E cikk alkalmazásában a késedelmes fizetés utáni büntető terhek kamatként kezelendők.

5. Az 1., 2. és 3. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha a kamat egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű haszonhúzója a másik Szerződő Államban, amelyben a kamat keletkezik, egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet folytat, és a követelés, amely után a kamatot fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez kapcsolódik. Ebben az esetben a 7. cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.

6. A kamat akkor tekintendő az egyik Szerződő Államból származónak, ha a kamatot fizető személy ebben az államban belföldi illetőségű. Ha azonban a kamatot fizető személynek, függetlenül attól, hogy az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű-e vagy sem, az egyik Szerződő Államban telephelye van és ezt a kamatot ez a telephely viseli, úgy az ilyen kamat abból a Szerződő Államból származónak tekintendő, amelyikben a telephely van.

7. Ha a kamatot fizető személy és a haszonhúzó közötti, vagy kettejük és egy harmadik személy közötti különleges kapcsolat miatt a kamat összege ahhoz a követeléshez viszonyítva, amely után fizetik, meghaladja azt az összeget, amelyben a kamatot fizető személy és a haszonhúzó ilyen kapcsolat hiányában megállapodtak volna, úgy e cikk rendelkezéseit csak az utóbb említett összegre kell alkalmazni. Ebben az esetben a kifizetett többletösszeg mindkét Szerződő Állam jogszabályai szerint megadóztatható marad, az Egyezmény egyéb rendelkezéseinek kellő figyelembevételével.

12. CIKK
Jogdíj

1. A jogdíj, amely az egyik Szerződő Államban keletkezik, és amelyet a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizetnek, megadóztatható ebben a másik államban.

2. Mindazonáltal ez a jogdíj abban a Szerződő Államban is megadóztatható, és ennek az államnak a jogszabályai szerint, amelyikből származik, ha azonban a jogdíj haszonhúzója a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy, az így megállapított adó nem haladhatja meg a jogdíj bruttó összegének 10 (tíz) százalékát.

3. E cikk alkalmazásában a „jogdíj" kifejezés bármely olyan jellegű kifizetést jelent, amelyet

(a) bármilyen szabadalomnak, védjegynek, formatervezési vagy más mintának, tervnek, titkos formulának vagy eljárásnak a használatáért vagy hasznosítási jogáért;

(b) bármilyen ipari, kereskedelmi vagy tudományos berendezés hasznosításáért vagy hasznosítási jogáért;

(c) ipari, kereskedelmi vagy tudományos tapasztalatokra vonatkozó információ nyújtásáért;

(d) bármilyen irodalmi, művészeti vagy tudományos művek, ideértve a filmalkotást és a televíziós vagy rádiós közvetítésre szolgáló felvételek vagy szalagokat, szerzői jogának hasznosításáért vagy hasznosítási

jogáért ellenértékként kapnak.

Tekintet nélkül a 13. cikk rendelkezéseire, a „jogdíj" kifejezés magában foglalja azokat a kifizetéseket is, amelyek bármely olyan jog vagy vagyoni érték elidegenítéséből származnak, amelyek annak termelékenységétől, használatától vagy rendelkezésre bocsátásától függnek.

4. Az 1. és a 2. bekezdések rendelkezései nem alkalmazandók, ha a jogdíj egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű haszonhúzója a másik Szerződő Államban, amelyben a jogdíj keletkezik, egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet folytat, és a jog vagy vagyoni érték, amely után a jogdíjat fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez kapcsolódik. Ebben az esetben a 7. cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.

5. A jogdíj akkor tekintendő az egyik Szerződő Államból származónak, ha a jogdíjat fizető személy ebben az államban belföldi illetőségű. Ha azonban a jogdíjat fizető személynek, függetlenül attól, hogy az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű-e vagy sem, az egyik Szerződő Államban telephelye van, és a jogdíjat ez a telephely viseli, úgy az jogdíj abból a Szerződő Államból származónak tekintendő, amelyikben a telephely van.

6. Ha a jogdíjat fizető személy és a haszonhúzó, vagy kettejük és egy harmadik személy közötti különleges kapcsolat miatt a jogdíj összege azon hasznosításhoz, joghoz vagy információhoz mérten, amiért fizetik, meghaladja azt az összeget, amelyben a jogdíjat fizető személy és a haszonhúzó ilyen kapcsolat hiányában megállapodott volna, úgy e cikk rendelkezéseit csak az utóbb említett összegre kell alkalmazni. Ebben az esetben a kifizetett többletösszeg mindkét Szerződő Állam jogszabályai szerint megadóztatható marad, az Egyezmény egyéb rendelkezéseinek kellő figyelembevételével.

13. CIKK

Elidegenítésből Származó Nyereség

1. Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek a 6. cikkben meghatározott és a másik Szerződő Államban fekvő ingatlan vagyona elidegenítéséből származó nyeresége megadóztatható ebben a másik államban.

2. Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek olyan részvények vagy hasonló érdekeltségek elidegenítéséből származó nyeresége, amelyek értékének több mint 50 (ötven) százaléka közvetlenül vagy közvetve a másik Szerződő Államban fekvő ingatlan vagyonból származik, megadóztatható ebben a másik államban.

3. Az a nyereség, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság vagy más jogi személy tőkéjében lévő részvényének, részesedésének vagy más jogainak az elidegenítéséből szerez, megadóztatható ebben a másik államban, ha a nyereséget élvező személy az ilyen elidegenítést megelőző 12 (tizenkét) hónapos időszakban bármely időpontban, mindazon személyekkel együtt, akik kapcsoltak a nyereséget élvező személlyel, legalább 25 (huszonöt) százalékos részesedéssel bírt e társaság vagy más jogi személy tőkéjében.

4. Az e cikk 2. bekezdésében nem említett egyéb nyereség, amely olyan ingó vagyon elidegenítéséből származik, amely az egyik Szerződő Állam vállalkozása másik Szerződő Államban lévő telephelye üzleti vagyonának része, beleértve az ilyen telephelynek (önmagában vagy az egész vállalkozással együtt történő) elidegenítéséből elért nyereséget, megadóztatható ebben a másik államban.

5. Az egyik Szerződő Állam vállalkozása által nemzetközi forgalomban üzemeltetett hajók vagy légi járművek, vagy az ilyen hajók vagy légi járművek üzemeltetését szolgáló ingó vagyon elidegenítéséből származó nyereség csak ebben az államban adóztatható.

6. Az e cikk megelőző bekezdéseiben nem említett bármely vagyon elidegenítéséből származó nyereség csak abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben az elidegenítő belföldi illetőségű.

14. CIKK

Munkaviszonyból Származó Jövedelem

1. A 15., 17., 18. és 20. cikkek rendelkezéseinek fenntartásával a fizetés, a bér és más hasonló díjazás, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy munkaviszonyra tekintettel kap, csak ebben az államban adóztatható, kivéve, ha a munkát a másik Szerződő Államban végzik. Amennyiben a munkát ott végzik, úgy az ezért kapott díjazás megadóztatható ebben a másik államban.

2. Tekintet nélkül az 1. bekezdés rendelkezéseire, az a díjazás, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy a másik Szerződő Államban végzett munkára tekintettel kap, csak az elsőként említett államban adóztatható, ha:

(a) a kedvezményezett a másik államban nem tartózkodik egyfolytában vagy megszakításokkal összesen 183 (százhnyolcvanhárom) napnál hosszabb időszakot az adott adóévben kezdődő vagy végződő bármely 12 (tizenkét) hónapos időtartamon belül, és

(b) a díjazást olyan munkaadó fizeti, vagy azt olyan munkaadó nevében fizetik, aki nem belföldi illetőségű a másik államban, és

(c) a díjazást nem a munkaadónak a másik államban lévő telephelye viseli.

3. Tekintet nélkül e cikk előző rendelkezéseire, a nemzetközi forgalomban üzemeltetett hajó vagy légi jármű fedélzetén végzett munkáért kapott díjazás megadóztatható abban a Szerződő Államban, amelyben a hajót vagy a légi járművet üzemeltető vállalkozás belföldi illetőségű.

15. CIKK
Igazgatók Tiszteletdíja

Az igazgatók tiszteletdíja és más hasonló kifizetés, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság igazgatótanácsának vagy bármely más szervének tagjaként kap, megadóztatható ebben a másik államban.

16. CIKK
Művészek és Sportolók

1. Tekintet nélkül a 7. és a 14. cikkek rendelkezéseire, az a jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy előadóművészként, mint színpadi, film-, rádió- vagy televíziós művész vagy zeneművész, vagy sportolóként élvez a másik Szerződő Államban ilyen minőségében kifejtett személyes tevékenységéből, megadóztatható ebben a másik államban.

2. Amennyiben egy előadóművész vagy egy sportoló által ilyen minőségében kifejtett személyes tevékenységéből származó jövedelem nem az előadóművésznél vagy sportolónál magánál, hanem egy másik személynél jelentkezik, úgy ez a jövedelem, tekintet nélkül a 7. és a 14 cikkek rendelkezéseire, megadóztatható abban a Szerződő Államban, amelyben az előadóművész vagy a sportoló a tevékenységét kifejti.

3. Tekintet nélkül e cikk 1. és 2. bekezdésének rendelkezéseire, az e cikkben említett, és az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű művésznek vagy sportolónak juttatott jövedelem mentes az adó alól abban a másik Szerződő Államban, amelyikben a művész vagy a sportoló tevékenységét kifejti, feltéve, hogy ezen tevékenységet jelentős részben az elsőként említett államnak, vagy annak politikai alegységének vagy helyi hatóságának a forrásaiból támogatják. Ebben az esetben a jövedelem csak abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyikben a művésznek vagy a sportolónak illetősége van.

17. CIKK
Nyugdíjak

1. A nyugdíj és más hasonló térítés, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek korábbi munkavégzésre tekintettel fizetnek, csak ebben az államban adóztatható.

2. Tekintet nélkül e cikk 1. bekezdésének rendelkezéseire, a nyugdíj és más hasonló térítés, amelyet az egyik Szerződő Állam kötelező nyugdíjrendszerének rendelkezései alapján fizetnek, csak ebben az államban adóztatható.

18. CIKK
Közszolgálat

1. (a) A fizetések, bérek és más hasonló díjazások, amelyeket az egyik Szerződő Állam vagy annak politikai alegysége vagy helyi hatósága fizet természetes személynek az ezen államnak vagy alegységnek vagy hatóságnak teljesített szolgálatért, csak ebben az államban adóztathatók.

(b) Ezen fizetések, bérek és más hasonló díjazások azonban csak a másik Szerződő Államban adóztathatók, ha a szolgálatot ebben a másik államban teljesítették, és a természetes személy ebben az államban olyan belföldi illetőségű személy, aki.

(i) ennek az államnak az állampolgára; vagy

(ii) nem kizárólag a szolgálat teljesítése céljából vált ebben az államban belföldi illetőségű személlyé.

2. Az egyik Szerződő Állam vagy annak politikai alegysége vagy helyi hatósága által folytatott üzleti tevékenységgel kapcsolatosan teljesített fizetett fizetésekre, bérekre és más hasonló díjazásokra a 14., 15. és 16. cikkek rendelkezései alkalmazandók.

19. CIKK

Tanulók

Azok a kifizetések, amelyeket olyan tanuló, ipari és kereskedelmi tanuló vagy gyakornok kap ellátására, tanulmányi vagy képzési célokra, aki közvetlenül az egyik Szerződő Államba való utazás előtt a másik Szerződő Államban belföldi illetőségü volt, vagy jelenleg is az, és aki az elsőként említett államban kizárólag tanulmányi vagy képzési célból tartózkodik, nem adóztatható meg ebben az államban, amennyiben az ilyen kifizetések ezen az államon kívüli forrásból származnak.

20. CIKK

Tanárok és Oktatók

1. Az a tanár vagy oktató, aki az egyik Szerződő Államot meglátogatja attól az időponttól számított 2 (két) évet meg nem haladó időszakra, amikor először látogatja meg ezt az államot kizárólag az ebben a Szerződő Államban lévő egyetemen, főiskolán vagy más elismert kutató intézetben vagy felsőoktatási intézményben tanítás vagy felsőfokú tanulmányok folytatása (beleértve a kutatást) céljából, és aki közvetlenül ezen látogatás előtt a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy volt, az elsőként említett Szerződő Államban mentes az adó alól az ilyen tanításért, tanulmányért kapott díjazás után,

2. Ennek a cikknek az előző rendelkezései nem alkalmazandók az olyan díjazásra, amelyet a tanár vagy az oktató kutatás folytatásáért kap, ha a kutatást elsősorban egy meghatározott személy vagy személyek egyéni haszna érdekében végzik.

21. CIKK

Egyéb Jövedelem

Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy jövedelmének az Egyezmény előző cikkeiben nem tárgyalt részei, amelyek a másik Szerződő Államban keletkeznek, megadóztathatók ebben a másik Szerződő Államban.

22. CIKK

Kedvezmények Korlátozása

1. Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy nem kapja meg az Egyezmény kedvezményeit, ha a másik Szerződő Állam illetékes hatósága megállapítja, hogy az említett belföldi illetőségű személy aktívan üzleti tevékenységet fejt ki a másik államban és az ilyen személy létesítésének vagy megszerzésének vagy fenntartásának, valamint működtetése vezetésének egyik fő célja az Egyezmény kedvezményeinek a megszerzése.

2. Mielőtt az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személytől a másik Szerződő Államban megtagadnák az adózás enyhítését az előző bekezdés értelmében, a Szerződő Államok illetékes hatóságai egyeztetni fognak egymással. Hasonlóképpen, a Szerződő államok illetékes hatóságai egyeztethetnek egymással e cikk alkalmazása tekintetében.

3. Ezen Egyezmény rendelkezései nem akadályozzák egyik Szerződő Államot sem abban, hogy az alultőkésítésre és az ellenőrzött külföldi társaságokra (Mexikó esetében, kedvézményes adórendszerek) vonatkozó rendelkezéseiket alkalmazzák.

23. CIKK

A Kettős Adóztatás Elkerülése

1. Magyarországon a kettős adóztatást a kovetkező módon kell elkerülni:

(a) Amennyiben a Magyarországon belföldi illetőségű személy olyan jövedelmet élvez, amely ezen Egyezmény rendelkezései szerint megadóztatható Mexikóban, Magyarország a (b) pontban és a 3. bekezdésben foglalt rendelkezések fenntartásával mentesíti az ilyen jövedelmet az adó alól.

(b) Amennyiben a Magyarországon belföldi illetőségű személy olyan jövedelemtételeket élvez, amelyek a 10., 11. és 12. cikkek rendelkezései szerint megadóztathatók Mexikóban, Magyarország megengedi az ilyen belföldi illetőségű személy jövedelmét terhelő adóból azon összeg levonását, amely megegyezik a Mexikóban megfizetett adóval. Az így levont összeg azonban nem haladhatja meg a levonás előtt számított adónak azt a részét, amely a Mexikóból származó ilyen jövedelemtételekre esik.

2. Mexikó jogának rendelkezései szerint, és az abban meghatározott korlátozások fenntartásával, amelyek időről időre módosíthatók az itt meghatározott általános elvek változtatása nélkül, Mexikó megengedi a belföldi illetőségű személyei számára a mexikói adóba a következők beszámítását:

(a) a Magyarországon keletkezett jövedelem után megfizetett magyar adót, az ilyen jövedelem után Mexikóban fizetendő adót meg nem haladó összegben; és

(b) az olyan társaság esetében, amely legalább 10 (tíz) százalékban tulajdonosa egy olyan társaság tőkéjének, amely Magyarországon belföldi illetőségű, és amelytől az elsőként említett társaság osztalékot kap, a nyereséget felosztó társaság által az arra a nyereségre tekintettel megfizetett magyar adót, amelyből az osztalékot fizetik.

3. Amennyiben ezen Egyezmény bármely rendelkezése szerint valamely, az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy által élvezett jövedelem mentesül az adó alól ebben az államban, ez az állam mindazonáltal ennek a belföldi illetőségű személynek a többi jövedelme utáni adó kiszámításánál figyelembe veheti a mentesített jövedelmet.

24. CIKK

Egyenlő Elbánás

1. Az egyik Szerződő Állam állampolgárai nem vethetők a másik Szerződő Államban olyan adóztatás, vagy azzal összefüggő kötelezettség alá, amely más vagy terhesebb, mint az az adóztatás vagy azzal összefüggő kötelezettség, amelynek e másik állam állampolgárai azonos körülmények között – különös tekintettel a belföldi illetőségre – alá vannak vagy alá lehetnek vetve. Ez a rendelkezés, tekintet nélkül az 1. cikk rendelkezéseire, azokra a személyekre is alkalmazandó, akik nem belföldi illetőségűek az egyik vagy mindkét Szerződő Államban.

2. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a másik Szerződő Államban lévő telephelyét ebben a másik államban nem lehet kedvezőtlenebb adóztatás alá vetni, mint ennek a másik államnak azonos tevékenységet folytató vállalkozásait. Ez a rendelkezés nem értelmezendő akként, mintha az egyik Szerződő Államot arra kötelezné, hogy a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személyeknek a polgári jogállás vagy családi kötelezettségek alapján adózási célból olyan személyi kedvezményeket, mentességeket és levonásokat nyújtson, amelyeket a saját belföldi illetőségű személyeinek nyújt.

3. Az egyik Szerződő Állam vállalkozása által a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizetett kamat, jogdíj és más kifizetések az ilyen vállalkozás adóköteles nyereségének megállapításánál ugyanolyan feltételek mellett vonhatók le, mintha azokat az elsőként említett államban belföldi illetőségű személy részére fizették volna, kivéve, ha a 9. cikk 1. bekezdésének, a 11. cikk 7. bekezdésének vagy a 12. cikk 6. bekezdésének rendelkezései alkalmazandók.

4. Az egyik Szerződő Állam olyan vállalkozásai, amelyeknek tőkéje teljesen vagy részben, közvetlenül vagy közvetve, a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű egy vagy több személy tulajdonában vagy ellenőrzése alatt van, nem vethetők az elsőként említett Szerződő Államban olyan adóztatás vagy azzal összefüggő kötelezettség alá, amely más vagy terhesebb, mint az az adóztatás és azzal összefüggő kötelezettség, amelynek az elsőként említett állam más hasonló vállalkozásai alá vannak vagy alá lehetnek vetve.

5. E cikk rendelkezései, tekintet nélkül a 2. cikk rendelkezéseire, bármilyen fajtájú és megnevezésű adóra alkalmazandók.

25. CIKK

Kölcsönös Egyeztetési Eljárás

1. Ha egy személy véleménye szerint az egyik vagy mindkét Szerződő Állam intézkedései rá nézve olyan adóztatáshoz vezetnek vagy fognak vezetni, amely nem felel meg ezen Egyezmény rendelkezéseinek, úgy ezeknek az államoknak a belső jogszabályai által biztosított jogorvoslati lehetőségektől függetlenül, ügyét előterjesztheti annak a Szerződő Államnak az illetékes hatóságához, amelyben belföldi illetőségű, vagy ha ügye a 24. cikk 1. bekezdése alá tartozik, annak a Szerződő Államnak az illetékes hatóságához, amelynek állampolgára. Az ügyet az Egyezmény rendelkezéseinek meg nem felelő adóztatáshoz vezető intézkedésre vonatkozó első értesítést követő 3 (három) éven belül kell előterjeszteni.

2. Az illetékes hatóság, amennyiben a kifogást megalapozottnak találja, és önmaga nem képes kielégítő megoldást találni, törekedni fog arra, hogy az ügyet a másik Szerződő Állam illetékes hatóságával együtt kölcsönös egyetértéssel rendezze azzal a céllal, hogy elkerüljék az olyan adóztatást, amely nem áll összhangban az Egyezménnyel, feltéve, hogy a másik Szerződő Állam illetékes hatóságát értesítik az esetről az adóbevallás másik államban történő benyújtása esedékességének vagy benyújtásának napjától – amelyik a későbbi – számított 4 (négy) és fel éven belül. Ebben az esetben, az így létrejött megállapodást az adóbevallás benyújtása esedékessége dátumától vagy benyújtása dátumától számított 10 (tíz) éven belül végre kell hajtani, amelyik későbbi, vagy egy hosszabb időszak alatt, ha ezt ennek a másik államnak a belső joga megengedi.

3. A Szerződő Államok illetékes hatóságai törekedni fognak arra, hogy az Egyezmény értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos nehézségeket vagy kétségeket kölcsönös egyetértéssel oldják fel. Közös tanácskozásokat tarthatnak annak érdekében, hogy olyan esetekben is elkerüljék a kettős adóztatást, amelyekről az Egyezmény nem rendelkezik.

4. A Szerződő Államok illetékes hatóságai közvetlenül érintkezhetnek egymással, beleértve egy saját magukból vagy képviselőikből álló közös bizottságot, abból a célból, hogy az előző bekezdések értelmében egyetértésre jussanak.

5. Tekintet nélkül bármely más szerződésre, amelynek a Szerződő Államok részesei vagy részesei lesznek, bármely, az egyik Szerződő Állam által tett olyan intézkedéssel kapcsolatos vita, amely a 2. cikk hatálya alá tartozó adót érinti, vagy az egyenlő elbánás esetében, az egyik Szerződő Állam által tett bármely adózási intézkedés, beleértve a vitát arról is, hogy ezen Egyezmény alkalmazandó-e, csak az Egyezmény alapján rendezhető, hacsak a Szerződő Államok illetékes hatóságai másképp nem állapodnak meg.

26. CIKK

Információcsere

1. A Szerződő Államok illetékes hatóságai tájékoztatni fogják egymást a jelen Egyezmény rendelkezéseinek végrehajtásához, vagy a Szerződő Államok, azok politikai alegységei vagy helyi hatóságai által kivetett, bármilyen fajtájú vagy megnevezésű adóra vonatkozó belső jogszabályi rendelkezések végrehajtásához és érvényesítéséhez előreláthatóan fontos információról, amennyiben az ezek alapján való adóztatás nem ellentétes az Egyezménnyel. Az információcserét az 1. és a 2. cikk nem korlátozza.

2. A Szerződő Államnak az 1. bekezdés alapján kapott bármely információt ugyanúgy titokként kell kezelnie, mint az ennek az államnak a saját belső jogszabályai alapján megszerzett információkat és csak olyan személyek vagy hatóságok (beleértve a bíróságokat és a közigazgatási szerveket) részére szabad felfednie, amelyek az 1. bekezdésben említett adók megállapításával vagy beszedésével, ezek érvényesítésével és a vonatkozó peres eljárással, vagy az ezekkel az adókkal kapcsolatos jogorvoslat elbírálásával vagy a fentiek felügyeletével foglalkoznak. Ezek a személyek vagy hatóságok az információt csak ilyen célokra használhatják fel. Nyilvános bírósági tárgyalásokon vagy bírósági határozatokban az információt nyilvánosságra hozhatják

3. Az 1. és 2. bekezdés rendelkezései semmilyen esetben sem értelmezhetők úgy, mintha valamelyik Szerződő Államot arra kötelezné, hogy:

(a) az egyik vagy a másik Szerződő Állam jogszabályaitól vagy államigazgatási gyakorlatától eltérő államigazgatási intézkedést hozzon;

(b) olyan információt nyújtson, amely az egyik vagy másik Szerződő Állam jogszabályai szerint, vagy az államigazgatás szokásos rendjében nem szerezhető be;

(c) olyan információt nyújtson, amely bármely szakmai, üzleti, ipari, kereskedelmi vagy foglalkozási titkot vagy szakmai eljárást fedne fel, vagy amelynek felfedése sértené a közrendet.

4. Ha az egyik Szerződő Állam a jelen cikknek megfelelően információt kér, a másik Szerződő Állam saját információszerzési intézkedéseit alkalmazza a kért információ megszerzése érdekében, még akkor is, ha e másik államnak az információra saját adóügyi céljaira nincs szüksége. A megelőző mondatban foglalt kötelezettségre a 3. bekezdés korlátozásai vonatkoznak, de ezek a korlátozások semmilyen esetben sem értelmezhetők úgy, hogy a Szerződő Állam számára megengedik az információszolgáltatás megtagadását kizárólag azért, mert az információhoz nem kapcsolódik hazai érdeke.

5. A 3. bekezdés rendelkezései semmilyen esetben sem értelmezhetők úgy, hogy a Szerződő Állam számára megengedik az információszolgáltatás megtagadását kizárólag azért, mert az információ banknak, más pénzintézetnek, kijelölt személynek vagy képviselői vagy bizalmi minőségben eljáró személynek áll rendelkezésére, vagy mert az egy személyben lévő tulajdonosi érdekeltségre vonatkozik.

27. CIKK

Diplomáciai és Konzuli Képviseletek Tagjai

Az Egyezmény semmilyen módon nem érinti a diplomáciai vagy konzuli képviseletek tagjait a nemzetközi jog általános szabályai szerint vagy külön egyezmények rendelkezései alapján megillető adózási kiváltságokat.

28. CIKK

Hatálybalépés

1. A Szerződő Államok diplomáciai úton értesítik egymást arról, hogy az Egyezmény hatálybalépéséhez szükséges belső követelményeknek eleget tettek.

2. Az Egyezmény az 1. bekezdésben említett értesítések közül a későbbit követő 30. (harmincadik) napon lép hatályba, és rendelkezései mindkét Szerződő Államban alkalmazandók:

(a) a forrásnál levont adók tekintetében az Egyezmény hatálybalépésének évét követő első naptári év január 1-jén vagy azt kovetően keletkezett jövedelmekre;

(b) az egyéb jövedelemadók tekintetében az Egyezmény hatálybalépésének évét követő első naptári év január 1-jén vagy azután kezdődő bármely adóévre kivethető adókra.

29. CIKK

Felmondás

Az Egyezmény mindaddig hatályban marad, ameddig az egyik Szerződő Állam fel nem mondja. Az Egyezményt annak hatálybalépésétól számított 5 (öt) év után bármelyik Szerződő Állam bármikor felmondhatja úgy, hogy legalább 6 (hat) hónappal megelőzően a felmondásról diplomáciai úton értesítést küld.

Ebben az esetben az Egyezmény mindkét Szerződő Államban hatályát veszti:

(a) a forrásnál levont adók tekintetében a felmondásról szóló értesítés adásának évét követő első naptári év január 1-jén vagy azt követően keletkezett jövedelmekre;

(b) az egyéb jövedelemadók tekintetében a felmondásról szóló értesítés adásának évét követő első naptári év január 1-jén vagy azt követően kezdődő bármely adóévre kivethető adókra.

Ennek hiteléül az arra kellő meghatalmazással rendelkező alulírottak az Egyezményt aláírták.

Készült két példányban Mexikóvárosban kettőezer tizenegy június huszonnegyedik napján spanyol, magyar és angol nyelven, mindegyik szöveg egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg irányadó.

A MEXIKÓI EGYESÜLT ÁLLAMOK NEVÉBEN

Ernesto Javier Cordero Arroyo
Pénzügy- és Közhiteli miniszter

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG NEVÉBEN

Dehelánné Dörömbözi Teréz
a Magyar Köztársaság rendkívüli és meghatalmazott nagykövete

JEGYZŐKÖNYV A MEXIKÓI EGYESÜLT ÁLLAMOK ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A JÖVEDELEMADÓK TERÜLETÉN KETTŐS ADÓZTATÁS ELKERÜLÉSÉRŐL ÉS AZ ADÓZTATÁS KIJÁTSZÁSÁNAK MEGAKADÁLYOZÁSÁRÓL SZÓLÓ, MEXIKÓVÁROSBAN, 2011. JÚNIUS 24-ÉN ALÁÍRT EGYEZMÉNYHEZ

A Mexikói Egyesült Államok és a Magyar Köztársaság a 2011. JÚNIUS 24 -án Mexikóvarosban -en aláírt, a jövedelemadók területén a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról szóló Egyezményhez kapcsolódóan az alábbi rendelkezésekben állapodtak meg, amelyek az említett Egyezmény szerves részét képezik:

1. A 4. cikk tekintetében:

Tekintet nélkül a 4. cikk 1. bekezdésének rendelkezéseire, az egyik Szerződő Állam jogszabályai alapján létrehozott nyugdíjalap vagy befektetési alap belföldi illetőségűnek tekintendő ebben a Szerződő Államban.

2. A 12. cikk 3. bekezdése tekintetében:

Amennyiben ezen Egyezmény hatálybalépését követően Mexikó egy harmadik állammal olyan rendelkezésben állapodik meg, amely nem tartalmazza a jogdíjakkal összefüggésben a „bármilyen ipari, kereskedelmi vagy tudományos berendezés hasznosításáért vagy hasznosítási jogáért" meghatározást, a 12. cikk 3. bekezdésének (b) albekezdése automatikusan nem alkalmazható Mexikó és Magyarország között a Mexikó és a harmadik állam közötti Egyezmény hatálybalépésének napjától kezdve.

3. A 15. cikk tekintetében:

Megállapítást nyert, hogy a „bármely más szerv" kifejezés a következőket jelenti:

(i) Magyarország esetében: a felügyelőbizottságot;

(ii) Mexikó esetében: a Comisariót.

4. A 26. cikk tekintetében:

Ha ezen Egyezmény alapján a belső jognak megfelelően személyes adatok cseréjére kerül sor, az egyes Szerződő Államokban a hatályos jogszabályoknak alávetve az alábbi kiegészítő rendelkezéseket kell alkalmazni:

(a) Az adatfogadó hatóság ezen adatokat csak a megjelölt célra használhatja fel és az adatszolgáltató hatóság által előírt feltételeknek megfelelően.

(b) Az adatfogadó hatóság kérésre köteles az adatszolgáltató hatóságot értesíteni az átadott adatok felhasználásáról és azok által elért eredményekről.

(c) Személyes adatok csak a felelős hatóságok részére szolgáltathatók. Egyéb hatóságnak való átengedésük csak az adatszolgáltató hatóság előzetes engedélyével lehetséges.

(d) Az adatszolgáltató hatóság biztosítani köteles, hogy az átadandó adatok pontosak, és hogy szükségesek és arányosak azzal a céllal, amelyre átadásra kerülnek. Tiszteletben kell tartani minden, az alkalmazandó belső jog által előírt adatszolgáltatási tilalmat. Ha kiderül, hogy pontatlan, illetve olyan adatok kerültek átadásra, amelyeket nem kellett volna átadni, erről a fogadó hatóságot késedelem nélkül értesíteni kell.3. A fogadó hatóság köteles az ilyen adatokat késedelem nélkül kijavítani vagy törölni.

(e) Kérelemre az érintett személyt informálni kell a vele kapcsolatban átadott adatokról, és a felhasználásról, amelyre az ilyen adatokat át kell adni. Ezt az információt nem kötelező szolgáltatni, ha összességében kiderül, hogy a visszatartásához fűződő közérdek erősebb, mint az érintett személy abbéli érdeke, hogy azt megkapja. Minden egyéb tekintetben az érintett személynek azt a jogát, hogy a rá vonatkozó létező adatokról tájékoztatást kapjon annak a Szerződő Államnak a belső joga szabályozza, amelynek a fennhatósága alá tartozó területen az információ-szolgáltatásra irányuló kérelem benyújtásra került.

(f) Az adatfogadó hatóság saját törvényeinek megfelelően visel felelősséget bármely olyan személy vonatkozásában, aki jogtalanul szenved kárt az ebben Egyezményben foglalt adatcsere alapján való adatszolgáltatás eredményeként. A kárt szenvedett személy tekintetében a fogadó hatóság nem hozhatja fel mentségére védekezésként azt, hogy a kárt az adatszolgáltató hatóság okozta.

(g) Ahol az adatszolgáltató hatóság belső joga különös rendelkezéseket tartalmaz az átadott személyes adatok törlésére vonatkozóan, ez a hatóság ennek megfelelően tájékoztatja az adatfogadó hatóságot. Ezekre a jogi rendelkezésekre tekintet nélkül, az átadott személyes adatokat törlik, amint többé nem szükségesek arra a célra, amire átadásra kerültek.

(h) Az adatszolgáltató és adatfogadó hatóságok kötelesek hivatalos nyilvántartást vezetni a személyes adatok átadásáról és fogadásáról.

(i) Az adatszolgáltató és adatfogadó hatóságok kötelesek hatékony intézkedéseket hozni az átadott személyes adatok védelmére az illetéktelen hozzáféréssel, megváltoztatással és nyilvánosságra hozatallal szemben.

(j) A Szerződő Államok biztosítják, hogy a jelen Egyezményben előírt adatvédelmi rendelkezések megtartását a Szerződő Államok megfelelő jogszabályaival összhangban a hatóságoktól független szervezetek felügyelik. Az adatvédelemmel kapcsolatos jogok megsértése esetén az érintett személyek jogosultak jogorvoslatra, beleértve a bírósági utat, összhangban a Szerződő Államok megfelelő belső jogszabályaival.

5. Jelen Egyezmény semmilyen módon nem befolyásolja azokat a kötelezettségeket, amelyek Magyarország európai uniós tagságából fakadnak.

Ennek hiteléül az arra kellő meghatalmazással rendelkező alulírottak a Jegyzőkönyvet aláírták.

Készült két példányban Mexikóvárosban kettőezer tizenegy június huszonnegyedik napján spanyol, magyar és angol nyelven, mindegyik szöveg egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg irányadó.

A MEXIKÓI EGYESÜLT ÁLLAMOK NEVÉBEN	A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG NEVÉBEN
Ernesto Javier Cordero Arroyo **Pénzügy- és Közhiteli miniszter**	**Dehelánné Dörömbözi Teréz** **a Magyar Köztársaság rendkívüli és meghatalmazott nagykövete**

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DE HUNGRÍA PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN Y PREVENIR LA EVASIÓN FISCAL EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA

Los Estados Unidos Mexicanos y la República de Hungría, deseando concluir un Convenio para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y para desarrollar más y facilitar su relación,

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1
Ámbito Subjetivo

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

ARTÍCULO 2
Impuestos Comprendidos

1. El presente Convenio se aplica a los impuestos sobre la renta exigibles por México o Hungría, cualquiera que sea el sistema de su exacción.

2. Se consideran impuestos sobre la renta los que gravan la totalidad de la renta o cualquier elemento de la misma, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles.

3. Los impuestos existentes a los que se aplica el Convenio son en particular:

(a) en Hungría:

(i) el impuesto sobre la renta de personas físicas;

(ii) el impuesto sobre la renta corporativo;

(en adelante denominados el "impuesto húngaro");

(b) en México:

(i) el impuesto sobre la renta federal;

(ii) el impuesto empresarial a tasa única;

(en adelante denominados el "impuesto mexicano").

4. El Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o substancialmente similar que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del Convenio y que se añadan a los actuales o les sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán mutuamente cualquier modificación significativa que se haya introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

ARTÍCULO 3
Definiciones Generales

1. Para los efectos del presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

(a) el término "Hungría" significa la República de Hungría y, empleado en un sentido geográfico, significa el territorio de la República de Hungría;

(b) el término "México" significa los Estados Unidos Mexicanos; empleado en un sentido geográfico comprende el territorio de los Estados Unidos Mexicanos, así como las partes integrantes de la Federación; las islas, incluyendo los arrecifes y los cayos en los mares adyacentes; las islas de Guadalupe y Revillagigedo; la plataforma continental y el fondo marino y los zócalos submarinos de las islas, cayos y arrecifes; las aguas de los mares territoriales y las marítimas interiores y más allá de las mismas; las áreas sobre las cuales, de conformidad con el derecho internacional, México puede ejercer derechos soberanos de exploración y explotación de los recursos naturales del fondo marino, subsuelo y las aguas suprayacentes; y el espacio aéreo situado sobre el territorio nacional en la extensión y bajo las condiciones establecidas por el derecho internacional;

(c) las expresiones "un Estado Contratante" y "el otro Estado Contratante" significan México o Hungría, según lo requiera el contexto;

(d) el término "persona" incluye una persona física, una sociedad o cualquier otra agrupación de personas;

(e) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere como persona jurídica para efectos impositivos;

(f) el término "empresa" es aplicable al desarrollo de cualquier actividad empresarial;

(g) las expresiones "empresa de un Estado Contratante" y "empresa del otro Estado Contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;

(h) la expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por un residente de un Estado Contratante, salvo cuando el buque o aeronave se explote únicamente entre lugares situados en el otro Estado Contratante;

(i) la expresión "autoridad competente" significa:

(i) en el caso de Hungría, el Ministro para la Economía Nacional o su representante autorizado;

(ii) en el caso de México, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público;

(j) el término "nacional" significa:

(i) toda persona física que posea la nacionalidad de un Estado Contratante;

(ii) toda persona jurídica, sociedad de personas, asociación u otra entidad constituida conforme a la legislación vigente en un Estado Contratante;

(k) la expresión "actividad empresarial" incluye la prestación de servicios profesionales y de otras actividades de carácter independiente;

2. Para la aplicación del Convenio en cualquier momento por un Estado Contratante, cualquier término o expresión no definido en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que en ese momento le atribuya la legislación de ese Estado para los efectos de los impuestos que son objeto del Convenio, prevaleciendo el significado atribuido por la legislación fiscal de ese Estado sobre el significado otorgado a dicho término o expresión de conformidad con otras leyes de ese Estado.

ARTÍCULO 4

Residente

1. Para los efectos del presente Convenio, la expresión "residente de un Estado Contratante" significa toda persona que, en virtud de la legislación de ese Estado, esté sujeta a imposición en el mismo por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección, lugar de constitución, o cualquier otro criterio de naturaleza análoga, incluyendo también a ese Estado y cualquier subdivisión política o entidad local del mismo. Sin embargo, esta expresión no incluye a cualquier persona que esté sujeta a imposición en ese Estado exclusivamente por las rentas procedentes de fuentes situadas en ese Estado.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1, una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, su situación se determinará de conformidad con lo siguiente:

(a) la persona será considerada residente solamente del Estado donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se considerará residente solamente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);

(b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará residente solamente del Estado donde viva habitualmente;

(c) si viviera habitualmente en ambos Estados o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente solamente del Estado del que sea nacional;

(d) si fuera nacional de ambos Estados o de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1, una persona que no sea una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver el caso mediante acuerdo mutuo y determinarán la forma de aplicación del Convenio a dicha persona. En ausencia de dicho acuerdo, dicha persona no se considera un residente de ninguno de los Estados Contratantes para efectos de disfrutar los beneficios bajo el presente Convenio.

ARTÍCULO 5
Establecimiento Permanente

1. Para los efectos del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.

2. La expresión "establecimiento permanente" incluye, en especial:

(a) una sede de dirección;

(b) una sucursal;

(c) una oficina;

(d) una fábrica;

(e) un taller; y

(f) una mina, un pozo de petróleo o gas, una cantera o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales.

3. La expresión "establecimiento permanente" comprende asimismo:

(a) una obra o construcción, un proyecto de instalación o montaje, o las actividades de supervisión relacionadas con los mismos, pero sólo cuando dicha obra, proyecto o actividades continúen durante un período superior a 6 (seis) meses;

(b) la prestación de servicios, incluyendo los de consultoría, prestados por una empresa a través de sus empleados u otro personal comprometido por la empresa para dicho propósito, pero sólo cuando las actividades de esa naturaleza continúen (para el mismo proyecto o uno relacionado) dentro de un Estado Contratante por un periodo o períodos que en conjunto excedan de 183 (ciento ochenta y tres) días dentro de cualquier período de 12 (doce) meses;

(c) la prestación de servicios profesionales u otras actividades de carácter independiente, realizados por una persona física, pero solamente cuando esos servicios o actividades continúen dentro de un Estado Contratante por un periodo o períodos que en conjunto excedan de 183 (ciento ochenta y tres) días dentro de cualquier periodo de 12 (doce) meses.

4. No obstante las disposiciones anteriores del presente Artículo, se considerará que la expresión "establecimiento permanente" no incluye:

(a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;

(b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;

(c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;

(d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías o de recopilar información para la empresa;

(e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de desarrollar para la empresa cualquier otra actividad que tenga carácter preparatorio o auxiliar;

(f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar cualquier combinación de las actividades mencionadas en los incisos (a) al (e), siempre que el conjunto de la actividad del lugar fijo de negocios, resultante de dicha combinación, conserve su carácter preparatorio o auxiliar.

5. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, cuando una persona distinta de un agente que goce de un estatuto independiente al cual se le aplica el párrafo 7, actúe por cuenta de una empresa y ostente y ejerza habitualmente en un Estado Contratante poderes que la faculten para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que dicha empresa tiene un establecimiento permanente en ese Estado con respecto a cualquiera de las actividades que dicha persona realice para la empresa, a menos que las actividades de esa persona se limiten a las mencionadas en el párrafo 4 y que, de haber sido realizadas por medio de un lugar fijo de negocios, no se hubiera considerado a este lugar como un establecimiento permanente, de acuerdo con las disposiciones de dicho párrafo.

6. No obstante las disposiciones anteriores del presente Artículo, se considera que una empresa aseguradora de un Estado Contratante tiene, salvo por lo que respecta a los reaseguros, un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante si cobra primas en el territorio de ese otro Estado o si asegura contra riesgos situados en él por medio de una persona distinta de un agente que goce de un estatuto independiente al que se le aplique el párrafo 7.

7. No se considera que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado Contratante por el solo hecho de que realice sus actividades empresariales en ese Estado por medio de un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente que goce de un estatuto independiente, siempre que dichas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad y que, en sus relaciones comerciales o financieras con la empresa, no se pacten o impongan condiciones respecto a la consideración por su actividad que sean distintas de las generalmente acordadas por agentes independientes.

8. El hecho de que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado Contratante, o que realice actividades empresariales en ese otro Estado (ya sea por medio de un establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

ARTÍCULO 6
Rentas Inmobiliarias

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o silvícolas) situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya la legislación del Estado Contratante en el que los bienes en cuestión estén situados. Dicha expresión comprende, en todo caso, los accesorios de los bienes inmuebles, el ganado y el equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y silvícolas, los derechos a los que se apliquen las disposiciones de derecho privado relativas a los bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir pagos variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales; las embarcaciones, buques y aeronaves no se consideran bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del párrafo 1 se aplicarán a las rentas derivadas de la utilización directa, del arrendamiento o uso en cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 se aplicarán igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa.

ARTÍCULO 7
Beneficios Empresariales

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que la empresa realice sus actividades empresariales en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él Si la empresa realiza su actividad empresarial de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que puedan atribuirse a ese establecimiento permanente.

2. Sujeto a lo dispuesto por el párrafo 3, cuando una empresa de un Estado Contratante realice actividades empresariales en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán a dicho establecimiento permanente los beneficios que éste hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase actividades idénticas o similares, en las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación de los beneficios del establecimiento permanente, se permitirá la deducción de los gastos incurridos para la realización de los fines del establecimiento permanente, incluyendo los gastos de dirección y generales de administración así incurridos, tanto si se efectúan en el Estado en el que se encuentre el establecimiento permanente como en otra parte. Los gastos permitidos como deducciones por un Estado Contratante incluyen solo los gastos que son deducibles de conformidad con la legislación interna de ese Estado.

4. Mientras sea usual en un Estado Contratante determinar los beneficios imputables a un establecimiento permanente sobre la base de un reparto de los beneficios totales de la empresa entre sus diversas partes, nada de lo establecido en el párrafo 2 impedirá que ese Estado Contratante determine de esta manera los beneficios imponibles mediante dicho reparto; sin embargo, el método de reparto adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido esté conforme a los principios contenidos en este Artículo.

5. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el solo hecho de que ese establecimiento permanente compre bienes o mercancías para la empresa.

6 Para los efectos de los párrafos anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se calcularán con el mismo método cada año, a no ser que existan razones válidas y suficientes para proceder de otra forma.

7. Cuando los beneficios comprendan elementos de renta regulados separadamente en otros Artículos de este Convenio, las disposiciones de dichos Artículos no se verán afectadas por las disposiciones del presente Artículo.

ARTÍCULO 8
Transporte Internacional

1. Los beneficios obtenidos por un residente de un Estado Contratante procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional sólo podrán someterse a imposición en ese Estado Contratante.

2. Los beneficios a que se refiere el párrafo 1, no incluyen los beneficios que se obtengan de la prestación del servicio de hospedaje y de los provenientes del uso de cualquier otro medio de transporte.

3. Para los efectos del presente Artículo, los beneficios obtenidos por un residente de un Estado Contratante, procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional, incluyen los beneficios derivados del arrendamiento de buques o aeronaves sobre una base de nave completa (por tiempo o viaje) También incluyen los beneficios derivados del arrendamiento de buques o aeronaves sobre una base de nave vacía, si dichos buques o aeronaves son explotados en tráfico internacional por el arrendatario y son obtenidos por un residente de un Estado Contratante dedicado a la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional.

4. Las disposiciones del párrafo 1 también serán aplicables a los beneficios procedentes de la participación en un consorcio, empresa conjunta o en una agencia de explotación internacional.

ARTÍCULO 9
Empresas Asociadas

1. Cuando

(a) una empresa de un Estado Contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado Contratante, o

(b) las mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,

y en cualquier caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, entonces cualquier beneficio que hubiera sido obtenido por una de las empresas de no existir dichas condiciones, y que de hecho no se ha producido a causa de las mismas, puede ser incluido en los beneficios de esta empresa y ser sometido a imposición en consecuencia.

2. Cuando un Estado Contratante incluya en los beneficios de una empresa de ese Estado – y, en consecuencia, someta a imposición - los beneficios sobre los cuales una empresa del otro Estado Contratante ha sido sometida a imposición en ese otro Estado, y los beneficios así incluidos son beneficios que habrían sido obtenidos por la empresa del Estado mencionado en primer lugar si las condiciones convenidas entre las dos empresas hubieran sido las que se hubiesen convenido entre empresas independientes, entonces ese otro Estado procederá a efectuar el ajuste correspondiente al monto del impuesto cobrado sobre esos beneficios si es de conformidad con el ajuste realizado por el Estado mencionado en primer lugar. Para determinar dicho ajuste se tendrán en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio y las autoridades competentes de los Estados Contratantes se consultarán mutuamente cuando sea necesario.

ARTÍCULO 10
Dividendos

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado

2. Sin embargo, dichos dividendos también pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el que resida la sociedad que pague los dividendos y de conformidad con la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de los dividendos es un residente del otro Estado Contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del:

(a) 5 (cinco) por ciento del importe bruto de los dividendos si el beneficiario efectivo es una sociedad (distinta a una sociedad de personas que no sea responsable de impuesto), que tenga la propiedad directa de por lo menos el 10 (diez) por ciento del capital de la sociedad que paga los dividendos;

(b) 15 (quince) por ciento del importe bruto de los dividendos en todos los demás casos.

El presente párrafo no afectará la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los cuales se pagan los dividendos.

Las autoridades competentes de los Estados Contratantes establecerán de mutuo acuerdo la forma de aplicación de estos límites.

3. El término "dividendos" empleado en el presente Artículo, significa los rendimientos de las acciones u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como los ingresos sujetos al mismo régimen fiscal que los rendimientos de las acciones, conforme a la legislación del Estado en que resida la sociedad que los distribuya.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplicarán si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado Contratante, realiza en el otro Estado Contratante, del que es residente la sociedad que paga los dividendos, actividades empresariales a través de un establecimiento permanente situado en él, y la participación con respecto a la cual se pagan los dividendos esté efectivamente vinculada con dicho establecimiento permanente. En este caso se aplican las disposiciones del Artículo 7.

5. Cuando una sociedad residente de un Estado Contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado Contratante, ese otro Estado no puede exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que estos dividendos sean pagados a un residente de ese otro Estado o la participación con respecto a la cual se pagan los dividendos esté efectivamente vinculada a un establecimiento permanente situado en ese otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aún si los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consisten, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de ese otro Estado.

ARTÍCULO 11
Intereses

1. Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos intereses también pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de los intereses es un residente del otro Estado Contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del 10 (diez) por ciento del importe bruto de los intereses.

3. No obstante las disposiciones del párrafo 2, los intereses a que se refiere el párrafo 1 sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el que resida el beneficiario efectivo si:

(a) el beneficiario efectivo es un Estado Contratante, una subdivisión política o una entidad local del mismo, o el Banco Central de un Estado Contratante;

(b) los intereses son pagados por cualquiera de las entidades mencionadas en el inciso (a);

(c) los intereses proceden de Hungría y son pagados respecto de un préstamo por un período no menor a 3 (tres) años concedido, garantizado o asegurado, por el Banco de México, Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C., Nacional Financiera, S.N.C. o el Banco Nacional de Obras y Servicios Públicos, S.N.C., o por cualquier otra institución, que pueda ser acordada en cualquier momento entre las autoridades competentes de los Estados Contratantes; o

(d) los intereses proceden de México y son pagados respecto de un préstamo por un periodo no menor a 3 (tres) años concedido, garantizado o asegurado, por el Magyar Export-Import Bank Zrt. (Eximbank Zrt.), Magyar Exporthitel Biztosító Zrt. (Mehib Zrt.), Magyar Fejlesztési Bank Zrt. (MFB), o por cualquier otra institución, que pueda ser acordada en cualquier momento entre las autoridades competentes de los Estados Contratantes.

4. El término "intereses" empleado en el presente Artículo, significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantía hipotecaria o cláusula de participación en los beneficios del deudor y, en particular, las rentas de títulos de crédito gubernamentales y de bonos u obligaciones, incluidas las primas y premios unidos a dichos títulos, bonos u obligaciones, así como cualquier otra renta que la legislación fiscal del Estado Contratante de donde procedan los intereses, asimile a los rendimientos de las cantidades dadas en préstamo. El término "intereses" no incluye cualquier otro tipo de ingresos que se consideren dividendos conforme a lo dispuesto por el párrafo 3 del Artículo 10. Las penalizaciones por mora en el pago se consideran intereses a los efectos del presente Artículo.

5. Las disposiciones de los párrafos 1, 2 y 3 no se aplicarán si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado Contratante, realiza en el otro Estado Contratante, del que proceden los intereses, actividades empresariales a través de un establecimiento permanente situado en él, y el crédito con respecto al cual se pagan los intereses esté efectivamente vinculado con dicho establecimiento permanente. En dicho caso se aplicarán las disposiciones del Artículo 7.

6. Los intereses se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor sea un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente, y dichos intereses sean soportados por dicho establecimiento permanente, entonces esos intereses se considerarán procedentes del Estado donde esté situado el establecimiento permanente.

7. Cuando, por razón de una relación especial existente entre el deudor y el beneficiario efectivo o de la que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses, habida cuenta del crédito por el que se paguen, exceda del que hubieran convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tal relación, las disposiciones de este Artículo se aplicarán únicamente a este último importe. En tal caso, la parte excedente del pago podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

ARTÍCULO 12
Regalías

1. Las regalías procedentes de un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichas regalías también pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de las regalías es un residente del otro Estado Contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del 10 (diez) por ciento del importe bruto de las regalías.

3. El término "regalias" empleado en este Artículo, significa las cantidades de cualquier clase pagadas por:

(a) el uso, o la concesión de uso, de cualquier patente, marca, diseño o modelo, plano, fórmula o procedimiento secreto;

(b) el uso, o la concesión de uso, de cualquier equipo industrial, comercial o científico;

(c) el suministro de información relativa a experiencias industriales, comerciales o científicas;

(d) el uso, o la concesión de uso, de cualquier derecho de autor sobre obras literarias, artísticas o científicas, incluidas las películas cinematográficas y películas o cintas para su difusión por televisión o radio.

No obstante lo dispuesto por el Artículo 13, el término "regalías" también incluye los pagos derivados de la enajenación de cualquiera de dichos derechos o bienes que se encuentren condicionados a la productividad, uso o disposición de los mismos.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplicarán si el beneficiario efectivo de las regalías, residente de un Estado Contratante, realiza actividades empresariales en el otro Estado Contratante, de donde proceden las regalías, por medio de un establecimiento permanente situado en él, y el derecho o bien con respecto al cual se pagan las regalías esté efectivamente vinculado con dicho establecimiento permanente. En tal caso se aplicarán las disposiciones del Artículo 7.

5. Las regalías se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor sea un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando quien paga las regalías, sea o no residente de uno de los Estados Contratantes, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente y dichas regalías sean soportadas por dicho establecimiento permanente, dichas regalías serán consideradas procedentes del Estado donde esté situado el establecimiento permanente

6. Cuando por razón de una relación especial existente entre el deudor y el beneficiario efectivo o de la que uno y otro mantengan con terceros, el importe de las regalías, habida cuenta del uso, derecho o información por los que son pagadas, exceda del que hubieran convenido el deudor y el beneficiario efectivo, en ausencia de tal relación, las disposiciones de este Artículo se aplicarán únicamente a este último importe. En tal caso, la parte excedente del pago podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

ARTÍCULO 13
Ganancias de Capital

1. Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles a los que se refiere el Artículo 6, y situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga de la enajenación de acciones o intereses comparables, en las que más del 50 (cincuenta) por ciento de su valor proceda, directa o indirectamente, de bienes inmuebles situados en el otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

3. Las ganancias obtenidas por un residente de un Estado Contratante derivadas de la enajenación de acciones, participaciones u otros derechos en el capital de una sociedad u otra persona jurídica residente del otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado, si el perceptor de la ganancia, en cualquier momento durante el periodo de 12 (doce) meses anterior a la enajenación, junto con todas las personas relacionadas al perceptor, tuvieron una participación de al menos 25 (veinticinco) por ciento en el capital de esa sociedad u otra persona jurídica.

4. Las ganancias, distintas de las mencionadas en el párrafo 2 de este Artículo, provenientes de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, incluyendo las ganancias derivadas de la enajenación de dicho establecimiento permanente (sólo o con el conjunto de la empresa), pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

5. Las ganancias obtenidas por una empresa de un Estado Contratante de la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional o de bienes muebles afectos a la explotación de dichos buques o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

6. Las ganancias de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los párrafos anteriores del presente Artículo, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida el enajenante.

ARTÍCULO 14
Ingresos Derivados del Empleo

1. Sujeto a lo dispuesto en los Artículos 15, 17, 18 y 20, los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que el empleo sea ejercido en el otro Estado Contratante. Si el empleo se ejerce de esta forma, las remuneraciones percibidas por este concepto pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en el Estado mencionado en primer lugar si:

(a) el perceptor permanece en el otro Estado por un periodo o periodos cuya duración no exceda en conjunto de 183 (ciento ochenta y tres) días en cualquier período de 12 (doce) meses que comience o termine en el año fiscal correspondiente, y

(b) las remuneraciones se pagan por, o en nombre de, un empleador que no es residente del otro Estado, y

(c) las remuneraciones no sean soportadas por un establecimiento permanente que el empleador tenga en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones anteriores del presente Artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en tráfico internacional, pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el que la empresa que explote el buque o aeronave sea residente.

ARTÍCULO 15
Participaciones de Consejeros

Las participaciones de consejeros y otras retribuciones similares que un residente de un Estado Contratante obtenga como miembro de un consejo de administración o cualquier otro órgano de una sociedad que sea residente del otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

ARTÍCULO 16
Artistas y Deportistas

1. No obstante lo dispuesto en los Artículos 7 y 14, los ingresos que un residente de un Estado Contratante obtenga como un artista del espectáculo, tal como actor de teatro, cine, radio o televisión, o músico, o como deportista, derivados del ejercicio de sus actividades personales como tal en el otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Cuando los ingresos derivados de las actividades personales ejercidas por un artista o un deportista, en su calidad de tal, se atribuyan no al propio artista o deportista, sino a otra persona, esos ingresos, no obstante las disposiciones de los Artículos 7 y 14, pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el que se realicen las actividades del artista o deportista.

3. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 del presente Artículo, los ingresos mencionados en este Artículo que obtenga un artista o deportista residente de un Estado Contratante, estarán exentos de impuesto en el otro Estado Contratante en el cual las actividades del artista o deportista sean desarrolladas, cuando estas actividades sean sufragadas en una parte considerable con fondos públicos del Estado mencionado en primer lugar, o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales del mismo. En tal caso, los ingresos serán sometidos a imposición solamente en el Estado Contratante en el cual el artista o deportista sea residente.

ARTÍCULO 17
Pensiones

1. Las pensiones y otras remuneraciones similares pagadas a un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo anterior, podrán someterse a imposición solamente en ese Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 del presente Artículo, las pensiones y otras remuneraciones similares pagadas según lo dispuesto por un esquema obligatorio de pensiones de un Estado Contratante, podrán someterse a imposición solamente en ese Estado.

ARTÍCULO 18
Funciones Públicas

1. (a) Los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares, pagadas por un Estado Contratante o una subdivisión política o una entidad local del mismo, a una persona física por razón de servicios prestados a ese Estado o subdivisión o entidad, sólo podrán someterse a imposición en ese Estado.

(b) Sin embargo, dichos sueldos, salarios y otras remuneraciones similares sólo podrán someterse a imposición en el otro Estado Contratante si los servicios se prestan en ese Estado y la persona física es un residente de ese Estado que:

(i) es un nacional de ese Estado; o

(ii) no adquirió la condición de residente de ese Estado solamente para prestar los servicios.

2. Lo dispuesto en los Artículos 14, 15 y 16 se aplicará a los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares, derivados de servicios prestados relacionados con una actividad empresarial realizada por un Estado Contratante o una subdivisión política o una entidad local del mismo.

ARTÍCULO 19
Estudiantes

Las cantidades que reciba para cubrir sus gastos de manutención, estudios o formación, un estudiante, un aprendiz o una persona en prácticas empresariales, que sea o haya sido inmediatamente antes de llegar a un Estado Contratante un residente del otro Estado Contratante y que se encuentre en el Estado mencionado en primer lugar con el único fin de proseguir sus estudios o formación, no podrán someterse a imposición en ese Estado, siempre que dichas cantidades procedan de fuentes situadas fuera de ese Estado.

ARTÍCULO 20
Profesores y Maestros

1. Un profesor o maestro que se encuentre presente en uno de los Estados Contratantes por un periodo que no exceda de 2 (dos) años a partir de su llegada a dicho Estado Contratante, con el único propósito de realizar actividades de enseñanza o de llevar a cabo estudios avanzados (incluyendo investigación) en una universidad, escuela u otra institución reconocida de investigación u otro establecimiento de educación superior en ese Estado Contratante y que inmediatamente antes de llegar era un residente del otro Estado Contratante, estará exento de impuesto en el Estado Contratante mencionado en primer lugar por cualquier remuneración derivada de dicha enseñanza o investigación.

2. Las disposiciones del párrafo 1 del presente Artículo no se aplicarán a las remuneraciones obtenidas por un profesor o maestro por realizar investigación si ésta es llevada a cabo principalmente para el beneficio privado de una persona o personas en específico.

ARTÍCULO 21
Otras Rentas

Los elementos de renta de un residente de un Estado Contratante, no mencionados en los Artículos anteriores del presente Convenio, y que procedan del otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado Contratante.

ARTÍCULO 22
Limitación de Beneficios

1. No le serán otorgados los beneficios del presente Convenio a un residente de un Estado Contratante, si la autoridad competente del otro Estado Contratante determina que dicho residente lleva a cabo actividades empresariales activamente en el otro Estado y que el establecimiento o adquisición o mantenimiento de dicha persona y la conducción de sus operaciones tiene como uno de sus propósitos principales la obtención de beneficios bajo el presente Convenio.

2. Antes de que a un residente de un Estado Contratante le sean negados los beneficios fiscales en el otro Estado Contratante como resultado del párrafo anterior, las autoridades de los Estados Contratantes deberán consultarse entre ellas. Asimismo, las autoridades competentes de los Estados Contratantes se consultarán entre ellas con respecto a la aplicación de este Artículo.

3. Lo dispuesto en el presente Convenio no impedirá a un Estado Contratante aplicar sus disposiciones respecto a la capitalización delgada y empresas extranjeras controladas (en el caso de México, regímenes fiscales preferentes).

ARTÍCULO 23
Eliminación de la Doble Imposición

1. En Hungría, la doble imposición será eliminada de la siguiente manera:

(a) Cuando un residente de Hungría obtenga ingresos que, de conformidad con lo dispuesto en el presente Convenio puedan estar sujetos a imposición en México, Hungría, sujeto a lo dispuesto en el inciso (b) y el párrafo 3, exentará dichos ingresos de impuesto.

(b) Cuando un residente de Hungría obtenga elementos de rentas que, de conformidad con lo dispuesto en los Artículos 10, 11 y 12, pueden someterse a imposición en México, Hungría permitirá la deducción del impuesto sobre la renta de ese residente una cantidad igual al impuesto pagado en México. Sin embargo, dicha deducción no excederá esa parte del impuesto, calculado antes de que se otorgue la deducción que sea atribuible a dichos elementos de rentas obtenidos en México.

2. De conformidad con las disposiciones y sujeto a las limitaciones de la legislación de México, conforme a las modificaciones ocasionales de la misma que no afecten sus principios generales, México permitirá a sus residentes acreditar contra el impuesto mexicano:

(a) el impuesto húngaro pagado sobre ingresos procedentes de Hungría, por una cantidad que no exceda el impuesto exigible en México sobre dichos ingresos; y

(b) en el caso de una sociedad propietaria de por lo menos el 10 (diez) por ciento del capital de una sociedad que sea residente de Hungría, y de la cual la sociedad mencionada en primer lugar recibe dividendos, el impuesto húngaro pagado por la sociedad que distribuye los beneficios con cargo a los cuales son pagados los dividendos.

3. Cuando de conformidad con cualquier disposición del presente Convenio, los ingresos obtenidos por un residente de un Estado Contratante estén exentos de impuesto en ese Estado, dicho Estado podrá, no obstante, tener en cuenta los ingresos exentos para calcular el impuesto sobre los ingresos restantes de dicho residente.

ARTÍCULO 24
No Discriminación

1. Los nacionales de un Estado Contratante no serán sometidos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto u obligación relativa al mismo, que no se exija o sea más gravoso que aquellos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de ese otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones, en particular con respecto a la residencia. No obstante lo dispuesto por el Artículo 1, la presente disposición también se aplicará a las personas que no sean residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante no serán sometidos a imposición en ese otro Estado de manera menos favorable que las empresas de ese otro Estado que realicen las mismas actividades. Esta disposición no podrá interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a conceder a los residentes del otro Estado Contratante cualesquiera deducciones personales, desgravaciones y reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes, en consideración a su estado civil o cargas familiares.

3. A menos que se apliquen las disposiciones del párrafo 1 del Artículo 9, del párrafo 7 del Artículo 11 o del párrafo 6 del Artículo 12, los intereses, las regalías y otros gastos pagados por una empresa de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante, serán deducibles, para determinar los beneficios gravables de dicha empresa, en las mismas condiciones que si hubieran sido pagados a un residente del Estado mencionado en primer lugar.

4. Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital sea total o parcialmente detentado o controlado, directa o indirectamente, por uno o más residentes del otro Estado Contratante, no estarán sujetas en el Estado Contratante mencionado en primer lugar a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exija o que sea más gravoso que aquéllos a los que están o puedan estar sometidas otras empresas similares del Estado mencionado en primer lugar.

5. No obstante lo dispuesto en el Artículo 2, las disposiciones del presente Artículo se aplicarán a los impuestos de cualquier naturaleza y denominación.

ARTÍCULO 25

Procedimiento de Acuerdo Mutuo

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas de uno o ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición que no esté conforme con las disposiciones del presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por la legislación interna de esos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del que sea residente o, si fuera aplicable el párrafo 1 del Artículo 24, a la del Estado Contratante del que sea nacional. El caso deberá ser presentado dentro de los 3 (tres) años siguientes a la primera notificación de la medida adoptada que implique una imposición no conforme a lo dispuesto por el Convenio.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si no puede por sí misma llegar a una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante acuerdo mutuo con la autoridad competente del otro Estado Contratante, a fin de evitar una imposición que no se ajuste al Convenio, siempre que la autoridad competente del otro Estado Contratante haya sido notificada del caso dentro de los 4 (cuatro) años y medio siguientes a la fecha en que se presentó o debió haberse presentado la declaración en ese otro Estado, lo que ocurra al último. En dicho caso, cualquier acuerdo alcanzado deberá ser implementado dentro de los 10 (diez años) contados a partir de la fecha en que se presentó o debió haberse presentado la declaración en ese otro Estado, lo que ocurra posteriormente, o en un período mayor si lo permite la legislación interna de ese otro Estado.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver, mediante acuerdo mutuo, cualesquiera dificultades o dudas que surjan de la interpretación o aplicación del Convenio. También podrán consultarse mutuamente para la eliminación de la doble imposición en los casos no previstos en el Convenio.

4. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán comunicarse directamente entre sí, incluso por medio de una comisión conjunta compuesta por ellas mismas o sus representantes, a fin de llegar a un acuerdo en el sentido de los párrafos anteriores.

5. No obstante lo dispuesto en cualquier otro tratado del que los Estados Contratantes sean o puedan ser Partes, cualquier controversia sobre una medida adoptada por un Estado Contratante, que se relacione con alguno de los impuestos comprendidos en el Artículo 2 o, en el caso de no discriminación, cualquier medida fiscal adoptada por un Estado Contratante, incluyendo una controversia sobre la aplicación del presente Convenio, será resuelta únicamente de conformidad con el presente Convenio, salvo acuerdo en contrario de las autoridades competentes de los Estados Contratantes.

ARTÍCULO 26
Intercambio de Información

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán la información previsiblemente relevante para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio o para administrar o exigir lo dispuesto en la legislación interna relativa a los impuestos de cualquier naturaleza y descripción establecidos por los Estados Contratantes, sus subdivisiones políticas o entidades locales en la medida en que la imposición prevista en el mismo no sea contraria al Convenio. El intercambio de información no está limitado por los Artículos 1 y 2.

2. La información recibida por un Estado Contratante en virtud del párrafo 1 será mantenida secreta de la misma forma que la información obtenida en virtud de la legislación interna de ese Estado y sólo se comunicará a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargadas de la determinación o recaudación de los impuestos señalados en el párrafo 1, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a dichos impuestos, de la resolución de los recursos relacionados con los mismos o encargadas de verificar el cumplimiento de todo lo anterior. Dichas personas o autoridades sólo utilizarán esta información para estos fines. Podrán revelar la información en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

3. En ningún caso las disposiciones de los párrafos 1 y 2 podrán interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a:

(a) adoptar medidas administrativas contrarias a la legislación y práctica administrativa de éste o del otro Estado Contratante;

(b) suministrar información que no se pueda obtener de conformidad con la legislación o en el ejercicio normal de la práctica administrativa de éste o del otro Estado Contratante;

(c) suministrar información que revele cualquier secreto comercial, empresarial, industrial o profesional o un procedimiento comercial, o información cuya comunicación sea contraria al orden público *(ordre public)*.

4. Si la información es solicitada por un Estado Contratante de conformidad con este Artículo, el otro Estado Contratante utilizará las medidas para recabar información de que disponga con el fin de obtener la información solicitada, aún cuando ese otro Estado pueda no necesitar dicha información para sus propios fines impositivos. La obligación precedente, está sujeta a las limitaciones del párrafo 3, pero en ningún caso dichas limitaciones deberán interpretarse en el sentido de permitir a uno de los Estados Contratante a negarse a otorgar la información únicamente porque no se tiene un interés interno en dicha información.

5. En ningún caso, las disposiciones del párrafo 3 deberán interpretarse en el sentido de permitir a uno de los Estados Contratantes a negarse a otorgar la información únicamente porque la misma sea detentada por un banco, otra institución financiera, agente o una persona actuando en calidad de agente o fiduciario, o porque se relaciona con participaciones en una persona.

ARTÍCULO 27
Miembros de Misiones Diplomáticas y de Oficinas Consulares

Las disposiciones del presente Convenio no afectarán los privilegios fiscales de los miembros de misiones diplomáticas o de las oficinas consulares, de acuerdo con los principios generales del derecho internacional o en virtud de lo dispuesto en acuerdos especiales.

ARTÍCULO 28
Entrada en Vigor

1. Cada uno de los Estados Contratantes notificará al Otro, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los procedimientos previstos por su legislación interna para la entrada en vigor del presente Convenio.

2. El presente Convenio entrará en vigor el trigésimo día después de la última de las notificaciones a que se refiere el párrafo 1 y sus disposiciones surtirán efectos en ambos Estados Contratantes:

(a) respecto de los impuestos retenidos en la fuente, sobre las rentas obtenidas el o a partir del 1 de enero del año calendario siguiente a aquél en que el Convenio entre en vigor;

(b) respecto de otros impuestos sobre la renta, por impuestos exigibles en cualquier ejercicio fiscal que inicie el o a partir del 1 de enero del año calendario siguiente a aquél en que el Convenio entre en vigor.

ARTÍCULO 29

Terminación

El presente Convenio permanecerá en vigor hasta que se dé por terminado por un Estado Contratante. Cualquier Estado Contratante podrá dar por terminado el Convenio a través de la vía diplomática, dando aviso de la terminación por lo menos 6 (seis) meses antes del final de cualquier año calendario después de 5 (cinco) años a partir de la fecha de entrada en vigor del Convenio.

En tal caso, el Convenio dejará de surtir sus efectos en ambos Estados Contratantes:

(a) respecto de los impuestos retenidos en la fuente, sobre las rentas obtenidas el o a partir del 1 de enero del año calendario siguiente a aquél en que se realice la notificación;

(b) respecto de otros impuestos sobre la renta, por impuestos exigibles en cualquier ejercicio fiscal que inicie el o a partir del 1 de enero del año calendario siguiente a aquél en que se realice la notificación.

EN FE DE LO CUAL los suscritos, debidamente autorizados, han firmado el presente Convenio.

Hecho por duplicado en la Ciudad de México este vigésimo cuarto día de junio de dos mil once, en los idiomas español, húngaro e inglés, siendo cada texto igualmente auténtico. En caso de divergencia de interpretación el texto en inglés prevalecerá.

POR LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

Ernesto Javier Cordero Arroyo
Secretario de Hacienda y Crédito Público

POR LA REPÚBLICA DE HUNGRÍA

Teréz Dehelánné Dörömbözi
Embajadora Extraordinaria y Plenipotenciaria, Representante de la República de Hungría en México

PROTOCOLO DEL CONVENIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DE HUNGRÍA PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN Y PREVENIR LA EVASIÓN FISCAL EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA FIRMADO EN LA CIUDAD DE MÉXICO EL 24 de junio de 2011

Los Estados Unidos Mexicanos y la República de Hungría además del Convenio para Evitar la Doble Imposición y Prevenir la Evasión Fiscal en Materia de Impuestos sobre la Renta, firmado en la Ciudad de México el 24 de junio de 2011, han convenido las siguientes disposiciones, las cuales formarán parte integrante de dicho Convenio:

1. En relación con el Artículo 4:

No obstante lo dispuesto por el párrafo 1 del Artículo 4, un fondo de pensiones o fondo de inversión constituido de conformidad con la legislación de un Estado Contratante se considerará residente de dicho Estado Contratante.

2. En relación con el párrafo 3 del Artículo 12:

Si después de la entrada en vigor del presente Convenio, México acuerda con un tercer estado una disposición que no incluya la expresión "el uso, o la concesión de uso, de cualquier equipo industrial, comercial o científico" en el concepto de regalías, el inciso (b) del párrafo 3 del Artículo 12 automáticamente no será aplicable entre México y Hungría a partir de la fecha de entrada en vigor del Convenio entre México y el tercer estado.

3. En relación con el Artículo 15:

Se entiende que la expresión "cualquier otro órgano" significa:

(i) en el caso de Hungría: el consejo de supervisión;

(ii) en el caso de México: Comisario.

4. En relación con el Artículo 26:

Si de conformidad con la legislación interna, se intercambian datos personales bajo este Convenio, las siguientes disposiciones adicionales se aplicarán, sujeto a las disposiciones legales en efecto para cada Estado Contratante:

(a) La agencia receptora podría utilizar dichos datos únicamente para el propósito establecido y estará sujeta a las condiciones prescritas por la agencia proveedora.

(b) La agencia receptora informará, a solicitud de la agencia proveedora, acerca del uso de los datos suministrados y los resultados alcanzados de ese modo.

(c) Los datos personales podrán ser suministrados únicamente a las agencias responsables. Cualquier suministro subsecuente a otras agencias podría ser efectuado únicamente con la aprobación previa de la agencia proveedora.

(d) La agencia proveedora estará obligada a asegurar que los datos a ser suministrados son exactos y que son necesarios y proporcionales al propósito para el cual son suministrados. Cualquier prohibición sobre los datos prescrita bajo la legislación interna aplicable será cumplida. Si resulta que se han suministrado datos inexactos o datos que no deberían haber sido suministrados, la agencia receptora será informada de esto sin demora. Esa agencia estará obligada a corregir o eliminar dichos datos sin demora.

(e) Una vez realizada la aplicación, la persona involucrada será informada de los datos suministrados en relación a ella y del uso para el cual dichos datos sean presentados. No habrá obligación de proporcionar esta información si en el balance resulta que el interés público en tenerla sobrepasa el interés de la persona involucrada en recibirla. En todos los demás sentidos, el derecho de la persona involucrada a ser informada de los datos existentes relacionados a ella será determinado por la legislación interna del Estado Contratante en cuyo territorio soberano se realiza la aplicación por la información.

(f) La agencia receptora asumirá la responsabilidad de conformidad con su legislación interna en relación a cualquier persona que padezca un daño ilícito como resultado del suministro bajo el intercambio de datos de conformidad con el presente Convenio. En relación a la persona afectada, la agencia receptora no podrá alegar para su liberación que el daño hubiera sido causado por la agencia proveedora.

(g) Cuando la legislación interna de la agencia proveedora contenga disposiciones especiales para la eliminación de los datos personales suministrados, esa agencia informará a la agencia receptora según corresponda. Independientemente de dicha legislación, los datos personales suministrados serán eliminados una vez que ya no sean requeridos para el propósito por el cual fueron facilitados.

(h) Las agencias proveedora y receptora estarán obligadas a guardar registros oficiales del suministro y recepción de datos personales.

(i) Las agencias proveedora y receptora estarán obligadas a tomar medidas efectivas para proteger los datos personales suministrados en contra del acceso, alteración y divulgación no autorizados.

(j) Los Estados Contratantes se asegurarán de que la adhesión a los requerimientos de protección de datos expuestos en el presente Convenio sea monitoreada por organizaciones que sean independientes respecto de las agencias, de conformidad con las legislaciones respectivas de los Estados Contratantes. En el caso de incumplimiento de los derechos relacionados a la protección de datos, las personas afectadas tendrán el derecho a un recurso legal, incluyendo ante un tribunal, de conformidad con las legislaciones internas respectivas de los Estados Contratantes.

5. El presente Convenio de ninguna forma perjudicará las obligaciones provenientes de la membresía de Hungría en la Unión Europea.

EN FE DE LO CUAL los suscritos, debidamente autorizados, han firmado el presente Protocolo.

Hecho por duplicado en la Ciudad de México el vigésimo cuarto día de junio de dos mil once, en los idiomas español, húngaro e inglés, siendo cada texto igualmente auténtico. En caso de divergencia de interpretación el texto en inglés prevalecerá.

POR LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

Ernesto Javier Cordero Arroyo
Secretario de Hacienda y Crédito Público

POR LA REPÚBLICA DE HUNGRÍA

Teréz Dehelánné Dörömbözi
Embajadora Extraordinaria y Plenipotenciaria, Representante de la República de Hungría en México

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Les États-Unis du Mexique et la République de Hongrie, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et à renforcer davantage leurs relations mutuelles et à les faciliter,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un État contractant ou des deux.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte du Mexique ou de la Hongrie, quel que soit le mode de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous les impôts perçus sur le total des revenus ou sur des éléments de revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En ce qui concerne la Hongrie :

i) l'impôt sur le revenu des personnes physiques;

ii) l'impôt sur les sociétés;

(ci-après dénommés « impôt hongrois »);

b) En ce qui concerne le Mexique :

i) l'impôt fédéral sur le revenu;

ii) l'impôt forfaitaire des sociétés;

(ci-après dénommés « impôt mexicain »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de même nature ou sensiblement similaires qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications notables apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) Le terme « Hongrie » désigne la République de Hongrie et, lorsqu'il est utilisé au sens géographique, le territoire de la République de Hongrie;

b) Le terme « Mexique » désigne les États-Unis du Mexique et, lorsqu'il est utilisé au sens géographique, inclut le territoire des États-Unis du Mexique, de même que les parties intégrées de la Fédération, les îles, y compris les récifs et les îlots coralliens dans les eaux adjacentes, les îles de Guadalupe et de Revillagigedo, le plateau continental et les fonds marins et le sous-sol des îles, îlots coralliens et récifs, les eaux des mers territoriales et les eaux intérieures et, outre ces eaux, les zones sur lesquelles le Mexique, conformément au droit international, peut exercer ses droits souverains en matière d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, du sous-sol et des eaux surjacentes, et l'espace aérien du territoire national dans les limites et les conditions établies par le droit international;

c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le cas, le Mexique ou la Hongrie;

d) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société et toute autre association de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme telle aux fins d'imposition;

f) Le terme « entreprise » désigne l'exercice de toute activité économique;

g) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) L'expression « trafic international » désigne toute opération de transport effectuée par un navire ou un aéronef exploité par un résident d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef est exploité uniquement entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) Le terme « autorité compétente » désigne :

i) En ce qui concerne la Hongrie, le Ministre de l'économie nationale ou son représentant autorisé;

ii) En ce qui concerne le Mexique, le Ministre des finances et du crédit public;

j) Le terme « ressortissant » désigne :

i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;

ii) Toute personne morale, société de personnes, association ou autre entité constituée en vertu de la législation d'un État contractant;

k) L'expression « activité économique » désigne la fourniture de services professionnels et l'exercice d'autres activités de caractère indépendant.

2. Aux fins de l'application de la Convention à tout moment par un État contractant, les termes ou expressions qui n'y sont pas définis ont, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente, le sens que leur attribue la législation de cet État au moment considéré en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens que leur attribue la législation fis-

cale en vigueur dans cet État prévalant sur celui qui leur est attribué par d'autres lois en vigueur dans cet État.

Article 4. Résident

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère du même ordre, et inclut également cet État et ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Toutefois, elle ne désigne pas les personnes assujetties à l'impôt dans cet État uniquement à l'égard de revenus provenant de sources qui y sont situées.

2. Lorsque, au sens des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé comme suit :

a) Cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où se trouve le centre d'intérêts vitaux de cette personne ne peut pas être déterminé ou si cette personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États contractants, elle est réputée être un résident de l'État contractant où elle séjourne habituellement;

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux États ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, la personne est réputée être un résident de l'État contractant dont elle a la nationalité;

d) Si la personne est un ressortissant des deux États contractants ou n'est un ressortissant d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de régler la question d'un commun accord et déterminent le mode d'application de la Convention à cette personne. À défaut d'accord, cette personne n'est pas considérée comme étant un résident de l'un ou de l'autre État contractant et ne bénéficie pas des avantages prévus dans la présente Convention.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » désigne notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre site d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » comprend également :

a) Un chantier de construction, un projet de montage, d'assemblage ou d'installation, ou une activité de supervision s'y exerçant, mais uniquement si ces sites, projet ou activités durent plus de six mois;

b) La fourniture de services, y compris de services de conseil, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou pour un projet connexe) sur le territoire d'un État contractant pendant une ou plusieurs périodes excédant un total de 183 jours sur une période de 12 mois;

c) La fourniture de services professionnels ou l'exercice d'autres activités de caractère indépendant par une personne physique, mais seulement lorsque ces services ou activités se poursuivent dans un État contractant pendant une ou plusieurs périodes excédant un total de 183 jours sur une période de 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » ne désigne pas :

a) Des installations servant uniquement au stockage, à l'exposition ou à la livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise et constitué aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Les cas où des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Des installations fixes d'affaires utilisées uniquement pour acheter des biens ou des marchandises ou pour recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) Des installations fixes d'affaires utilisées aux seules fins de l'exercice, pour l'entreprise, de toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Des installations fixes d'affaires utilisées uniquement pour l'exercice cumulé d'activités visées aux alinéas a) à e), sous réserve que l'activité générale résultant de ce cumul ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant du statut d'indépendant auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 7 – agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs, qu'elle y exerce habituellement, lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour le compte de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées dans une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une compagnie d'assurance d'un État contractant est considérée, à l'exception du secteur de la réassurance, comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle recouvre des primes sur le territoire de cet

autre État ou assure des risques qui y sont situés par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7.

7. Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités et que, dans leurs relations commerciales ou financières avec l'entreprise, les conditions fixées concernant la prise en compte de leurs activités ne soient pas imposées ou ne diffèrent pas de celles généralement acceptées pour des agents indépendants.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce une activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. En tout état de cause, elle couvre les biens accessoires, le cheptel et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit commun concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes au titre de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location et de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent aussi aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont soumis à l'impôt que dans cet État, sauf si l'entreprise exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à l'établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque État contractant à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins de la détermination des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qu'elles soient engagées dans l'État où se trouve l'établissement stable ou ailleurs. Les dépenses devant être admises en déduction par un État contractant n'incluent que les dépenses dont la déduction est par ailleurs admise dans le droit interne de cet État.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de calculer les bénéfices soumis à l'impôt selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif qu'il a acheté des biens ou marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article sont sans incidence sur celles desdits articles.

Article 8. Transport international

1. Les bénéfices qu'un résident d'un État contractant tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs sont imposables uniquement dans cet État.

2. Les bénéfices visés au paragraphe 1 n'incluent pas les bénéfices provenant de la fourniture d'un hébergement ni ceux provenant de l'utilisation de tout autre moyen de transport.

3. Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international par un résident d'un État contractant comprennent les bénéfices provenant de la location de navires ou d'aéronefs exploités soit à plein temps soit par voyage. Ils comprennent également les bénéfices tirés de la location de navires ou d'aéronefs coque nue si ces navires ou aéronefs sont exploités en trafic international par le locataire et si ces bénéfices sont tirés par un résident d'un État contractant qui exploite des navires ou des aéronefs en trafic international.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupement d'entreprises, à une entreprise mixte ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque

a) L'entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'une des entreprises mais qui n'ont pu l'être à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une de ses entreprises – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a déjà été imposée dans cet autre État contractant et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État contractant si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices, pour autant qu'il approuve l'ajustement effectué par le premier État. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes versés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont soumis à l'impôt dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont également assujettis à l'impôt dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes qui n'est pas assujettie à l'impôt) qui détient directement au moins 10 % du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe est sans incidence sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

Les autorités compétentes des États contractants fixent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

3. Au sens du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, ce dernier ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués se composent en tout ou en partie de bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont également imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et conformément à la législation de cet État, mais si leur bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi exigé ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts auxquels il est fait référence au paragraphe 1 sont imposables uniquement dans l'État contractant où réside le bénéficiaire effectif si :

a) Le bénéficiaire effectif est un État contractant, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou la banque centrale d'un État contractant;

b) Les intérêts sont payés par l'une des entités mentionnées à l'alinéa a);

c) Les intérêts proviennent de Hongrie et sont payés dans le cadre d'un prêt pour une durée d'au moins trois ans accordé, garanti ou assuré par Banco de México, Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C., Nacional Financiera, S.N.C. ou Banco Nacional de Obras y Servicios Públicos, S.N.C., ou par tout autre établissement, comme peuvent en convenir les autorités compétentes des États contractants; ou

d) Les intérêts proviennent du Mexique et sont payés dans le cadre d'un prêt pour une durée d'au moins trois ans accordé, garanti ou assuré par Magyar Export-lmport Bank Zrt. (Eximbank Zrt), Magyar Exporthitel Biztosító Zrt. (Mehib Zrt.), Magyar Fejlesztési Bank Zrt. (MFB), ou par tout autre établissement, comme peuvent en convenir les autorités compétentes des États contractants.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article s'entend des revenus de créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment des revenus des fonds publics et des bons ou obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, de même que de tout autre revenu assimilé à des revenus de sommes prêtées selon la législation de l'État contractant d'où proviennent les revenus. Il n'inclut pas les éléments de revenu considérés comme un dividende au sens des dispositions du paragraphe 3 de l'article 10. Les pénalités pour paiement tardif sont considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts des activités par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et lorsque

la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable qui supporte la charge de ces intérêts, ces derniers sont considérés comme provenant de l'État dans lequel l'établissement stable est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste assujettie à l'impôt selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet État, mais si leur bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi exigé ne peut excéder 10 % du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances », tel qu'il est employé dans le présent article, désigne les paiements de toute nature perçus pour :

a) L'usage ou la concession de l'usage d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets;

b) L'usage ou la concession de l'usage d'équipement industriel, commercial ou scientifique;

c) La fourniture de renseignements au sujet d'une expérience industrielle, commerciale ou scientifique;

d) L'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes pour la télévision ou la radio.

Nonobstant les dispositions de l'article 13, le terme « redevances » comprend également les paiements provenant de la cession des droits ou biens qui dépendent de la productivité, de l'utilisation ou de l'aliénation de tels droits ou biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque leur débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur, qu'il soit ou non résident de l'un

des États contractants, a dans un État contractant un établissement stable qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État contractant dans lequel l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de la prestation, du droit ou des informations pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation des biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions ou d'une participation comparable tirant directement ou indirectement plus de 50 % de leur valeur de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions, de la participation ou d'autres droits dans le capital d'une société ou d'une autre personne morale qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État si leur bénéficiaire, à tout moment durant les 12 mois précédant l'aliénation, ainsi que toutes les personnes liées à l'acquéreur, détenaient au moins 25 % du capital de cette société ou autre personne morale.

4. Les gains non visés au paragraphe 2 du présent article et provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

5. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs ne sont soumis à l'impôt que dans cet État.

6. Les gains provenant de l'aliénation de biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Revenus d'emploi

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17, 18 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant n'est imposable que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'exercice fiscal considéré; et

b) La rémunération est versée par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La charge de la rémunération n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant dont l'entreprise qui exploite le navire ou l'aéronef est un résident.

Article 15. Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou d'un autre organe de la société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 16. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, en tant que musicien ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus visés au présent article que tire un artiste ou un sportif résident d'un État contractant sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant où de telles activités sont exercées, à condition qu'elles soient financées principalement par des fonds publics du premier État ou d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Dans ce cas, les revenus ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'artiste ou le sportif est un résident.

Article 17. Pensions

1. Les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les pensions et autres rémunérations similaires versées dans le cadre d'un régime de pension obligatoire d'un État contractant ne sont imposables que dans ce dernier.

Article 18. Fonctions publiques

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services y sont rendus et si la personne physique est un résident de cet État et :

i) En possède la nationalité; ou

ii) N'est pas devenue un résident de cet État à seule fin de rendre les services en question.

2. Les dispositions des articles 14, 15, et 16 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité exercée par un État contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 19. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, pour autant que ces sommes proviennent de sources extérieures à cet État.

Article 20. Professeurs d'université et enseignants

1. Un professeur d'université ou un enseignant qui séjourne dans l'un des États contractants pour une période n'excédant pas deux ans à compter de la date de sa première visite dans cet État contractant à seule fin d'enseigner ou de poursuivre des études avancées (y compris des travaux de recherche) dans une université, une faculté, un institut de recherche reconnu ou un autre établissement d'enseignement supérieur situé dans cet État contractant et qui était, immédiatement avant ce séjour, un résident de l'autre État contractant est exonéré dans le premier État contractant de l'impôt sur toute rémunération qu'il reçoit au titre de ces activités.

2. Les dispositions précédentes du présent article ne s'appliquent pas à la rémunération perçue par un professeur ou un enseignant au titre de travaux de recherche entrepris principalement dans l'intérêt personnel d'une ou de plusieurs personnes.

Article 21. Autres revenus

Les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas visés dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre État contractant sont aussi imposables dans cet autre État contractant.

Article 22. Limitation des avantages

1. Un résident d'un État contractant ne peut se voir accorder les avantages de la présente Convention si l'autorité compétente de l'autre État contractant établit qu'il exerce effectivement des activités dans l'autre État et que la création ou l'acquisition ou le maintien de cette personne et la conduite de ses opérations visent principalement à la faire bénéficier des avantages prévus dans la présente Convention.

2. Avant de refuser à un résident d'un État contractant un allègement fiscal dans l'autre État contractant sur la base des dispositions du paragraphe précédent, les autorités compétentes des États contractants se consultent. Elles peuvent également se consulter sur l'application du présent article.

3. Les dispositions de la présente Convention n'empêchent pas un État contractant d'appliquer ses dispositions à la sous-capitalisation et aux sociétés étrangères contrôlées (dans le cas du Mexique, les régimes fiscaux préférentiels).

Article 23. Élimination de la double imposition

1. En Hongrie, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de Hongrie reçoit un revenu qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, est imposable au Mexique, la Hongrie, sous réserve des dispositions de l'alinéa b) et du paragraphe 3, exonère ce revenu de l'impôt;

b) Lorsqu'un résident de Hongrie reçoit des éléments de revenu qui, en vertu des dispositions des articles 10, 11 et 12, sont imposables au Mexique, la Hongrie accorde, sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé au Mexique. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant à ces éléments de revenu provenant du Mexique.

2. Conformément aux dispositions et sous réserve des limitations des lois mexicaines, telles qu'elles peuvent être amendées à tout moment, sans que les principes généraux n'en soient pour autant affectés, le Mexique permet à ses résidents de déduire de l'impôt mexicain :

a) L'impôt hongrois payé sur les revenus perçus en Hongrie, d'un montant ne dépassant pas l'impôt dû au Mexique sur ces revenus; et

b) Dans le cas d'une société qui possède au moins 10 % du capital d'une société qui réside en Hongrie et en perçoit des dividendes, l'impôt hongrois acquitté par la société distributrice sur les bénéfices ayant servi à payer les dividendes.

3. Lorsque, conformément à toute disposition de la présente Convention, les revenus perçus par un résident d'un État contractant sont exonérés d'impôt dans cet État, ce dernier peut néanmoins tenir compte des revenus exonérés pour calculer le montant d'impôt à percevoir sur le reste des revenus de ce résident.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont assujettis dans l'autre État contractant à aucune imposition ni obligation connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans une situation analogue, no-

tamment au regard de la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un des États contractants ou des deux.

2. L'établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas imposé dans cet autre État moins favorablement que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille.

3. Sauf dans les cas où s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11, ou du paragraphe 6 de l'article 12, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en tout ou en partie détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont assujetties, dans le premier État contractant, à aucune imposition ni obligation connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou peuvent être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État.

5. Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article s'appliquent à tous les impôts, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou les deux entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, quelles que soient les voies de recours prévues par la législation interne de ces États, saisir l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si sa situation relève du paragraphe 1 de l'article 24, celle de l'État contractant dont elle est ressortissante. L'autorité compétente doit être saisie dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures à l'origine d'une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. Si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, l'autorité compétente s'efforce de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention, à condition que l'autorité compétente de l'autre État contractant en soit informée dans un délai de quatre ans et demi après la date d'exigibilité ou la date de la déclaration fiscale faite dans cet autre État, la date la plus tardive l'emportant. Dans un tel cas, l'accord passé est appliqué dans un délai de dix ans après la date d'exigibilité ou la date de déclaration fiscale faite dans l'autre État, la date la plus tardive l'emportant, ou après un délai plus long si le droit interne de cet autre État le permet.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation

ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, y compris par l'intermédiaire d'une commission mixte composée de ces autorités ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

5. Nonobstant tout autre traité auquel les États contractants sont ou peuvent devenir parties, tout différend sur une mesure prise par un État contractant impliquant un impôt visé à l'article 2 ou, dans le cas de la non-discrimination, toute mesure fiscale prise par un État contractant, y compris un différend auquel la présente Convention s'applique, est réglé conformément à la présente Convention, à moins que les autorités compétentes des États contractants n'en conviennent autrement.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants s'échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application des dispositions de la présente Convention ou pour l'exécution ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales, pour autant que l'imposition que prévoit cette législation ne soit pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas limité par les articles 1 et 2.

2. Tous les renseignements reçus par un État contractant au titre du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions de justice.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou de celle de l'autre État contractant ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements susceptibles de révéler un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication pourrait être contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant en application du présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin pour l'administration de sa propre fiscalité. L'obligation énoncée dans la phrase précédente est soumise aux restrictions prévues au paragraphe 3, lesquelles ne sauraient toutefois être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de com-

muniquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui sur le plan interne.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rapportent aux droits de propriété d'une personne.

Article 27. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Les dispositions de la présente Convention sont sans préjudice des privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en application des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Entrée en vigueur

1. Les États contractants s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La présente Convention entrera en vigueur le 30e jour suivant la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliqueront dans les deux États contractants :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle où la Convention entre en vigueur;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux impôts exigibles pour tout exercice fiscal commençant le 1er janvier ou après le 1er janvier de l'année civile suivant celle où la Convention entre en vigueur.

Article 29. Dénonciation

La présente Convention reste en vigueur tant qu'elle n'est pas dénoncée par l'un ou l'autre État contractant. L'un ou l'autre État contractant peut la dénoncer, par la voie diplomatique, moyennant un préavis d'au moins six mois avant la fin de toute année civile suivant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

Dans ce cas, la présente Convention cesse de produire ses effets dans les deux États contractants :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les revenus perçus à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle où le préavis est donné;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, pour les impôts exigibles pour tout exercice fiscal commençant le 1er janvier ou après le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où le préavis est donné.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Mexico le 24 juin 2011, en double exemplaire, en langues espagnole, hongroise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour les États-Unis du Mexique :

ERNESTO JAVIER CORDERO ARROYO
Ministre des finances et du crédit public

Pour la République de Hongrie :

TERÉZ DEHELÁNNÉ DÖRÖMBÖZI
Ambassadrice extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentante de la République de Hongrie

PROTOCOLE À LA CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, SIGNÉE À MEXICO LE 24 JUIN 2011

Les États-Unis du Mexique et la République de Hongrie, outre la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Mexico le 24 juin 2011, sont convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de ladite Convention :

1. En ce qui concerne l'article 4 :

Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4, un fonds de pension ou d'investissement établi selon les lois d'un État contractant est considéré comme un résident de cet État contractant.

2. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 12 :

Si, après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Mexique convient avec un État tiers d'une disposition qui ne comprend pas l'expression « l'usage ou la concession de l'usage d'équipement industriel, commercial ou scientifique » dans le concept de redevances, l'alinéa b) du paragraphe 3 de l'article 12 ne s'applique pas automatiquement entre le Mexique et la Hongrie à partir de la date d'entrée en vigueur de la Convention entre le Mexique et l'État tiers.

3. En ce qui concerne l'article 15 :

Il est entendu que l'expression « autre organe » désigne :

i) En ce qui concerne la Hongrie : le conseil de surveillance;

ii) En ce qui concerne le Mexique : le « Comisario ».

4. En ce qui concerne l'article 26 :

Si, en vertu de la législation nationale, des données personnelles sont échangées au titre de la présente Convention, les dispositions supplémentaires suivantes sont applicables sous réserve de la législation pertinente en vigueur dans chaque État contractant :

a) L'organisme destinataire des données ne peut les utiliser qu'aux fins annoncées et sous réserve des conditions prescrites par l'organisme fournisseur des données;

b) L'organisme destinataire informe l'organisme fournisseur, si celui-ci lui en fait la demande, de l'usage qu'il a fait des données fournies et des résultats obtenus;

c) Les données personnelles ne sont communiquées qu'aux organismes compétents. Toute communication ultérieure à d'autres organismes ne peut avoir lieu qu'avec l'accord préalable de l'organisme qui les fournit;

d) L'organisme qui fournit les données est tenu de garantir qu'elles sont exactes, nécessaires et conformes aux fins pour lesquelles elles sont fournies. Toute restriction sur la communication de données prescrite par la législation interne applicable est respectée. S'il s'avère que des renseignements inexacts, ou des renseignements qui n'auraient pas dû être divulgués, ont été communiqués, l'organisme destinataire en est avisé dans les meilleurs délais. Il est alors tenu de les rectifier ou de les supprimer dans les meilleurs délais;

e) Lors de la présentation d'une demande, la personne concernée est informée des renseignements fournis à son sujet et de l'utilisation qui en est prévue. La fourniture de ces renseignements n'est pas impérative si, tout bien considéré, il s'avère que leur rétention pour motif d'ordre public l'emporte sur l'intérêt de la personne à laquelle ces renseignements seraient destinés. À tout autre égard, le droit de la personne concernée à être informée des données qui la concernent est régi par la législation interne de l'État contractant sur le territoire souverain duquel la demande de renseignements est présentée;

f) L'organisme destinataire assume, conformément à son droit interne, l'entière responsabilité pour tout préjudice subi par une personne et résultant de la communication des données échangées aux termes des dispositions de la présente Convention. Il ne peut se soustraire à sa responsabilité en opposant au lésé que le préjudice a été causé par l'organisme fournisseur des données;

g) Si la législation interne de l'organisme fournisseur prévoit des dispositions spéciales pour la destruction des données personnelles fournies, cet organisme en informe l'organisme destinataire. Indépendamment de telles dispositions, les données personnelles communiquées sont détruites dès qu'elles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles elles ont été fournies;

h) L'organisme fournisseur et l'organisme destinataire tiennent un registre officiel des données personnelles échangées;

i) L'organisme fournisseur et l'organisme destinataire sont tenus de prendre des mesures effectives pour protéger les données personnelles fournies contre tout accès, toute modification et toute divulgation non autorisés;

j) Les États contractants veillent à ce que le respect des exigences en matière de protection des données énoncées dans la présente Convention soit suivi par des entités qui sont indépendantes des organismes conformément aux législations respectives de ces États contractants. En cas de violation des droits liés à la protection des données personnelles, les personnes concernées ont droit à réparation, y compris devant un tribunal, conformément aux législations nationales respectives des États contractants.

5. La présente Convention ne porte en aucun cas préjudice aux obligations découlant de l'adhésion de la Hongrie à l'Union européenne.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Mexico, le 24 juin 2011, en double exemplaire en langues espagnole, hongroise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour les États-Unis du Mexique :

ERNESTO JAVIER CORDERO ARROYO
Ministre des finances et du crédit public

Pour la République de Hongrie :

TERÉZ DEHELÁNNÉ DÖRÖMBÖZI
Ambassadrice extraordinaire et plénipotentiaire, Représentante
de la République de Hongrie

No. 49571

International Development Association
and
India

Financing Agreement (Second Kerala Rural Water Supply and Sanitation Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Thiruvananthapuram, 15 February 2012

Entry into force: *17 April 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 25 May 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Inde

Accord de financement (Deuxième projet d'alimentation en eau et d'assainissement de l'environnement dans les zones rurales du Kerala) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Thiruvananthapuram, 15 février 2012

Entrée en vigueur : *17 avril 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 25 mai 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49572

International Bank for Reconstruction and Development
and
Viet Nam

Loan Agreement (Da Nang – Quang Ngai Expressway Development Project) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Hanoi, 12 January 2012

Entry into force: *23 February 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 25 May 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Viet Nam

Accord de prêt (Projet de développement de l'autoroute Da Nang – Quang Ngai) entre la République socialiste du Viet Nam et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 12 janvier 2012

Entrée en vigueur : *23 février 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 25 mai 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49573

International Development Association
and
Viet Nam

Financing Agreement (Da Nang – Quang Ngai Expressway Development Project) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Development Association (with schedule and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Hanoi, 12 January 2012

Entry into force: *23 February 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 25 May 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Viet Nam

Accord de financement (Projet de développement de l'autoroute Da Nang – Quang Ngai) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux crédits et dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 12 janvier 2012

Entrée en vigueur : *23 février 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 25 mai 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49574

International Development Association
and
Bosnia and Herzegovina

Financing Agreement (Additional Financing for Health Sector Enhancement Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Sarajevo, 5 July 2011

Entry into force: *27 December 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 25 May 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Bosnie-Herzégovine

Accord de financement (Financement additionnel pour le Projet d'amélioration du secteur de santé) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Sarajevo, 5 juillet 2011

Entrée en vigueur : *27 décembre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 25 mai 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49575

International Development Association
and
St. Vincent and the Grenadines

Financing Agreement (Regional Disaster Vulnerability Reduction Project) between Saint Vincent and the Grenadines and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 9 September 2011

Entry into force: *18 October 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 25 May 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Saint-Vincent-et-les Grenadines

Accord de financement (Projet régional de réduction de la vulnérabilité aux catastrophes) entre Saint-Vincent-et-les Grenadines et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 9 septembre 2011

Entrée en vigueur : *18 octobre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 25 mai 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49576

International Bank for Reconstruction and Development
and
St. Vincent and the Grenadines

Strategic Climate Fund Pilot Program for Climate Resilience – Grant Agreement (Regional Disaster Vulnerability Reduction Project) between Saint Vincent and the Grenadines and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Entity of the Pilot Program for Climate Resilience under the Strategic Climate Fund (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 31 July 2010). Washington, 9 September 2011

Entry into force: *18 October 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 25 May 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Saint-Vincent-et-les Grenadines

Programme pilote pour la résistance aux chocs climatiques du Fonds stratégique pour le climat – Accord de don (Projet régional de réduction de la vulnérabilité aux catastrophes) entre Saint-Vincent-et-les Grenadines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en tant qu'entité d'exécution du Programme pilote pour la résistance aux chocs climatiques dans le cadre du Fonds stratégique pour le climat (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 31 juillet 2010). Washington, 9 septembre 2011

Entrée en vigueur : *18 octobre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 25 mai 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49577

International Bank for Reconstruction and Development
and
Egypt

Loan Agreement (Additional Financing for the Egypt National Railways Restructuring Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Washington, 23 September 2011

Entry into force: *28 March 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 25 May 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Égypte

Accord de prêt (Financement additionnel pour le Projet national de restructuration des chemins de fer en Égypte) entre la République arabe d'Égypte et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 23 septembre 2011

Entrée en vigueur : *28 mars 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 25 mai 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49578

International Bank for Reconstruction and Development
and
China

Loan Agreement (Additional Financing for Energy Efficiency Financing Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Beijing, 10 January 2012

Entry into force: *6 April 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 25 May 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine

Accord de prêt (Financement additionnel pour le Projet de financement relatif à l'efficacité énergétique) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Beijing, 10 janvier 2012

Entrée en vigueur : *6 avril 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 25 mai 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49579

South Africa
and
Switzerland

Memorandum of Understanding between the Government of Switzerland and the Government of the Republic of South Africa concerning development co-operation. Pretoria, 14 September 1994

Entry into force: *14 September 1994 by signature, in accordance with paragraph 5*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 1 May 2012*

Afrique du Sud
et
Suisse

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la Suisse et le Gouvernement de la République sud-africaine sur la coopération en matière de développement. Pretoria, 14 septembre 1994

Entrée en vigueur : *14 septembre 1994 par signature, conformément au paragraphe 5*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Afrique du Sud, 1er mai 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND

and

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

concerning development co-operation

***

The Government of Switzerland

(hereinafter referred to as the "Swiss party")

and

The Government of the Republic of South Africa

(hereinafter referred to as "the South African party")

Having regard to the friendly relations between the two countries,

Desirous of strengthening these relations by reinforcing their co-operation in the area of technical and financial co-operation,

Intending to promote the Reconstruction and Development Programme of the Government of the Republic of South Africa,

state as follows:

1. Objective

The parties intend to promote, within the framework of their respective national legislations, the realization of technical and financial co-operation programmes in the Republic of South Africa.

2. Areas of co-operation

2.1. In order to achieve a significant impact the technical and financial co-operation will be targeted primarily at the following sectors:

- Direct financial support to the Reconstruction and Development Programme (RDP) of the Government of the Republic of South Africa.

- Direct financial support to South African non-governmental organisations working in the fields of
  - Peace and security, human rights and democracy.
  - Economic and social development.

- Other forms of co-operation to be decided upon in further negociations between the two parties.

2.2. The Memorandum of Understanding applies to:

a) projects between the two parties;

b) projects between corporations and institutions of public or private law of both Countries;

c) projects between the Swiss Party and South African corporations and institutions of public or private law.

3. Forms of co-operation

3.1. The technical and financial co-operation may assume the following forms:

a) granting services, as well as delivery of goods, which are intended for the implementation of projects;

b) dispatching personnel with the status of experts, technicians or consultants if necessary;

c) granting scholarships for studies or professional training in the Republic of South Africa, in Switzerland or in a third country;

d) financial support to public or private organisations for the implementation of specific projects and programmes.

4. Procedure

4.1. In order to ensure that project proposals will not overlap with projects implemented by other donors and to make sure that projects have the greatest possible effect, the parties shall provide for an effective coordination.

4.2. On the South African side, this coordination will be ensured by the Office of the President for the implementation of the Reconstruction and Development Programme (the South African coordinator).

On the Swiss side, this coordination will be ensured by the Directorate of Development Co-operation and Humanitarian Aid (the Swiss coordinator).

5. Modalities

This co-operation includes bilateral support to the South African Government as well as direct support to various South African non-governmental organisations.

Each programme or project shall be the subject of a particular arrangement stipulating the obligations to be borne by either party.

This Memorandum of Understanding shall take effect at its signature.

Done in duplicate in Cape Town on the 14 Sept 1994, in the English language.

For the Government of Switzerland

For the Government of the Republic of South Africa

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement de la Suisse (ci-après dénommé la « Partie suisse ») et le Gouvernement de la République sud-africaine (ci-après dénommé la « Partie sud-africaine »),

Considérant les relations d'amitié qui existent entre les deux pays,

Désireux de consolider ces relations en renforçant leur coopération dans le domaine de la coopération technique et financière,

Décidés à promouvoir le Programme pour la reconstruction et le développement du Gouvernement de la République sud-africaine,

Déclarent ce qui suit :

1. OBJECTIF

Les Parties entendent promouvoir, dans le cadre de leur législation nationale, la mise en œuvre de programmes de coopération technique et financière en République sud-africaine.

2. DOMAINES DE COOPÉRATION

2.1. En vue d'obtenir des résultats significatifs, la coopération technique et financière vise principalement les secteurs suivants :

- Soutien financier direct au Programme pour la reconstruction et le développement du Gouvernement de la République sud-africaine;
- Soutien financier direct aux organisations non gouvernementales sud-africaines œuvrant dans les domaines suivants :
  - Paix et sécurité, droits de la personne humaine et démocratie;
  - Développement économique et social.
- D'autres formes de coopération qui seront déterminées dans le cadre de nouvelles négociations entre les deux Parties.

2.2. Le présent Mémorandum d'accord s'applique aux :

a) Projets entre les deux Parties;

b) Projets entre les sociétés et les institutions de droit public ou privé des deux pays;

c) Projets entre la Partie suisse et les sociétés et institutions sud-africaines de droit public ou privé.

3. FORMES DE COOPÉRATION

3.1. La coopération technique et financière peut revêtir les formes suivantes :

a) Octroi de services, ainsi que la livraison de biens, destinés à la mise en œuvre des projets;

b) Envoi de personnel ayant le statut d'expert, de technicien ou de consultant, s'il y a lieu;

c) Octroi de bourses d'études ou de formation professionnelle en République sud-africaine, en Suisse ou dans un pays tiers;

d) Soutien financier à des organisations publiques ou privées aux fins de la mise en œuvre de projets et programmes spécifiques.

4. PROCÉDURE

4.1. Les Parties doivent assurer une coordination efficace pour que les propositions de projet ne fassent pas double emploi avec des projets mis en œuvre par d'autres donateurs et pour que les projets donnent les meilleurs résultats possibles.

4.2. En ce qui concerne la Partie sud-africaine, cette coordination est assurée par le Bureau du Président pour la mise en œuvre du Programme pour la reconstruction et le développement (le coordonnateur sud-africain).

En ce qui concerne la Partie suisse, cette coordination est assurée par la Direction de la coopération au développement et de l'aide humanitaire (le coordonnateur suisse).

5. MODALITÉS

Cette coopération comprend un appui bilatéral au Gouvernement sud-africain ainsi qu'un appui direct à diverses organisations non gouvernementales sud-africaines.

Chaque programme ou projet doit faire l'objet d'un arrangement particulier, énonçant les obligations qui incombent à chaque Partie.

Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Pretoria, le 14 septembre 1994, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la Suisse :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

No. 49580

Turkey
and
Georgia

Memorandum of Understanding on interconnection between the Republic of Turkey and Georgia between the Ministry of Energy and Natural Resources of Turkey and the Ministry of Energy of Georgia. Istanbul, 29 September 2010

Entry into force: *31 October 2011 by notification, in accordance with the provisions of the said memorandum*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 14 May 2012*

Turquie
et
Géorgie

Mémorandum d'accord sur l'interconnexion entre la République turque et la Géorgie entre le Ministère de l'énergie et des ressources naturelles de la Turquie et le Ministère de l'énergie de la Géorgie. Istanbul, 29 septembre 2010

Entrée en vigueur : *31 octobre 2011 par notification, conformément aux dispositions dudit mémorandum*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 14 mai 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

ON INTERCONNECTION BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND GEORGIA

Between

THE MINISTRY OF ENERGY AND NATURAL RESOURCES OF TURKEY and

THE MINISTRY OF ENERGY OF GEORGIA

The Minister of Energy and Natural Resources of the Republic of Turkey H.E. Mr. Taner Yıldız and the Minister of Energy of Georgia H.E. Alexander Khetaguri on behalf of the government of Georgia met in İstanbul on 29 September 2010 to discuss the subjects regarding the interconnection between the Republic of Turkey and Georgia.

Ministry of Energy and Natural Resources of the Republic of Turkey and the Ministry of Energy of Georgia hereinafter referred as individually "Turkish Party and Georgian Party, respectively" and collectively "The Parties",

- *Acknowledging and appreciating the contribution of the studies performed within the scope of the "Black Sea Regional Transmission Planning Project",*

- *Taking into consideration the restrictions imposed by the synchronous interconnection of the Turkish Power System with the European Power System under the coordination of ENTSO-E,*

- *Considering the visions and agreements reflected in the "Memorandum of Understanding on Interconnection between Georgia and the Republic of Turkey (MOU)" signed on September 13, 2007, (the Original MOU) that have deepened the cooperation between the electricity systems of both Parties and facilitated the implementation of energy projects by their respective electricity system technical operators. ,*

Have agreed as follows:

1. The Project "High voltage line connection through back-to-back station between under construction Paravani HPP (Georgia) and relevant substation in Kars (Turkey)", which was foreseen by the Original MOU, will be cancelled and Paravani HPP will be connected to new Akhaltsikhe substation.

2. The Project "High voltage line connection through back-to-back station form substation Batumi (Georgia) to the relevant substation on the territory of Turkey", which was foreseen by the Original MOU, will be renamed as , "Construction of 154 kV Muratlı (Turkey) – Batumi (Georgia) line on the back to back DC base system" and shall be totally financed and constructed by Georgian Party and ownership of the Part of the line within the territory of Turkey shall be transferred to the technical operator of Turkish Party.

3. After putting the 154 kV Muratlı (Turkey) – Batumi (Georgia) line into operation,the current 220 kV Hopa (Turkey) – Batumi (Georgia) line shall remain in reserve and at the operative

disposal of the dispatchers of the technical operators of the Parties for system emergency situations.

4. In light of Clause 2 the Georgian Party shall authorize JSC Energo-PRO Georgia, as the electricity supply successor of the state owned Adjarian Energy Company LLC for the construction of 154 kV Muratlı (Turkey) – Batumi (Georgia) line and operation of the part within the territory of Georgia.

5. Within the scope of its competence, the Parties shall support and facilitate the issuance of all the necessary consents, permits, licenses, registration documents and etc. necessary for the implementation of the above mentioned construction project and the Borçka (Turkey) – Akhaltsikhe (Georgia) line project in accordance with their national legislations.

6. The Parties will continue to perform technical studies on the new additional 400 kV HV Line project "Akhaltsikhe (Georgia) – Tortum (Turkey)" which is not the part of the Borçka(Turkey)- Akhaltsikhe (Georgia) line indicated in the paragraph 5 of this Memorandum, and in its essence represents an independent project.

7. The Parties will continue to evaluate all other possible interconnection projects between the Turkish and Georgian power networks after the realization of the above mentioned projects.

This MOU shall come into force in the date of written notification by both Parties indicating the completion of all procedures required by their respective national laws and regulations.

Signed in İstanbul on 29 September 2010 in English in two original copies.

Ministry of Energy and Natural Resources of the Republic of Turkey

Taner YILDIZ
Minister

Ministry of Energy of Georgia on behalf of the government of Georgia

Alexander KHETAGURI
Minister

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD SUR L'INTERCONNEXION ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LA GÉORGIE ENTRE LE MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE ET DES RESSOURCES NATURELLES DE LA TURQUIE ET LE MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE DE LA GÉORGIE

Le Ministre de l'énergie et des ressources naturelles de la République turque, S. E. M. Taner Yildiz, et le Ministre de l'énergie de la Géorgie, S. E. M. Alexander Khetaguri, pour le Gouvernement géorgien, se sont rencontrés à Istanbul le 29 septembre 2010 pour débattre des sujets concernant l'interconnexion entre la République turque et la Géorgie.

Le Ministère de l'énergie et des ressources naturelles de la République turque et le Ministère de l'énergie de la Géorgie, ci-après dénommés respectivement « la Partie turque » et « la Partie géorgienne », et ensemble « les Parties »,

Reconnaissant et appréciant la contribution des études menées dans le cadre du projet de planification d'un système régional de transport d'électricité en mer Noire,

Tenant compte des restrictions imposées par l'interconnexion synchrone du réseau électrique turc avec le réseau électrique européen sous la coordination du Réseau européen des gestionnaires de réseaux de transport d'électricité (ENTSO-E),

Tenant compte des points de vue et des accords présentés dans le Mémorandum d'accord sur l'interconnexion entre la Géorgie et la République turque, signé le 13 septembre 2007 (le Mémorandum d'accord initial), qui ont permis d'approfondir la coordination entre les réseaux électriques des deux Parties et facilité la mise en œuvre de projets énergétiques par les opérateurs techniques de leurs réseaux électriques respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Le projet « Raccordement d'une ligne à haute tension par le poste dos-à-dos entre la centrale hydroélectrique de Paravani (Géorgie) en construction et la sous-station correspondante de Kars (Turquie) », prévu par le Mémorandum d'accord initial, sera annulé et la centrale hydroélectrique de Paravani sera raccordée à la nouvelle sous-station d'Akhaltsikhe.

2. Le projet « Raccordement d'une ligne à haute tension par le poste dos-à-dos entre la sous-station de Batumi (Géorgie) et la sous-station correspondante sur le territoire de la Turquie », prévu par le Mémorandum d'accord initial, sera rebaptisé « Construction de la ligne de 154 kV Muratli (Turquie) – Batumi (Géorgie) sur le système de base en courant continu dos-à-dos » et sera totalement financé et construit par la Partie géorgienne; la propriété de la partie de la ligne se trouvant sur le territoire turc sera transférée à l'opérateur technique de la Partie turque.

3. Après la mise en service de la ligne de 154 kV Muratli (Turquie) – Batumi (Géorgie), l'actuelle ligne de 220 kV Hopa (Turquie) – Batumi (Géorgie) restera en réserve et sera à la disposition des dispatchers des opérateurs techniques des Parties en cas d'urgence sur le réseau.

4. Compte tenu du paragraphe 2, la Partie géorgienne autorisera JSC Energo-PRO Georgia, qui succède à l'entreprise publique Adjarian Energy Company LLC pour la fourniture d'électricité, à construire la ligne de 154 kV Muratli (Turquie) – Batumi (Géorgie) et à exploiter la partie de celle-ci se trouvant sur le territoire géorgien.

5. Dans le cadre de leurs compétences, les Parties soutiendront et faciliteront la délivrance des autorisations, permis, licences, documents d'enregistrement et autres pièces nécessaires pour la mise en œuvre du projet de construction susmentionné ainsi que du projet de ligne Borçka (Turquie) – Akhaltsikhe (Géorgie), conformément à leurs législations nationales.

6. Les Parties continueront de mener les études techniques relatives au projet de ligne à haute tension supplémentaire de 400 kV « Akhaltsikhe (Géorgie) – Tortum (Turquie) », qui ne fait pas partie de la ligne Borçka (Turquie) – Akhaltsikhe (Géorgie) visée au paragraphe 5 du présent Mémorandum et qui constitue un projet indépendant.

7. Les Parties continueront d'évaluer tous les autres projets d'interconnexion possibles entre les réseaux électriques turc et géorgien après la réalisation des projets susmentionnés.

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront informées par écrit que toutes les procédures requises par leurs lois et réglementations nationales respectives ont été accomplies.

SIGNÉ à Istanbul, le 29 septembre 2010, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Ministère de l'énergie et des ressources naturelles de la République turque :

TANER YILDIZ
Ministre

Ministère de l'énergie de la Géorgie pour le Gouvernement géorgien :

ALEXANDER KHETAGURI
Ministre

No. 49581

Mexico
and
Uruguay

Agreement between the United Mexican States and the Eastern Republic of Uruguay on cooperation in the field of protection, preservation, recovery and restitution of cultural property and assets forming part of the natural heritage that have been stolen or illicitly trafficked. Montevideo, 14 August 2009

Entry into force: *4 March 2012, in accordance with article 16*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 29 May 2012*

Mexique
et
Uruguay

Accord entre les États-Unis du Mexique et la République orientale de l'Uruguay concernant la coopération dans le domaine de la protection, la conservation, la récupération et la restitution des biens culturels et des biens du patrimoine naturel ayant fait l'objet de vol ou de trafic illicite. Montevideo, 14 août 2009

Entrée en vigueur : *4 mars 2012, conformément à l'article 16*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Mexique, 29 mai 2012*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY PARA LA COOPERACIÓN EN MATERIA DE PROTECCIÓN, CONSERVACIÓN, RECUPERACIÓN Y RESTITUCIÓN DE BIENES CULTURALES Y LOS QUE CONFORMAN EL PATRIMONIO NATURAL QUE HAYAN SIDO MATERIA DE ROBO O DE TRÁFICO ILÍCITO

Los Estados Unidos Mexicanos y la República Oriental del Uruguay, en adelante denominados "las Partes";

CONSIDERANDO que el patrimonio cultural y natural es la expresión de la riqueza de los pueblos y que la protección, conservación, recuperación y restitución de sus bienes, son tareas prioritarias para las Partes;

RECONOCIENDO que el patrimonio cultural y natural de cada país es único y que sus bienes no deben ser objeto de robo y/o de tráfico ilícito;

CONSCIENTES del grave perjuicio que representa para las Partes el robo y el tráfico ilícito de objetos pertenecientes a su patrimonio, tanto por la pérdida de los bienes culturales como del patrimonio natural, tanto por la pérdida de los bienes como por el daño que se infringe a sitios, zonas, monumentos y otros contenidos arqueológicos; a la flora, la fauna, el patrimonio paleontológico y otros lugares de interés artístico e histórico.

ANIMADAS por el deseo mutuo de estimular la protección, estudio y apreciación de bienes culturales y los que conforman el patrimonio natural;

CONVENCIDAS de que la cooperación entre las Partes para la protección, conservación, recuperación y restitución de los bienes culturales y los que conforman el patrimonio natural que hayan sido materia de robo y/o de tráfico ilícito, constituye un medio eficaz para proteger y reconocer el derecho del propietario originario de cada Parte sobre sus bienes culturales y de los que conforman su patrimonio natural;

TOMANDO EN CUENTA los principios y normas establecidos en la Convención sobre las Medidas que deben Adoptarse para Prohibir e Impedir la Importación, la Exportación y la Transferencia de Propiedad Ilícitas de Bienes Culturales, adoptada en París, el 14 de noviembre de 1970; la Convención para la Protección del Patrimonio Mundial Cultural y Natural, adoptada en París el 16 de noviembre de 1972 y la Convención sobre el Comercio Internacional de Especies Amenazadas de Fauna y Flora Silvestres (CITES), adoptada en Washington el 3 de marzo de 1973;

TOMANDO EN CONSIDERACIÓN lo establecido en el Convenio de Intercambio Cultural entre los Estados Unidos Mexicanos y la República Oriental del Uruguay, firmado en la Ciudad de México, el 27 de junio de 1985;

Han convenido lo siguiente:

ARTÍCULO 1
Objetivo

El presente Convenio tiene como objetivo establecer las bases y procedimientos sobre los cuales las Partes cooperarán para la protección, conservación, aseguramiento, recuperación y restitución de los bienes culturales y los que conforman el patrimonio natural que hayan sido objeto de robo y/o tráfico ilícito, y que se precisan en el presente Instrumento de acuerdo con las recomendaciones señaladas por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) en materia de protección del patrimonio cultural de los Estados.

Las Partes se comprometen a prohibir e impedir el ingreso a sus respectivos territorios de los bienes culturales y los que conforman el patrimonio natural que carezcan de la respectiva autorización expresa para su importación, exportación o transferencia, que pertenezcan al patrimonio de la otra Parte.

ARTÍCULO 2
Autoridades Centrales

Para asegurar el eficaz cumplimiento del objetivo del presente Convenio, las Partes designan como Autoridades Centrales a las siguientes instancias:

a) por los Estados Unidos Mexicanos a la Secretaría de Relaciones Exteriores por conducto de la Consultoría Jurídica; y

b) por la República Oriental del Uruguay al Ministerio de Relaciones Exteriores.

ARTÍCULO 3
Concepto de Bienes Culturales

Las Partes acuerdan que para los propósitos del presente Convenio se consideran bienes culturales:

a) los monumentos arqueológicos o bienes muebles e inmuebles producto de culturas anteriores al establecimiento de la hispánica en los Estados Unidos Mexicanos y en la República Oriental del Uruguay; igualmente será aplicable dicha categoría a los vestigios o restos fósiles de seres orgánicos que habitaron el territorio de las Partes en épocas pretéritas y cuya investigación, conservación, restauración, recuperación o utilización revista interés paleontológico;

b) los monumentos artísticos o bienes muebles e inmuebles que por sus características revistan valor estético relevante;

c) los monumentos históricos o bienes muebles e inmuebles vinculados con la historia religiosa, civil, militar, científica, técnica, pública y privada de cada nación, a partir del establecimiento de la cultura hispánica en cada una de las Partes;

d) los bienes muebles e inmuebles de carácter cultural, que de conformidad con las convenciones internacionales sobre la materia o la legislación interna de las Partes, sean objeto de una protección jurídica personal.

Los anteriores conceptos se aplicarán de conformidad con la legislación que al respecto se encuentre vigente en cada Parte y las convenciones internacionales de las que los Estados Unidos Mexicanos y la República Oriental del Uruguay sean parte. En caso de presentarse alguna duda al respecto, se dilucidará por la vía diplomática.

De conformidad con lo anterior, las Partes acuerdan que como parte de los bienes referidos en el presente Artículo, estarán incluidos de forma enunciativa, pero no limitativa, los siguientes:

a) objetos de arte y artefactos de las culturas precolombinas de las Partes, incluyendo elementos arquitectónicos, estelas, estatuas, esculturas y objetos de cualquier material o significado, piezas de cerámica, trabajos de metal, trabajos realizados en piedras preciosas o semipreciosas, textiles, líticos y otros vestigios de la actividad humana y fragmentos de éstos; así como los restos de la flora y de la fauna vinculados con esas culturas;

b) el producto de las excavaciones (tanto autorizadas como clandestinas) o de los descubrimientos arqueológicos;

c) elementos procedentes de la desmembración de monumentos artísticos o históricos y de lugares de interés arqueológico;

d) objetos de valor científico o que sean importantes para la historia de la ciencia de las Partes, incluyendo colecciones y ejemplares –enteros o fraccionados- raros de zoología, botánica, mineralogía, anatomía y los objetos de interés paleontológico, clasificados o no clasificados;

e) objetos de arte y artefactos religioso-ceremoniales de las épocas precolombina, virreinal y republicana de las Partes y/o fragmentos de los mismos, incluyendo pinturas, grabados, estampados, litografías y dibujos hechos enteramente a mano sobre cualquier soporte o material, imaginería angélica, santos, alegorías y otros, retablos, relieves, esculturas, objetos metálicos, textiles y parafernalia;

f) bienes relacionados con:

i. la historia general, con inclusión de la historia de las ciencias y de las técnicas, la historia militar y la historia social, como retratos de próceres, temas históricos, mitológicos, épicos o cualquier otro género pictórico;
ii. la vida de dirigentes, pensadores, sabios y artistas nacionales que sean de especial interés de las Partes;
iii. los acontecimientos de importancia nacional; y
iv. bienes históricos con características civiles y costumbristas;

g) muebles y/o mobiliario que tengan una antigüedad mayor a cien (100) años, como burgueños, bancas, cajoneras, mesas, escaños, armarios, baúles, camas, cofres, espejos, mesas, sillones, sillas, relojes, lámparas, alfombras, tapices, indumentaria y otros que constituyan parte del patrimonio de la historia civil, política y religiosa de las Partes;

h) equipos e instrumentos de trabajo que tengan una antigüedad mayor a cien (100) años, incluidos los de música, así como material de valor tecnológico o industrial como objetos y piezas utilizadas en minería, metalurgia, transporte y otros que constituyan parte del patrimonio de la historia civil e industrial de las Partes;

i) documentos provenientes de los archivos oficiales de gobiernos centrales, estatales, regionales, departamentales, provinciales o municipales u otras entidades de carácter público, de sus agencias o dependencias con una antigüedad superior a los cincuenta (50) años;

j) manuscritos raros e incunables, códices, libros, documentos y publicaciones antiguas de interés arqueológico, histórico, artístico, científico o literario, sean sueltos o en colecciones, como revistas, boletines, periódicos nacionales y otros sueltos;

k) archivos, incluidos los pictóricos, históricos, civiles, sociales, fonográficos, fotográficos, videográficos, cinematográficos y digitales, de interés artístico o histórico;

l) mapas cartográficos, planos, folletos, fotografías, audiovisuales y microfilmes antiguos y de interés histórico, relacionados con acontecimientos de tipo cultural, arqueológico, artístico, histórico y natural;

m) piezas diversas que tengan más de cien (100) años de antigüedad; tales como monedas, armas, grabados, porcelana, vidrio, heráldica, vestimenta, piezas de joyería, ornamentos y otros, así como sellos grabados, sellos de correo, sellos fiscales y análogos, sueltos o que formen parte de colecciones nacionales filatélicas o numismáticas de valor histórico;

n) bienes de interés artístico –incluyendo el arte contemporáneo- declarados monumento por alguna de las Partes, como cuadros, pinturas y dibujos hechos enteramente a mano sobre cualquier soporte y en cualquier material, producciones originales de arte estatuario y de escultura en cualquier material, grabados, estampados y litografías originales, conjuntos y montajes artísticos originales en cualquier material;

o) el material etnológico, clasificado o no clasificado, incluyendo el material de grupos étnicos en peligro de extinción y el de uso ceremonial o utilitario como: tejidos y trajes, máscaras folclóricas y rituales de cualquier material, arte plumario como adornos cefálicos y corporales, lapidaria y acrílicos, de interés artístico, histórico o social;

p) el patrimonio cultural subacuático producto de rescates autorizados o no autorizados que constituya interés artístico, arqueológico o histórico; y

q) todos aquellos bienes que de conformidad con la legislación de las Partes se consideren bienes culturales cuya propiedad o posesión se encuentre prohibida, restringida o especialmente regulada.

ARTÍCULO 4
Concepto de Bienes que conforman el Patrimonio Natural

Para los efectos del presente Convenio se consideran que conforman el patrimonio natural:

a) los monumentos naturales constituidos por formaciones físicas y biológicas o por grupos de esas formaciones que tengan un valor universal excepcional desde el punto de vista estético o científico;

b) las formaciones geológicas y fisiográficas y las zonas estrictamente delimitadas que constituyan el hábitat de especies, animal y vegetal, amenazadas, que tengan un valor universal excepcional desde el punto de vista estético o científico;

c) los lugares naturales o las zonas naturales estrictamente delimitadas, que tengan un valor universal excepcional desde el punto de vista de la ciencia, de la conservación o de la belleza natural; y

d) todos aquellos bienes que de conformidad con la legislación de las Partes se consideren como tales, cuya propiedad o posesión se encuentre prohibida, restringida o especialmente regulada.

ARTÍCULO 5
Compromisos de las Partes

Las Partes se comprometen conjuntamente a:

a) asistirse mutuamente por medio del intercambio de los resultados de sus experiencias en las materias a que se refiere el presente Convenio;

b) favorecer los intercambios y la capacitación de personal en los campos de la prevención del robo, la excavación clandestina, la importación, la exportación y la transferencia ilícita de los bienes culturales y los que conforman el patrimonio natural, especialmente en la administración de los campos mencionados;

c) intercambio de información sobre la redacción de leyes, la recolección de información y la colaboración en asuntos internacionales;

d) favorecer por diversos conductos, el intercambio de experiencias en la lucha contra el tráfico ilícito de los bienes culturales y los que conforman el patrimonio natural, incluyendo el realizado a través de medios electrónicos, principalmente a través de Internet;

e) colaborar con organismos internacionales competentes en la prevención e investigación del robo y tráfico ilícito de los bienes culturales y los que conforman el patrimonio natural;

f) intensificar la coordinación y mejora del sistema de registro de los bienes culturales y los que conforman el patrimonio natural;

g) favorecer el intercambio de especialistas y realizar cursos que tengan por objeto la investigación, prevención y control del tráfico ilícito de los bienes culturales y los que conforman el patrimonio natural;

h) establecer normas éticas y técnicas, así como promover el intercambio de conocimientos, con el propósito de que arqueólogos, restauradores, curadores, anticuarios, biólogos y otros especialistas vinculados con el manejo de los bienes culturales y los que conforman el patrimonio natural cuenten con elementos necesarios para prevenir el robo y el tráfico ilegal de los mismos;

i) promover el intercambio de conocimientos sobre las innovaciones tecnológicas en materia de seguridad, con el fin de fortalecer la protección de los bienes culturales y los que conforman el patrimonio natural;

j) estimular el descubrimiento, excavación, preservación y estudio de sitios y materiales arqueológicos por científicos y estudiosos calificados de las Partes;

k) impedir las excavaciones ilícitas de sitios arqueológicos y el robo de bienes culturales;

l) intensificar la coordinación y mejora del sistema de divulgación de información sobre los bienes culturales y los que conforman el patrimonio natural robados;

m) intensificar la coordinación y mejora del sistema de otorgamiento de licencias y/o permisos para la exportación, así como el sistema de supervisión para la importación de bienes culturales;

n) facilitar la circulación y exhibición en ambas Partes de los bienes culturales y los que conforman el patrimonio natural, a fin de acrecentar el entendimiento y apreciación de la herencia artística, cultural y natural de las Partes;

o) tomar todas las medidas necesarias, conforme a su legislación nacional, para impedir la adquisición de los bienes culturales y los que conforman el patrimonio natural procedentes de alguna de las Partes, por los museos y otras instituciones similares situados en su territorio, si esos bienes hubieran sido exportados ilícitamente al territorio de alguna de las Partes;

p) sensibilizar al público en general, museos y otras organizaciones culturales, respecto del peligro que representa para el patrimonio cultural de las Partes, las excavaciones clandestinas, el robo, la importación, exportación y la transferencia ilícita de bienes culturales, a través del desarrollo de campañas en medios de comunicación, pláticas y seminarios, entre otras formas;

q) difundir el contenido del presente Convenio, así como la información que estimen pertinente para el cumplimiento del mismo, a autoridades culturales, arqueológicas, autorales, aduaneras y penales, comerciantes de los bienes culturales y los que conforman el patrimonio natural y medios especializados; y

r) cualquier otra que las Partes convengan.

ARTÍCULO 6
Intercambio de Información

Para los fines del presente Convenio, las Partes intercambiarán oportunamente información sobre los siguientes temas:

a) leyes, reglamentos y demás normatividad aplicable en cada país acerca de la protección de bienes culturales y los que conforman el patrimonio natural, especialmente sobre prevención del robo, excavaciones

clandestinas, importación, exportación y transferencia de propiedad en forma ilícita de bienes culturales y los que conforman su patrimonio natural, así como sobre políticas y medidas correspondientes elaboradas por las autoridades administrativas;

b) evaluación, registro y bases de datos con que cuente cada Parte respecto de los bienes culturales y los que conforman su patrimonio natural que son materia del presente Instrumento;

c) emisión de licencias o permisos de exportación de bienes culturales y los que conforman su patrimonio natural, otorgados de conformidad con lo establecido por la legislación vigente en cada una de las Partes;

d) instancias oficiales de protección y conservación de bienes culturales y los que conforman su patrimonio natural en cada una de las Partes;

e) documentación básica acerca de las características del enterramiento de piezas y de los descubrimientos arqueológicos;

f) procedimientos básicos en cada Parte para realizar la recuperación y devolución de bienes culturales y los que conforman su patrimonio natural a sus países de origen;

g) nuevas formas de robo, excavación clandestina, importación, exportación y transferencia ilícita de propiedad de bienes culturales y los que conforman su patrimonio natural;

h) bienes culturales y los que conforman su patrimonio natural relacionados con las Partes, transferidos ilícitamente que aparezcan en el mercado internacional; y

i) organizaciones que presuntamente participen en excavaciones clandestinas, robo y exportación, importación y transferencia ilícita de propiedad de bienes culturales y los que conforman su patrimonio natural.

ARTÍCULO 7
Medios Legales para Recuperación y Restitución de Bienes

Cualquier de las Partes, por escrito y a través de la vía diplomática, podrá solicitar a la Otra que utilice los medios legales a su alcance, de conformidad con su legislación interna y los convenios internacionales de los que los Estados Unidos Mexicanos y la

República Oriental del Uruguay sean parte, para recuperar y restituir desde su territorio, los bienes culturales y los que conforman el patrimonio natural que hayan sido materia de robo o tráfico ilícito y provengan del territorio de la Parte Requirente.

En los casos en que la Parte Requirente solicite adicionalmente medidas precautorias que impidan el ocultamiento o la desaparición rápida de los bienes materia de la solicitud, la Parte Requerida deberá, con base en su legislación interna, iniciar los procedimientos pertinentes que permitan asegurar los bienes culturales y los que conforman el patrimonio natural de que se trate.

ARTÍCULO 8
Solicitudes de Aseguramiento y Restitución de Bienes

Las solicitudes de aseguramiento y restitución de los bienes culturales y los que conforman el patrimonio natural, se deberán formular por la vía diplomática. La Parte Requirente proporcionará, a su costa, la documentación y otras pruebas necesarias para establecer la reclamación de los bienes culturales y los que conforman el patrimonio natural de que se trate.

En el caso de que no sea posible reunir y ofrecer esa documentación, la procedencia del reclamo estará determinada por los arreglos que las Partes establezcan por la vía diplomática.

Si la Parte Requerida no pudiera efectuar la recuperación y devolución de un bien cultural o que conforme su patrimonio natural localizado en su territorio, la Autoridad Central de la Parte Requirente o cualquier otra dependencia o entidad interesada podrá solicitar a la Parte Requerida la asistencia necesaria, a efecto de que aquélla pueda iniciar un procedimiento judicial tendiente a ese fin.

ARTÍCULO 9
Restitución de Bienes

Cuando alguna de las Partes tenga conocimiento del ingreso a su territorio de bienes culturales y de los que conforman el patrimonio natural que provengan de la otra Parte y hayan sido materia de robo y/o de tráfico ilícito, se procederá a su devolución.

Para los efectos de la devolución, la exportación e importación de bienes culturales y de los que conforman el patrimonio natural las Partes deberán cumplir con las formalidades que para tal efecto se encuentren establecidas en la legislación nacional de cada una de Ellas. Lo anterior, sin perjuicio de lo dispuesto por el artículo 12 del presente Convenio, relativo a facilidades que otorguen las Partes durante el proceso de recuperación y restitución de los bienes culturales y los que conforman el patrimonio natural.

Las Autoridades Centrales de la Parte Requerida podrá asesorar, en la medida que lo permita su legislación interna, a quien, actuando de buena fe, haya adquirido el objeto de restitución, a efecto de poder hincar un procedimiento judicial para que el vendedor, independientemente de la responsabilidad penal en la que pueda haber incurrido, reembolse el precio pagado.

ARTÍCULO 10
Gastos de Recuperación y
Restitución de Bienes

Los gastos inherentes a la recuperación y restitución de los bienes culturales y los que conforman el patrimonio natural, serán sufragados por la Parte Requirente y ninguna persona o institución podrá reclamar indemnización a la Parte que los restituya por daños o perjuicios que le hubieran sido ocasionados por su aseguramiento y restitución. La Parte Requirente no estará obligada a otorgar indemnización alguna a favor de quienes adquirieron o participaron en la salida de su territorio del bien recuperado y restituido.

Los Estados Unidos Mexicanos y la República Oriental del Uruguay, a través de sus Autoridades Centrales, prestarán todo el apoyo necesario para facilitar la restitución de los bienes culturales y naturales a que hace referencia el presente Convenio.

ARTÍCULO 11
Información Requerida

Cada Parte deberá informar a la Otra de los robos de los bienes culturales y los que conforman el patrimonio natural de que tenga conocimiento fueron robados y, de ser posible, de la metodología empleada para ello, cuando exista razón para creer que dichos bienes probablemente serán introducidos en el mercado internacional.

Con este propósito y con base en la investigación delictiva realizada para tal efecto, se deberá presentar a la Parte Requerida información descriptiva suficiente (fichas técnicas, fotografía y avalúos) que permita identificar los bienes culturales y los que conforman el patrimonio natural, que hallan sido materia de robo y/o tráfico ilícito y de ser posible información respecto de las personas que hayan participado en el hecho delictivo, bandas de traficantes o a quienes hayan presentado conductas delictivas conexas, con el fin de facilitar su identificación y poder establecer el modo operativo empleado por los delincuentes.

Las Partes, a fin de brindar la información referida, procurarán establecer y utilizar un formato uniforme sobre los bienes por recuperar.

Asimismo, las Partes difundirán entre sus respectivas autoridades aduaneras y policiales de puertos, aeropuertos y fronteras, la información relativa a los bienes culturales y los que conforman el patrimonio natural que hayan sido materia de robo o tráfico ilícito, con el fin de facilitar su identificación y la aplicación de las medidas cautelares y coercitivas establecidas en sus respectivas legislaciones, así como para la correspondiente restitución de los bienes culturales y los que conforman el patrimonio natural a la Parte Requirente.

ARTÍCULO 12
Facilidades en la Recuperación y Restitución de Bienes

Las Partes se otorgarán todas las facilidades administrativas, fiscales y aduaneras necesarias, de conformidad con su legislación interna, durante el proceso de recuperación y restitución de los bienes culturales y los que conforman el patrimonio natural requeridos hacia el país de origen, en aplicación de lo dispuesto en el presente Convenio.

ARTÍCULO 13
Entrada y Salida de personal

Las Partes realizarán las gestiones necesarias ante las autoridades competentes a fin de que se otorguen todas las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en las actividades que se deriven del presente Convenio. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes en la materia. Los participantes dejarán el país receptor, de conformidad con las leyes y disposiciones del mismo.

ARTÍCULO 14
Evaluación del Convenio

Las Partes revisarán, al menos una vez cada dos años, la ejecución y cumplimiento del presente Convenio, por la vía diplomática o mediante reuniones de evaluación celebradas alternadamente en los Estados Unidos Mexicanos y en la República Oriental del Uruguay. En dichas reuniones las Partes podrán convocar a las instituciones que estimen convenientes.

ARTICULO 15
Solución de Controversias

Cualquier diferencia o divergencia derivada de la aplicación y la interpretación del presente Convenio serán resueltas por las Partes de común acuerdo.

ARTÍCULO 16
Disposiciones Finales

El presente Convenio entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción de la última notificación, por conducto de la vía diplomática, en la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional para tal efecto y tendrá una vigencia de diez (10) años, prorrogables automáticamente por períodos de igual duración, a menos que una de las Partes comunique por escrito a la Otra, por la vía diplomática, su decisión de darlo por terminado, con seis (6) meses de antelación.

El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas. Dichas modificaciones entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el párrafo anterior.

La terminación anticipada del presente Convenio no afectará la conclusión de los procedimientos y las solicitudes para la recuperación y restitución de los bienes objeto del presente Instrumento, que hubieran sido iniciados durante su vigencia, salvo que las Partes acuerden lo contrario.

Firmado en la ciudad de Montevideo, Uruguay, el catorce de agosto de dos mil nueve, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

Patricia Espinosa C.

Patricia Espinosa Cantellano
Secretaria de Relaciones Exteriores

POR LA
REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

Gonzalo Fernández
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY ON COOPERATION IN THE FIELD OF PROTECTION, PRESERVATION, RECOVERY AND RESTITUTION OF CULTURAL PROPERTY AND ASSETS FORMING PART OF THE NATURAL HERITAGE THAT HAVE BEEN STOLEN OR ILLICITLY TRAFFICKED

The United Mexican States and the Eastern Republic of Uruguay, hereinafter referred to as "the Parties",

Considering that cultural and natural heritage is a reflection of the peoples' wealth and that its protection, preservation, recovery and restitution are key tasks for the Parties,

Recognizing that each country's cultural and natural heritage is unique and that its property and assets should not be stolen or illicitly trafficked,

Bearing in mind the serious harm caused when objects belonging to the Parties' heritage are stolen or illicitly trafficked, both in terms of the loss of cultural and natural property and in terms of the loss of and damage to sites, areas, monuments and other archaeological contents, and as it also relates to flora and fauna, paleontological heritage and other places of artistic and historical interest,

Motivated by the mutual aspiration to foster the protection, study and appreciation of cultural property and assets forming part of the natural heritage,

Convinced that cooperation between the Parties for the protection, preservation, recovery and restitution of cultural property and assets forming part of the natural heritage that have been stolen and/or illicitly trafficked constitutes an effective means of protecting and recognizing the original ownership right of each Party to its cultural property and assets forming part of its natural heritage,

Bearing in mind the principles and standards laid down in the Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property, adopted in Paris on 14 November 1970; the Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage, adopted in Paris on 16 November 1972; and the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora (CITES), adopted in Washington on 3 March 1973,

Considering the provisions of the Cultural Exchange Agreement between the United Mexican States and the Eastern Republic of Uruguay, signed in Mexico City on 27 June 1985,

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose

This Agreement aims to lay down the foundations and procedures by which the Parties shall cooperate for the protection, preservation, safeguarding, recovery and restitution of cultural property and assets forming part of the natural heritage that have been stolen and/or illicitly trafficked, as specified in this Instrument in accordance with the recommendations made by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) in regard to the protection of the States' cultural heritage.

The Parties undertake to prohibit and prevent the entry into their respective territories of cultural property and assets forming part of the natural heritage that belong to the other Party without the respective express authorization for their import, export or transfer.

Article 2. Central Authorities

To ensure the effective fulfilment of the goals of this Agreement, the Parties designate the following agencies as Central Authorities:

(a) For the United Mexican States, the Secretariat of External Relations through the Office of the Legal Counsel; and

(b) For the Eastern Republic of Uruguay, the Ministry of External Relations.

Article 3. Concept of Cultural Property

The Parties agree that, for the purposes of this Agreement, the term "cultural property" shall mean:

(a) Archaeological monuments or movable and immovable property that are the product of cultures predating the establishment of Hispanic culture in the United Mexican States and in the Eastern Republic of Uruguay; this category shall also include the vestiges or fossilized remains of organic beings which inhabited the territory of the Parties during past eras and whose study, preservation, restoration, recovery or use is of paleontological interest;

(b) Artistic monuments or movable and immovable property which, by their characteristics, possess relevant aesthetic value;

(c) Historical monuments or movable and immovable property related to each nation's religious, civil, military, scientific, technical, public and private history, since Hispanic culture took root in each of the Parties;

(d) Movable and immovable cultural property enjoying personal legal protection, pursuant to the international conventions on this matter or the Parties' domestic laws.

These foregoing concepts shall be applied in accordance with the laws in force in each Party and the international conventions to which the United Mexican States and the Eastern Republic of Uruguay are party. Any doubt which might arise shall be clarified through the diplomatic channel.

In accordance with the foregoing, the Parties agree that the property referred to in this article shall include, but not be limited to, the following:

(a) Art objects and artefacts pertaining to the Parties' pre-Columbian cultures, including architectonic elements, stelae, statues, sculptures and objects made of any type of material or holding any kind of meaning, ceramic pieces, metalwork, works made of precious or semi-precious stones, textiles, lithic implements and other vestiges of human activity and fragments thereof, as well as remains of flora and fauna related to those cultures;

(b) Products of excavations (whether authorized or clandestine) or of archaeological discoveries;

(c) Elements derived from the dismemberment of artistic or historical monuments and archaeological sites;

(d) Objects of scientific value or considered significant to the Parties' history of science, including rare collections and specimens – whole or fragmented – relating to zoology, botany, mineralogy, anatomy, and objects of paleontological interest, whether classified or not;

(e) Art objects as well as religious and ceremonial artefacts from the Parties' pre-Columbian, colonial and republican eras, and/or fragments thereof, including paintings, engravings, prints, lithographs and drawings produced entirely by hand on any type of support or material, iconic images of angels and saints, allegories and the like, altarpieces, bas-reliefs, sculptures, metal objects, textiles and paraphernalia;

(f) Property relating to:

i. History in general, including the history of science and techniques, military and social history, such as portraits of national heroes, historical, mythological, epic themes or any other pictorial genre;

ii. The lives of national leaders, thinkers, sages and artists of special significance to the Parties;

iii. Events of national significance; and

iv. Historic property endowed with civil and customary characteristics;

(g) Furniture and/or furnishings that are more than 100 years old, such as desks shaped in the style of those belonging to the municipality of Bargas, benches, dressers, tables, pews, armoires, trunks, beds, chests, mirrors, settees, chairs, clocks, lamps, carpets, tapestries, clothing and other items which form part of the Parties' heritage as it pertains to their civil, political and religious history;

(h) Implements and instruments that are more than 100 years old, including musical instruments, as well as material deemed of technological or industrial relevance, such as objects and items used in mining, metallurgy, transport and other fields, which form part of the heritage of the Parties' civil and industrial history;

(i) Documents derived from the official archives of central, state, regional, departmental, provincial or municipal governments or other public entities, their agencies or branches, that are more than 50 years old;

(j) Rare manuscripts and incunabula, codices, books, documents and old publications of archaeological, historical, artistic, scientific or literary significance, be they single items or in collections, such as reviews, bulletins, national newspapers and other unbound items;

(k) Archives, including pictorial, historical, civil, social, phonographic, photographic, videographic, cinematographic and digital archives of artistic or historical interest;

(l) Old and historically relevant cartographic maps, plans, booklets, photographs, audiovisuals and microfilms relating to cultural, archaeological, artistic, historical and natural events;

(m) Miscellaneous items which are over 100 years old, such as coins, weapons, engravings, porcelain, glasswork, heraldic art, clothing, jewelry, ornaments and such, as well as engraved stamps, postage stamps, revenue and similar stamps, whether single items or as part of national philatelic or numismatic collections of historical value;

(n) Property of artistic significance – including contemporary works of art that have been declared monuments by either Party, such as pictures, paintings and drawings created entirely by hand on any kind of support and made of any type of material, original works of statuary art and

sculpture in any type of material, or original engravings, prints and lithographs, original artistic assemblages and montages in any type of material;

(o) Ethnological materials, whether classified or not, including those of ethnic groups in danger of extinction and materials used for ceremonial or utilitarian purposes, such as weavings and costumes, folk and ritual masks made of any type of material, plumed headgear and body garb, lapidary and acrylics, of artistic, historical or social relevance;

(p) Underwater cultural heritage, resulting from authorized or non-authorized recoveries, deemed of artistic, archaeological or historical relevance; and

(q) All property items considered to be cultural property according to the laws of the Parties and whose ownership or possession is prohibited, restricted or specially regulated.

Article 4. Concept of Assets forming part of the Natural Heritage

For the purposes of this Agreement, "natural heritage" shall mean:

(a) Natural monuments made of physical and biological formations or of groups of such formations that are of exceptional universal value from an aesthetic or scientific point of view;

(b) Geological and physiographic formations, and strictly circumscribed areas comprising the habitat of endangered animal and plant species, that are of exceptional universal value from an aesthetic or scientific point of view;

(c) All natural places or strictly circumscribed areas that are of exceptional universal value from the point of view of science, preservation or natural beauty; and

(d) All property considered as such according to the laws of the Parties, whose ownership or possession is prohibited, restricted or specially regulated.

Article 5. Undertakings of the Parties

The Parties jointly undertake to:

(a) Mutually assist each other by sharing the outcomes of their experiences in the fields referred to in this Agreement;

(b) Encourage exchanges and the training of personnel in the fields of prevention of theft, clandestine excavation, illicit imports, exports and transfers of cultural property and assets forming part of the natural heritage, especially in the administration of the aforementioned fields;

(c) Exchange of information on the drafting of laws, compilation of information and cooperation in international affairs;

(d) Encourage by a variety of means the exchange of experience in combatting the illicit trafficking of cultural property and assets forming part of the natural heritage, including through the use of electronic means, mainly via the Internet;

(e) Collaborate with competent international organizations on the prevention and investigation of theft and illicit trafficking in cultural property and assets forming part of the natural heritage;

(f) Enhance coordination and improve the system for registering cultural property and assets forming part of the natural heritage;

(g) Encourage the exchange of specialists and the conduct of courses focusing on investigating, preventing and controlling the illicit trafficking of cultural property and assets forming part of the natural heritage;

(h) Establish ethical and technical standards, such as promoting the exchange of knowledge, so that archaeologists, restorers, curators, antiquarians, biologists and other specialists concerned with the handling of cultural property and assets forming part of the natural heritage may have the necessary resources to prevent theft and the illegal trafficking of such property;

(i) Promote the exchange of knowledge concerning technological innovations in the field of security, with a view to strengthen the protection of cultural property and assets forming part of the natural heritage;

(j) Foster the discovery, excavation, preservation and study of archaeological sites and materials by the Parties' qualified scientists and scholars;

(k) Prevent the illicit excavations of archaeological sites and theft of cultural property;

(l) Enhance coordination and improve the system for disseminating information concerning cultural property and assets forming part of the natural heritage;

(m) Enhance coordination and improve the system for granting licenses and/or permits for exports, as well as the system for overseeing the imports of cultural property;

(n) Facilitate the circulation and exhibition in both Parties of cultural property and assets forming part of the natural heritage, in order to increase understanding and appreciation of the Parties' artistic, cultural and natural heritage;

(o) Take the necessary measures, in accordance with their domestic laws, to prevent the acquisition of cultural property and assets forming part of the natural heritage that stem from either of the Parties by museums and other similar institutions located on their territory, if such property has been illicitly exported to the territory of other Party;

(p) Foster awareness among the general public, museums and other cultural organizations regarding the danger which clandestine excavations, theft and the illicit import, export and transfers of cultural property pose to the Parties' cultural heritage, by conducting media campaigns, talks and seminars, and any other such means;

(q) Disseminate the contents of this Agreement, as well as information considered relevant in view of its implementation, to cultural, archaeological, customs and criminal authorities, intellectual property authorities, dealers in cultural property and assets forming part of the natural heritage and to specialized media outlets; and

(r) Undertake such other measures as the Parties may agree upon.

Article 6. Exchange of Information

For the purposes of this Agreement, the Parties shall exchange information in a timely manner on the following issues:

(a) The laws, regulations and other enactments applicable in each country with regard to the protection of cultural property and assets forming part of the natural heritage, especially concerning the prevention of theft, clandestine excavations, illicit imports, exports and transfers of cultural property and assets forming part of the natural heritage, and concerning corresponding policies and measures developed by the administrative authorities;

(b) The evaluation, registration and data bases available to each Party regarding cultural property and assets forming part of the natural heritage which are the subject of this Instrument;

(c) The issuance of licenses or permits to export cultural property and assets forming part of the natural heritage, granted in accordance with the current laws in each Party;

(d) The official authorities for the protection and preservation of cultural property and assets forming part of the natural heritage of each of the Parties;

(e) Basic documentation about the characteristics relating to the burial of items and of archaeological discoveries;

(f) Each Party's basic procedures for carrying out the recovery and return of cultural property and assets forming part of the natural heritage to their countries of origin;

(g) The new forms of theft, clandestine excavation, illicit import, export and transfer of cultural property and assets forming part of the natural heritage;

(h) The illicitly transferred cultural property or assets forming part of the natural heritage relating to the Parties that appear on the international market; and

(i) The organizations that are believed to be participating in clandestine excavations, theft and illicit exports, imports and transfers of cultural property and assets forming part of the natural heritage.

Article 7. Legal Means for Recovery and Restitution of Property

Either of the Parties may request, in writing and through the diplomatic channel, that the other Party use the legal means available to it, in accordance with its domestic laws and the international conventions to which the United Mexican States and the Eastern Republic of Uruguay are party, in order to recover and return, from its territory, the cultural property and assets forming part of the natural heritage which have been stolen or illicitly trafficked and which stem from the territory of the requesting Party.

In cases where the requesting Party asks for further precautionary measures to prevent the concealment or rapid disappearance of property which is the subject of the request, the requested Party shall, in accordance with its domestic laws, initiate appropriate measures to safeguard the cultural property and assets forming part of the natural heritage in question.

Article 8. Requests for the Safeguarding and Restitution of Property

Requests for the safeguarding and restitution of cultural property and assets forming part of the natural heritage shall be made through the diplomatic channel. The requesting Party shall furnish, at its own expense, the documentation and other evidence necessary in order to establish its claim to the cultural property and assets forming part of the natural heritage in question.

If it is not possible to compile and furnish this documentation, the legitimacy of the claim shall be determined by the arrangements agreed upon by the Parties through the diplomatic channel.

If the requested Party cannot carry out the recovery and return of the cultural property or assets forming part of the natural heritage found in its territory, the Central Authority of the requesting Party or any other body or entity concerned may apply to the requested Party to provide the necessary assistance, to enable it to initiate judicial proceedings to that end.

Article 9. Restitution of Property

When either of the Parties is made aware of the fact that stolen and/or illicitly transferred cultural property or assets forming part of the natural heritage that stem from the other Party have been introduced into its territory, it shall proceed to returning the property.

For the purposes of the return, export and import of cultural property and assets forming part of the natural heritage, the Parties shall comply with the formalities laid down to that effect by the domestic laws of each of the Parties. The foregoing shall be carried out without prejudice to the provisions of article 12 of this Agreement, concerning facilities to be granted by the Parties during the process of recovery and restitution of cultural property and assets forming part of the natural heritage.

The Central Authorities of the requested Party, to the extent permitted by its domestic laws, may provide guidance to one who, acting in good faith, has acquired the object to be restituted, in order to initiate judicial proceedings to obtain reimbursement from the seller of the price paid, independently of any criminal liability he may have incurred.

Article 10. Costs of Recovery and Restitution of Property

The costs relating to the recovery and restitution of cultural property and assets forming part of the natural heritage shall be borne by the requesting Party, and no person or institution shall claim compensation from the Party restituting the property on grounds of damage or injury caused as a result of its safeguarding and restitution. The requesting Party shall not be obliged to pay any compensation to persons who acquired or participated in the removal of the property from its territory and its restitution.

The United Mexican States and the Eastern Republic of Uruguay, through their Central Authorities, shall extend all necessary assistance to each other to facilitate the restitution of the cultural property and assets forming part of the natural heritage referred to in this Agreement.

Article 11. Requested Information

Each Party shall inform the other of the theft of cultural property and assets forming part of the natural heritage which it knows to have been stolen and, if possible, of the methods employed in such thefts, when there is reason to believe that this property will probably be introduced in the international market.

To this end and based upon the criminal investigation conducted to that effect, a sufficient amount of descriptive information (fact sheets, photographs, appraisals) shall be submitted to the requested Party to enable the identification of the cultural property and assets forming part of the natural heritage which have been stolen and/or illicitly transferred and, if possible, information concerning the persons who participated in carrying out the offence, the gangs of traffickers or others who have engaged in related criminal conduct, in order to facilitate their identification and to establish the operational methods used by the criminals.

In supplying the information mentioned, the Parties shall endeavor to establish and use a standardized format concerning the property to be recovered.

Likewise, the Parties shall disseminate to their respective customs authorities and to the police authorities at ports, airports and border points any information relating to the cultural property and assets forming part of the natural heritage which have been stolen or been illicitly trafficked, in order to facilitate the identification of such property and the implementation of the appropriate precautionary and enforcement measures laid down in their respective domestic laws, as well as for the corresponding restitution of the requesting Party's cultural property and assets forming part of the natural heritage.

Article 12. Facilities for Recovery and Restitution of Property

The Parties shall, in accordance with their domestic laws, grant each other all the necessary administrative, tax and customs facilities during the process of recovery and restitution of the cultural property and assets forming part of the natural heritage to the country of origin, pursuant to the provisions of this Agreement.

Article 13. Entry and Exit of Personnel

The Parties shall undertake the necessary measures vis-à-vis the competent authorities with a view to granting all the necessary facilities for the entry, stay and departure of the participants engaged in the activities under this Agreement in an official capacity. These participants shall be subject to the immigration, tax, customs, sanitary and security provisions in force in the host country and shall not participate in any activity that does not relate to their functions without the competent authorities' prior authorization on this matter. The participants shall depart from the host country in accordance with its respective laws and provisions.

Article 14. Evaluation of the Agreement

The Parties shall, at least once every two years, review the implementation of and compliance with this Agreement, through the diplomatic channel or through assessment meetings which shall be held alternately in the United Mexican States and in the Eastern Republic of Uruguay. At such meetings, the Parties may invite the institutions they deem appropriate.

Article 15. Settlement of Disputes

The Parties shall settle any disagreement or dispute arising from the implementation and interpretation of this Agreement on the basis of mutual agreement.

Article 16. Final Provisions

This Agreement shall enter into force 30 days after the date of receipt of the final notification by which the Parties inform each other, through the diplomatic channel, that the procedures required by their domestic laws for its entry into force have been adhered to. This Agreement shall remain in force for a period of ten years, renewable automatically for periods of equal duration, unless either of the Parties informs the other in writing, through the diplomatic channel, of its decision to terminate it, at least six months in advance.

This Agreement may be amended by the Parties through mutual consent, on the basis of formalized written communications. Such amendments shall enter into force in accordance with the procedure set out in the foregoing paragraph.

Termination of this Agreement shall not affect the completion of the procedures and requests for the recovery and restitution of the property which is the subject of this Instrument, that began while it was in force, unless the Parties agree otherwise.

SIGNED at Montevideo, Uruguay, on 14 August 2009, in two original copies in the Spanish language, both being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

PATRICIA ESPINOSA CANTELLANO
Secretary of External Relations

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay:

GONZALO FERNÁNDEZ
Minister of External Relations

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PROTECTION, LA CONSERVATION, LA RÉCUPÉRATION ET LA RESTITUTION DES BIENS CULTURELS ET DES BIENS DU PATRIMOINE NATUREL AYANT FAIT L'OBJET DE VOL OU DE TRAFIC ILLICITE

Les États-Unis du Mexique et la République orientale de l'Uruguay, ci-après dénommés « les Parties »,

Considérant que le patrimoine culturel et naturel est l'expression de la richesse des peuples et que la protection, la conservation, la récupération et restitution de ses biens constituent des tâches prioritaires pour les Parties,

Reconnaissant que le patrimoine culturel et naturel de chaque pays est unique et que ses biens ne peuvent faire l'objet de vol ni de trafic illicite,

Conscients du grave préjudice que causent aux deux Parties le vol et le trafic illicite d'objets de leur patrimoine, tant par la perte de biens culturels et de biens du patrimoine naturel que par les dommages infligés aux sites, zones, monuments et autres contenus archéologiques, ainsi qu'à la faune et à la flore, au patrimoine paléontologique et à d'autres lieux présentant un intérêt sur les plans artistique et historique,

Animés du désir mutuel de contribuer à la protection, à l'étude et à l'appréciation des biens culturels et des biens du patrimoine naturel,

Convaincus que la coopération entre les Parties dans le domaine de la protection, de la conservation, de la récupération et de la restitution des biens culturels et des biens du patrimoine naturel ayant fait l'objet de vol ou de trafic illicite constitue un moyen efficace de protéger et de reconnaître le droit de chaque Partie en tant que propriétaire initial de ses biens culturels et des biens de son patrimoine naturel,

Tenant compte des normes et principes établis dans la Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels, adoptée à Paris le 14 novembre 1970, la Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel, adoptée à Paris le 16 novembre 1972, et la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction (CITES), adoptée à Washington le 3 mars 1973,

Ayant à l'esprit les dispositions de l'Accord relatif aux échanges culturels entre les États-Unis du Mexique et la République orientale de l'Uruguay, signé le 27 juin 1985 dans la ville de Mexico,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectifs

Le présent Accord vise à établir les bases et les procédures en vertu desquelles les Parties coopèrent pour protéger, conserver, sauvegarder, récupérer et restituer les biens culturels et les biens du patrimoine naturel ayant fait l'objet de vol ou de trafic illicite, formulées dans le présent instrument conformément aux recommandations de l'Organisation des Nations Unies pour

l'éducation, la science et la culture (UNESCO) en matière de protection du patrimoine culturel des États.

Chacune des Parties s'engage à interdire et à empêcher l'entrée sur son territoire des biens culturels et des biens du patrimoine naturel de l'autre Partie qui ne sont pas accompagnés de l'autorisation appropriée pour leur importation, exportation ou transfert.

Article 2. Autorités centrales

Pour assurer la réalisation efficace de l'objectif du présent Accord, les Parties désignent comme autorités centrales les instances suivantes :

a) Pour les États-Unis du Mexique, le Ministère des relations extérieures par l'entremise du Bureau du Conseiller juridique; et

b) Pour la République orientale de l'Uruguay, le Ministère des affaires étrangères.

Article 3. Concept de biens culturels

Les Parties reconnaissent qu'aux fins du présent Accord, l'expression « biens culturels » désigne :

a) Les monuments archéologiques ou les biens meubles et immeubles qui sont le produit de cultures antérieures à l'établissement de la culture hispanique aux États-Unis du Mexique et en République orientale de l'Uruguay; cette catégorie inclut également les vestiges ou restes fossiles d'êtres organiques ayant habité le territoire des Parties à des époques passées et dont la recherche, la conservation, la restauration, la récupération ou l'utilisation revêt un intérêt sur le plan paléontologique;

b) Les monuments artistiques ou les biens meubles et immeubles qui, en raison de leurs caractéristiques, ont une valeur significative du point de vue esthétique;

c) Les monuments historiques ou les biens meubles et immeubles liés à l'histoire religieuse, civile, militaire, scientifique, technique, publique et privée de chaque pays depuis l'établissement de la culture hispanique dans chacune des Parties;

d) Les biens meubles et immeubles à caractère culturel qui, conformément aux conventions internationales en la matière ou à la législation interne des Parties, font l'objet d'une protection juridique adaptée.

Les concepts susmentionnés s'appliquent conformément à la législation en vigueur dans chaque Partie et aux conventions internationales auxquelles les États-Unis du Mexique et la République orientale de l'Uruguay sont parties. Tout doute à ce sujet sera clarifié par la voie diplomatique.

En application des dispositions précitées, les Parties conviennent que les éléments énumérés ci-dessous de façon non exhaustive font partie des biens visés au présent article :

a) Les objets d'art et les objets historiques des cultures précolombiennes des Parties, y compris les éléments architecturaux, les stèles, les statues, les sculptures et les objets en toute matière ou de toute signification, les pièces de céramique, les œuvres en métal, les objets travaillés avec des pierres précieuses ou semi-précieuses, les textiles, les objets lithiques et autres vestiges de l'activité humaine, de même que des fragments de ces derniers; ainsi que le reste de la faune et de la flore liées à ces cultures;

b) Le produit des fouilles (qu'elles soient autorisées ou clandestines) ou des découvertes archéologiques;

c) Les éléments provenant du démembrement de monuments artistiques ou historiques et de sites archéologiques;

d) Les objets revêtant un intérêt sur le plan scientifique ou importants pour l'histoire des sciences des Parties, y compris les collections et spécimens rares – entiers ou fragmentés – de zoologie, de botanique, de minéralogie et d'anatomie, ainsi que les objets présentant un intérêt sur le plan paléontologique, classifiés ou non classifiés;

e) Les objets d'art religieux et cérémoniels des époques précolombienne, vice-royale et républicaine des Parties, et des fragments de ces derniers, y compris les peintures, les gravures, les estampes, les lithographies et les dessins faits entièrement à la main sur tout support ou toute matière, l'iconographie angélique, les saints, les allégories et autres, les retables, les reliefs, les sculptures, les objets métalliques, les textiles et les accessoires;

f) Les biens en lien avec :

i) L'histoire en général, y compris l'histoire des sciences et des techniques, ainsi que l'histoire militaire et sociale, comme des portraits de grandes figures, des thèmes historiques, mythologiques, épiques ou tout autre genre pictural;

ii) La vie de dirigeants, de penseurs, de sages et d'artistes nationaux qui présentent un intérêt particulier pour les Parties;

iii) Les événements d'importance nationale; et

iv) Les biens historiques dotés de caractéristiques civiles et coutumières;

g) Les meubles et/ou le mobilier ayant plus de 100 ans, tels que consoles, bancs, commodes, tables, sièges, armoires, malles, lits, coffres, miroirs, tables, fauteuils, chaises, montres, lampes, tapis, tapisseries, vêtements et autres éléments faisant partie du patrimoine de l'histoire civile, politique et religieuse des Parties;

h) Le matériel et les instruments de travail ayant plus de 100 ans, notamment les instruments de musique, ainsi que le matériel présentant un intérêt sur le plan technologique ou industriel, tel que des objets et pièces utilisés dans l'industrie minière, la métallurgie et les transports, et autres éléments faisant partie du patrimoine de l'histoire civile et industrielle des Parties;

i) Les documents provenant des archives officielles de gouvernements centraux, nationaux, régionaux, départementaux, provinciaux ou municipaux, ou d'autres entités publiques, de leurs agences ou services ayant plus de 50 ans;

j) Les manuscrits rares et incunables, les codex, les livres, les documents et les publications anciennes qui présentent un intérêt sur les plans archéologique, historique, artistique, scientifique ou littéraire, en numéros isolés ou en collection, comme des revues, des bulletins, des journaux nationaux et autres numéros isolés;

k) Les archives, notamment picturales, historiques, civiles, sociales, phonographiques, photographiques, vidéo, cinématographiques et numériques, qui présentent un intérêt sur le plan artistique ou historique;

l) Les cartes, les plans, les brochures, les photographies, les supports audiovisuels et les microfilms anciens et d'intérêt historique, liés à des événements culturels, archéologiques, artistiques, historiques et naturels;

m) Des pièces diverses ayant plus de 100 ans, telles que les monnaies, les armes, les gravures, la porcelaine, le verre, les objets héraldiques, les vêtements, les bijoux, les ornements et autres, ainsi que les sceaux, les timbres-poste, les timbres fiscaux et analogues, isolés ou en collections nationales philatéliques ou numismatiques ayant une valeur historique;

n) Les biens présentant un intérêt sur le plan artistique, y compris l'art contemporain, classés monuments par les Parties, tels que les tableaux, les peintures et les dessins faits entièrement à la main sur tout support et en toute matière, les productions originales de l'art statuaire et de la sculpture en toute matière, les gravures, estampes et lithographies originales, les assemblages et montages artistiques originaux en toute matière;

o) Le matériel ethnologique, classifié ou non, y compris le matériel de groupes ethniques en voie d'extinction et le matériel à usage cérémonial ou utilitaire, tel que les tissus et costumes, les masques folkloriques et rituels en toute matière, l'art plumaire comme des coiffes et ornements corporels, lapidaires et acryliques, qui revêtent un intérêt sur les plans artistique, historique ou social;

p) Le patrimoine culturel subaquatique repêché avec ou sans autorisation et qui revêt un intérêt sur les plans artistique, archéologique ou historique; et

q) Tous les biens qui, conformément à la législation des Parties, sont considérés comme culturels et dont la propriété ou la possession est interdite, limitée ou réglementée de manière spécifique.

Article 4. Concept de biens du patrimoine naturel

Aux fins du présent Accord, sont considérés comme biens du patrimoine naturel :

a) Les monuments naturels constitués par des formations physiques et biologiques ou par des groupes de telles formations ayant une valeur universelle exceptionnelle du point de vue esthétique ou scientifique;

b) Les formations géologiques et physiographiques et les zones strictement délimitées qui constituent l'habitat d'espèces animales et végétales menacées et ont une valeur universelle exceptionnelle du point de vue esthétique ou scientifique;

c) Les sites naturels ou les zones naturelles strictement délimitées qui ont une valeur universelle exceptionnelle du point de vue de la science, de la conservation ou de la beauté naturelle; et

d) Tous les biens qui, conformément à la législation des Parties, sont considérés comme tels et dont la propriété ou la possession est interdite, limitée ou réglementée de manière spécifique.

Article 5. Engagements des Parties

Les Parties s'engagent conjointement à :

a) Se prêter assistance en s'échangeant les résultats de leurs expériences dans les domaines visés dans le présent Accord;

b) Favoriser les échanges et la formation de personnel dans les domaines de la prévention du vol, des fouilles clandestines, de l'importation, de l'exportation et du transfert illicite des biens culturels et des biens du patrimoine naturel, et en particulier dans la gestion de ces domaines;

c) S'échanger des informations sur la rédaction de lois, la collecte d'informations et la collaboration sur des questions internationales;

d) Favoriser, par diverses voies, les échanges d'expériences dans la lutte contre le trafic illicite des biens culturels et des biens du patrimoine naturel, y compris par des moyens électroniques, principalement via l'Internet;

e) Collaborer avec des organismes internationaux compétents pour prévenir le vol et le trafic illicite des biens culturels et des biens du patrimoine naturel, ainsi que pour enquêter sur de telles infractions;

f) Renforcer la coordination et améliorer le système d'enregistrement des biens culturels et des biens du patrimoine naturel;

g) Favoriser les échanges de spécialistes et organiser des cours sur les enquêtes, la prévention et la lutte contre le trafic illicite de biens culturels et de biens du patrimoine naturel;

h) Établir des normes éthiques et techniques, ainsi que promouvoir l'échange de connaissances afin que les archéologues, les restaurateurs, les curateurs, les antiquaires, les biologistes et autres spécialistes de la gestion des biens culturels et des biens du patrimoine naturel disposent des éléments nécessaires pour prévenir le vol et le trafic illicite de tels biens;

i) Promouvoir l'échange de connaissances sur les innovations technologiques en matière de sécurité afin de renforcer la protection des biens culturels et des biens du patrimoine naturel;

j) Encourager la découverte, les fouilles, la préservation et l'étude de sites et de matériaux archéologiques par des scientifiques et des chercheurs qualifiés des Parties;

k) Empêcher les fouilles clandestines de sites archéologiques et le vol de biens culturels;

l) Renforcer la coordination et améliorer le système de diffusion des informations sur les biens culturels et les biens du patrimoine naturel qui ont été volés;

m) Renforcer la coordination et améliorer le système d'octroi de licences et permis d'exportation ainsi que le système de contrôle pour l'importation de biens culturels;

n) Faciliter la circulation et l'exposition dans les deux Parties des biens culturels et des biens du patrimoine naturel afin de mieux comprendre et apprécier l'héritage artistique, culturel et naturel des Parties;

o) Prendre toutes les mesures nécessaires, conformément à leur législation nationale, pour empêcher l'acquisition de biens culturels et de biens du patrimoine naturel originaires de l'une des Parties par les musées et autres institutions similaires situés sur leur territoire, si ces biens ont été exportés illicitement vers le territoire de l'une des Parties;

p) Sensibiliser le public, les musées et autres organisations culturelles du danger que les fouilles clandestines, le vol, l'importation, l'exportation et le transfert illicite représentent pour le patrimoine culturel des Parties, notamment au moyen de campagnes dans les médias, de discussions et de séminaires;

q) Faire connaître les dispositions du présent Accord, ainsi que les informations jugées pertinentes aux fins de l'application de ce dernier, aux autorités culturelles, archéologiques, douanières, pénales et en charge des droits d'auteur, aux négociants en biens culturels et en biens du patrimoine naturel, ainsi qu'aux médias spécialisés; et

r) Prendre toute autre mesure dont elles conviendront.

Article 6. Échange d'informations

Aux fins du présent Accord, les Parties s'échangent des informations sur les thèmes suivants :

a) Les lois, règlements et autres textes applicables dans chaque pays concernant la protection des biens culturels et des biens du patrimoine naturel, et en particulier la prévention du vol, des fouilles clandestines, de l'importation, de l'exportation et du transfert illicite de propriété de biens culturels et de biens du patrimoine naturel, ainsi que des politiques et mesures pertinentes établies par les autorités administratives;

b) L'évaluation, l'enregistrement et les bases de données de chaque Partie concernant les biens culturels et les biens du patrimoine naturel qui font l'objet du présent instrument;

c) La délivrance de licences ou de permis d'exportation de biens culturels et de biens du patrimoine naturel conformément aux dispositions de la législation en vigueur dans chacune des Parties;

d) Les instances officielles de protection et de conservation des biens culturels et des biens du patrimoine naturel se trouvant sur le territoire de chacune des Parties;

e) La documentation de base sur les caractéristiques de l'enfouissement des pièces et les découvertes archéologiques;

f) Les procédures essentielles à suivre dans chaque Partie pour récupérer et restituer des biens culturels et des biens du patrimoine naturel aux pays d'où ils proviennent;

g) Les nouvelles formes de vol, de fouilles clandestines, d'importation, d'exportation et de transfert illicite de propriété de biens culturels et de biens du patrimoine naturel;

h) Les biens culturels et les biens du patrimoine naturel liés aux Parties qui ont été transférés illégalement et apparaissent sur le marché international; et

i) Les organisations soupçonnées de prendre part à des fouilles clandestines et de participer au vol, à l'exportation, à l'importation et au transfert illicite de propriété de biens culturels et de biens du patrimoine naturel.

Article 7. Moyens légaux pour récupérer et restituer des biens

L'une des Parties peut demander à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, d'employer les moyens légaux dont elle dispose, conformément à sa législation interne et aux conventions internationales auxquelles les États-Unis du Mexique et la République orientale de l'Uruguay sont parties, pour récupérer et restituer les biens culturels et les biens du patrimoine naturel se trouvant sur son territoire qui ont fait l'objet de vol ou de trafic illicite et proviennent du territoire de la Partie requérante.

Dans les cas où la Partie requérante demanderait en outre l'application de mesures conservatoires pour empêcher la dissimulation ou la disparition rapide des biens faisant l'objet de la requête, la Partie requise doit, sur la base de sa législation interne, engager les procédures appropriées permettant de sauvegarder les biens concernés.

Article 8. Demandes de sauvegarde et de restitution de biens

Les demandes de sauvegarde et de restitution des biens culturels et des biens du patrimoine naturel doivent être formulées par voie diplomatique. La Partie requérante fournit, à ses frais, la documentation et autres pièces nécessaires pour justifier la réclamation des biens culturels et des biens du patrimoine naturel concernés.

Dans les cas où il ne serait pas possible de réunir et de présenter cette documentation, le bien-fondé de la requête sera déterminé par les arrangements convenus entre les Parties par la voie diplomatique.

Si la Partie requise ne peut procéder à la récupération et à la restitution d'un bien culturel ou d'un bien du patrimoine naturel se trouvant sur son territoire, l'autorité centrale de la Partie requérante, ou tout autre organisme ou toute autre entité concernés, peut demander à la Partie requise l'assistance nécessaire afin qu'elle puisse engager une procédure judiciaire à cette fin.

Article 9. Restitution de biens

Lorsque l'une des Parties prend connaissance de l'entrée sur son territoire de biens culturels ou de biens du patrimoine naturel de l'autre Partie ayant fait l'objet de vol ou de trafic illicite, il sera procédé à leur restitution.

Aux fins de la restitution, de l'exportation et de l'importation de biens culturels et de biens du patrimoine naturel, les Parties doivent remplir les formalités prévues à cet effet par leurs législations nationales respectives, et ce, sans préjudice des dispositions de l'article 12 du présent Accord concernant les facilités qu'elles accordent lors de la récupération et de la restitution des biens culturels et des biens du patrimoine naturel.

Dans la mesure où leur législation interne le permet, les autorités centrales de la Partie requise peuvent conseiller toute personne qui, de bonne foi, a acquis l'objet dont la restitution est demandée, en vue d'engager une procédure judiciaire pour que le vendeur, indépendamment de la responsabilité pénale qui pourrait lui être imputée, rembourse le montant payé.

Article 10. Frais afférents à la récupération et à la restitution de biens

Les frais afférents à la récupération et à la restitution des biens culturels et des biens du patrimoine naturel sont pris en charge par la Partie requérante. Aucune personne ou institution ne peut réclamer à la Partie qui les restitue une indemnité pour des dommages ou préjudices qui auraient été causés lors de la sauvegarde ou de la restitution des biens. La Partie requérante n'est pas tenue de verser quelque indemnité que ce soit aux personnes ayant acquis le bien ni à celles ayant participé à la sortie de ce bien de son territoire ainsi qu'à sa restitution.

Par l'intermédiaire de leur autorité centrale, les États-Unis du Mexique et la République orientale de l'Uruguay apportent tout le soutien nécessaire pour faciliter la restitution des biens culturels et des biens du patrimoine naturel visés par le présent Accord.

Article 11. Informations requises

Chacune des Parties informe l'autre du vol de biens culturels et de biens du patrimoine naturel dont elle a connaissance et, si possible, de la méthode employée lorsqu'elle a des raisons de croire que ces biens seront probablement mis en circulation sur le marché international.

À cette fin et sur la base de l'enquête criminelle menée à cet effet, la Partie requise doit recevoir suffisamment informations descriptives (fiches techniques, photographies et évaluations) pour pouvoir identifier les biens culturels et les biens du patrimoine naturel ayant fait l'objet de vol ou de trafic illicite. Dans la mesure du possible, elle reçoit également des informations sur les personnes ayant participé à l'infraction, s'étant livrées à des comportements délictueux connexes ou ayant pris part à des réseaux de trafiquants, afin de faciliter leur identification et de pouvoir déterminer le mode opérationnel utilisé par les criminels.

En vue de fournir lesdites informations, les Parties s'efforcent d'établir et d'utiliser un format uniforme sur les biens à récupérer.

En outre, les Parties diffusent auprès de leurs autorités douanières respectives, ainsi que de la police des ports, des aéroports et des frontières, les informations relatives aux biens culturels et aux biens du patrimoine naturel ayant fait l'objet de vol ou de trafic illicite pour faciliter leur identification et l'application des mesures préventives et coercitives prévues dans leurs législations respectives, ainsi que pour restituer à la Partie requérante les biens susmentionnés.

Article 12. Facilités accordées aux fins de la récupération et de la restitution de biens

En application des dispositions du présent Accord, les Parties s'accordent, conformément à leur législation interne, toutes les facilités administratives, fiscales et douanières nécessaires lors du processus de récupération et de restitution des biens culturels et des biens du patrimoine naturel vers leur pays d'origine.

Article 13. Entrée et sortie du personnel

Les Parties entreprennent toutes les démarches indispensables auprès des autorités compétentes pour que soient accordées toutes les facilités nécessaires à l'entrée, au séjour et au départ des participants intervenant officiellement dans les activités découlant du présent Accord. Ces participants sont soumis aux dispositions en matière de migration, de fiscalité, de douane, de santé et de sécurité en vigueur dans le pays d'accueil et ne peuvent se livrer, sans l'autorisation préalable des autorités compétentes en la matière, à aucune activité n'entrant pas dans le cadre de leurs fonctions. Ils quittent le pays d'accueil conformément au droit et aux dispositions en vigueur dans ce dernier.

Article 14. Évaluation de l'Accord

Les Parties examinent, au moins une fois tous les deux ans, l'exécution et le respect des dispositions du présent Accord, par la voie diplomatique ou dans le cadre de réunions d'évaluation tenues tantôt aux États-Unis du Mexique tantôt en République orientale de l'Uruguay, auxquelles elles peuvent convier les institutions dont elles jugent la présence utile.

Article 15. Règlement des différends

Tout différend découlant de l'exécution ou de l'interprétation du présent Accord est réglé d'un commun accord entre les Parties.

Article 16. Dispositions finales

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière notification par laquelle les Parties s'informent, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures internes requises par leur législation nationale à cet effet. Il est conclu pour une durée de 10 ans, prorogeable automatiquement pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par écrit, par la voie diplomatique et avec un préavis d'au moins 6 mois, son intention de le dénoncer.

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel entre les Parties. De telles modifications seront officialisées au moyen de communications écrites et entreront en vigueur conformément à la procédure définie au paragraphe précédent.

La dénonciation anticipée du présent Accord est sans incidence sur l'accomplissement des procédures ni sur le traitement des requêtes relatives à la récupération et à la restitution de biens faisant l'objet du présent instrument qui auraient été entamées lorsqu'il était en vigueur, sauf si les Parties en conviennent autrement.

SIGNÉ à Montevideo (Uruguay), le 14 août 2009, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis du Mexique :

PATRICIA ESPINOSA CANTELLANO
Ministre des relations extérieures

Pour la République orientale de l'Uruguay :

GONZALO FERNÁNDEZ
Ministre des affaires étrangères

No. 49582

New Zealand
and
Italy

Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Italian Republic regarding the employment of co-habiting dependants of diplomatic, consular and technical/administrative personnel. Rome, 4 December 2003

Entry into force: *1 September 2010, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 1 May 2012*

Nouvelle-Zélande
et
Italie

Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République italienne relatif à l'emploi des personnes à charge vivant avec le personnel diplomatique, consulaire et technique/administratif. Rome, 4 décembre 2003

Entrée en vigueur : *1er septembre 2010, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais et italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 1er mai 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC REGARDING THE EMPLOYMENT OF CO-HABITING DEPENDANTS OF DIPLOMATIC, CONSULAR AND TECHNICAL/ADMINISTRATIVE PERSONNEL

The Government of New Zealand and the Government of the Italian Republic hereafter referred to as "the Parties", desiring to conclude an Agreement that aims to facilitate the employment of co-habiting dependants of diplomatic, consular and technical/administrative personnel of diplomatic and consular missions of the sending State on the territory of the receiving State agree on the following:

Article 1
Objective of the Agreement

Dependants who are part of the family co-habiting with a diplomatic officer, consular officer or with technical/administrative personnel of diplomatic and consular missions of New Zealand in the Italian Republic and of the Italian Republic in New Zealand, will be authorised by the receiving State to undertake employment in the territory of such receiving State in accordance with the provisions of this Agreement.

For the purposes of this Agreement, the term "dependants" refers to:

I) spouses who are not separated;

II) unmarried children between 18 and 21 years of age;

III) unmarried children who are mentally or physically disabled and incapable of self-support.

This Agreement shall also apply to dependants of personnel accredited to the Holy See or to international organisations that are based in either of the two States.

Article 2
Authorisation Procedure in Italy

The Embassy of New Zealand shall send a Note Verbale to the Diplomatic Protocol Department of the Italian Republic advising the name of the dependant, present in Italy, who requests permission to undertake employment and including a brief description of the nature of that employment.

In the case of a dependant working as an employee, the Diplomatic Protocol Department of the Italian Republic shall advise the Embassy of its agreement to the commencement of the procedure for the authorisation of the enrolment of the dependant in the employment lists established at the Employment Centres of the Regional Body responsible for the area, subject to the presentation of documentation supporting his/her declared qualification. Following this the employer, with reference to the Agreement, may directly employ the employee, advising the Employment Centres of the Regional Body responsible for the area, as required by the current law.

In the case of self-employment, the Embassy of New Zealand shall send a Note Verbale to the Diplomatic Protocol Department of the Italian Republic advising the name of the dependant, present in Italy, who requests permission to undertake self-employment, and including a brief description of that self-employment. The Diplomatic Protocol Department of the Italian Republic, after having consulted the competent Ministries, shall advise the Embassy of its consent.

Article 3
Authorisation Procedure in New Zealand

The Embassy of Italy shall send a diplomatic note to the Protocol Division of the New Zealand Ministry of Foreign Affairs and Trade, advising the name of the dependant who wishes to undertake employment or self-employment and including a brief explanation of the type of employment which is proposed to be undertaken. The Protocol Division, after checking that the person in question fits the categories defined in this Agreement, shall inform the Embassy that the dependant is authorised to undertake employment. Similarly, the Embassy shall inform the Protocol Division of the termination of the employment undertaken by the dependant and shall submit a new request in the event that the dependant decides to undertake any new employment or self-employment.

Article 4
Application of the Local Law

Dependants who have obtained the authorisation to undertake employment shall be subject to the current law in the receiving State in relation to questions arising from such employment regarding taxation, social security and employment. There shall be no restrictions regarding the nature or the type of activity to be undertaken, except for the constitutional and legal restrictions imposed by the laws of the receiving State.

For activities or professions that require special qualifications, it shall be necessary for the co-habiting dependant to comply with the laws that regulate the exercise of such activities in the receiving State.

This Agreement does not imply recognition of degrees or qualifications between the two States. The internal laws of each State and the bilateral or multilateral agreements in force between the two States shall apply in this regard.

Article 5
Immunity

Where a dependant who undertakes employment under the provisions of this Agreement enjoys immunity from the jurisdiction of the receiving State under the Vienna Convention on Diplomatic Relations, the Vienna Convention on Consular Relations or any other international agreement, it is decided that immunity from the civil or administrative jurisdiction and from the execution of judgments in the civil or administrative jurisdiction is suspended in relation to acts carried out in the exercise of the employment activity.

Where a dependant who undertakes employment under the present Agreement enjoys immunity from criminal jurisdiction under the abovementioned international agreements and is accused of a criminal offence committed during the exercise of that employment, the sending State shall give serious consideration to a written request for revocation of that immunity presented by the receiving State. Where there is no revocation, recall shall be considered and in any case the revocation of authorisation.

Article 6
Limits of Authorisation

The authorisation to undertake employment in the receiving State shall terminate as soon as the beneficiary ceases to have the status of dependant and shall only be given for a period not more than the length of the mission of the accredited personnel. Authorisation shall be subject to the condition that the employment is not reserved by law only to the citizens of the receiving State. It cannot be given to persons who have worked illegally in the receiving State or who have committed violations of the law or of the taxation and social security regulations. Authorisation may be refused for reasons relating to national security.

Article 7
Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for an indefinite period, either Party being able to terminate it at any time by giving three months notice in writing to the other Party.

Article 8
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the second of the notifications with which each Party shall notify the other of the completion of its internal procedural requirements for the entry into force of this Agreement. The Parties undertake to adopt promptly the necessary measures for the application of the present Agreement.

In recognition of the above the undersigned representatives, duly authorised by their respective governments, have signed the present agreement.

DONE at Rome on the 4th day of the month of December of the year 2003, in two original copies in the English and Italian languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND

FOR THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

[ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN]

ACCORDO FRA IL GOVERNO DI NUOVA ZELANDA ED IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA RIGUARDANTE LO SVOLGIMENTO DI ATTIVITA' LAVORATIVA DA PARTE DEI FAMILIARI CONVIVENTI DEL PERSONALE DIPLOMATICO, CONSOLARE E TECNICO AMMINISTRATIVO

Il Governo di Nuova Zelanda ed il Governo della Repubblica Italiana, qui di seguito denominate le "Parti", desiderando concludere un Accordo al fine di facilitare lo svolgimento di attività lavorativa da parte dei familiari conviventi del personale diplomatico, consolare e tecnico amministrativo delle missioni diplomatiche e consolari dello Stato inviante sul territorio dello Stato ricevente, hanno convenuto quanto segue.

Articolo 1
Oggetto dell'Accordo

I familiari facenti parte del nucleo familiare convivente con un funzionario diplomatico, funzionario consolare di carriera o del personale tecnico-amministrativo delle missioni diplomatiche e consolari di Nuova Zelanda nella Repubblica Italiana e della Repubblica Italiana in Nuova Zelanda, saranno autorizzati dallo Stato ricevente a svolgere un'attività lavorativa nel territorio di quest'ultimo in conformità con le disposizioni del presente Accordo.

L'espressione "familiari" del capoverso precedente designa:

I) i coniugi non separati;

II) i figli non sposati di età compresa fra i 18 e i 21 anni;

III) i figli non sposati mentalmente o fisicamente disabili e comunque non autosufficienti.

Questo beneficio si estenderà ugualmente ai familiari del personale accreditato presso la Santa Sede e presso gli Organismi internazionali aventi sede nei due Stati.

Articolo 2
Procedura di autorizzazione in Italia

L'Ambasciata di Nuova Zelanda invierà una Nota Verbale al Cerimoniale Diplomatico della Repubblica Italiana informandolo del nome del familiare, presente in Italia, che richiede il permesso di intraprendere un'attività lavorativa includendo una breve descrizione della natura di tale attività.
Nel caso si tratti di attività lavorativa subordinata, il Cerimoniale Diplomatico della Repubblica darà comunicazione alla predetta Rappresentanza del proprio assenso all'avvio dell'iter della procedura per l'autorizzazione all'iscrizione del familiare nelle liste di collocamento istituite presso i Centri per l'Impiego facenti capo all'Ente Provincia territorialmente competente previa presentazione della documentazione riguardante la qualifica dichiarata. Successivamente, il datore di lavoro, richiamandosi all'Accordo, potrà assumere direttamente il lavoratore dandone comunicazione ai Centri per l'Impiego della Provincia territorialmente competenti, nei termini previsti dalla normativa vigente.
Nel caso in cui l'attività lavorativa sia autonoma, l'Ambasciata di Nuova Zelanda invierà una Nota Verbale al Cerimoniale Diplomatico della Repubblica Italiana informandolo del nome del familiare, presente in Italia, che richiede il permesso di intraprendere un'attività lavorativa autonoma includendo una breve descrizione della natura di tale attività. Il Cerimoniale Diplomatico della Repubblica, sentiti i Dicasteri competenti, darà comunicazione alla predetta Rappresentanza del proprio assenso.

Articolo 3
Procedura di autorizzazione in Nuova Zelanda

L'Ambasciata d'Italia invierà una Nota Verbale alla Divisione del Cerimoniale del Ministero degli Affari Esteri e del Commercio della Nuova Zelanda informandolo del nome del familiare che desidera intraprendere un'attività lavorativa subordinata o autonoma ed includendo una breve descrizione della natura dell'attività che si intende intraprendere. La Divisione del Cerimoniale, dopo aver verificato che la persona in questione appartenga alle categorie definite in questo Accordo, informerà l'Ambasciata che il familiare è autorizzato ad intraprendere l'attività lavorativa.
Analogamente l'Ambasciata informerà la Divisione del Cerimoniale della conclusione dell'attività lavorativa intrapresa dal familiare ed invierà una nuova richiesta nel caso che il familiare decida di intraprendere una nuova attività lavorativa subordinata o autonoma.

Articolo 4
Applicabilità della normativa locale

I familiari che hanno ottenuto l'autorizzazione ad intraprendere l'attività lavorativa, saranno assoggettati alla normativa vigente nello Stato ricevente in relazione a questioni derivanti da tale attività in materia tributaria, di sicurezza sociale e del lavoro. Non vi saranno restrizioni in quanto alla natura o al tipo di attività che verrà svolta, salvo i limiti costituzionali e legali contemplati nell'ordinamento giuridico dello Stato ricevente.
Per quelle attività o professioni per le quali si richiedano qualifiche particolari, sarà necessario che il familiare convivente adempia alle norme che regolano l'esercizio di tali attività nello Stato ricevente.
Questo Accordo non implica il riconoscimento di titoli e gradi di studio tra i due Stati. Per quanto attiene a questa materia si fa riferimento a quanto disposto dalla normativa interna di ciascuno Stato ed agli Accordi bilaterali o multilaterali in essere fra i due Stati.

Articolo 5
Immunità

Qualora i familiari che svolgono un'attività lavorativa in conformità del presente Accordo godano di immunità dalla giurisdizione dello Stato ricevente ai sensi della Convenzione di Vienna sulle relazioni diplomatiche, della Convenzione di Vienna sulle relazioni consolari, o di ogni altro accordo internazionale, si conviene che le immunità dalla giurisdizione civile ed amministrativa e dall'esecuzione di sentenze o provvedimenti in campo civile ed amministrativo siano sospese limitatamente agli atti compiuti nell'esercizio dell'attività lavorativa suddetta.
Qualora i familiari che svolgono un'attività lavorativa in base al presente Accordo godano di immunità dalla giurisdizione penale ai sensi dei suddetti accordi internazionali e siano accusati di un reato commesso durante l'esercizio di tale attività lavorativa, lo Stato inviante darà seria considerazione ad una richiesta scritta di rinuncia all'immunità presentatagli dallo Stato ricevente. Qualora non si verificasse tale rinuncia, potrebbero essere considerati il richiamo e comunque la revoca dell'autorizzazione.

Articolo 6
Limiti all'autorizzazione

L'autorizzazione a svolgere un'attività nello Stato ricevente terminerà non appena il beneficiario cesserà di avere lo status di familiare e sarà concessa per un periodo non superiore alla durata della missione del personale accreditato. L'autorizzazione sarà subordinata alla condizione che il lavoro non sia riservato per legge solo ai cittadini dello Stato ricevente. Essa non potrà essere concessa alle persone che abbiano lavorato illegalmente nello Stato ricevente o vi abbiano commesso violazioni alle leggi o ai regolamenti in materia fiscale e di sicurezza sociale. L'autorizzazione potrà essere altresì negata per motivi attinenti alla sicurezza nazionale.

Articolo 7
Durata e termini

Il presente Accordo avrà durata illimitata, ciascuna delle Parti potrà in qualsiasi momento porre fine ad esso dandone preavviso per iscritto di tre mesi alla controparte.

Articolo 8
Entrata in vigore

Il presente Accordo entrerà in vigore a partire dal primo giorno del secondo mese successivo alla data di ricezione della seconda delle notifiche con cui le Parti contraenti si saranno reciprocamente comunicate l'avvenuto espletamento delle procedure a tal fine previste dai rispettivi ordinamenti interni. Le Parti si impegnano ad adottare prontamente le misure che si rendessero necessarie per l'applicazione del presente Accordo.

In fede di che i sottoscritti Rappresentanti, debitamente autorizzati dai rispettivi governi, hanno firmato il presente Accordo

Fatto a Roma il 4 dicembre 2003 in due originali, ciascuno in italiano e in inglese, tutti i testi facenti egualmente fede.

PER IL GOVERNO DI NUOVA ZELANDA

PER IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À L'EMPLOI DES PERSONNES À CHARGE VIVANT AVEC LE PERSONNEL DIPLOMATIQUE, CONSULAIRE ET TECHNIQUE/ADMINISTRATIF

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République italienne, ci-après dénommés « les Parties », désireux de conclure un accord destiné à faciliter l'emploi des personnes à charge vivant avec le personnel diplomatique, consulaire et technique/administratif des missions diplomatiques et consulaires de l'État accréditant sur le territoire de l'État accréditaire, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif de l'Accord

Les membres de la famille à charge vivant avec un agent diplomatique, un fonctionnaire consulaire ou un membre du personnel technique/administratif des missions diplomatiques et consulaires de la Nouvelle-Zélande en République italienne et de la République italienne en Nouvelle-Zélande seront autorisés par l'État accréditaire à exercer un emploi sur son territoire conformément aux dispositions du présent Accord.

Aux fins du présent Accord, l'expression « personnes à charge » désigne :

I) Les conjoints qui ne sont pas séparés;

II) Les enfants célibataires âgés de 18 à 21 ans;

III) Les enfants célibataires qui sont handicapés physiques ou mentaux et sont incapables de subvenir à leurs propres besoins.

Le présent Accord s'applique également aux personnes à charge du personnel accrédité auprès du Saint-Siège ou d'organisations internationales dont le siège se trouve dans l'un des deux États.

Article 2. Procédure d'autorisation en Italie

L'ambassade de Nouvelle-Zélande adresse une note verbale au Service du protocole diplomatique de la République italienne pour l'informer du nom de la personne à charge qui est présente en Italie et qui demande une autorisation d'exercer un emploi, en lui donnant une brève description de la nature de cet emploi.

Dans le cas d'une activité salariée, le Service du protocole diplomatique de la République italienne informe l'ambassade de son accord à l'ouverture de la procédure d'autorisation d'inscription de la personne à charge sur les listes de demandeurs d'emploi établies dans les centres pour l'emploi de l'organisme régional territorialement compétent, sous réserve de la présentation des documents justificatifs des qualifications déclarées. Par la suite, l'employeur peut, sur la base de l'Accord, engager directement la personne, en prenant soin d'informer les centres pour l'emploi de l'organisme régional territorialement compétent, comme prescrit par la loi en vigueur.

Dans le cas d'une activité indépendante, l'ambassade de Nouvelle-Zélande adresse une note verbale au Service du protocole diplomatique de la République italienne pour lui communiquer le nom de la personne à charge qui est présente en Italie et qui demande une autorisation d'exercer une activité indépendante, en lui donnant une brève description de l'activité en question. Le Service du protocole diplomatique de la République italienne, après avoir consulté les ministères compétents, fait part de son consentement à l'ambassade.

Article 3. Procédure d'autorisation en Nouvelle-Zélande

L'ambassade d'Italie adresse une note diplomatique au Service du protocole du Ministère des affaires étrangères et du commerce de la Nouvelle-Zélande pour lui communiquer le nom de la personne à charge qui souhaite exercer un emploi ou une activité indépendante, ainsi qu'une brève explication du type d'emploi qu'elle entend exercer. Après avoir vérifié que la personne concernée relève des catégories définies dans le présent Accord, le Service du protocole informe l'ambassade que cette personne est autorisée à exercer un emploi. De même, l'ambassade informe le Service du protocole lorsque la personne à charge cesse d'exercer son emploi et soumet une nouvelle demande dans le cas où cette personne déciderait d'exercer un nouvel emploi ou une nouvelle activité indépendante.

Article 4. Application de la législation interne

Les personnes à charge ayant obtenu l'autorisation d'exercer un emploi sont soumises à la législation en vigueur dans l'État accréditaire concernant les questions en matière de fiscalité, de sécurité sociale et d'emploi découlant d'un tel emploi. Aucune restriction n'est appliquée quant à la nature ou au type d'activité qui sera exercée, à l'exception des restrictions constitutionnelles et légales imposées par les lois de l'État accréditaire.

Pour les activités ou professions qui exigent des qualifications particulières, la personne à charge doit se conformer aux lois régissant l'exercice de telles activités dans l'État accréditaire.

Le présent Accord n'implique pas la reconnaissance mutuelle de diplômes ou de qualifications entre les deux États. Les lois internes de chaque État et les accords bilatéraux ou multilatéraux en vigueur entre les deux États sont applicables à cet égard.

Article 5. Immunité

Lorsqu'une personne à charge exerçant un emploi en vertu des dispositions du présent Accord jouit de l'immunité de juridiction dans l'État accréditaire conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, à la Convention de Vienne sur les relations consulaires ou à tout autre accord international, il est décidé que l'immunité de juridiction civile ou administrative et l'immunité d'exécution de sentences ou jugements en matière civile ou administrative sont suspendues s'agissant des actes accomplis durant l'exercice de l'activité professionnelle.

Lorsqu'une personne à charge exerçant un emploi en vertu des dispositions du présent Accord jouit de l'immunité de juridiction pénale conformément aux accords internationaux susmentionnés et est accusée d'une infraction pénale commise durant l'exercice de cet emploi, l'État accréditant examine avec la rigueur voulue toute demande écrite de révocation d'une telle immunité présentée

par l'État accréditaire. Lorsqu'il n'y a pas de révocation, un rappel peut être envisagé, ainsi que, dans tous les cas, une révocation de l'autorisation d'exercer un emploi.

Article 6. Limites de l'autorisation

L'autorisation d'exercer un emploi dans l'État accréditaire prend fin dès que le bénéficiaire cesse d'avoir le statut de personne à charge et ne peut être accordée que pour une période n'excédant pas la durée de mission des personnes accréditées. Elle est accordée à condition que l'emploi ne soit pas réservé par la loi aux seuls citoyens de l'État accréditaire. Elle ne peut être accordée aux personnes ayant travaillé illégalement dans l'État accréditaire ou ayant contrevenu à la loi ou à la réglementation en matière de fiscalité et de sécurité sociale. Elle peut être refusée pour des motifs de sécurité nationale.

Article 7. Durée et dénonciation

Le présent Accord demeure en vigueur pour une période indéfinie, chacune des Parties pouvant y mettre fin à tout moment, moyennant un préavis de trois mois adressé par écrit à l'autre Partie.

Article 8. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la seconde des notifications par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement de leurs formalités internes nécessaires à cet effet. Les Parties conviennent d'adopter dans les meilleurs délais toutes les mesures nécessaires pour la mise en œuvre du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rome, le 4 décembre 2003, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République italienne :

[SIGNÉ]

No. 49583

New Zealand
and
European Union

Agreement in the form of an exchange of letters between the European Union and New Zealand pursuant to Article XXIV:6 and Article XXVIII of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) 1994 relating to the modification of concessions in the schedules of the Republic of Bulgaria and Romania in the course of their accession to the European Union. Brussels, 28 April 2011

Entry into force: *1 December 2011, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 1 May 2012*

Only the authentic English and French texts of the Agreement are published herein. The other authentic texts of the Agreement are not published herein, in accordance with article 12(2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nouvelle-Zélande
et
Union européenne

Accord sous forme d'échange de lettres entre l'Union européenne et la Nouvelle-Zélande au titre de l'article XXIV, paragraphe 6, et de l'article XXVIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) de 1994 concernant la modification de concessions dans les listes d'engagements de la République de Bulgarie et de la Roumanie, dans le cadre de leur adhésion à l'Union européenne. Bruxelles, 28 avril 2011

Entrée en vigueur : *1er décembre 2011, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *bulgare, tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, roumain, slovaque, slovène, espagnol et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 1er mai 2012*

Seuls les textes authentiques anglais et français de l'Accord sont publiés ici. Les autres textes authentiques de l'Accord ne sont pas publiés ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat dans le domaine des publications.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS
BETWEEN THE EUROPEAN UNION
AND NEW ZEALAND
PURSUANT TO ARTICLE XXIV:6 AND ARTICLE XXVIII
OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE (GATT) 1994
RELATING TO THE MODIFICATION OF CONCESSIONS
IN THE SCHEDULES OF THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA
IN THE COURSE OF THEIR ACCESSION TO THE EUROPEAN UNION

I

A. Letter from the Union

Done at Brussels, 28-04-2011

Sir,

Following negotiations under Article XXIV:6 and Article XXVIII of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) 1994 relating to the modification of the Schedules of the Republic of Bulgaria and Romania in the course of their accession to the European Union, I have the honour to propose the following:

1. The European Union shall incorporate in its schedule, for the customs territory of the EU 27, the concessions contained in the schedule of the EU 25 with the following modifications:

   Add 400 tonnes (carcase weight) to the allocation for New Zealand under the EU tariff rate quota "meat of sheep or goats, fresh, chilled or frozen", maintaining the present in-quota rate of 0 %;

   Create an erga omnes allocation of 200 tonnes (carcase weight) under the EU tariff rate quota "meat of sheep or goats, fresh, chilled or frozen", maintaining the present in-quota rate of 0 %;

Adjust the EU tariff rate quota "live sheep, other than pure-bred breeding animals", with an in-quota rate 10 %, by removing the allocations of 1010 tonnes (Romania) and 4255 tonnes (Bulgaria);

Adjust the EU tariff rate quota "meat of sheep or goats, fresh, chilled or frozen", with an in-quota rate 0 %, by removing the allocations of 75 tonnes (Romania) and 1250 tonnes (Bulgaria);

Change the definition of the EU tariff rate quota of 1300 tonnes "high quality beef" in the EU WTO schedule to: "High quality meat of bovine animals fresh, chilled or frozen. Supplying country New Zealand. Qualification for the quota is subject to conditions laid down in the relevant EU provisions".

2. The European Union shall also replace the definition of high quality beef in the European Union regulations implementing this quota by the following: "Selected beef cuts derived from exclusively pasture grazed steers or heifers, the carcases of which have a dressed weight of not more than 370 kilograms. The carcases shall be classified as A, L, P, T or F, be trimmed to a fat depth of P or lower and have a muscling classification of 1 or 2 according to the carcase classification system administered by the New Zealand Meat Board".

3. New Zealand accepts the European Union's approach to netting-out of tariff rate quotas as a way of adjusting the GATT obligations of the EU 25 and those of the Republic of Bulgaria and Romania following the recent enlargement of the European Union.

4. Consultations may be held at any time with regard to any of the above matters at the request of either Party.

I should be obliged if you would confirm that your Government is in agreement with the content of this letter. Should this be the case, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Union and New Zealand (the "Agreement").

The European Union and New Zealand shall notify to each other the completion of their internal procedures for the entry into force of the Agreement. The Agreement shall enter into force 14 days after the date of receipt of the latest notification.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the European Union

II

B. Letter from New Zealand

Done at Brussels, 26-04-2011

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to express my Government's agreement with the above letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of New Zealand

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD
SOUS FORME D'ÉCHANGE DE LETTRES
ENTRE L'UNION EUROPÉENNE
ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE
AU TITRE DE L'ARTICLE XXIV, PARAGRAPHE 6,
ET DE L'ARTICLE XXVIII DE L'ACCORD GÉNÉRAL
SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE (GATT) DE 1994
CONCERNANT LA MODIFICATION DE CONCESSIONS
DANS LES LISTES D'ENGAGEMENTS
DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET DE LA ROUMANIE,
DANS LE CADRE DE LEUR ADHÉSION À L'UNION EUROPÉENNE

I

A. Lettre de l'Union

Monsieur,

À l'issue de négociations menées au titre de l'article XXIV, paragraphe 6, et de l'article XXVIII de l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) de 1994 concernant la modification des listes d'engagements de la République de Bulgarie et de la Roumanie, dans le cadre de leur adhésion à l'Union européenne, j'ai l'honneur de proposer ce qui suit:

1. L'Union européenne intègre dans sa liste d'engagements, pour le territoire douanier de l'UE27, les concessions figurant dans la liste de l'UE25, avec les modifications suivantes:

   ajout de 400 tonnes (en poids carcasse) au volume attribué à la Nouvelle-Zélande dans le cadre du contingent tarifaire de l'UE "viandes des animaux des espèces ovine ou caprine, fraîches, réfrigérées ou congelées", en conservant le taux contingentaire actuel de 0 %;

   création d'un contingent erga omnes de 200 tonnes (en poids carcasse) dans le cadre du contingent tarifaire de l'UE "viandes des animaux des espèces ovine ou caprine, fraîches, réfrigérées ou congelées", en conservant le taux contingentaire actuel de 0 %;

ajustement du contingent tarifaire de l'UE "animaux vivants de l'espèce ovine, autres que les reproducteurs de race pure", dont le taux contingentaire est de 10 %, en supprimant le contingent de 1 010 tonnes attribué à la Roumanie et le contingent de 4 255 tonnes attribué à la Bulgarie;

ajustement du contingent tarifaire de l'UE "viandes des animaux des espèces ovine ou caprine, fraîches, réfrigérées ou congelées", dont le taux contingentaire est de 0%, en supprimant le contingent de 75 tonnes attribué à la Roumanie et le contingent de 1 250 tonnes attribué à la Bulgarie;

modification, dans la liste OMC de l'UE, de la définition du contingent tarifaire de l'UE "viande bovine de haute qualité", dont le volume est fixé à 1 300 tonnes et dont le libellé devient: "viandes de haute qualité des animaux de l'espèce bovine, fraîches, réfrigérées ou congelées. Pays fournisseur: Nouvelle-Zélande. L'admission au bénéfice de ce contingent est subordonnée aux conditions prévues par les dispositions de l'UE édictées en la matière".

2. L'Union européenne remplace également, dans les règlements mettant en œuvre le contingent concerné, le texte relatif à la définition de la viande bovine de haute qualité par le texte suivant: "découpes de viandes sélectionnées provenant de bœufs ou de génisses exclusivement élevés en pâturage, dont les carcasses ont un poids ne pouvant dépasser 370 kilogrammes. Les carcasses sont classées "A", "L", "P", "T" ou "F", parées de manière à atteindre une épaisseur de gras de la classe "P" ou inférieure et doivent appartenir à la classe musculaire 1 ou 2 du système de classification des carcasses géré par le *New Zealand Meat Board*".

3. La Nouvelle-Zélande accepte l'approche retenue par l'Union européenne pour compenser les contingents tarifaires dans le but d'ajuster les obligations de l'UE25 et celles de la République de Bulgarie et de la Roumanie dans le cadre du GATT, à la suite du récent élargissement de l'Union européenne.

4. Des consultations peuvent être engagées à tout moment sur chacun des points précités, à la demande de l'une des parties.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer l'accord de votre gouvernement sur le contenu de la présente lettre. En cas de réponse favorable, la présente lettre et votre confirmation constitueront ensemble un accord sous forme d'échange de lettres entre l'Union européenne et la Nouvelle-Zélande (l'"accord").

L'Union européenne et la Nouvelle-Zélande se notifient réciproquement l'accomplissement des procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur de l'accord. Le présent accord entre en vigueur 14 jours après la date de réception de la dernière notification.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

II

B. Lettre de la Nouvelle-Zélande

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du [...], libellée comme suit:

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur d'exprimer l'accord de mon gouvernement sur cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

No. 49584

New Zealand
and
Turkey

Agreement on a working holiday scheme between the Government of New Zealand and the Government of the Republic of Turkey. Ankara, 22 April 2010

Entry into force: *1 August 2011 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 1 May 2012*

Nouvelle-Zélande
et
Turquie

Accord relatif au programme vacances-travail entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République turque. Ankara, 22 avril 2010

Entrée en vigueur : *1er août 2011 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 1er mai 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

on a

Working Holiday Scheme

between

the Government of New Zealand

and

the Government of the Republic of Turkey

The Government of New Zealand and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as "the Parties") have come to the following agreement concerning the operation of a Working Holiday Scheme ("the Scheme") between the two countries:

Part I - Responsibilities of the Government of the Republic of Turkey

Article 1

The Government of the Republic of Turkey shall, subject to Article 2 of this Agreement, on application by a citizen of New Zealand, issue a temporary "Work and Holiday" visa valid for presentation for a period of twelve (12) months from the date of issue to any person who satisfies each of the following requirements:

a) is a citizen of New Zealand;

b) satisfies the visa officer that his/her primary intention is to holiday in the Republic of Turkey, with employment and study being incidental rather than primary reasons for the visit;

c) is aged between eighteen (18) and thirty (30) years, both inclusive, at the time of application;

d) is not accompanied by dependants;

e) possesses a valid New Zealand passport;

f) possesses a ticket for departure from the Republic of Turkey, or sufficient funds to purchase such a ticket;

g) possesses sufficient funds for his/her maintenance during the period of stay in the Republic of Turkey, as determined by the relevant authorities;

h) possesses a tertiary education qualification granted in respect of the fulfillment of a minimum of three (3) years fulltime university study;

i) agrees to hold medical and comprehensive hospitalisation insurance to remain in force throughout his/her stay in the Republic of Turkey;

j) meets the Republic of Turkey's entry requirements and proves in a convincing manner that he/she will legally reside in the Republic of Turkey in accordance with the relevant Turkish laws and regulations;

k) pays the prescribed "Work and Holiday" visa application fee;

l) complies with any health requirements imposed by the Republic of Turkey; and

m) has not previously taken part in the Scheme operating under this Agreement.

Article 2

The Government of the Republic of Turkey shall issue up to 100 per annum of the "Work and Holiday" visas mentioned in Article 1 to citizens of New Zealand who satisfy the requirements in Article 1. The Government of the Republic of Turkey shall advise the Government of New Zealand in writing of any decision to adjust the number of visas issued per annum. An adjustment to the number of "Work and Holiday" visas issued per annum shall not be regarded as a formal amendment to this Agreement, unless its effect is to reduce the number of visas to be issued per annum to less than 100 visas, in which case the procedure in Article 12 of this Agreement shall apply.

Article 3

Subject to Article 1, the Government of the Republic of Turkey shall issue a residence permit, valid for a period of not more than twelve (12) months from the date of entry to the Republic of Turkey, to any New Zealand citizen who holds a "Work and Holiday" visa issued pursuant to Article 1 and who applies within one (1) month of their arrival in the Republic of Turkey to the Foreigners' Section of the Security Department. The Government of the Republic of Turkey shall issue a residence permit, with the price of the residence permit being only that of the residence permit before authorization (the "paper price"), within three (3) working days, and shall only require sighting of the New Zealand citizen's passport and valid "Work and Holiday" visa issued pursuant to Article 1 as documentation. Citizens of New Zealand who are issued a "Work and Holiday" visa under this Agreement shall not be required to obtain a work permit in order to work in or enter into the Republic of Turkey. Citizens of New Zealand participating in the Scheme who are employed in the Republic of Turkey shall be subject to the applicable provisions of the Turkish social security scheme.

Article 4

The Government of the Republic of Turkey shall require any citizen from New Zealand who has entered the Republic of Turkey through the Scheme operating under this Agreement to comply with the laws and regulations of the Republic of Turkey and not to engage in permanent employment that is contrary to the terms of this Agreement. The Government of the Republic of Turkey shall not permit citizens of New Zealand who hold a "Work and Holiday" visa to be employed by the same employer for more than three (3) months. The Government of the Republic of Turkey shall permit citizens of New Zealand who have entered Turkey under the Scheme to enrol in training or study courses not exceeding a total of three (3) months duration during the course of their visit to the Republic of Turkey.

Part II - Responsibilities of the Government of New Zealand

Article 5

The Government of New Zealand shall, subject to Article 6 of this Agreement, on application by a citizen of the Republic of Turkey, issue a visa valid for presentation for a period of twelve (12) months from the date of issue to any person who satisfies each of the following requirements:

a) is a citizen of the Republic of Turkey;

b) satisfies the visa officer that his/her primary intention is to holiday in New Zealand, with employment and study being incidental rather than primary reasons for the visit;

c) is aged between eighteen (18) and thirty (30) years, both inclusive, at the time of application;

d) is not accompanied by dependants;

e) possesses a valid Turkish passport;

f) possesses a ticket for departure from New Zealand, or sufficient funds to purchase such a ticket;

g) possesses sufficient funds for his/her maintenance during the period of stay in New Zealand, as determined by the relevant authorities;

h) possesses a tertiary education qualification granted in respect of the fulfilment of a minimum of four (4) years fulltime university study;

i) has a level of proficiency in English that is assessed as at least functional;

j) complies with any health requirements imposed by New Zealand;

k) pays the prescribed visa application fee;

l) agrees to hold medical and comprehensive hospitalisation insurance to remain in force throughout his/her stay in New Zealand; and

m) has not previously taken part in the Scheme operating under this Agreement.

Article 6

The Government of New Zealand shall issue up to 100 per annum of the visas mentioned in Article 5 to citizens of the Republic of Turkey who satisfy the requirements in Article 5. The Government of New Zealand shall advise the Government of the Republic of Turkey in writing of any decision to adjust the

number of visas issued per annum. An adjustment to the number of visas issued per annum shall not be regarded as a formal amendment to this Agreement, unless its effect is to reduce the number of visas to be issued per annum to less than 100 visas, in which case the procedure in Article 12 of this Agreement shall apply.

Article 7

The Government of New Zealand shall permit any citizen of the Republic of Turkey who holds a visa issued pursuant to Article 5 and who is granted permission to enter New Zealand to stay in New Zealand for a period of not more than twelve (12) months from the date of entry into New Zealand. Turkish citizens who have entered New Zealand under the Scheme shall be subject to the applicable provisions of the New Zealand accident compensation legislation.

Article 8

The Government of New Zealand shall require any citizen from the Republic of Turkey who has entered New Zealand through the Scheme operating under this Agreement to comply with the laws and regulations of New Zealand and not to engage in employment or study that is contrary to the terms of this Agreement. The Government of New Zealand shall not permit citizens of the Republic of Turkey who have entered New Zealand under the Scheme to engage in permanent employment during their visit or permit those citizens to work for the same employer for more than three (3) months during the course of their visit to New Zealand. The Government of New Zealand shall permit citizens of the Republic of Turkey who have entered New Zealand under the Scheme to enrol in training or study courses not exceeding a total of three (3) months duration during the course of their visit to New Zealand.

Part III - General Provisions

Article 9

1. Notwithstanding Articles 1 and 5 of this Agreement, either Party may, consistent with its own laws and regulations, refuse any particular application for a visa pursuant to this Agreement it receives.

2. Either Party may, consistent with its own laws and regulations, refuse the entry into its territory of any person who has been issued a visa under this Agreement whom it may consider undesirable, or remove any such person from the country who has obtained entry under this Agreement.

3. Either Party may, at any time, through diplomatic channels request consultations on the provisions of this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than sixty (60) days from the date the

other Party receives the request, unless otherwise mutually determined by the Parties. The Agreement shall be subject to a review if requested by either Party.

Article 10

Either Party may temporarily suspend this Agreement, in whole or in part, for reasons of public security, public order, public health or immigration risk. Any such suspension, and the date of its effect, shall be notified to the other Party through diplomatic channels.

Article 11

Either Party may terminate this Agreement by giving three (3) months' prior written notice to the other Party. Any person who, at the date of termination or suspension of this Agreement, already holds a visa issued pursuant to Article 1 or Article 5 of this Agreement shall be permitted to enter and/or remain in New Zealand or the Republic of Turkey unless the Parties mutually determine otherwise in writing.

Article 12

This Agreement may be amended at any time by the written mutual consent of the Parties. Any amendments shall enter into force in accordance with the procedure set out in Article 13.

Article 13

Each Party shall notify the other Party in writing through diplomatic channels that all their legal and domestic procedures for the entry into force of this Agreement have been completed. This Agreement shall enter into force on the date of the later notification.

Done in duplicate at Ankara on the 22nd day of April 2010 in the English and Turkish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND:	**FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY:**
_____	_____

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

YENİ ZELANDA HÜKÜMETİ İLE

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA

ÇALIŞARAK TATİL PROGRAMI HAKKINDA

ANLAŞMA

Yeni Zelanda Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacaktır), iki ülke arasında Çalışarak Tatil Programı ("Program") hakkındaki Anlaşmaya ilişkin olarak aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

1. Kısım - Türkiye Cumhuriyeti Hükümetinin Sorumlulukları

Madde 1

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, ikinci maddede öngörülen şartlar çerçevesinde, aşağıdaki koşulları taşıyan Yeni Zelanda vatandaşlarına başvuruları halinde, verildiği tarihten itibaren on iki (12) ay geçerli olacak geçici "Çalışma ve Tatil" vizesi ita edecektir:

(a) Yeni Zelanda vatandaşı olmak;
(b) vize görevlisini, Türkiye'ye öncelikle tatil amacıyla gittiği, istihdam ve çalışmanın seyahat için ikincil bir neden oluşturduğu konusunda ikna etmek;
(c) müracaat tarihinde on sekiz (18) ila otuz (30) yaşları (18 ve 30 dahil) arasında bulunmak;
(d) beraberinde bakmakla mükellef olduğu kimse bulunmamak;
(e) geçerli Yeni Zelanda pasaportu sahibi olmak;
(f) Türkiye Cumhuriyeti'nden ayrılış bileti veya bu bileti almaya yetecek mali kaynak sahibi olmak;
(g) ilgili makamların takdirine göre, Türkiye'de kalacağı süre içerisinde geçimini sağlamaya yetecek mali kaynak sahibi olmak;
(h) en az üç (3) yıllık örgün öğretim yapan bir üniversiteden mezun olmak;
(i) Türkiye Cumhuriyeti'nde kalacağı süreyi kapsayacak şekilde sağlık masraflarını ve hastane giderlerini karşılayacak sağlık sigortası almayı kabul etmek;
(j) ilgili Türk mevzuatı uyarınca Türkiye Cumhuriyeti'ne giriş koşullarını karşılamak ve Türkiye'de yasal bir amaçla ikamet edeceğini inandırıcı bir şekilde kanıtlamak;
(k) talep edilen "Çalışma ve Tatil" vize harcını ödemek;
(l) Türkiye tarafından talep edilen tüm sağlık koşullarını karşılamak; ve
(m) İşbu Anlaşma çerçevesinde bu Programa daha önceden katılmamış olmak.

Madde 2

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, 1. Maddede öngörülen şartları taşıyan Yeni Zelanda vatandaşlarına, her yıl azami 100 adet "Çalışma ve Tatil" vizesi ita edecektir. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, yıllık olarak verilen vize sayısında değişiklik yapılmasına ilişkin önerisini Yeni Zelanda Hükümeti'ne yazılı olarak iletecektir. Yıllık bazda verilecek "Çalışma ve Tatil" vize sayılarında yapılacak değişiklikler, 100 adetten daha az vize verilmesi sonucunu doğurmadıkça (bu durumda Anlaşmada değişiklik 12. Maddeye uygun olarak yapılacaktır) Anlaşmada resmen tadilat yapılması anlamına gelmeyecektir.

Madde 3

1. Madde çerçevesinde, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti "Çalışma ve Tatil" vizesi hamili olan ve Türkiye'ye geldikleri tarihten itibaren bir (1) ay içerisinde ilgili Emniyet Müdürlüğü Yabancılar Şubesine başvuracak Yeni Zelanda vatandaşlarına, Türkiye'ye ilk geldikleri tarihten itibaren geçerli olacak şekilde azami on iki (12) ay geçerli olmak üzere ikamet tezkeresi düzenleyecektir. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, ikamet izinlerini onay işlem harcı değil, tezkere harcı ile üç (3) işgünü içerisinde düzenleyecek ve Yeni Zelanda vatandaşlarından belge olarak sadece geçerli bir pasaport ve 1. Maddeye uygun olarak alınmış geçerli "Çalışma ve Tatil Vizesi"nin ibrazı istenecektir. İşbu Anlaşma çerçevesinde "Çalışma ve Tatil" vizesi alan Yeni Zelanda vatandaşlarının Türkiye Cumhuriyeti'ne girmeleri ya da bu ülkede çalışmaları için çalışma izni almaları gerekmeyecektir. Programa dahil olan ve Türkiye'de çalışan Yeni Zelanda vatandaşları, Türk sosyal güvenlik sisteminin uygulanabilir hükümlerine tabi olacaklardır.

Madde 4

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti işbu Anlaşmada öngörülen Programa göre Türkiye'ye gelen Yeni Zelanda vatandaşlarının Türkiye Cumhuriyeti mevzuatına uymalarını ve Anlaşma maddelerine aykırı olarak daimi işlerde çalışmamalarını öngörmektedir. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, "Çalışma ve Tatil" vizesi hamili yeni Zelanda vatandaşlarının, aynı işveren yanında üç (3) aydan fazla süre ile istihdam edilmesine izin vermeyecektir. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, işbu Program çerçevesinde Türkiye'ye gelen Yeni Zelanda vatandaşlarının, Türkiye'de bulundukları süre zarfında azami üç (3) ay süreli eğitim veya staj kurslarına katılmalarına izin verecektir.

2. Kısım – Yeni Zelanda Hükümetinin Sorumlulukları

Madde 5

Yeni Zelanda Hükümeti, 6. Maddede belirtilen hususlar çerçevesinde Türkiye Cumhuriyeti vatandaşlarının başvurusu üzerine, aşağıdaki koşulları taşıyan kişilere, verildiği tarihten itibaren on iki (12) ay geçerli vize ita edecektir:

a) Türkiye Cumhuriyeti vatandaşı olmak;
b) vize görevlisini, Yeni Zelanda'ya öncelikle tatil amacıyla gittiği, istihdam ve çalışmanın seyahati için ikincil bir neden oluşturduğu konusunda ikna etmek;
c) müracaat tarihinde on sekiz (18) ila otuz (30) yaşları (18 ve 30 dahil) arasında bulunmak;
d) beraberinde bakmakla mükellef olduğu kimse bulunmamak;
e) geçerli Türk pasaportu hamili olmak;
f) Yeni Zelanda'dan ayrılış bileti veya bu bileti almaya yetecek mali kaynak sahibi olmak;
g) ilgili makamların takdirine göre, Yeni Zelanda'da kalacağı süre içinde geçimini sağlamaya yetecek mali kaynak sahibi olmak;

h) en az dört (4) yıllık örgün öğretim yapan bir üniversiteden mezun olmak;
i) en az pratik düzeyde İngilizce yeterlilik düzeyine sahip olmak;
j) Yeni Zelanda tarafından talep edilen tüm sağlık koşullarını karşılamak;
k) talep edilen vize harcını ödemek;
l) Yeni Zelanda'da kalacağı süreyi kapsayacak şekilde sağlık masraflarını ve hastane giderlerini karşılayacak sağlık sigortası almayı kabul etmek; ve
m) İşbu Anlaşma çerçevesinde bu Programa daha önceden katılmamış olmak.

Madde 6

Yeni Zelanda Hükümeti, 5. Maddede öngörülen şartları taşıyan Türkiye Cumhuriyeti vatandaşlarına, her yıl azami 100 adet çalışma vizesi ita edecektir. Yeni Zelanda Hükümeti, yıllık olarak verilen vize sayısında değişiklik yapılmasına ilişkin önerisini Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti'ne yazılı olarak iletecektir. Yıllık bazda verilecek vize sayılarında yapılacak değişiklikler, 100 adetten daha az vize verilmesi sonucunu doğurmadıkça (bu durumda Anlaşmada değişiklik 12. Maddeye uygun olarak yapılacaktır) Anlaşmada resmen tadilat yapılması anlamına gelmeyecektir.

Madde 7

Yeni Zelanda Hükümeti 5. Maddede öngörülen şartlara uygun olarak vize alan ve Yeni Zelanda'ya giriş izni verilen Türkiye Cumhuriyeti vatandaşlarının, ilk giriş tarihinden itibaren geçerli olacak şekilde Yeni Zelanda'da azami on iki ay (12) süreli ikametlerine izin verecektir. Program dahilinde Yeni Zelanda'ya gelen Türk vatandaşları, Yeni Zelanda kaza tazmin mevzuatının uygulanabilir hükümlerine tabi olacaklardır.

Madde 8

Yeni Zelanda Hükümeti işbu Anlaşmada öngörülen Programa göre Yeni Zelanda'ya gelen Türkiye Cumhuriyeti vatandaşlarından Yeni Zelanda kanun ve yönetmeliklerine uymalarını ve Anlaşma maddelerine aykırı olarak daimi işlerde istihdam edilmemelerini talep etmektedir. Yeni Zelanda Hükümeti, Programa göre Yeni Zelanda'ya gelen Türkiye Cumhuriyeti vatandaşlarının, Yeni Zelanda'da bulundukları süre zarfında daimi istihdamına ya da aynı işveren yanında üç (3) aydan fazla süre ile istihdam edilmesine izin vermeyecektir. Yeni Zelanda Hükümeti, işbu Programa uygun olarak Yeni Zelanda'ya gelen Türkiye Cumhuriyeti vatandaşlarının, Yeni Zelanda'da bulundukları süre zarfında azami üç (3) ay süreli eğitim veya staj kurslarına katılmalarına izin verecektir.

3. Kısım –Genel hükümler

Madde 9

1. İşbu Anlaşmanın 1. ve 5. Maddesinde kayıtlı unsurlara rağmen, Akit Taraflardan her biri, kendi mevzuatı çerçevesinde herhangi bir başvuruyu reddetme hakkına sahiptir.

2. Akit Taraflardan her biri, kendi mevzuatına göre, Programa iştirak eden bir şahsı istenmeyen kişi telakki ederek ülkesine girmesini reddedebilir veya işbu Anlaşma çerçevesinde giriş yapmış bir şahsı ülkesinden çıkartabilir.

3. Akit Taraflardan her biri, işbu Anlaşmanın hükümleri üzerinde istişareler yapılmasını diplomatik kanallar aracılığıyla her zaman talep edebilir. Akit Taraflarca aksi kararlaştırılmadıkça, istişare talebinin karşı tarafça alınmasının ardından altmış (60) günü geçmeyecek şekilde istişareler en kısa sürede başlatılacaktır. İşbu Anlaşma bir Akit Tarafın talebi üzerine gözden geçirilecektir.

Madde 10

Akif Taraflardan her biri, işbu Anlaşmayı kamu güvenliği, kamu düzeni, kamu sağlığı veya göç tehlikesi sebepleriyle geçici olarak tamamen veya kısmen askıya alabilir. Askıya alma kararı ve yürürlüğe giriş tarihi, diğer Akit Tarafa diplomatik kanallardan iletilecektir.

Madde 11

Akit Taraflardan her biri işbu Anlaşmayı üç (3) ay önceden yazılı bildirimde bulunmak kaydıyla sona erdirebilir. İşbu Anlaşma sona erdiği ya da askıya alındığı tarihte, 1. ve 5. Maddelerde öngörülen şartlar çerçevesinde vizeleri bulunan şahısların, Akit Taraflarca aksi yazılı olarak kararlaştırılmadığı müddetçe, Yeni Zelanda veya Türkiye Cumhuriyeti'ne girmeleri ya da bu ülkelerde kalmalarına izin verilecektir.

Madde 12

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların karşılıklı rızasıyla tadil edilebilir. Anlaşmada yapılacak herhangi bir değişiklik, 13. maddede belirtilen hükümler çerçevesinde yürürlüğe girecektir.

Madde 13

Her bir Akit Taraf, diğer bir Akit Tarafa işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi ile ilgili tüm ulusal yasal sürecin tamamlandığına ilişkin diplomatik kanaldan yazılı bildirimde bulunacaktır. İşbu Anlaşma, son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girer.

İşbu Anlaşma, Ankara'da 22 Nisan 2010 tarihinde Türkçe ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha olarak, her biri aynı derecede muteber olmak üzere imzalanmıştır.

YENİ ZELANDA HÜKÜMETİ ADINA

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU PROGRAMME VACANCES-TRAVAIL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République turque (ci-après dénommées « les Parties ») sont parvenus à l'accord ci-après concernant le fonctionnement d'un Programme vacances-travail (« le Programme ») entre les deux pays :

TITRE I. RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE

Article premier

Le Gouvernement de la République turque délivre, sous réserve des dispositions de l'article 2 et à la demande d'un citoyen néo-zélandais, un visa vacances-travail temporaire valable pour une période de 12 mois à compter de sa date de délivrance à toute personne répondant aux conditions suivantes :

a) Être un citoyen néo-zélandais;

b) Persuader le fonctionnaire chargé des visas que sa principale intention est de passer ses vacances en République turque et que l'emploi et les études constituent un motif secondaire et non pas la raison principale de son séjour;

c) Être âgé de 18 à 30 ans révolus au moment de la demande;

d) Ne pas être accompagné de personnes à charge;

e) Posséder un passeport néo-zélandais en cours de validité;

f) Avoir un billet de départ de la République turque ou des ressources suffisantes pour en acheter un;

g) Posséder des ressources suffisantes pour couvrir ses besoins pendant son séjour en République turque, à l'appréciation des autorités concernées;

h) Être titulaire d'un diplôme de l'enseignement supérieur délivré après au moins trois ans d'études universitaires à temps plein;

i) Accepter de souscrire une assurance médicale et hospitalisation complète valide pendant la totalité du séjour en République turque;

j) Satisfaire aux conditions d'entrée en République turque et prouver de manière convaincante qu'il réside légalement en République turque en vertu des lois et règlements turcs applicables en la matière;

k) S'acquitter des frais de demande de visa vacances-travail requis;

l) Se conformer à toute exigence imposée par la République turque en matière de santé; et

m) Ne pas avoir participé au Programme auparavant en vertu du présent Accord.

Article 2

Le Gouvernement de la République turque délivre jusqu'à 100 visas vacances-travail par an, en vertu de l'article premier, aux citoyens néo-zélandais qui remplissent les conditions visées à l'article premier. Il informe le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande par écrit de toute décision de modifier le nombre de visas délivrés chaque année. Une telle modification ne peut en aucun cas être considérée comme un amendement officiel du présent Accord, à moins qu'elle n'ait pour effet de réduire à moins de 100 le nombre de visas qui seront délivrés chaque année, auquel cas la procédure visée à l'article 12 du présent Accord s'applique.

Article 3

Sous réserve des dispositions de l'article premier, le Gouvernement de la République turque délivre un permis de séjour, valide pour une période maximum de 12 mois à compter de la date d'entrée en République turque, à tout citoyen néo-zélandais qui est titulaire d'un visa vacances-travail délivré conformément à l'article premier et qui présente une demande à cet effet au Service étranger de la Direction de la sûreté, dans un délai d'un mois à compter de la date de son arrivée. Le Gouvernement de la République turque délivre un permis de séjour, dont le prix correspond uniquement à celui du permis de séjour avant l'autorisation (le « prix du papier »), dans un délai de trois jours ouvrables et n'exige que la présentation du passeport du citoyen néo-zélandais et du visa vacances-travail valide délivré conformément à l'article premier. Les citoyens néo-zélandais ayant un visa vacances-travail en vertu du présent Accord ne seront pas tenus d'obtenir un permis de travail pour travailler ou entrer sur le territoire de la République turque. Les citoyens néo-zélandais participant au Programme et employés en République turque sont soumis aux dispositions applicables du régime turc de sécurité sociale.

Article 4

Le Gouvernement de la République turque demande à tout citoyen néo-zélandais entré en République turque grâce au Programme prévu dans le présent Accord de respecter les lois et règlements applicables dans le pays et de ne pas exercer d'emploi permanent contraire aux termes du présent Accord. Il n'autorise pas les citoyens néo-zélandais titulaires d'un visa vacances-travail à être engagés par le même employeur pendant plus de trois mois. Il autorise les citoyens néo-zélandais entrés en République turque grâce au Programme à s'inscrire à des cours ou formations d'une durée n'excédant pas un total de trois mois pendant leur séjour en République turque.

TITRE II. RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

Article 5

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande délivre, sous réserve des dispositions de l'article 6 et à la demande d'un citoyen de la République turque, un visa vacances-travail valable pour une période de 12 mois à compter de sa date de délivrance à toute personne répondant aux conditions suivantes :

a) Être un citoyen de la République turque;

b) Persuader le fonctionnaire chargé des visas que sa principale intention est de passer ses vacances en Nouvelle-Zélande et que l'emploi et les études constituent un motif secondaire et non pas la raison principale de son séjour;

c) Être âgé de 18 à 30 ans révolus au moment de la demande;

d) Ne pas être accompagné de personnes à charge;

e) Posséder un passeport turc en cours de validité;

f) Avoir un billet de départ de la Nouvelle-Zélande ou des ressources suffisantes pour en acheter un;

g) Posséder des ressources suffisantes pour couvrir ses besoins pendant son séjour en Nouvelle-Zélande, à l'appréciation des autorités concernées;

h) Être titulaire d'un diplôme de l'enseignement supérieur délivré après au moins quatre ans d'études universitaires à temps plein;

i) Justifier d'un niveau de compétence en anglais évalué comme étant au moins fonctionnel;

j) Se conformer à toute exigence imposée par la Nouvelle-Zélande en matière de santé;

k) S'acquitter des frais de demande de visa requis;

l) Accepter de souscrire une assurance médicale et hospitalisation complète pendant la totalité de son séjour en Nouvelle-Zélande; et

m) Ne pas avoir participé au Programme auparavant en vertu du présent Accord.

Article 6

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande délivre jusqu'à 100 visas par an, en vertu de l'article 5, aux citoyens de la République turque répondant aux conditions visées à l'article 5. Il informe le Gouvernement de la République turque par écrit de toute décision de modifier le nombre de visas délivrés chaque année. Une telle modification ne peut en aucun cas être considérée comme un amendement officiel du présent Accord, à moins qu'elle n'ait pour effet de réduire à moins de 100 le nombre de visas qui seront délivrés chaque année, auquel cas la procédure visée à l'article 12 du présent Accord s'applique.

Article 7

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande autorise tout citoyen de la République turque titulaire d'un visa délivré en vertu de l'article 5 et d'une autorisation d'entrer sur le territoire de la Nouvelle-Zélande à y séjourner pour une période maximum de 12 mois à compter de la date de son entrée dans le pays. Les citoyens turcs entrés en Nouvelle-Zélande dans le cadre du Programme sont soumis aux dispositions applicables de la loi néo-zélandaise sur l'indemnisation des accidents.

Article 8

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande demande à tout citoyen de la République turque entré en Nouvelle-Zélande grâce au Programme prévu dans le présent Accord de respecter les lois et

règlements de la Nouvelle-Zélande et de ne pas exercer d'emploi ni de suivre des études contraires aux dispositions du présent Accord. Il ne permet pas aux citoyens de la République turque entrés en Nouvelle-Zélande dans le cadre du Programme d'exercer un emploi permanent pendant leur séjour ou de travailler pour le même employeur pendant plus de trois mois au cours de leur séjour en Nouvelle-Zélande. Il autorise tout citoyen de la République turque entré en Nouvelle-Zélande grâce au Programme à s'inscrire à des cours ou formations dont la durée n'excède pas un total de trois mois pendant son séjour en Nouvelle-Zélande.

TITRE III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 9

1. Nonobstant les dispositions des articles 1 et 5 du présent Accord, chacune des Parties peut, conformément à ses propres lois et règlements, rejeter toute demande de visa qu'elle reçoit en vertu du présent Accord.

2. L'une ou l'autre des Parties peut, conformément à ses propres lois et règlements, refuser l'entrée sur son territoire de toute personne titulaire d'un visa délivré en vertu du présent Accord qu'elle considèrerait comme indésirable ou expulser du pays tout participant ayant obtenu l'autorisation d'entrée en vertu du présent Accord.

3. L'une ou l'autre des Parties peut, à tout moment, par la voie diplomatique, demander des consultations sur les dispositions du présent Accord. Ces consultations commencent le plus tôt possible, mais au plus tard 60 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie reçoit la demande, sauf commun accord entre les Parties. L'Accord fait l'objet d'un examen à la demande de l'une des Parties.

Article 10

L'une ou l'autre des Parties peut suspendre temporairement, en totalité ou en partie, le présent Accord pour des raisons de sécurité publique, d'ordre public, de santé publique ou de risque d'immigration. Toute suspension de ce type, ainsi que la date à laquelle elle prend effet, est notifiée à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 11

L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de trois mois à l'autre Partie. Sauf accord contraire écrit entre les deux Parties, toute personne qui, à la date de la dénonciation ou de la suspension du présent Accord, détient déjà un visa délivré conformément à l'article premier ou à l'article 5 du présent Accord est autorisée à entrer et/ou à séjourner en Nouvelle-Zélande ou en République turque.

Article 12

Le présent Accord peut être amendé à tout moment par consentement mutuel écrit entre les Parties. De tels amendements entrent en vigueur dans les conditions prévues à l'article 13.

Article 13

Chaque Partie informe l'autre par écrit, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures légales nationales requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur à la date de la dernière notification.

FAIT à Ankara, le 22 avril 2010, en double exemplaire, en langues anglaise et turque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République turque :

[SIGNÉ]

No. 49585

New Zealand
and
Cook Islands

Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Cook Islands on the exchange of information with respect to taxes. Rarotonga, 9 July 2009

Entry into force: *13 December 2011 by notification, in accordance with article 13*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 1 May 2012*

Nouvelle-Zélande
et
Îles Cook

Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des Îles Cook relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Rarotonga, 9 juillet 2009

Entrée en vigueur : *13 décembre 2011 par notification, conformément à l'article 13*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 1er mai 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement
between
the Government of New Zealand
and
the Government of the Cook Islands
on
the Exchange of Information with Respect to Taxes

The Government of New Zealand and the Government of the Cook Islands ("the Contracting Parties"),

Having regard to the principles underpinning the special relationship of partnership and free association between the two Contracting Parties, and

Desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes,

Have agreed as follows:

Article 1

Object and Scope of this Agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of those Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the Requested Party remain applicable. The Requested Party shall use its best endeavours to ensure that any such rights and safeguards are not applied in a manner that unduly prevents or delays effective exchange of information.

Article 2
Jurisdiction

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3
Taxes Covered

1. The taxes which shall be the subject of this Agreement are:
   (a) in the case of the Cook Islands, taxes of every kind and description; and
   (b) in the case of New Zealand, taxes of every kind and description.

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The Agreement shall also apply to such other taxes as may be agreed in an exchange of letters between the Contracting Parties. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement.

3. This Agreement shall not apply to taxes imposed by, municipalities, local authorities, or possessions of a Contracting Party.

Article 4
Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
   (a) the term "the Cook Islands" means the territory of the Cook Islands;
   (b) the term "New Zealand" means the territory of New Zealand but does not include Tokelau; it also includes any area beyond the territorial sea designated under New Zealand legislation and in accordance with international law as an area in which New Zealand may exercise sovereign rights with respect to natural resources
   (c) the term "Applicant Party" means the Contracting Party requesting information;
   (d) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
   (e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
   (f) the term "competent authority" means in the case of the Cook Islands, the Collector of Inland Revenue or an authorised representative of the Collector and, in the case of New Zealand, the Commissioner of Inland Revenue or an authorised representative of the Commissioner;

(g) the term "Contracting Party" means the Cook Islands or New Zealand as the context requires;

(h) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever;

(i) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

(j) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(k) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

(l) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

(m) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

(n) the term "Requested Party" means the Contracting Party requested to provide information; and

(o) the term "tax" means any tax to which this Agreement applies pursuant to Article 3.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5
Exchange of Information upon Request

1. The competent authority of the Requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the Requested Party if such conduct occurred in the Requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the Applicant Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an Applicant Party, the competent authority of the Requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party where it is satisfied there is cause for enquiry shall ensure that its competent authority for the purposes specified in Article 1 of this Agreement, has the authority to obtain and provide upon request:

(a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

(b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons,

including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees, beneficiaries and protectors; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the Applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the Requested Party when making a request for information under this Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

(a) the identity of the person under examination or investigation;

(b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the Applicant Party wishes to receive the information from the Requested Party;

(c) the tax purpose for which the information is sought;

(d) the grounds for believing that the information requested is held in the Requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the Requested Party;

(e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

(f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the Applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the Applicant Party then the competent authority of the Applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the Applicant Party or in the normal course of administrative

practice and that the information request is in conformity with this Agreement; and

(g) a statement that the Applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the Requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the Applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the Requested Party shall:

(a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the Applicant Party and shall notify the competent authority of the Applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request; and

(b) if the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the Applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6
Tax Examinations Abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-

mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one of the Contracting Parties, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 7

Possibility of Declining a Request

1. The Requested Party shall not be required to obtain or provide information that the Applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the Requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in

paragraph 4 of Article 5 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

(a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or

(b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The Requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed by the taxpayer.

6. The Requested Party may decline a request for information if the information is requested by the Applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the Applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the Requested Party as compared with a national of the Applicant Party in the same circumstances.

Article 8

Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to

persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the Requested Party.

Article 9
Costs

Unless the competent authorities of the Contracting Parties otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the Requested Party, and extraordinary costs incurred in providing assistance (including reasonable costs of engaging external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the Applicant Party. At the request of either Contracting Party, the competent authorities shall consult as necessary with regard to this Article, and in particular the competent authority of the Requested Party shall consult with the competent authority of the Applicant Party in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

Article 10
Implementation Legislation

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement.

Article 11
No Prejudicial or Restrictive Measures

1. Neither of the Contracting Parties shall apply prejudicial or restrictive measures based on harmful tax practices to residents or nationals of either Contracting Party so long as this Agreement is in force and effective.

2. A "prejudicial or restrictive measure based on harmful tax practices" is a measure applied by one Contracting Party to residents or nationals of either Contracting Party on the basis that the other Contracting Party does not engage in effective exchange of information and/or because it lacks transparency in the operation of its laws, regulations or administrative practices, or on the basis of no or nominal taxes and one of the preceding criteria.

3. Without limiting the generality of paragraph 2 the term "prejudicial or restrictive measure" includes the denial of a deduction, credit or exemption, the imposition of a tax, charge or levy, or special reporting requirements.

4 A "prejudicial or restrictive measure" does not include generally applicable measures, applied by either Contracting Party, such as Controlled Foreign Company rules, Foreign Investment Fund rules, transfer pricing rules, thin capitalisation rules, or general information reporting rules that relate to the disclosure of information from other countries or jurisdictions, or transactions with such countries or jurisdictions, such as record keeping requirements imposed on foreign owned subsidiaries to ensure access to information concerning parent companies.

Article 12
Mutual Agreement Procedure

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall jointly endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement.

2. In addition to the endeavours referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually determine the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purposes of this Article.

4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

Article 13
Entry into Force

1. The Government of the Cook Islands and the Government of New Zealand shall notify each other in writing through the diplomatic channel of the completion of their constitutional and legal procedures for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification, and shall thereupon have effect with respect to all matters described in Article 1 for taxable periods beginning on or after 1 January following entry into force, or where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after 1 January following entry into force.

2. The provisions of this Agreement shall apply in their terms to information predating the entry into force of this Agreement.

Article 14
Termination

1. This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either of the Contracting Parties may, after the expiration of one year from the date of its entry into force, terminate the agreement by giving to the other Contracting Party written notice of termination through the diplomatic channel.

2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of 6 months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

3. Notwithstanding any termination of this Agreement, the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Rarotonga, Cook Islands this 9th day of July, 2009, in duplicate in the English language.

For the Government of New Zealand:

Honourable John Key
Prime Minister of New Zealand

For the Government of the Cook Islands:

Honourable Jim Marurai
Prime Minister of Cook Islands

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÎLES COOK RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des Îles Cook (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Eu égard aux principes qui sous-tendent la relation spéciale de partenariat et de libre association entre les deux Parties contractantes, et

Désireux de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application du présent Accord

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance mutuelle par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de leurs législations internes relatives aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et sont tenus secrets selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections accordés aux personnes par les lois ou les pratiques administratives de la Partie requise restent applicables. La Partie requise met tout en œuvre pour que ces droits et protections ne soient pas appliqués de telle sorte qu'ils entravent ou retardent indûment l'échange effectif de renseignements.

Article 2. Compétence

La Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants :

a) Dans le cas des Îles Cook, aux impôts de toute nature ou dénomination;

b) Dans le cas de la Nouvelle-Zélande, aux impôts de toute nature ou dénomination.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques ou similaires qui seraient institués après la date de sa signature et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Il s'applique également à tout autre impôt dont les Parties contractantes peuvent convenir dans un échange de lettres. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent les modi-

fications substantielles apportées aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements visées par le présent Accord.

3. Le présent Accord ne s'applique pas aux impôts institués par les municipalités, les autorités locales ou les possessions d'une Partie contractante.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, et sauf définition contraire :

a) L'expression « Îles Cook » désigne le territoire des Îles Cook;

b) Le terme « Nouvelle-Zélande » désigne le territoire de la Nouvelle-Zélande, à l'exclusion des Tokélaou; il comprend également toute zone située au-delà de la mer territoriale telle que désignée par la législation néo-zélandaise et conformément au droit international comme une zone sur laquelle la Nouvelle-Zélande peut exercer des droits souverains à l'égard des ressources naturelles;

c) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande les renseignements;

d) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle qu'en soit la forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement réservé à un groupe restreint d'investisseurs;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme telle aux fins d'imposition;

f) L'expression « autorité compétente » désigne, dans le cas des Îles Cook, le Contrôleur des impôts ou son représentant autorisé et, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, le Commissaire à l'administration fiscale ou son représentant autorisé;

g) L'expression « Partie contractante » désigne les Îles Cook ou la Nouvelle-Zélande, suivant le contexte;

h) Le terme « renseignement » désigne tout fait, témoignage ou document, quelle qu'en soit la forme;

i) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

j) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société et toute autre association de personnes;

k) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

l) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées ou vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente n'est pas implicitement ou explicitement réservé à un groupe restreint d'investisseurs;

m) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes;

n) Le terme « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle des renseignements sont demandés; et

o) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord conformément à l'article 3.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y sont pas définis ont, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que leur attribue la législation de cette Partie au moment considéré, le sens que leur attribue la législation fiscale en vigueur de cette Partie prévalant sur celui qui leur est attribué par d'autres lois en vigueur dans cette Partie.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements sur demande aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction selon le droit de la Partie requise s'il s'était produit sur le territoire de celle-ci.

2. Si les renseignements que détient l'autorité compétente de la Partie requise ne suffisent pas pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures appropriées de collecte de renseignements pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Lorsqu'elle est convaincue qu'une enquête est fondée, chaque Partie contractante fait en sorte que son autorité compétente ait le droit, aux fins visées à l'article premier du présent Accord, d'obtenir et de fournir sur demande :

a) Les renseignements détenus par les banques, les autres établissements financiers et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) Les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires, les bénéficiaires et les protecteurs et, dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir des renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les renseignements suivants à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en

vertu du présent Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

b) Les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir de la Partie requise;

c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont recherchés;

d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;

e) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;

f) Une déclaration attestant que la demande est conforme aux dispositions législatives et aux pratiques administratives de la Partie requérante et que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait les obtenir en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives, et que la demande est conforme au présent Accord; et

g) Une déclaration précisant que la Partie requérante a usé, pour obtenir les renseignements, de tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui soulèveraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet les renseignements demandés aussi rapidement que possible à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

a) Accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et l'avise, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, des éventuelles lacunes de celle-ci;

b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la date de réception de la demande, y compris si elle rencontre des obstacles l'empêchant de donner suite à la demande ou si elle refuse de communiquer les renseignements, elle en informe immédiatement la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à se rendre sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la deuxième Partie fait connaître à l'autorité compétente de la première Partie la date et le lieu de l'entretien avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une des Parties contractantes, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur le territoire de la deuxième Partie.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître, aussitôt que possible, à l'autorité compétente l'autre Partie la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la première Partie pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie qui effectue le contrôle.

Article 7. Possibilité de rejet d'une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance si la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou à fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat, un conseil ou un autre représentant juridique lorsque ces communications :

a) Ont pour but de demander ou fournir un avis juridique; ou

b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si leur divulgation est contraire à l'ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée par le contribuable.

6. La Partie requise peut rejeter une demande si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale – ou toute obligation s'y rattachant – qui est discriminatoire envers un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions de justice. Les renseignements ne peuvent être révélés à aucune autre personne, entité ou autorité ni à aucune autre autorité étrangère sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9. Frais

À moins que les autorités compétentes des Parties contractantes n'en conviennent autrement, les frais ordinaires encourus pour fournir l'assistance sont à la charge de la Partie requise et les frais extraordinaires encourus pour fournir l'assistance (y compris les frais raisonnables liés aux services de conseillers externes engagés dans le cadre de la procédure ou à d'autres fins) sont à la charge de la Partie requérante. À la demande de l'une ou de l'autre Partie contractante, les autorités compétentes se consultent chaque fois que nécessaire sur le présent article et, plus particulièrement, l'autorité compétente de la Partie requise consulte au préalable l'autorité compétente de la Partie requérante si les frais de communication de renseignements relatifs à une demande précise risquent d'être conséquents.

Article 10. Dispositions d'application

Les Parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer aux termes du présent Accord et leur donner effet.

Article 11. Absence de mesures préjudiciables ou restrictives

1. Aucune des Parties contractantes n'applique des mesures préjudiciables ou restrictives fondées sur des pratiques fiscales dommageables aux résidents ou ressortissants de l'autre Partie contractante tant que le présent Accord est en vigueur.

2. Est qualifiée de « mesure préjudiciable ou restrictive fondée sur des pratiques fiscales dommageables » toute mesure appliquée par une Partie contractante aux résidents ou ressortissants de l'autre Partie contractante au motif que celle-ci ne participe pas à l'échange efficace de renseignements et/ou qu'elle n'applique pas dans la transparence ses lois, règlements et pratiques administratives ou sur la base de l'absence de taxe ou d'une taxe nominale et l'un des critères précédents.

3. Sans limiter la portée générale du paragraphe 2, l'expression « mesure préjudiciable ou restrictive » comprend le refus d'une déduction, d'un crédit d'impôt ou d'une exonération, l'imposition d'une taxe, d'une redevance ou d'un prélèvement, ou d'obligations spéciales en matière de déclaration.

4. L'expression « mesure préjudiciable ou restrictive » ne comprend pas les mesures d'application générale, telles que celles que l'une ou l'autre Partie contractante applique aux sociétés étrangères contrôlées, aux fonds d'investissements étrangers, aux prix de transfert, aux sous-capitalisations ou aux déclarations d'information générale relatives à la divulgation de renseignements provenant d'autres pays ou juridictions, ou à des transactions avec ces pays ou juridictions, telles que les obligations de conservation de documents imposées aux filiales étrangères de sociétés à l'effet de garantir l'accès aux renseignements concernant les sociétés mères.

Article 12. Procédure amiable

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'efforcent de régler entre elles les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels pourraient donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord.

2. Outre les efforts visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre pour l'application des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles aux fins du présent article.

4. Les Parties contractantes peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

Article 13. Entrée en vigueur

1. Le Gouvernement des Îles Cook et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande s'informent mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs procédures légales et constitutionnelles pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur à la date de la dernière des notifications et prend dès lors effet pour toutes les questions visées à l'article premier pour les exercices fiscaux commençant le 1er janvier ou après le 1er janvier suivant son entrée en vigueur ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance le 1er janvier ou après le 1er janvier suivant son entrée en vigueur.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux renseignements antérieurs à la date de son entrée en vigueur.

Article 14. Dénonciation

1. Le présent Accord demeure en vigueur pour une durée indéterminée mais l'une ou l'autre Partie contractante peut, après l'expiration d'une période d'un an à compter de la date de son entrée en vigueur, notifier à l'autre Partie, par la voie diplomatique, un préavis écrit de dénonciation.

2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de 6 mois à compter de la date de réception, par l'autre Partie contractante, du préavis de dénonciation.

3. Même si le présent Accord est dénoncé, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 en ce qui concerne les renseignements obtenus dans le cadre de son application.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rarotonga (Îles Cook), le 9 juillet 2009, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

JOHN KEY
Premier Ministre de la Nouvelle-Zélande

Pour le Gouvernement des Îles Cook :

JIM MARURAI
Premier Ministre des Îles Cook

No. 49586

New Zealand
and
Cook Islands

Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Cook Islands on the allocation of taxing rights with respect to certain income of individuals and to establish a mutual agreement procedure in respect of transfer pricing adjustments. Rarotonga, 9 July 2009

Entry into force: *13 December 2011 by notification, in accordance with article 10*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 1 May 2012*

Nouvelle-Zélande
et
Îles Cook

Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des Îles Cook sur la répartition des droits d'imposition à l'égard de certains revenus des personnes physiques et l'établissement d'une procédure amiable en matière d'ajustement des prix de transfert. Rarotonga, 9 juillet 2009

Entrée en vigueur : *13 décembre 2011 par notification, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 1er mai 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement
between
the Government of New Zealand
and
the Government of the Cook Islands
on
the Allocation of Taxing Rights with Respect to Certain Income of Individuals and to Establish a Mutual Agreement Procedure in Respect of Transfer Pricing Adjustments

The Government of New Zealand and the Government of the Cook Islands ("the Contracting Parties"),

Having regard to the principles underpinning the special relationship of partnership and free association between the Contracting Parties,

Recognising that the Contracting Parties have concluded an Agreement on the Exchange of Information with Respect to Taxes, and

Desiring to conclude an Agreement for the allocation of taxing rights with respect to certain income of individuals and to establish a mutual agreement procedure in respect of transfer pricing adjustments,

Have agreed as follows:

Article 1
Persons Covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting Parties.

Article 2
Taxes Covered

1 The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

(a) in the Cook Islands, the income tax;
(hereinafter referred to as "Cook Islands tax").

(b) in New Zealand, the income tax;
(hereinafter referred to as "New Zealand tax").

2 This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other within a reasonable period of time of any substantial changes to the taxation laws covered by this Agreement.

3 This Agreement shall not apply to taxes imposed by municipalities, local authorities or possessions of a Contracting Party.

Article 3

Definitions

1 For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "the Cook Islands" means the territory of the Cook Islands;

(b) the term "New Zealand" means the territory of New Zealand but does not include Tokelau; it also includes any area beyond the territorial sea designated under New Zealand legislation and in accordance with international law as an area in which New Zealand may exercise sovereign rights with respect to natural resources;

(c) the term "competent authority" means, in the case of the Cook Islands, the Collector of Inland Revenue or an authorised representative of the Collector and, in the case of New Zealand, the Commissioner of Inland Revenue or an authorised representative of the Commissioner;

(d) the term "Contracting Party" means the Cook Islands or New Zealand, as the context requires;

(e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(f) the term "tax" means Cook Islands tax or New Zealand tax, as the context requires; and

(g) the term "transfer pricing adjustment" means an adjustment made by the competent authority of a Contracting Party to the profits of an enterprise as a result of applying the domestic law concerning taxes referred to in Article 2 of that Contracting Party regarding transfer pricing.

2 As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Contracting Party, for the purposes of the taxes to which this Agreement applies, with any meaning under the applicable tax laws of that Contracting Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting Party.

Article 4

Resident

1 For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting Party" means:

(a) in the case of the Cook Islands, a person who is a resident of the Cook Islands for the purposes of Cook Islands tax; and

(b) in the case of New Zealand, a person who is a resident of New Zealand for the purposes of New Zealand tax.

2 A person is not a resident of a Contracting Party for the purposes of this Agreement if the person is liable to tax in that Contracting Party in respect only of income from sources in that Contracting Party.

3 Where by reason of the preceding provisions of this Article a person, being an individual, is a resident of both Parties, then the person's status shall be determined as follows:

(a) the individual shall be deemed to be a resident only of the Contracting Party in which a permanent home is available to that individual; if a permanent home is available in both Parties, or in neither of them, that individual shall be deemed to be a resident only of the Contracting Party with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the Contracting Party in which the individual has their centre of vital interests cannot be determined, the individual shall be deemed to be a resident only of the Contracting Party in which the individual has an habitual abode;

(c) if the Contracting Party in which the individual has an habitual abode cannot be determined, the competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve the question by mutual agreement.

4 Where by reason of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Parties, then it shall be deemed to be a resident only of the Contracting Party in which its place of effective management is situated.

Article 5
Pensions

1 Pensions (including government service pensions) and other similar remuneration paid to an individual who is a resident of a Contracting Party in consideration of past employment shall be taxable only by that Contracting Party.

2 Pensions and other payments made under the social security legislation of a Contracting Party to an individual who is a resident of the other Contracting Party shall be taxable only by that other Contracting Party.

3 However, paragraphs 1 and 2 shall not apply where the pension, payment or other similar remuneration is not subject to tax by the Contracting Party of which the individual is a resident.

Article 6
Government Service

1 (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting Party to an individual in respect of services rendered to that Contracting Party shall be taxable only by that Contracting Party.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only by the other Contracting Party if the services are rendered in that Contracting Party and the individual is a resident of that Contracting Party who did not become a resident of that Contracting Party solely for the purpose of rendering the services.

2 Notwithstanding the provisions of paragraph 1, salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Contracting Party may be taxed in accordance with the laws of that Contracting Party.

Article 7

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting Party a resident of the other Contracting Party and who is temporarily present in the first-mentioned Contracting Party solely for the purpose of their education or training receives for the purpose of their maintenance, education or training shall not be taxed by that Contracting Party, provided such payments arise from sources outside that Contracting Party.

Article 8

Mutual Agreement Procedure in Respect of Transfer Pricing Adjustments

1 Where a resident of a Contracting Party considers the actions of the other Contracting Party result or will result in a transfer pricing adjustment not in accordance with the arm's length principle, the resident may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Parties, present a case to the competent authority of the first-mentioned Contracting Party. The case shall be presented within 3 years of the first notification of the adjustment.

2 The competent authorities shall endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the application of the arm's length principle by a Contracting Party regarding transfer pricing adjustments. They may also communicate with each other directly for the purposes of this Article.

Article 9
Exchange of Information

The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange such information as is forseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement. Information may be exchanged by the competent authorities for the purposes of this Article in accordance with the provisions of the *Agreement between the Government of the Cook Islands and the Government of New Zealand for the Exchange of Information with Respect to Taxes* (whether or not this Agreement, in whole or in part, forms part of the domestic law of either Contracting Party).

Article 10
Entry into Force

The Contracting Parties shall notify each other, in writing, through the appropriate channel of the completion of their constitutional and legal procedures for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification, and shall, provided the *Agreement between the Government of the Cook Islands and the Government of New Zealand for the Exchange of Information with Respect to Taxes* is in force, thereupon have effect:

(a) in respect of Cook Islands tax, for any year of income beginning on or after 1 January in the calendar year following the date on which this Agreement enters into force; and

(b) in respect of New Zealand tax, for any income year beginning on or after 1 April following the date on which this Agreement enters into force.

Article 11
Termination

1 This Agreement shall continue in force indefinitely, but either of the Contracting Parties may give to the other Contracting Party written notice of termination.

2 Such termination shall become effective:

(a) in respect of Cook Islands tax, in the year of income beginning on or after 1 January in the calendar year following that in which the notice of termination is given; and

(b) in respect of New Zealand tax, in the income year beginning on or after 1 April following that in which the notice of termination is given.

3 Notwithstanding the provisions of paragraph 1 or 2, this Agreement shall, on receipt through the diplomatic channel of written notice of termination of the Agreement for the Exchange of Information with Respect to Taxes between the Contracting Parties, terminate and cease to be effective on the first day of the month following the expiration of a period of 3 months after the date of receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Rarotonga, Cook Islands this 9th day of July, 2009, in duplicate in the English language.

For the Government of New Zealand:

Honourable John Key
Prime Minister of New Zealand

For the Government of the Cook Islands:

Honourable Jim Marurai
Prime Minister of Cook Islands

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÎLES COOK SUR LA RÉPARTITION DES DROITS D'IMPOSITION À L'ÉGARD DE CERTAINS REVENUS DES PERSONNES PHYSIQUES ET L'ÉTABLISSEMENT D'UNE PROCÉDURE AMIABLE EN MATIÈRE D'AJUSTEMENT DES PRIX DE TRANSFERT

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des Îles Cook (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Eu égard aux principes qui sous-tendent la relation spéciale de partenariat et de libre association entre les Parties contractantes,

Reconnaissant que les Parties contractantes ont conclu un Accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale, et

Désireux de conclure un accord relatif à la répartition des droits d'imposition à l'égard de certains revenus des personnes physiques ainsi que d'établir une procédure amiable en matière d'ajustement des prix de transfert,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'une ou des deux Parties contractantes.

Article 2. Impôts visés

1. Les impôts existants visés par le présent Accord sont :

a) En ce qui concerne les Îles Cook, l'impôt sur les revenus;
(ci-après dénommé « l'impôt des Îles Cook »),

b) En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, l'impôt sur les revenus;
(ci-après dénommé « l'impôt néo-zélandais »).

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques ou analogues qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts existants. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent, dans un délai raisonnable, les modifications substantielles apportées aux législations fiscales visées par le présent Accord.

3. Le présent Accord ne s'applique pas aux impôts établis par les municipalités, les autorités locales ou les possessions d'une Partie contractante.

Article 3. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) L'expression « Îles Cook » désigne le territoire des Îles Cook;

b) Le terme « Nouvelle-Zélande » désigne le territoire de la Nouvelle-Zélande, à l'exclusion des Tokélaou; il comprend également toute zone située au-delà de la mer territoriale telle que désignée par la législation néo-zélandaise et conformément au droit international comme une zone sur laquelle la Nouvelle-Zélande peut exercer des droits souverains à l'égard des ressources naturelles;

c) L'expression « autorité compétente » désigne, dans le cas des Îles Cook, le Contrôleur des impôts ou son représentant autorisé et, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, le Commissaire à l'administration fiscale ou son représentant autorisé;

d) L'expression « Partie contractante » désigne les Îles Cook ou la Nouvelle-Zélande, suivant le contexte;

e) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société et toute autre association de personnes;

f) Le terme « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt des Îles Cook ou l'impôt néo-zélandais; et

g) L'expression « ajustement des prix de transfert » désigne un ajustement que l'autorité compétente d'une Partie contractante effectue sur les bénéfices d'une entreprise à la suite de l'application de la loi interne relative aux impôts visés à l'article 2 de cette Partie en matière de prix de transfert.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y sont pas définis ont, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens que leur attribue la législation de cette Partie contractante au moment considéré concernant les impôts auxquels s'applique le présent Accord, le sens que leur attribue la législation fiscale en vigueur dans cette Partie contractante prévalant sur celui qui leur est attribué par d'autres lois en vigueur dans cette Partie.

Article 4. Résident

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « résident d'une Partie contractante » désigne :

a) Dans le cas des Îles Cook, une personne qui est un résident des Îles Cook aux fins de l'impôt des Îles Cook; et

b) Dans le cas de la Nouvelle-Zélande, une personne qui est un résident de la Nouvelle-Zélande aux fins de l'impôt néo-zélandais.

2. Une personne n'est pas considérée comme étant un résident d'une Partie contractante aux fins du présent Accord si elle n'y est imposable que sur des revenus qu'elle tire de sources situées dans cette Partie contractante.

3. Lorsque, par application des dispositions précédentes du présent article, une personne physique est un résident des deux Parties, son statut est déterminé comme suit :

a) Cette personne est considérée comme étant un résident seulement de la Partie contractante où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Parties ou si elle ne dispose d'un tel foyer dans aucune d'elles, elle est considérée comme un résident de la Partie contractante avec laquelle ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si la Partie contractante où la personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être établie, cette personne est considérée comme un résident de la Partie contractante où elle séjourne habituellement;

c) Si la Partie contractante où la personne séjourne habituellement ne peut être déterminée, les autorités compétentes des Parties s'efforcent de régler la question d'un commun accord.

4. Si, au sens des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Parties, elle est considérée comme étant un résident seulement de la Partie contractante où se situe son siège de direction effective.

Article 5. Pensions

1. Les pensions (y compris les pensions de la fonction publique) et autres rémunérations similaires versées à une personne physique qui est un résident d'une Partie contractante au titre d'un emploi antérieur ne sont assujetties à l'impôt que dans cette Partie contractante.

2. Les pensions et autres rémunérations versées au titre de la législation sur la sécurité sociale d'une Partie contractante à une personne physique qui est un résident de l'autre Partie contractante ne sont assujetties à l'impôt que dans cette autre Partie.

3. Toutefois, les paragraphes 1 et 2 du présent Accord ne s'appliquent pas lorsque la pension, le paiement ou autre rémunération similaire ne sont pas assujettis à l'impôt dans la Partie contractante dont la personne physique est un résident.

Article 6. Fonctions publiques

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que des pensions, versés par une Partie contractante à une personne physique au titre de services rendus à cette Partie contractante ne sont imposables que dans cette Partie contractante.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre Partie contractante si les services y sont rendus et si la personne physique est un résident de cette Partie et qu'elle n'est pas devenue un résident de cette Partie contractante à seule fin d'y rendre lesdits services.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires versés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale exercée par une Partie contractante sont imposables conformément à la législation de cette Partie.

Article 7. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans une Partie contractante, un résident de l'autre Partie contractante et qui séjourne temporairement dans la première Partie à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas soumises à l'impôt dans la première Partie, à condition que les sommes proviennent de sources extérieures à cette Partie.

Article 8. Procédure amiable sur l'ajustement des prix de transfert

1. Lorsqu'un résident d'une Partie contractante estime que les mesures prises par l'autre Partie contractante entraînent ou entraîneront pour lui un ajustement du prix de transfert non conforme au principe de pleine concurrence, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne des Parties contractantes, saisir l'autorité compétente de la première Partie. L'autorité compétente doit être saisie dans un délai de trois ans à compter de la première notification de l'ajustement.

2. Les autorités compétentes s'efforcent de régler toute difficulté ou de dissiper tout doute concernant l'application du principe de pleine concurrence par une Partie contractante en ce qui concerne l'ajustement des prix de transfert. Elles peuvent également communiquer directement entre elles aux fins du présent article.

Article 9. Échange de renseignements

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application des dispositions du présent Accord. Les renseignements peuvent être échangés entre les autorités compétentes aux fins du présent article conformément aux dispositions de l'Accord entre le Gouvernement des Îles Cook et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale (que le présent Accord soit ou non, en tout ou partie, transposé dans la législation de l'une et de l'autre Partie).

Article 10. Entrée en vigueur

Les Parties contractantes se notifient mutuellement, par écrit et par la voie appropriée, l'accomplissement de leurs procédures légales et constitutionnelles pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications et, à condition que l'Accord entre le Gouvernement des Îles Cook et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale soit entré en vigueur, prend effet :

a) En ce qui concerne l'impôt des Îles Cook, pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier ou après le 1er janvier de l'année civile suivant celle à laquelle le présent Accord entre en vigueur;

b) En ce qui concerne l'impôt néo-zélandais, pour toute année d'imposition commençant le 1er avril ou après le 1er avril suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 11. Dénonciation

1. Le présent Accord demeure en vigueur pour une durée indéterminée. Toutefois, l'une des Parties contractantes peut notifier à l'autre un préavis écrit de dénonciation.

2. Cette dénonciation prend effet :

a) En ce qui concerne l'impôt des Îles Cook, durant l'année d'imposition commençant le 1er janvier ou après le 1er janvier de l'année civile suivant celle à laquelle le préavis de dénonciation est notifié;

b) En ce qui concerne l'impôt néo-zélandais, durant l'année d'imposition commençant le 1er avril ou après le 1er avril suivant l'année où le préavis de dénonciation est notifié.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ou 2, à la réception par la voie diplomatique d'un préavis écrit de dénonciation de l'Accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale conclu entre les Parties contractantes, le présent Accord est réputé dénoncé et cesse de produire ses effets le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de réception d'un tel préavis.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rarotonga (Îles Cook), le 9 juillet 2009, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

JOHN KEY
Premier Ministre de la Nouvelle-Zélande

Pour le Gouvernement des Îles Cook :

JIM MARURAI
Premier Ministre des Îles Cook

No. 49587

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Strategic Resources, Inc. (DOCPER-TC-18-03) (VN 625)". Berlin, 24 February 2012

Entry into force: *24 February 2012, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 3 May 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "Strategic Resources, Inc. (DOCPER-TC-18-03) (VN 625)". Berlin, 24 février 2012

Entrée en vigueur : *24 février 2012, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 3 mai 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49588

Germany
and
Yemen

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Yemen concerning financial cooperation, Special commitment 2011 "Reproductive Health IV". Sana'a, 21 March 2012

Entry into force: *21 March 2012 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 3 May 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Yémen

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Yémen relatif à la coopération financière, Engagement spécial 2011 "Santé Reproductive IV". Sanaa, 21 mars 2012

Entrée en vigueur : *21 mars 2012 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 3 mai 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49589

Argentina
and
Angola

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Angola on the exemption of visas for holders of diplomatic and official passports. Luanda, 5 March 2012

Entry into force: *5 March 2012 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 16 May 2012*

Argentine
et
Angola

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République d'Angola relatif à la suppression de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques ou officiels. Luanda, 5 mars 2012

Entrée en vigueur : *5 mars 2012 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 16 mai 2012*

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA ARGENTINA E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE ANGOLA SOBRE SUPRESSÃO DE VISTOS EM PASAPORTES DIPLOMÁTICOS OU DE SERVIÇOS.

O Governo da República Argentina e o Governo da República de Angola, doravante designados "Partes";

Desejando promover o desenvolvimento de relações amistosas e de cooperação entre os dois países;

Considerando ser do interesse das Partes estimular, consolidar e fortalecer a cooperação em matéria de circulação de pessoas e assegurar o interesse comum dessa atividade;

Convencidos da necessidade de se promover e facilitar a circulação dos nacionais, titulares de passaportes diplomáticos ou de serviço, nos territórios de ambas as Partes, no respeito da legislação vigente em cada um deles;

Acordam o seguinte:

Artigo 1°

Os nacionais da Republica da Argentina que sejam titulares de passaporte diplomático ou de serviço válido e os nacionais da República de Angola que sejam titulares de passaporte diplomático ou de serviço válido podem viajar para o território nacional da outra Parte sem necessidade de visto, transitar ou permanecer no país por um período não superior a noventa (90) dias.

Artigo 2°

1. Os nacionais de cada uma das Partes, titulares de passaportes referidos no artigo 1°, nomeados para prestarem serviço nas Missões diplomáticas ou consulares de uma das Partes no território da outra Parte e os membros das suas famílias, titulares de passaporte diplomático ou de serviço valido, podem entrar naquele território sem visto, transitar ou permanecer durante o período da sua acreditação.

2. Para os fins constantes do parágrafo anterior, cada Parte deve informar a outra das referidas nomeações por meio de notificação efetuada através dos canais diplomáticos no prazo de trinta (30) dias a contar da data da entrada daquelas pessoas no território da outra Parte.

Artigo 3°

A isenção de vistos para os nacionais das Partes, que sejam titulares de passaporte Angolano diplomático ou de serviço, ou de passaporte Argentino diplomático ou de

serviço não exclui a obrigação de vistos de trabalho, de estudo ou para permanência superior a noventa (90) dias.

Artigo 4°

1. As Partes trocarão entre si espécimes de categorias de passaportes diplomáticos ou de serviço em uso, trinta (30) dias após a assinatura do presente Acordo.

2. No caso de uma Parte introduzir alterações nas categorias de passaportes enunciados no Artigo 1° devera enviar a outra Parte espécimes dos novospassaportes, ate sessenta (60) dias antes da sua entrada em circulação.

Artigo 5°

Os nacionais das Partes a quem se aplica o presente Acordo, devem entrar e sair do território de uma e da outra Parte, unicamente através dos postos de fronteira estabelecidos de acordo com as leis e regulamentos da Parte hospedeira.

Artigo 6°

1. O presente Acordo não afetará o direito de cada Parte proibir ou limitar o período de estadia do nacional de outra Parte, titular de passaporte diplomático, ou de serviço considerado "persona non grata" ou pessoa indesejável.

2. São aplicáveis aos nacionais de ambas as Partes, titulares de passaporte diplomático ou de serviço, as obrigações decorrentes da Lei e demais disposições internas da outra Parte que não sejam contrárias ao presente Acordo.

3. Qualquer Parte poderá suspender, total ou parcialmente a implementação do presente Acordo, por razões de ordem pública, segurança nacional, saúde pública ou relações internacionais, devendo tal suspensão e o levantamento da mesma, ser imediatamente notificados a outra Parte através de canais diplomáticos.

4. As disposições do presente Acordo não afetarão os direitos e as obrigações das Partes, derivadas de outros Tratados internacionais em que ambas sejam Partes.

Artigo 7°

Cada Parte reserva-se o direito de recusar a entrada ou estadia aos nacionais titulares dos passaportes referidos no Artigo 1° da outra Parte, nos termos, das suas disposições internas.

Artigo 8°

O presente Acordo poderá ser emendado por mutuo consentimento das Partes, por meio de troca de notas, através dos canais diplomáticos. Tais emendas entrarão em vigor nos termos do artigo 10°, n°l, do presente Acordo.

Artigo 9°

Qualquer diferendo que emergir da interpretação ou aplicação do presente Acordo será resolvido amigavelmente através de consultas e negociações diretas entre as Partes, por via diplomática.

Artigo 10°

1. O presente Acordo entra em vigor na data da assinatura e será válido até ao cumprimento de todas as obrigações decorrentes do presente Acordo por ambas as Partes.

2. O presente Acordo é válido por um período de 5 anos, automática e sucessivamente renováveis por iguais períodos de tempo, salvo se uma das Partes notificar a outra Parte o contrario por escrito e através dos canais diplomáticos.

3. Cada Parte poderá denunciar o presente Acordo, através da notificação escrita por vias dos canais diplomáticos. A denuncia tornar-se-á efetiva noventa (90) dias apos a data da recepção da ultima notificação da outra Parte.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os Plenipotenciários, devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos, assinaram o presente Acordo.

Feito em Luanda, aos 5 de Março de 2012, em dois originais, em línguas espanhola e portuguesa, sendo ambos autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA ARGENTINA

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA DE ANGOLA

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE ANGOLA SOBRE SUPRESIÓN DE VISAS PARA TITULARES DE PASAPORTES DIPLOMÁTICOS U OFICIALES

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Angola, en adelante las "Partes";

Deseosos de promover el desarrollo de relaciones de amistad y cooperación entre ambos países;

Considerando que resulta de interés para las Partes estimular, consolidar y fortalecer la cooperación en materia de circulación de personas, así como asegurar el interés común de esa actividad y

Convencidos de la necesidad de promover y facilitar la circulación de sus nacionales titulares de pasaportes diplomáticos u oficiales en los territorios de ambas Partes, de conformidad con las legislación vigente en cada una de ellas;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Los nacionales de la República Argentina y de la República de Angola que sean titulares de pasaportes diplomáticos u oficiales válidos podrán viajar al territorio nacional de la otra Parte sin necesidad de visas, así como transitar o permanecer en dicho territorio por un período que no exceda los noventa (90) días.

Artículo 2

1. Los nacionales de cada Parte, titulares de los pasaportes mencionados en el artículo 1, que sean designados para prestar servicios en las misiones diplomáticas o consulares de una de las Partes dentro del territorio de la otra Parte, así como los miembros de sus familias que sean titulares de pasaportes diplomáticos u oficiales válidos, podrán ingresar a dicho territorio sin visas y transitar o permanecer en él durante el período de su acreditación.

2. A los fines del párrafo anterior, cada Parte deberá a informar a la otra sobre las designaciones referidas mediante notificación cursada por la vía diplomática en el plazo de treinta (30) días contados desde la fecha de ingreso de dichas personas al territorio de la otra Parte.

Artículo 3

La exención de visas para los nacionales de las Partes que sean titulares de pasaportes diplomáticos u oficiales angoleños o argentinos no exime de la obligación de obtener visas de trabajo, de estudio o para permanencias superiores a los noventa (90) días.

Artículo 4

1. Las Partes intercambiarán modelos de las categorías de pasaportes diplomáticos u oficiales en uso, treinta (30) días después de la firma del presente Acuerdo.

2. En caso de que una de las Partes realice modificaciones a las categorías de pasaportes mencionados en el Artículo 1, ésta deberá enviarle a la otra Parte los modelos de los nuevos pasaportes con una antelación mínima de sesenta (60) días antes del comienzo de su circulación.

Artículo 5

Los nacionales de cada Parte a quienes se aplica el presente Acuerdo deberán ingresar y salir del territorio de la otra Parte únicamente a través de los puestos fronterizos establecidos de conformidad con las leyes y reglamentos de la Parte anfitriona.

Artículo 6

1. El presente Acuerdo no afectará el derecho de las Partes de prohibir o limitar el período de estadía de los nacionales de la otra Parte, titulares de pasaportes diplomáticos u oficiales, que sean considerados personas no gratas o personas indeseables.

2. Las obligaciones que se desprendan de las leyes y demás disposiciones internas de las Partes y que no sean contrarias al presente Acuerdo serán aplicables a los nacionales de ambas Partes, titulares de pasaportes diplomáticos u oficiales.

3. Cualquiera de las Partes podrá suspender, total o parcialmente, la implementación del presente Acuerdo, por razones de orden público, seguridad nacional, salud pública o relaciones internacionales. La suspensión y su levantamiento serán notificados inmediatamente a la otra Parte por la vía diplomática.

4. Las disposiciones del presente Acuerdo no afectarán los derechos y obligaciones de las Partes derivados de cualquier otro Tratado internacional del que ambas sean Partes.

Artículo 7

Cada Parte se reserva el derecho a rechazar el ingreso o estadía de los nacionales titulares de los pasaportes mencionados en el Artículo 1 de la otra Parte, de conformidad con los términos de sus disposiciones internas.

Artículo 8

El presente Acuerdo puede ser enmendado por mutuo consentimiento de las Partes, mediante canje de notas a través de la vía diplomática. Dichas enmiendas entrarán en vigor de acuerdo con las disposiciones del Artículo 10, párrafo 1, del presente Acuerdo.

Artículo 9

Cualquier diferencia que surja de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se resolverá amigablemente mediante consultas y negociaciones directas entre las Partes por la vía diplomática.

Artículo 10

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá validez hasta el cumplimiento por ambas Partes de todas las obligaciones que de él surjan.

2. El presente Acuerdo será válido por un período de 5 años, el cuál se renovará automática y sucesivamente por períodos iguales, salvo que una de las Partes notifique lo contrario a la otra por escrito a través de la vía diplomática.

3. Cada Parte podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación escrita por la vía diplomática. La denuncia se tornará efectiva noventa (90) días después de la fecha de recepción de la notificación.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Luanda, a los 5 días del mes de marzo de 2012, en dos ejemplares, en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE ANGOLA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ANGOLA ON THE EXEMPTION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND OFFICIAL PASSPORTS

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Angola, hereafter referred to as the "Parties",

Desirous of fostering the enhancement of the ties of friendship and cooperation which bind both countries,

Considering that it is in the Parties' interest to boost, consolidate and strengthen cooperation with regard to the movement of persons, as well as to ensure their shared interest in such activity,

Convinced that it is necessary to promote and facilitate the movement of their nationals who are holders of diplomatic or official passports in the territories of both Parties, in accordance with the laws in force in each Party,

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of the Argentine Republic and of the Republic of Angola who are holders of valid diplomatic or official passports may travel to the national territory of the other Party without a visa, and may move within or remain in that territory for a period that shall not exceed 90 days.

Article 2

1. Nationals of each Party who are passport holders as described in article 1 and have been appointed to serve in diplomatic or consular missions of one of the Parties within the territory of the other Party, as well as members of their families who hold valid diplomatic or official passports, may enter into that territory without a visa and move within or remain in that territory for the duration of their accreditation.

2. For the purposes of the foregoing paragraph, each Party shall inform the other of the above-mentioned assignments by means of a notification transmitted through the diplomatic channel within a period of 30 days following the date of entry of these persons into the territory of the other Party.

Article 3

The exemption of visas shall not release the nationals of the Parties who are holders of diplomatic or official Angolan or Argentine passports from the obligation of obtaining a work, study or residence visa for a stay period exceeding 90 days.

Article 4

1. The Parties shall exchange models of the diplomatic or official passport categories in use, within 30 days of the signing of this Agreement.

2. If one of the Parties makes changes to the categories of passports referred to in article 1, it shall transmit to the other Party models of the new passports at least 60 days prior to their issuance.

Article 5

Nationals of each Party to whom this Agreement applies shall enter or leave the territory of the other Party solely through the border posts established in accordance with the laws and regulations of the host Party.

Article 6

1. This Agreement shall not affect the Parties' right to prohibit or restrict the stay period of the other Party's nationals who are holders of diplomatic or official passports and are considered personae non gratae or undesired persons.

2. Obligations arising under the Parties' laws and other internal provisions thereof and which are not inconsistent with this Agreement shall apply to nationals of both Parties who are holders of diplomatic or official passports.

3. Either of the Parties may suspend the implementation of this Agreement, in whole or in part, on grounds of public order, national security, public health or international relations. The suspension and termination of such a measure shall be notified at once to the other Party through the diplomatic channel.

4. The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties stemming from any other international treaty to which both are parties.

Article 7

Each Party reserves the right to deny the entry or stay of nationals of the other Party who are holders of the passports referred to in article 1, in accordance with its internal provisions.

Article 8

The Parties may amend this Agreement by mutual consent, through the diplomatic channel, by means of an exchange of notes. Such amendments shall enter into force in accordance with the provisions of article 10, paragraph 1, of this Agreement.

Article 9

Any dispute arising from the interpretation or implementation in this Agreement shall be settled amicably by means of direct consultations and negotiations between the Parties, through the diplomatic channel.

Article 10

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in effect until all obligations arising therefrom have been fulfilled by both Parties.

2. This Agreement shall remain in force for a five-year period, which shall be automatically renewable for successive periods of equal duration, unless either Party notifies the other in writing to the contrary through the diplomatic channel.

3. Either Party may terminate this Agreement by means of a written notification conveyed through the diplomatic channel. Termination shall take effect 90 days after the date of receipt of such notification.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Luanda, on 5 March 2012, in duplicate, in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

[HÉCTOR TIMERMAN
Minister for Foreign Affairs, International Trade and Worship]

For the Government of the Republic of Angola:

[GEORGES CHILKOTY
Minister for External Relations]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ANGOLA RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES OU OFFICIELS

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République d'Angola, ci-après dénommés les « Parties »,

Désireux de promouvoir le renforcement des relations d'amitié et de coopération entre les deux pays,

Considérant qu'il est de l'intérêt des Parties d'encourager, de consolider et de renforcer la coopération relative à la circulation des personnes ainsi que d'assurer l'intérêt commun de cette activité, et

Convaincus de la nécessité de promouvoir et de faciliter la circulation de leurs ressortissants titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel sur le territoire des deux Parties, conformément à la législation en vigueur dans chacune d'elles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de la République argentine et de la République d'Angola titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel valide peuvent entrer sur le territoire national de l'autre Partie sans visa, y transiter ou y séjourner pendant une période n'excédant pas 90 jours.

Article 2

1. Les ressortissants de chaque Partie qui sont titulaires d'un passeport visé à l'article premier et sont affectés à une mission diplomatique ou à un poste consulaire d'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que les membres de leur famille titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel valide, peuvent entrer sur ledit territoire sans visa et peuvent y transiter ou y séjourner pendant la durée de leur mission.

2. Aux fins du paragraphe précédent, chaque Partie informe l'autre des affectations susmentionnées en lui adressant une notification par la voie diplomatique dans un délai de 30 jours suivant la date d'entrée desdites personnes sur le territoire de l'autre Partie.

Article 3

L'exemption de visa ne dispense pas les ressortissants des Parties titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel angolais ou argentin de l'obligation d'obtenir un visa de travail ou d'études, ou un visa pour un séjour de plus de 90 jours.

Article 4

1. Dans les 30 jours qui suivent la signature du présent Accord, les Parties s'échangent les spécimens de leurs passeports diplomatiques et officiels en vigueur respectifs.

2. Dans le cas où l'une des Parties modifierait les catégories de passeports visées à l'article premier, elle fait parvenir les spécimens des nouveaux passeports à l'autre Partie au moins 60 jours avant leur mise en circulation.

Article 5

Les ressortissants de chaque Partie auxquels s'applique le présent Accord doivent entrer sur le territoire de l'autre Partie et le quitter uniquement par les postes frontière établis conformément aux lois et aux règlements de la Partie hôte.

Article 6

1. Le présent Accord ne prive pas les Parties du droit de refuser ou de limiter la durée du séjour des ressortissants de l'autre Partie qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel et sont considérés comme persona non grata ou indésirables.

2. Les obligations qui découlent des lois et autres dispositions internes des Parties et ne sont pas contraires au présent Accord s'appliquent aux ressortissants des deux Parties titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel.

3. L'application du présent Accord peut être suspendue, en totalité ou en partie, par l'une ou l'autre des Parties contractantes pour des raisons d'ordre public, de santé publique, de sécurité nationale ou de relations internationales. La suspension et la levée de cette mesure sont immédiatement notifiées à l'autre Partie par la voie diplomatique.

4. Les dispositions du présent Accord n'affectent en aucun cas les droits et obligations découlant de tout autre traité international dont les Parties sont signataires.

Article 7

Conformément à ses dispositions internes, chaque Partie se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour de ressortissants de l'autre Partie titulaires d'un passeport visé à l'article premier.

Article 8

Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les Parties au moyen d'un échange de notes effectué par la voie diplomatique. De telles modifications entrent en vigueur conformément aux dispositions prévues au paragraphe 1 de l'article 10 du présent Accord.

Article 9

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé à l'amiable, par voie de consultation et de négociation directe entre les Parties par la voie diplomatique.

Article 10

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et est valide jusqu'à ce que les deux Parties remplissent toutes les obligations qui en découlent.

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une durée de cinq ans et est automatiquement renouvelé pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer.

3. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite adressée par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet 90 jours après la date de réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Luanda, le 5 mars 2012, en deux exemplaires en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

[HÉCTOR TIMERMAN
Ministre des relations extérieures et du culte]

Pour le Gouvernement de la République d'Angola :

[GEORGES CHILKOTY
Ministre des relations extérieures]

No. 49590

Bahamas
and
Cuba

Agreement between the Commonwealth of the Bahamas and the Republic of Cuba for the delimiting line between their maritime zones (with schedule and map). Nassau, 3 October 2011

Entry into force: *9 March 2012 by notification, in accordance with article V*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Bahamas and Cuba, 22 May 2012*

Bahamas
et
Cuba

Accord entre le Commonwealth des Bahamas et la République de Cuba sur la ligne de délimitation de leur frontière maritime commune (avec annexe et carte). Nassau, 3 octobre 2011

Entrée en vigueur : *9 mars 2012 par notification, conformément à l'article V*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Bahamas et Cuba, 22 mai 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS AND THE REPUBLIC OF CUBA FOR THE DELIMITING LINE BETWEEN THEIR MARITIME ZONES

The Commonwealth of The Bahamas and The Republic of Cuba, hereinafter referred to as "The Parties".

REAFFIRMING the close and traditional bonds of friendship, mutual respect and understanding between the two Caribbean States;

CONSIDERING the right of the Parties to establish their Territorial Seas, Contiguous Zones, Exclusive Economic Zones and Continental Shelves, in accordance with international law and particularly with the United Nations Convention on the Law of the Sea, adopted in Montego Bay in 1982, to which Cuba and The Bahamas are States Parties;

CONSIDERING the right of The Bahamas, as an archipelagic state, to declare archipelagic baselines enclosing archipelagic waters, in a manner consistent with the United Nations Convention on the Law of the Sea;

CONSIDERING the right of the Republic of Cuba to declare the baselines delimiting its waters, pursuant to the United Nations Convention on the Law of the Sea;

TAKING INTO ACCOUNT the principles of International Law respecting the delimitation of maritime zones and relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea;

ACKNOWLEDGING that cooperation between neighbouring states is beneficial to the rational and optimal exploitation and management of living and non-living marine resources;

DESIROUS of establishing the limits of the Territorial Sea, Exclusive Economic Zone and Continental Shelf between the Parties.

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

a) The delimitation line which delimits the maritime zones between the Parties shall be defined by geodetic lines joining the coordinates specified in Schedule No. I to this Agreement.

b) The delimitation line defined in paragraph (a) constitutes the maritime boundary and delimits the sovereignty or jurisdiction of the Parties, as applicable, between their territorial seas, contiguous zones, exclusive economic zones and continental shelves declared presently or as may be declared at any time in the future.

c) The delimitation line defined in paragraph (a) is shown, for illustrative purposes only, on the diagram attached to this agreement as Schedule No. II.

d) The geodetic reference system used is the World Geodetic System 1984 (WGS 84). The following charts have also been consulted:

Charts Used by The Bahamas		
No.	**Title**	**Publisher/Edition**
11461	Straits of Florida, Southern Portion	National Imagery and Mapping Agency, 1996
27060	Cayo Lavela to Cayo Verde	Defense Mapping Agency, (DMA)1996
27040	Cayo Verde to Cabo Lucrecia	DMA, 1995.
26240	Crooked Island Passage to Punta De Maisi	DMA, 1995
26260	Passage Between Acklins Island, Haiti and Caicos Islands	DMA, 1988
27005	Key West to San Juan	DMA 1996

Charts Used by Cuba		
No.	**Title**	**Publisher/Edition**
11201	Cuba	Hydrographic and Geodetic Service of the Republic of Cuba (SHGC)/2002
11402	Central Part of Cuba	SHGC/2001
11403	Eastern Part of Cuba	SHGC/2004
11427	Cayo Bahia de Cadiz to Cayo Fragoso	SHGC/2001
11431	Bahia de Manati to Punta Lucrecia	SHGC/1998
4001	Isla de Cuba to Bermuda Islands	Cuban Institute of Hydrography (ICH) 1991
4101	Straits of Florida	ICH/1991
4102	Jacksonville Port to Little Bahama Bank	ICH/1991
4103	Northern Part of the Bahama Islands	ICH/1991
4104	Central Part of the Bahama Islands	ICH/1991
4105	Southern Part of the Bahama Islands	ICH/1991
11428	Cayo Fragoso to Cayo Caiman Grande de Santa María	ICH/2001
11429	Cayo Caimán Grande de Santa María to Cayo Verde	SHGC/2001
11430	Cayo Verde to Bahía de Manatí	SHGC/2005
11432	Bahía de Vita to Cayo Moa	SHGC/2004
11433	Cayo Moa to Punta de Maisi	SHGC/1998

ARTICLE II

This Agreement shall be binding upon both Parties, without prejudice to the eventual positions that either may freely adopt in any conferences on the Law of the Sea, in any international fora or in the conclusion of Agreements with other States regarding delimitation of maritime boundaries.

ARTICLE III

The Parties agree that neither shall make any claims nor exercise any sovereignty, sovereign rights or jurisdiction over the waters, the sea-bed and sub-soil which are found in the territorial sea, exclusive economic zone or continental shelf of the other Party, as they have been delimited in this Agreement.

ARTICLE IV

The Parties agree to cooperate, subject to agreements which may be elaborated subsequently, in the following areas:

a) navigational safety and safety of life at sea, including search and rescue;
b) hydrographic surveys;
c) marine scientific research;
d) preservation and protection of the marine environment;
e) dealing with illegal acts affecting the safety of navigation, illegal trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and the smuggling of migrant by sea;
f) conservation and management of living resources which occur within the EEZ of both parties, as provided for in the United Nations Convention on the Law of the Sea;
g) management and exploitation of common hydrocarbon reserves which extend across the maritime boundary defined in this Agreement; and
h) such other areas of common interest as the Parties may agree.

ARTICLE V

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification exchanged between the Parties, through the Diplomatic Channel informing of their fulfilment of internal procedures for its Ratification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, having been duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Nassau on this 3rd day of October, 2011 in duplicate in English and Spanish, each text being equally authentic.

For the Commonwealth of The Bahamas

Hon. Theodore Brent Symonette MP, Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs

For the Republic of Cuba

H.E. José Luis Ponce Caraballo, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Cuba to the Commonwealth of The Bahamas

Schedule No. 1 of the Agreement between the Commonwealth of the Bahamas and the Republic of Cuba for the delimiting line between their maritime zones

Coordinates of the Maritime Boundary between The Republic of Cuba and The Commonwealth of The Bahamas

Median Line Point	Latitude	Longitude
1	20° 22' 24.8" N	73° 34' 56.5" W
2	20° 22' 33.4" N	73° 35' 33.5" W
3	20° 24' 23.4" N	73° 38' 25.0" W
4	20° 32' 11.6" N	73° 49' 54.1" W
5	20° 34' 24.1" N	73° 52' 59.2" W
6	20° 38' 19.2" N	73° 58' 00.1" W
7	20° 41' 31.2" N	74° 03' 13.4" W
8	20° 46' 13.3" N	74° 10' 39.5" W
9	20° 54' 22.4" N	74° 21' 38.0" W
10	21° 03' 32.7" N	74° 35' 04.3" W
11	21° 08' 52.4" N	74° 49' 56.9" W
12	21° 15' 59.8" N	75° 09' 15.1" W
13	21° 22' 40.1" N	75° 27' 34.7" W
14	21° 23' 38.4" N	75° 32' 19.7" W
15	21° 24' 19.8" N	75° 36' 36.9" W
16	21° 24' 56.0" N	75° 42' 01.8" W
17	21° 25' 20.9" N	75° 45' 33.3" W
18	21° 27' 05.5" N	75° 55' 16.3" W
19	21° 30' 14.5" N	76° 02' 23.0" W
20	21° 34' 09.4" N	76° 09' 36.0" W
21	21° 35' 58.4" N	76° 13' 21.1" W
22	21° 38' 18.0" N	76° 17' 24.1" W
23	21° 44' 34.4" N	76° 28' 39.2" W
24	21° 49' 41.7" N	76° 45' 20.1" W
25	21° 52' 23.6" N	76° 53' 40.2" W
26	21° 53' 34.7" N	76° 56' 35.3" W
27	21° 54' 43.8" N	76° 59' 58.3" W
28	21° 55' 48.2" N	77° 03' 10.7" W
29	22° 02' 33.2" N	77° 13' 49.1" W
30	22° 07' 59.3" N	77° 22' 23.0" W

31	22° 15' 30.3" N	77° 34' 17.7" W
32	22° 16' 27.6" N	77° 35' 54.0" W
33	22° 17' 30.3" N	77° 37' 46.8" W
34	22° 24' 07.3" N	77° 46' 39.0" W
35	22° 25' 11.9" N	77° 48' 06.1" W
36	22° 25' 56.2" N	77° 49' 13.9" W
37	22° 26' 11.6" N	77° 49' 44.6" W
38	22° 35' 46.0" N	78° 06' 55.6" W
39	22° 38' 33.3" N	78° 12' 47.7" W
40	22° 45' 13.2" N	78° 28' 57.4" W
41	22° 51' 58.3" N	78° 46' 03.7" W
42	22° 53' 31.4" N	78° 49' 59.4" W
43	23° 08' 21.4" N	79° 26' 35.3" W
44	23° 09' 33.7" N	79° 29' 35.0" W
45	23° 12' 46.2" N	79° 37' 34.3" W
46	23° 14' 59.3" N	79° 43' 45.1" W
47	23° 17' 31.2" N	79° 50' 53.1" W
48	23° 24' 21.8" N	80° 10' 16.1" W
49	23° 25' 26.3" N	80° 13' 19.9" W
50	23° 26' 02.8" N	80° 15' 24.1" W
51	23° 26' 30.3" N	80° 17' 30.8" W
52	23° 26' 51.0" N	80° 19' 39.2" W
53	23° 26' 51.3" N	80° 19' 42.1" W
54	23° 28' 15.3" N	80° 28' 15.7" W
55	23° 28' 40.2" N	80° 29' 57.9" W
56	23° 29' 05.8" N	80° 31' 26.1" W
57	23° 29' 50.4" N	80° 33' 31.8" W
58	23° 31' 13.9" N	80° 36' 38.6" W
59	23° 32' 18.5" N	80° 38' 42.1" W
60	23° 33' 31.5" N	80° 40' 44.7" W
61	23° 34' 11.2" N	80° 41' 45.6" W
62	23° 35' 40.7" N	80° 43' 53.3" W
63	23° 40' 39.3" N	80° 50' 57.9" W
64	23° 42' 44.9" N	80° 54' 06.5" W
65	23° 45' 07.0" N	80° 58' 07.2" W
66	23° 48' 05.8" N	81° 02' 45.3" W
67	23° 51' 31.4" N	81° 07' 26.2" W
68	23° 53' 20.4" N	81° 09' 43.3" W
69	23° 55' 30.0" N	81° 12' 55.0" W

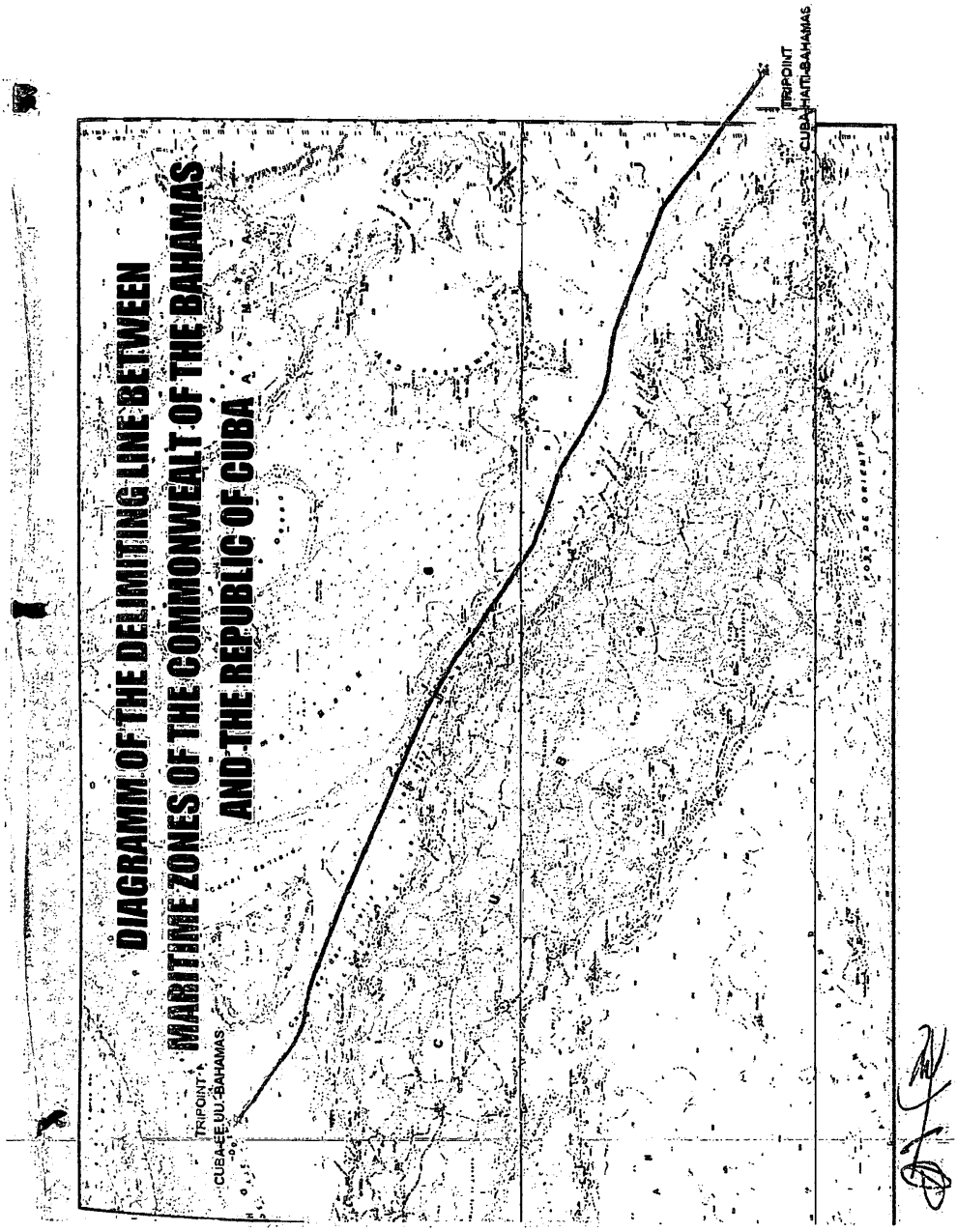


DIAGRAMM OF THE DELIMITING LINE BETWEEN
MARITIME ZONES OF THE COMMONWEALT OF THE BAHAMAS
AND THE REPUBLIC OF CUBA
TRIPOINT
CUBA-EE.UU.-BAHAMAS
TRIPOINT
CUBA-HAITI-BAHAMAS

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA DE CUBA Y LA MANCOMUNIDAD DE LAS BAHAMAS SOBRE LA LÍNEA DIVISORIA ENTRE SUS ESPACIOS MARÍTIMOS

La República de Cuba y la Mancomunidad de Las Bahamas, en lo adelante "Las Partes";

REAFIRMANDO los tradicionales estrechos lazos de amistad, respeto mutuo y comprensión existentes entre ambos Estados caribeños;

CONSIDERANDO el derecho de las Partes a delimitar su Mar Territorial, zonas contiguas, zonas económicas exclusivas y plataformas continentales, con arreglo al derecho internacional y en particular, a la Convención de las Naciones Unidas sobre Derecho del Mar, adoptada en Montego Bay, Jamaica, en 1982, de la cual Cuba y Bahamas son Estados Partes;

CONSIDERANDO el derecho de Las Bahamas, en su calidad de Estado archipelágico, a declarar las líneas de base que delimitan sus aguas archipelágicas, de conformidad con la Convención de las Naciones Unidas sobre Derecho del Mar;

CONSIDERANDO el derecho de la República de Cuba a declarar las líneas de base que delimitan sus aguas, de conformidad con la Convención de las Naciones Unidas sobre Derecho del Mar;

TENIENDO EN CUENTA los principios del Derecho Internacional relacionados con la delimitación de los espacios marítimos y las disposiciones pertinentes de la Convención de las Naciones Unidas sobre Derecho del Mar;

RECONOCIENDO que la cooperación entre los Estados vecinos contribuye a la explotación y gestión óptima y racional de los recursos marinos vivos y no vivos;

DESEOSOS de definir los límites del Mar Territorial, la Zona Económica Exclusiva y la Plataforma Continental entre las Partes;

ACUERDAN lo siguiente:

ARTÍCULO I

a) La línea divisoria que delimita los espacios marítimos entre las Partes se definirá mediante líneas geodésicas que unen las coordenadas especificadas en el Anexo No. 1 del presente Acuerdo.

b) La línea divisoria definida en el párrafo (a) constituye la frontera marítima y delimita la soberanía o jurisdicción de las Partes, según corresponda, entre sus mares territoriales, zonas contiguas, zonas económicas exclusivas y plataformas continentales, declaradas en la actualidad o según se declaren en el futuro.

c) La línea divisoria definida en el párrafo (a) se muestra solo con fines ilustrativos en el diagrama que se adjunta al presente Acuerdo como Anexo No. 2.

d) La referencia geodésica empleada es el Sistema Geodésico Mundial 1984 (WGS 84). Se han consultado además las cartas náuticas siguientes:

Cartas utilizadas por Bahamas		
No.	***Título***	**Editor/Edición**
11461	Estrecho de la Florida, Porción Sur	Agencia Nacional de Imágenes y Cartografía, 1996
27060	Cayo Lavela a Cayo Verde	Agencia de Cartografía de Defensa (DMA), 1996
27040	Cayo Verde a Cabo Lucrecia	DMA, 1995
26240	Paso de la Isla Crooked a Punta de Maisí	DMA, 1995
26260	Paso entre la Isla Acklins, Haití e Islas Caicos	DMA, 1988
27005	Cayo Hueso a San Juan	DMA, 1996

Cartas utilizadas por Cuba		
No.	**Título**	**Editor/Edición**
11201	Cuba	Servicio Hidrográfico y Geodésico de la República de Cuba (SHGC)/2002
11402	Parte Central de Cuba	SHGC/2001
11403	Parte Oriental de Cuba	SHGC/2004
11427	Cayo Bahía de Cádiz a Cayo Fragoso	SHGC/2001
11431	Bahía de Manatí a Punta Lucrecia	SHGC/1998
4001	Isla de Cuba a Islas Bermudas	Instituto Cubano de Hidrografía, en lo adelante ICH/1991
4101	Estrecho de la Florida	ICH/1991
4102	Puerto Jacksonville a Pequeño Banco de Bahamas	ICH/1991
4103	Norte de las Islas de Bahamas	ICH/1991
4104	Centro de las Islas de Bahamas	ICH/1991
4105	Sur de las Islas de Bahamas	ICH/1991
11428	Cayo Fragoso a Cayo Caimán Grande de Santa María	SHGC/2001
11429	Cayo Caimán Grande de Santa María a Cayo Verde	SHGC/2005
11430	Cayo Verde a Bahía de Manatí	SHGC/2005
11432	Bahía de Vita a Cayo Moa	SHGC/2004
11433	Cayo Moa a Punta de Maisí	SHGC/1998

ARTÍCULO II

El presente Acuerdo es vinculante para ambas Partes, sin detrimento de las ocasionales posiciones que cada Parte adopte libremente en cualesquiera conferencias sobre Derecho del Mar, foros internacionales o en la celebración de acuerdos con otros Estados respecto de la delimitación de las fronteras marítimas.

ARTÍCULO III

Las Partes convienen no declarar ni ejercer soberanía, derechos soberanos ni jurisdicción sobre las aguas, el lecho marino y el subsuelo que se encuentran en el Mar Territorial, la Zona Económica Exclusiva o la Plataforma Continental de la otra Parte, según han quedado delimitados en el presente Acuerdo.

ARTÍCULO IV

Las Partes convienen cooperar, con arreglo a los acuerdos que a dicho fin se elaboren en lo adelante, en las esferas siguientes:

a) seguridad de la navegación y la vida en el mar, incluida la búsqueda y rescate;

b) investigaciones hidrográficas;

c) investigaciones marinas científicas;

d) conservación y protección del medio ambiente marino;

e) enfrentamiento a los actos ilegales que afectan la seguridad de la navegación, el tráfico ilegal de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, y el tráfico de inmigrantes por mar;

f) conservación y gestión de los recursos marinos vivos comprendidos en la Zona Económica Exclusiva de ambas Partes, de conformidad con las disposiciones de la Convención de las Naciones Unidas sobre Derecho del Mar;

g) gestión y explotación de las reservas comunes de hidrocarburos que sobrepasan la frontera marítima definida en el presente Acuerdo;

h) otras esferas de interés común que las Partes definan.

ARTÍCULO V

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de la última de las notificaciones intercambiadas entre las Partes, a través de la vía diplomática, comunicando el cumplimiento de los procedimientos internos para su ratificación.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

Dado en Nassau, a los 3 días del mes de Octubre de 2011 en dos copias, una en español y otra en inglés, ambos textos válidos a un solo tenor.

Por el Gobierno de la República de Cuba

José Luis Ponce Caraballo
Embajador de la República de Cuba en la Mancomunidad de Las Bahamas

Por el Gobierno de la Mancomunidad de Las Bahamas

Hon. Theodore Brent Symonette
MP, Vice Primer Ministro y Ministro de Relaciones Exteriores

Anexo No. 1 del Acuerdo entre la República de Cuba y la Mancomunidad de Las Bahamas sobre la línea divisoria entre sus espacios marítimos

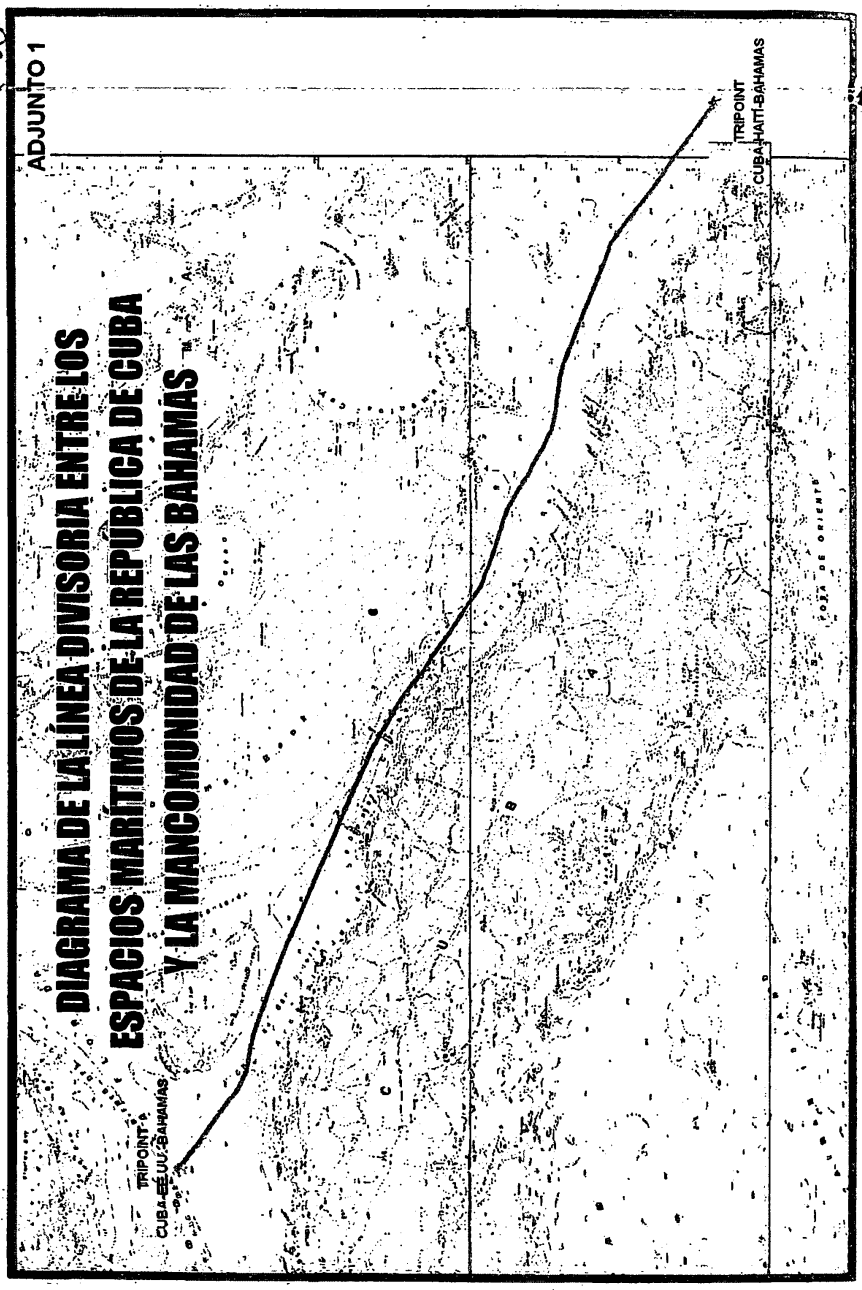
Coordenadas de la frontera marítima entre la República de Cuba y la Mancomunidad de las Bahamas.

Punto	Latitud	Longitud
1	20° 22' 24.8" N	73° 34' 56.5" W
2	20° 22' 33.4" N	73° 35' 33.5" W
3	20° 24' 23.4" N	73° 38' 25.0" W
4	20° 32' 11.6" N	73° 49' 54.1" W
5	20° 34' 24.1" N	73° 52' 59.2" W
6	20° 38' 19.2" N	73° 58' 00.1" W
7	20° 41' 31.2" N	74° 03' 13.4" W
8	20° 46' 13.3" N	74° 10' 39.5" W
9	20° 54' 22.4" N	74° 21' 38.0" W
10	21° 03' 32.7" N	74° 35' 04.3" W
11	21° 08' 52.4" N	74° 49' 56.9" W
12	21° 15' 59.8" N	75° 09' 15.1" W
13	21° 22' 40.1" N	75° 27' 34.7" W
14	21° 23' 38.4" N	75° 32' 19.7" W
15	21° 24' 19.8" N	75° 36' 36.9" W
16	21° 24' 56.0" N	75° 42' 01.8" W
17	21° 25' 20.9" N	75° 45' 33.3" W
18	21° 27' 05.5" N	75° 55' 16.3" W
19	21° 30' 14.5" N	76° 02' 23.0" W
20	21° 34' 09.4" N	76° 09' 36.0" W
21	21° 35' 58.4" N	76° 13' 21.1" W
22	21° 38' 18.0" N	76° 17' 24.1" W
23	21° 44' 34.4" N	76° 28' 39.2" W
24	21° 49' 41.7" N	76° 45' 20.1" W
25	21° 52' 23.6" N	76° 53' 40.2" W
26	21° 53' 34.7" N	76° 56' 35.3" W
27	21° 54' 43.8" N	76° 59' 58.3" W
28	21° 55' 48.2" N	77° 03' 10.7" W
29	22° 02' 33.2" N	77° 13' 49.1" W
30	22° 07' 59.3" N	77° 22' 23.0" W
31	22° 15' 30.3" N	77° 34' 17.7" W

Anexo No. 1 (Continuación)

32	22° 16' 27.6" N	77° 35' 54.0" W
33	22° 17' 30.3" N	77° 37' 46.8" W
34	22° 24' 07.3" N	77° 46' 39.0" W
35	22° 25' 11.9" N	77° 48' 06.1" W
36	22° 25' 56.2" N	77° 49' 13.9" W
37	22° 26' 11.6" N	77° 49' 44.6" W
38	22° 35' 46.0" N	78° 06' 55.6" W
39	22° 38' 33.3" N	78° 12' 47.7" W
40	22° 45' 13.2" N	78° 28' 57.4" W
41	22° 51' 58.3" N	78° 46' 03.7" W
42	22° 53' 31.4" N	78° 49' 59.4" W
43	23° 08' 21.4" N	79° 26' 35.3" W
44	23° 09' 33.7" N	79° 29' 35.0" W
45	23° 12' 46.2" N	79° 37' 34.3" W
46	23° 14' 59.3" N	79° 43' 45.1" W
47	23° 17' 31.2" N	79° 50' 53.1" W
48	23° 24' 21.8" N	80° 10' 16.1" W
49	23° 25' 26.3" N	80° 13' 19.9" W
50	23° 26' 02.8" N	80° 15' 24.1" W
51	23° 26' 30.3" N	80° 17' 30.8" W
52	23° 26' 51.0" N	80° 19' 39.2" W
53	23° 26' 51.3" N	80° 19' 42.1" W
54	23° 28' 15.3" N	80° 28' 15.7" W
55	23° 28' 40.2" N	80° 29' 57.9" W
56	23° 29' 05.8" N	80° 31' 26.1" W
57	23° 29' 50.4" N	80° 33' 31.8" W
58	23° 31' 13.9" N	80° 36' 38.6" W
59	23° 32' 18.5" N	80° 38' 42.1" W
60	23° 33' 31.5" N	80° 40' 44.7" W
61	23° 34' 11.2" N	80° 41' 45.6" W
62	23° 35' 40.7" N	80° 43' 53.3" W
63	23° 40' 39.3" N	80° 50' 57.9" W
64	23° 42' 44.9" N	80° 54' 06.5" W
65	23° 45' 07.0" N	80° 58' 07.2" W
66	23° 48' 05.8" N	81° 02' 45.3" W
67	23° 51' 31.4" N	81° 07' 26.2" W

68	23° 53' 20.4" N	81° 09' 43.3" W
69	23° 55' 30.0" N	81° 12' 55.0" W


ADJUNTO 1
DIAGRAMA DE LA LÍNEA DIVISORIA ENTRE LOS
ESPACIOS MARÍTIMOS DE LA REPÚBLICA DE CUBA
Y LA MANCOMUNIDAD DE LAS BAHAMAS
TRIPOINT
CUBA-EE.UU.-BAHAMAS
TRIPOINT
CUBA-HAITÍ-BAHAMAS

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE COMMONWEALTH DES BAHAMAS ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA SUR LA LIGNE DE DÉLIMITATION DE LEUR FRONTIÈRE MARITIME COMMUNE

Le Commonwealth des Bahamas et la République de Cuba, ci-après dénommés « les Parties »,

Réaffirmant les liens étroits et anciens d'amitié, de respect mutuel et d'entente qui existent entre les deux États des Caraïbes,

Considérant le droit des Parties de délimiter leurs mers territoriales, zones contiguës, zones économiques exclusives et plateaux continentaux, conformément au droit international et, en particulier, à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, adoptée à Montego Bay en 1982, à laquelle Cuba et les Bahamas sont parties,

Considérant le droit des Bahamas, en tant qu'État archipel, de déclarer les lignes de base archipélagiques qui entourent ses eaux archipélagiques, conformément à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer,

Considérant le droit de la République de Cuba de déclarer les lignes de base délimitant ses eaux, conformément à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer,

Tenant compte des principes du droit international concernant la délimitation des zones maritimes et des dispositions pertinentes de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer,

Reconnaissant que la coopération entre États voisins favorise l'exploitation et la gestion rationnelles et optimales des ressources biologiques et non biologiques de la mer,

Soucieux de fixer les limites de la mer territoriale, de la zone économique exclusive et du plateau continental entre les Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

a) La ligne de délimitation qui sépare les espaces maritimes entre les Parties est définie par les lignes géodésiques reliant les points dont les coordonnées figurent dans l'annexe 1 du présent Accord.

b) La ligne de délimitation définie au paragraphe a) constitue la frontière maritime et délimite les zones de souveraineté ou de juridiction des Parties, qu'il s'agisse de leurs eaux territoriales, de leur zone contiguë, de leur zone économique exclusive ou de leur plateau continental, déclarés à ce jour ou qui le seront dans l'avenir.

c) La ligne de délimitation définie au paragraphe a) est représentée, à seule fin d'illustration, sur le schéma joint au présent Accord en annexe 2.

d) Le système de référence géodésique employé est le système géodésique mondial de 1984 (WGS 84). Les cartes ci-après ont aussi été consultées :

Cartes utilisées par les Bahamas

Numéro	*Intitulé*	*Éditeur/édition*
11461	Détroit de Floride, partie sud	National Imagery and Mapping Agency, 1996
27060	Cayo la Vela à Cayo Verde	Defense Mapping Agency (DMA), 1996
27040	Cayo Verde à Cabo Lucrecia	DMA, 1995
26240	Passage de Crooked Island à la Pointe de Maisi	DMA, 1995
26260	Passage entre Acklins Island, Haïti et les îles Caïques	DMA, 1988
27005	Key West à San Juan	DMA, 1996

Cartes utilisées par Cuba

Numéro	*Intitulé*	*Éditeur/édition*
11201	Cuba	Service hydrographique et géodésique de la République de Cuba (SHGC), 2002
11402	Partie centrale de Cuba	SHGC, 2001
11403	Partie est de Cuba	SHGC, 2004
11427	Cayo Bahía de Cadiz à Cayo Fragoso	SHGC, 2001
11431	Bahía de Manati à Punta Lucrecia	SHGC, 1998
4001	Île de Cuba aux îles Bermudes	Institut cubain d'hydrographie (ICH), 1991
4101	Détroit de Floride	ICH, 1991
4102	Port de Jacksonville au banc de Little Bahama	ICH, 1991

Numéro	*Intitulé*	*Éditeur/édition*
4103	Partie nord des îles Bahamas	ICH, 1991
4104	Partie centrale des îles Bahamas	ICH, 1991
4105	Partie sud des îles Bahamas	ICH, 1991
11428	Cayo Fragoso à Cayo Caimán Grande de Santa María	ICH, 2001
11429	Cayo Caimán Grande de Santa María à Cayo Verde	SHGC, 2001
11430	Cayo Verde à Bahía de Manatí	SHGC, 2005
11432	Bahía de Vita à Cayo Moa	SHGC, 2004
11433	Cayo Moa à la Pointe de Maisi	SHGC, 1998

Article II

Le présent Accord a force obligatoire pour les Parties sans préjudice des éventuelles positions que l'une et l'autre sont libres d'adopter à toute conférence sur le droit de la mer, devant toute instance internationale ou dans tout accord concernant la délimitation des frontières maritimes conclu avec des États tiers.

Article III

Chaque Partie s'engage à ne pas revendiquer ni exercer la souveraineté, les droits souverains ou la juridiction sur les eaux, fonds ou sous-sols marins situés dans la mer territoriale, la zone économique exclusive ou le plateau continental de l'autre Partie, tels que délimités dans le présent Accord.

Article IV

Les Parties s'engagent à coopérer, conformément aux accords qui seront conclus à cette fin, dans les domaines suivants :

a) Sécurité de la navigation et sauvegarde de la vie humaine en mer, y compris les opérations de recherche et de sauvetage;

b) Levés hydrographiques;

c) Recherche scientifique marine;

d) Préservation et protection du milieu marin;

e) Lutte contre les actes illicites menaçant la sécurité de la navigation, le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et le trafic de migrants par mer;

f) Conservation et gestion des ressources biologiques situées dans les zones économiques exclusives des deux Parties, conformément à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer;

g) Gestion et exploitation des réserves communes d'hydrocarbures qui s'étendent de part et d'autre de la frontière maritime fixée dans le présent Accord;

h) Autres domaines d'intérêt commun déterminés d'un commun accord par les Parties.

Article V

Chacune des Parties notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités internes de ratification du présent Accord, qui prendra effet à la date de la dernière notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Nassau le 3 octobre 2011, en double exemplaire, l'un en anglais et l'autre en espagnol, les deux versions faisant également foi.

Au nom du Commonwealth des Bahamas :
Le Premier Ministre adjoint et Ministre des affaires étrangères,

THEODORE BRENT SYMONETTE

Au nom de la République de Cuba :
L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de Cuba au Commonwealth des Bahamas

JOSÉ LUIS PONCE CARABALLO

ANNEXE 1 DE L'ACCORD ENTRE LE COMMONWEALTH DES BAHAMAS ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA SUR LA LIGNE DE DÉLIMITATION DE LEUR FRONTIÈRE MARITIME COMMUNE

Coordonnées de la frontière maritime entre la République de Cuba et le Commonwealth des Bahamas

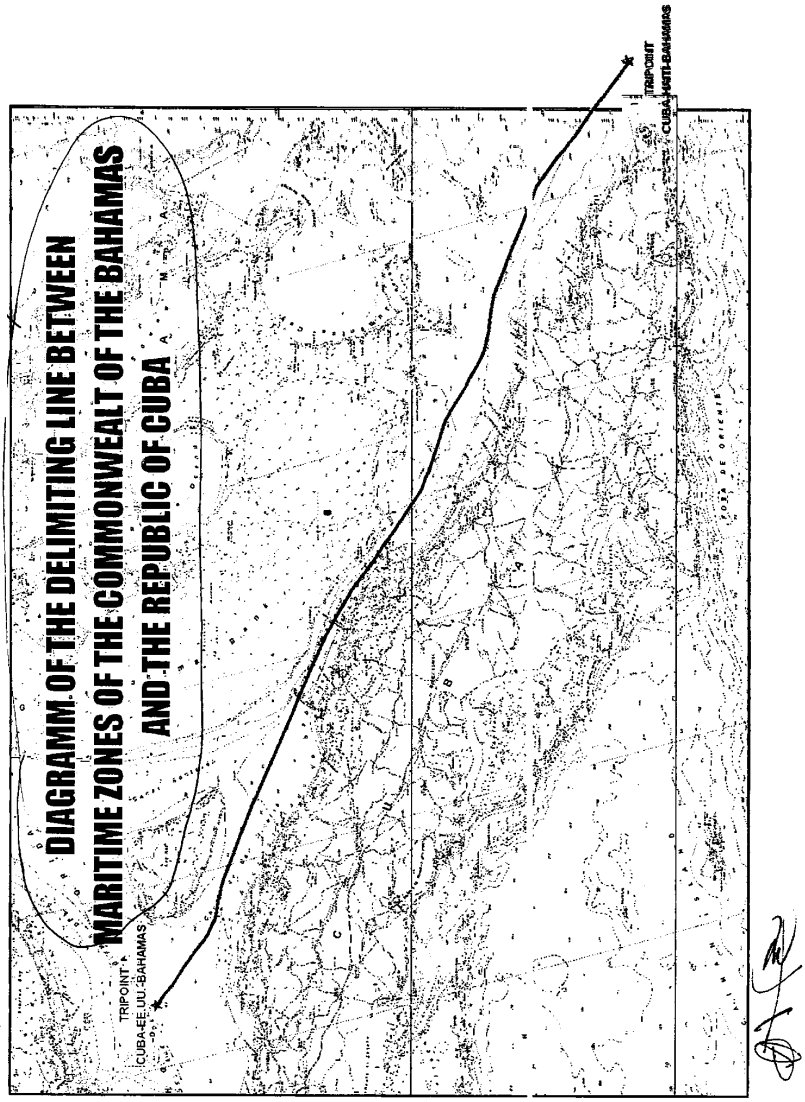
Point de la ligne médiane	*Latitude*	*Longitude*
1	20º 22′ 24,8″ N	73º 34′ 56,5″ O
2	20º 22′ 33,4″ N	73º 35′ 33,5″ O
3	20º 24′ 23,4″ N	73º 38′ 25,0″ O
4	20º 32′ 11,6″ N	73º 49′ 54,1″ O
5	20º 34′ 24,1″ N	73º 52′ 59,2″ O
6	20º 38′ 19,2″ N	73º 58′ 00,1″ O
7	20º 41′ 31,2″ N	74º 03′ 13,4″ O
8	20º 46′ 13,3″ N	74º 10′ 39,5″ O
9	20º 54′ 22,4″ N	74º 21′ 38,0″ O
10	21º 03′ 32,7″ N	74º 35′ 04,3″ O
11	21º 08′ 52,4″ N	74º 49′ 56,9″ O
12	21º 15′ 59,8″ N	75º 09′ 15,1″ O
13	21º 22′ 40,1″ N	75º 27′ 34,7″ O
14	21º 23′ 38,4″ N	75º 32′ 19,7″ O
15	21º 24′ 19,8″ N	75º 36′ 36,9″ O
16	21º 24′ 56,0″ N	75º 42′ 01,8″ O
17	21º 25′ 20,9″ N	75º 45′ 33,3″ O
18	21º 27′ 05,5″ N	75º 55′ 16,3″ O
19	21º 30′ 14,5″ N	76º 02′ 23,0″ O
20	21º 34′ 09,4″ N	76º 09′ 36,0″ O
21	21º 35′ 58,4″ N	76º 13′ 21,1″ O
22	21º 38′ 18,0″ N	76º 17′ 24,1″ O
23	21º 44′ 34,4″ N	76º 28′ 39,2″ O
24	21º 49′ 41,7″ N	76º 45′ 20,1″ O
25	21º 52′ 23,6″ N	76º 53′ 40,2″ O
26	21º 53′ 34,7″ N	76º 56′ 35,3″ O
27	21º 54′ 43,8″ N	76º 59′ 58,3″ O
28	21º 55′ 48,2″ N	77º 03′ 10,7″ O

Point de la ligne médiane	*Latitude*	*Longitude*
29	22º 02′ 33,2″ N	77º 13′ 49,1″ O
30	22º 07′ 59,3″ N	77º 22′ 23,0″ O
31	22º 15′ 30,3″ N	77º 34′ 17,7″ O
32	22º 16′ 27,6″ N	77º 35′ 54,0″ O
33	22º 17′ 30,3″ N	77º 37′ 46,8″ O
34	22º 24′ 07,3″ N	77º 46′ 39,0″ O
35	22º 25′ 11,9″ N	77º 48′ 06,1″ O
36	22º 25′ 56,2″ N	77º 49′ 13,9″ O
37	22º 26′ 11,6″ N	77º 49′ 44,6″ O
38	22º 35′ 46,0″ N	78º 06′ 55,6″ O
39	22º 38′ 33,3″ N	78º 12′ 47,7″ O
40	22º 45′ 13,2″ N	78º 28′ 57,4″ O
41	22º 51′ 58,3″ N	78º 46′ 03,7″ O
42	22º 53′ 31,4″ N	78º 49′ 59,4″ O
43	23º 08′ 21,4″ N	79º 26′ 35,3″ O
44	23º 09′ 33,7″ N	79º 29′ 35,0″ O
45	23º 12′ 46,2″ N	79º 37′ 34,3″ O
46	23º 14′ 59,3″ N	79º 43′ 45,1″ O
47	23º 17′ 31,2″ N	79º 50′ 53,1″ O
48	23º 24′ 21,8″ N	80º 10′ 16,1″ O
49	23º 25′ 26,3″ N	80º 13′ 19,9″ O
50	23º 26′ 02,8″ N	80º 15′ 24,1″ O
51	23º 26′ 30,3″ N	80º 17′ 30,8″ O
52	23º 26′ 51,0″ N	80º 19′ 39,2″ O
53	23º 26′ 51,3″ N	80º 19′ 42,1″ O
54	23º 28′ 15,3″ N	80º 28′ 15,7″ O
55	23º 28′ 40,2″ N	80º 29′ 57,9″ O
56	23º 29′ 05,8″ N	80º 31′ 26,1″ O
57	23º 29′ 50,4″ N	80º 33′ 31,8″ O
58	23º 31′ 13,9″ N	80º 36′ 38,6″ O
59	23º 32′ 18,5″ N	80º 38′ 42,1″ O
60	23º 33′ 31,5″ N	80º 40′ 44,7″ O
61	23º 34′ 11,2″ N	80º 41′ 45,6″ O
62	23º 35′ 40,7″ N	80º 43′ 53,3″ O
63	23º 40′ 39,3″ N	80º 50′ 57,9″ O

Point de la ligne médiane	*Latitude*	*Longitude*
64	23º 42′ 44,9″ N	80º 54′ 06,5″ O
65	23º 45′ 07,0″ N	80º 58′ 07,2″ O
66	23º 48′ 05,8″ N	81º 02′ 45,3″ O
67	23º 51′ 31,4″ N	81º 07′ 26,2″ O
68	23º 53′ 20,4″ N	81º 09′ 43,3″ O
69	23º 55′ 30,0″ N	81º 12′ 55,0″ O

ANNEXE 2 DE L'ACCORD ENTRE LE COMMONWEALTH DES BAHAMAS ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA SUR LA LIGNE DE DÉLIMITATION DE LEUR FRONTIÈRE MARITIME COMMUNE

Schéma de la frontière maritime entre le Commonwealth des Bahamas et la République de Cuba



No. 49591

Argentina
and
Panama

Agreement on educational and cultural cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Panama. Buenos Aires, 20 August 1997

Entry into force: *20 October 1999 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article XII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 17 May 2012*

Argentine
et
Panama

Accord de coopération entre la République argentine et la République du Panama en matière d'éducation et de culture. Buenos Aires, 20 août 1997

Entrée en vigueur : *20 octobre 1999 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article XII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 17 mai 2012*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Convenio de Cooperación en Materia Cultural y Educativa entre la República Argentina y la República de Panamá

La República Argentina y la República de Panamá, en adelante denominadas las "Partes";

Conscientes de que la educación, el conocimiento y las artes son factores fundamentales en los procesos de integración;

Inspiradas por la voluntad de consolidar los factores comunes de la identidad, la historia y el patrimonio cultural de los pueblos de ambos Estados;

Animadas por la convicción de que la cultura y la educación deben dar respuestas a los desafíos planteados por las transformaciones productivas, los avances científico-técnicos y la consolidación de la democracia en el continente; y

Considerando la necesidad de llegar a un acuerdo que brinde un marco adecuado para la cooperación, el intercambio y el conocimiento mutuo en los campos de la cultura y la educación,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo I

Las Partes promoverán la cooperación entre sus instituciones y agentes culturales y educativos.

Artículo II

Las Partes facilitarán el intercambio de expertos, docentes, estudiantes, representantes de organismos gubernamentales y no gubernamentales y artistas, así como también el intercambio de información, publicaciones, experiencias y documentación relacionados con la materia objeto del presente Convenio.

Artículo III

Las Partes intercambiarán periódicamente información acerca de sus respectivos sistemas educativos, a fin de que cada una conozca el funcionamiento de las instituciones educativas de la otra.

Artículo IV

Las Partes estudiarán los medios y las condiciones para que los títulos y diplomas equivalentes adquiridos en cada una de ellas puedan ser mutuamente reconocidos para fines académicos, y recomendarán a las instituciones competentes la elaboración de Acuerdos en la materia.

Artículo V

Cada Parte estudiará las medidas necesarias para que los nacionales de la otra puedan gozar de becas y otras facilidades para la realización de estudios de postgrado e investigación.

Artículo VI

Cada Parte favorecerá la promoción y divulgación en su territorio, por los medios a su alcance, de las manifestaciones culturales de la otra Parte.

Artículo VII

Las Partes fomentarán todas aquellas actividades que a criterio de ambas resulten conducentes al cumplimento de los fines del presente Convenio. Entre otros, se destacan los siguientes intercambios:

- Solistas y elencos de artes escénicas y danza.
- Exposiciones de artes plásticas, de arte popular y de otros bienes culturales.
- Muestras de cine, video y televisión.
- Músicos y todas aquellas actividades y bienes relacionados con las expresiones musicales.
- Publicaciones y manuscritos.

- Actividades y bienes relacionados con la literatura y el pensamiento.
- Investigaciones conjuntas, programas de cooperación académica y becas.
- Participación en congresos, ferias, conferencias, festivales y encuentros científicos y culturales internacionales.
- Actividades culturales interuniversitarias.

Artículo VIII

Cada Parte se compromete a promover la difusión de los valores culturales y artísticos de la otra, en particular durante los meses de sus respectivas fechas patrias.

Artículo IX

Las Partes incentivarán la suscripción de acuerdos de cooperación entre los respectivos organismos e instituciones nacionales, así como entre instituciones privadas relacionadas con la cultura y la educación.

Artículo X

1. A los fines de la aplicación del presente Convenio, se crea la Comisión Ejecutiva en Materia Cultural y Educativa (en adelante "la Comisión") integrada por representantes de los organismos competentes de ambas Partes. Esta Comisión será coordinada por las respectivas Cancillerías.

2. La Comisión tendrá las siguientes funciones:

a) Diseñar Programas Ejecutivos de aplicación.

b) Establecer las formas de financiación.

c) Evaluar periódicamente el progreso de los Programas Ejecutivos implementados.

3. La Comisión, de común acuerdo, podrá reunirse en cualquier momento y lugar a solicitud, por vía diplomática, de cualquiera de las Partes.

Artículo XI

El presente Convenio de Cooperación en Materia Cultural y Educativa sustituye en todas sus partes al Convenio Cultural entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Panamá, suscripto el 21 de noviembre de 1964.

Artículo XII

El presente Convenio estará sujeto a ratificación y entrará en vigor en la fecha en que las Partes intercambien los respectivos instrumentos.

Artículo XIII

El presente Convenio tendrá una duración indefinida y podrá ser denunciado en cualquier momento por cualquiera de las Partes. La denuncia se hará mediante notificación escrita y surtirá efectos transcurridos seis meses desde la fecha de su comunicación a la otra Parte.

Hecho en la ciudad de Buenos Aires, a los 20 días del mes de agosto de 1997, en dos originales igualmente auténticos.

Por la República Argentina

Por la República de Panamá

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON EDUCATIONAL AND CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF PANAMA

The Argentine Republic and the Republic of Panama, hereafter referred to as the "Parties",

Aware that education, knowledge and the arts are key factors in integration processes,

Inspired by the determination to consolidate the common features linking the identity, history and cultural heritage of the peoples of both States,

Convinced that culture and education must provide responses to the challenges posed by changes in production, scientific and technical advancement and the consolidation of democracy on the continent, and

Considering the need to reach an agreement that provides an appropriate framework for cooperation, exchange and mutual understanding in the fields of culture and education,

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall foster cooperation between their cultural and educational institutions and stakeholders.

Article II

The Parties shall facilitate the exchange of experts, teaching staff, students, governmental and non-governmental organization representatives and artists, as well as the sharing of information, publications, experience and documents related to the subject of this Agreement.

Article III

The Parties shall regularly exchange information about their respective educational systems, in order for each Party to be cognizant of the way in which the other Party's educational institutions function.

Article IV

The Parties shall consider the means and conditions for ensuring that corresponding titles and diplomas acquired in either of them may be mutually recognized for academic purposes, and shall advise the competent institutions on the formulation of agreements in this area.

Article V

Each Party shall consider appropriate measures by which to enable nationals of the other Party to receive grants and benefit from other facilities with a view to carrying out post-graduate studies and research.

Article VI

Each Party shall encourage the promotion and dissemination of the other Party's cultural activities in its territory, using the means at its disposal.

Article VII

The Parties shall promote the activities both consider as being the most conducive for achieving the goals of this Agreement and, in particular, the exchange of:

- Soloists and performing arts and dance ensembles;
- Exhibits of visual arts, popular art and other cultural property;
- Screenings of motion pictures, video and televized films;
- Musical performances and any activity or work related to musical expression;
- Publications and manuscripts;
- Activities and works related to literature and the mind;
- Joint research, academic cooperation programmes and grants;
- Participations in international scientific and cultural congresses, fairs, conferences, festivals and meetings;
- Inter-university cultural activities.

Article VIII

Each Party undertakes to promote the dissemination of the other Party's cultural and artistic values, particularly during the month of their respective national celebrations.

Article IX

The Parties shall encourage the conclusion of cooperation agreements between the respective national bodies and institutions, as well as between private institutions related to culture and education.

Article X

1. The Executive Commission on Culture and Education (hereafter referred to as "The Commission") shall be established for the purposes of implementing this Agreement, and be com-

prised of representatives from both Parties' competent bodies. This Commission shall be coordinated by the respective Ministries of Foreign Affairs.

2. The Commission shall have the following functions:

(a) Devising executive implementation;

(b) Establishing financing modalities;

(c) Regularly assessing the progress of the implemented executive programmes.

3. The Commission may meet at any time and place, by mutual agreement, at either Party's request, through the diplomatic channel.

Article XI

This Agreement on cultural and educational cooperation shall replace, in its entirety, the Cultural Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Panama, signed on 21 November 1964.

Article XII

This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the date on which the Parties exchange the respective instruments.

Article XIII

This Agreement shall remain in force for an indefinite period and may be terminated at any time by either Party, by means of a written notification. Termination shall take effect six months after the date of its communication to the other Party.

DONE at Buenos Aires, on 20 August of 1997, in duplicate, both copies being equally authentic.

For the Argentine Republic:

[GUIDO DI TELLA
Minister for Foreign Affairs]

For the Republic of Panama:

[RICARDO ALBERTO ARIAS ARIAS
Minister for Foreign Affairs]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA EN MATIÈRE D'ÉDUCATION ET DE CULTURE

La République argentine et la République du Panama, ci-après dénommées les « Parties »,

Conscientes du fait que l'éducation, le savoir et les arts constituent des éléments fondamentaux dans les processus d'intégration,

Inspirées par la volonté de consolider les facteurs identitaires communs ainsi que l'histoire et le patrimoine culturel des peuples des deux pays,

Convaincues que la culture et l'éducation sont la réponse aux défis posés par les transformations productives, les progrès scientifiques et technologiques ainsi que la consolidation de la démocratie sur le continent, et

Considérant la nécessité de conclure un accord assurant un cadre adapté à la coopération, aux échanges et à la connaissance mutuelle dans le domaine de la culture et de l'éducation,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties encouragent la coopération entre leurs institutions et les acteurs culturels et éducatifs.

Article II

Les Parties facilitent l'échange d'experts, d'enseignants, d'étudiants, de représentants d'organismes gouvernementaux et non gouvernementaux et d'artistes, ainsi que le partage d'informations, de publications, de données d'expérience et de documents liés à l'objet du présent Accord.

Article III

Les Parties s'échangent régulièrement des informations relatives à leurs systèmes éducatifs respectifs afin que chacune d'elles soit informée du fonctionnement des établissements d'enseignement de l'autre.

Article IV

Les Parties examinent les moyens et les conditions permettant d'assurer la reconnaissance réciproque, à des fins universitaires, des titres et diplômes équivalents obtenus dans chacune d'elles et recommandent aux institutions compétentes d'élaborer des accords en la matière.

Article V

Chaque Partie étudie les mesures à prendre pour accorder aux ressortissants de l'autre Partie des bourses et autres facilités leur permettant de suivre des études de troisième cycle ou de mener des travaux de recherche.

Article VI

Chaque Partie encourage, par les moyens à sa disposition, la promotion et la diffusion des manifestations culturelles de l'autre Partie sur son territoire.

Article VII

Les Parties encouragent toutes les activités qu'elles jugent toutes deux propices à la réalisation des objectifs du présent Accord, notamment :

- L'échange de solistes et de troupes d'artistes du spectacle et de danseurs;
- Le partage d'expositions d'arts plastiques, d'art populaire et d'autres biens culturels;
- Les projections cinéma et vidéo, et d'émissions de télévision;
- L'échange de musiciens et de tous biens et activités ayant trait aux expressions musicales;
- Le partage de publications et de manuscrits;
- L'échange de toutes activités et tous biens liés à la littérature et à la pensée;
- La réalisation de travaux de recherche conjoints et de programmes de coopération universitaire et de bourses;
- La participation à des congrès, foires, conférences, festivals et rencontres scientifiques et culturelles internationales;
- L'exécution d'activités culturelles interuniversitaires.

Article VIII

Chaque Partie s'engage à promouvoir la diffusion des valeurs culturelles et artistiques de l'autre Partie, notamment pendant les mois de leurs fêtes nationales respectives.

Article IX

Les Parties encouragent la conclusion d'accords de coopération entre les institutions et organismes nationaux intéressés ainsi qu'entre les institutions privées en lien avec la culture et l'éducation.

Article X

1. Une commission exécutive en matière de culture et d'éducation (ci-après dénommée la « Commission ») est créée afin de mettre en œuvre le présent Accord. Elle se compose des

représentants des organismes compétents de chaque Partie et est coordonnée par leurs Ministères des affaires étrangères respectifs.

2. La Commission exerce les fonctions suivantes :

a) Concevoir des programmes d'exécution;

b) Établir les formes de financement;

c) Évaluer régulièrement les progrès des programmes d'exécution mis en œuvre.

3. La Commission peut se réunir, d'un commun accord, en tout lieu et à toute date chaque fois que l'une ou l'autre des Parties en fait la demande par la voie diplomatique.

Article XI

Le présent Accord de coopération en matière d'éducation et de culture remplace la Convention culturelle entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Panama, signée le 21 novembre 1964.

Article XII

Le présent Accord est soumis à ratification et entre en vigueur à compter de la date à laquelle les Parties s'échangent leurs instruments respectifs.

Article XIII

Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée. Il peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties, au moyen d'une notification écrite qui prend effet six mois après la date à laquelle elle a été adressée à l'autre Partie.

FAIT à Buenos Aires, le 20 août 1997, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

[GUIDO DI TELLA
Ministre des affaires étrangères]

Pour la République du Panama :

[RICARDO ALBERTO ARIAS ARIAS
Ministre des affaires étrangères]

ISBN 978-92-1-900831-1

15-03921

UNITED NATIONS

TREATY SERIES

Volume
2831

2012

**I. Nos.
49568-49591**

RECUEIL DES TRAITÉS

NATIONS UNIES